

22-30 JUILLET 2016

FESTIVAL DE POÉSIE

SÈTE

La poésie,  
chemin de paix

# Voix Vives

de méditerranée en méditerranée

TOI  
Qui que tu sois !

Je te suis bien  
plus proche  
qu'étranger.

Andrée Chedid  
(France / Liban)



# Voix Vives 2016

## Trois éditions en Méditerranée



**Voix Vives**  
festival di poesia  
da mediterraneo a mediterraneo

**Italie / Gênes**

17-18 juin 2016

En partenariat avec le Festival Parole Spalancate



**Voix Vives**  
festival de poesia  
de mediterráneo en mediterráneo

**Espagne / Tolède**

2-3-4 septembre 2016

En partenariat avec l'association El Dorado



**Voix Vives**  
de méditerranée en méditerranée

**France / Sète**

22-30 juillet 2016

Et, au printemps  
prochain :

**Voix Vives**  
مهرجان الشعر  
من متوسط إلى متوسط

**Palestine / Ramallah,  
Naplouse, Bethléem**

Avril 2017

En partenariat avec la Fondation Mahmoud Darwich





En cette année de festivités à l'occasion des 350 ans de la création de notre port et de notre cité, *VOIX VIVES de Méditerranée en Méditerranée*, pour sa 7<sup>e</sup> édition au cœur de la ville, nous ouvre les portes sur toutes les Méditerranée, sur toutes leurs poésies, toutes leurs langues, toutes leurs cultures.

Du 22 au 30 juillet, places, jardins, parcs, rues, bateaux, barques et voiles latines résonneront aux sons de la poésie, de la musique des mots, des voix et des instruments, de la joie des rencontres. Festival gratuit d'accès, reconnu internationalement comme l'un des tous premiers, *VOIX VIVES* nous rappelle que la poésie est un chemin de paix autour de notre mer commune, cette Méditerranée qui nous exhorte depuis des siècles à nous parler, à nous rencontrer, à démontrer que nous pourrions être tous au cœur d'une même envie : celle de nous découvrir. Quoi de mieux que les mots pour appréhender l'Autre ?

Je suis heureux de la présence à Sète de ce festival dans lequel les mots prennent toutes leurs forces pour devenir des passerelles entre les hommes, grâce à plus de cent poètes venus de plus de quarante pays pour proposer aux festivaliers plus de 650 rendez-vous gratuits.

Je tiens particulièrement à saluer l'implication de l'équipe d'organisation, les riverains, les bénévoles, tous nos partenaires et les équipes de la Mairie. Je tiens à les remercier vivement de contribuer à poursuivre cette politique culturelle forte et innovante que je souhaite pour la Ville de Sète et qui a notamment permis d'accueillir près de 60 000 festivaliers à l'édition 2015 du Festival.

La poésie contemporaine a sa place en France et cette année encore nous la célébrons à Sète.

**François Commeinhes**  
Sénateur - Maire de Sète  
Président de l'Agglomération du bassin de Thau



## Bulles de soleil

Chaque fois qu'elle se manifeste, la poésie est une fête. Une fête globale : l'homme dans la vie, les murmures et les grondements de la vie dans l'homme. C'est cela que va offrir la merveilleuse ville de Sète pendant les neuf jours où des poètes, hommes et femmes, venus de tout le pourtour méditerranéen et ses prolongements, vont échanger à voix haute, selon le chant intime de chacun, leur amour, leurs soucis, leurs rêves, leurs espérances. L'amour surtout, orienté ou désorienté, qui est l'inspirateur original, l'eau où vient boire la parole. Et nous tous, poètes, nous lèverons un verre plein de la densité légèrement écumeuse de la parole, à celle qui nous abrite de son soleil, la Poésie, notre aimée au-delà de tout, de tous et de toutes.

**Salah Stétié**

Président d'honneur du  
Comité international du Festival

---

### NOTE DE LA DIRECTION DU FESTIVAL

Notre président d'honneur, Salah Stétié, vient d'être élevé à la dignité de Grand officier de la Légion d'honneur, pour raison de poésie.



Pour la première fois depuis sa création, le Festival a cette année un sous-titre : *La poésie, chemin de paix*. Il ne s'agit pas là d'un thème sous lequel les poètes seraient invités à lire leurs poèmes mais de quelque chose de plus profond, de plus fort, lié à l'identité même de la parole poétique. Le Festival n'a jamais été organisé autour d'un thème qui réduirait l'ensemble des lectures et des rencontres à un seul sujet alors que la poésie est intrinsèquement liée à la vie, à la saisie de la vie dans ce qu'elle a d'immédiat et d'universel, à la vérité et à la clarté de la parole. Ce sont ces regards sur la vie, sur ses questionnements, ces regards sur les hommes, sur leurs interrogations, leurs luttes, leurs souffrances mais aussi leurs joies, leurs bonheurs, leurs espoirs qui tracent un chemin de paix. Un chemin sur lequel tout peut-être formulé, entendu, écouté, partagé. Un chemin qui ne peut être que la seule réponse aux drames d'aujourd'hui en Méditerranée et dans le monde. Par sa formulation de l'essentiel en tout être, la poésie est une clef majeure vers ce chemin. Sans doute parce qu'elle ne cesse, par son ouverture à tous, de répondre à cette préoccupation qui animait Paul Valéry : « *Mettons en commun ce que nous avons de meilleur et enrichissons-nous de nos mutuelles différences.* »

Nous exprimons notre profonde reconnaissance à la Ville de Sète de permettre chaque année un tel rendez-vous. Nous remercions également très sincèrement tous nos partenaires pour leur précieux concours, toute l'équipe du Festival pour son implication et nos nombreux bénévoles sans lesquels la qualité de l'accueil réservé à tous ne serait pas aussi chaleureuse. Qu'un grand merci soit enfin adressé aux poètes et aux artistes pour leur immense générosité. Car ce qu'ils nous donnent est sans limites.

**Maïthé Vallès-Bled**  
Directrice du Festival

# Les équipes

## Équipe du festival

### DIRECTION

Maïthé Vallès-Bled

### ADJOINT À LA DIRECTION

Jean-Pierre Louvel

### ASSISTANTE À LA DIRECTION ET RÉGIE VOYAGES

Delphine Quinquis

### RÉGIE ARTISTIQUE

Cynthia Sommaro

### COORDINATION DE LA PLACE DU LIVRE (MARCHÉ DU LIVRE ET DE LA POÉSIE)

Sébastien Charles

### RÉGIE ACCUEIL / SEJOUR

Thibaut Hermouet

### RÉGIE ADMINISTRATIVE

Marie-Françoise Blanc  
Edith Treuil

### STAGIAIRES ASSISTANTS À LA RÉGIE ARTISTIQUE

Camille Bobrisow

Maxime

Boulegroun-Ruyssen

Julia Charier

Sirima De Resseguier

Sofia Georgiadi

Marion Gianesini

Ludmila Kuroi

Jonas Subtil

### DIRECTION TECHNIQUE

Jean Bassinet

L'équipe des techniciens

### BILLETÉRIE ET ACCUEIL DU PUBLIC

Virginie Durand

Radhia Chaouch

### SERVICE DE PRESSE ET ACCUEIL DU PUBLIC

Verbatim / Paris

### CRÉATION GRAPHIQUE

Nextcontrepont

### PHOTOGRAPHIES

Gilles Hutchinson

Éric Morère

## Comité international de coordination

### DIRECTRICE / FONDATRICE DU FESTIVAL

Maïthé Vallès-Bled

### PRÉSIDENT D'HONNEUR

Salah Stétié, FRANCE / LIBAN

### MARRAINE

Sapho, FRANCE / MAROC

Noni Benegas, ESPAGNE

Mohammed Bennis, MAROC

Casimiro de Brito, PORTUGAL

Marianne Catzaras, FRANCE

Catherine Farhi, ÉGYPTÉ

Ozdemir Ince, TURQUIE

Antoine Jockey, FRANCE / LIBAN

Vénus Khoury-Ghata, LIBAN

Daniël Leuwers, FRANCE

Kolja Mićević,

BOSNIE-HERZÉGOVINE

Pierre Oster, FRANCE

Claudio Pozzani, ITALIE

Victor Rodriguez Nuñez,  
CUBA

Antoine Simon, FRANCE

Frank Smith, FRANCE

Xhevahir Spahiu, ALBANIE

Iossif Ventura, GRÈCE

Ghassan Zaqtan, PALESTINE



## Équipe d'animation des rencontres poétiques

Sabine Atlan,  
ENSEIGNANTE

Dominique Aussenac,  
ENSEIGNANT

Michel Baglin,  
POÈTE

Brigitte Baumié,  
POÈTE

Michel Bernier,  
CENTRE DE RECHERCHES  
POÉTIQUES, UNIVERSITÉ DE PAU

Isabelle Bourdais,  
PRÉSENTATRICE RADIO

Enan Burgos,  
POÈTE

Marianne Catzaras,  
POÈTE, TRADUCTRICE DE POÉSIE  
GRECQUE

Viviane Ciampi,  
POÈTE

Josyane De Jesus-Bergey,  
POÈTE

Tino Di Martino,  
ANIMATEUR DES CAFÉS LITTÉRAIRES  
À SÈTE

Bruno Doucey,  
POÈTE, ÉDITEUR

Georges Drano,  
POÈTE

Nicole Drano-Stamberg,  
POÈTE

Catherine Farhi,  
TRADUCTRICE DE POÉSIE ARABE  
ET ITALIENNE

Janine Gdalia,  
POÈTE

Daniël Leuwers,  
POÈTE

Kristell Loquet,  
ÉDITRICE

Emmanuelle Malhappe,  
ANIMATRICE ATELIERS D'ÉCRITURE

Gérard Meudal,  
CRITIQUE LITTÉRAIRE

Kolja Mićević,  
POÈTE, TRADUCTEUR DE POÉSIE  
SERBO-CROATE

Jean Poncet,  
POÈTE

Catherine Pont-Humbert,  
JOURNALISTE, ÉCRIVAIN

Claudio Pozzani,  
POÈTE

Patricio Sanchez,  
POÈTE

Antoine Simon,  
POÈTE

Micheline Simon,  
AGRÉGÉE D'ARTS PLASTIQUES

Frank Smith,  
POÈTE

Murielle Szac,  
ÉDITRICE

Philippe Tancelin,  
POÈTE

Michel Thion,  
POÈTE

Luc Vidal,  
POÈTE, ÉDITEUR



# Les partenaires

**Le festival Voix Vives, de méditerranée en méditerranée est organisé par la ville de Sète, en partenariat avec l'association Libre Culture**

## **PARTENAIRES INSTITUTIONNELS**

Ministère de la Culture et de la Communication  
Préfecture de la Région Languedoc-Roussillon Midi-Pyrénées  
Centre National du Livre  
Port Sud de France

## **PARRAINAGE**

Institut du Monde Arabe

## **PARTENAIRE OFFICIEL**

Banque Dupuy de Parseval

## **PARTENAIRES HELENIS**

Groupe GGL Guiraudon  
Guipponi Leygue  
Groupe Proméo  
Inforsud  
Médiaffiche  
SML  
Grand Hôtel, Sète  
Le Social, Sète

## **PARTENAIRES MÉDIA**

Télérama  
Le magazine littéraire  
Libération  
Midi Libre  
Midi Pyrénées patrimoine  
Transfuge  
Salama  
RPH

## **PARTENAIRES ÉDITEURS**

Éditions Al Manar  
Éditions Bruno Doucey

## **PARTENAIRES ASSOCIATIFS**

Association Des'L  
Association de Vieux gréments  
Arts Résonance  
Concerthau  
Espace Jean Vilar  
Open Space  
Théâtre de Poche  
Cettarame  
Cap au Large  
Les Voiles Latines de Sète  
Résidence Habitat Jeune

## **SOUTIENS**

Ambassades de France et Instituts français auprès de plusieurs pays de la Méditerranée  
Ministère de la culture du Monténégro  
Ministère de la culture de la Serbie

## **SOUTIENS MÉDIA**

RPH Sud  
Radio Pays d'Hérault  
Radio Aviva  
Radio Grille ouverte  
FM+  
Radio Saint Afrique  
Radio Lenga d'Oc

## **Soutiens**

Ambassades de France et Instituts français auprès de plusieurs pays de la Méditerranée (Algérie, Arabie Saoudite, Émirats Arabes Unis, Iran, Maroc, Tunisie, Turquie)

Bureau culturel d'Égypte en France

Conseil des Arts et Lettres du Québec

Consulat général d'Israël

Institut Camoos

Malta Council for Culture and Art

Ministère de la culture du Monténégro

Ministère de la culture de la Serbie

Ministère des affaires étrangères en Iran

Ministère de l'éducation et de la culture de Chypre

## **Remerciements**

La Ville de Nîmes et le service des espaces verts de la Ville de Nîmes

Comité du Quartier Haut

Commandant Friboulet (Capitainerie du port de Sète)

M. José Llinares, directeur du port de pêche

M. Fabien Luais, directeur de la base nautique

M. Raphaël Scanapieco, prud'homme-major du port de Sète.

Mme Anne-Sophie Lacoste, médecin

M. D'Acunto, pêcheur

École Paul Bert (M. Laurent Frosi, directeur)

Lycée Charles de Gaulle (Mme Vauthier-Desmaretz, proviseur ; M. Bellet ; M. Sautel)

Lycée Paul Valéry (M. Roux, proviseur)

Mme Authié, directrice de l'école Saint-Vincent

Hôpital de Sète

IES La Corniche (M. Jean-Luc Cabriet, directeur)

M. Jean-Pierre Albano, pour l'ouverture de sa terrasse

Croix Rouge de Sète, pour l'ouverture de son jardin

Mme Marie-Claire Esposito, pour le prêt de son atelier d'artiste

M. Pascal Saumade, pour l'ouverture de son jardin

Services techniques de la Ville de Sète

## **Informations pratiques**

### **Contact presse**

Agence Verbatim  
Florence Rosenfeld  
01 44 61 70 26  
florencerosenfeld@agenceverbatim.com

### **Contact équipe de festival**

**VOIX VIVES de Méditerranée en Méditerranée**  
150, rue François Desnoyer  
34200 SETE  
+ 33 (0)4 99 04 72 51  
sete.festival@voixvivesmediterranee.com

Retrouvez tous les poètes invités, toutes les animations ainsi que les horaires, tarifs et informations pratiques des concerts sur : <http://voixvivesmediterranee.com/fr/> et sur Facebook « **Voix Vives de Méditerranée en Méditerranée** »



Poésies sonores et visuelles



Langue des signes

# Les Poètes

## Les quatre Méditerranée



V. Nelo ALBANIE | P. Delaveau FRANCE | M. Rouanet FRANCE | J. Ancet FRANCE | A. Sidira GRÈCE | K. Khanjar IRAK | G. Dotoli ITALIE

### Africaine, des Balkans, latine et orientale

#### ALBANIE

Vojsava Nelo  
Feride Papeleka

#### ALGÉRIE

Yvan Tetelbom  
Boubaker Zemmal

#### ARABIE SAOUDITE

Abdullah Thabet

#### BOSNIE HERZÉGOVINE

Faruk Šehić

#### CHYPRE

Pambos Kouzalis

#### CROATIE

Miloš Djurdjević

#### ÉGYPTE

Gamal Al Kassas

#### ÉMIRATS ARABES UNIS

Nujoom Alghanem

#### ESPAGNE

Carlos Avila  
María Antonia Ortega  
Josep Pedrals

#### FRANCE

Jacques Ancet  
Stéphane Bataillon  
Albertine Benedetto  
Jean-Pierre Bobillot  
Mathieu Brosseau  
Vincent Calvet  
Sylvestre Clancier  
Philippe Delaveau  
Patrick Dubost  
et Armand le poète  
Claude Favre  
Bruno Geneste  
Emmanuelle Guattari  
Pierre Guéry  
Anne-Marie Jeanjean  
Lionel Jung-Allégret  
Cédric Lerible  
Sylvie Nève  
Christian Prigent  
Marie Rouanet  
James Sacré  
Sapho (FRANCE/MAROC)  
Frédéric Jacques Temple  
Nicolas Vargas  
Jean-Claude Villain

#### POÉSIE EN LANGUE DES SIGNES

Simon Attia

#### FRANCE / OCCITANIE

Silvan Chabaud  
Frédéric Figeac  
Jean-Yves Royer

#### GRÈCE

Liana Sakelliou  
Angeliki Sidira

#### IRAK

Siham Jabbar  
Kadhem Khanjar

#### IRAN

Garous Abdolmalekian

#### ISRAËL

Roy Chicky Arad  
Amir Or

#### ITALIE

Giovanni Dotoli  
Enzo Minarelli

#### JORDANIE

Hassan Althibeh Ghazi

## La Méditerranée dans le monde



D. Gorodé NOUVELLE-CALÉDONIE | A. Phelps HAÏTI

### Méditerranée d'Outre-Atlantique

#### CHILI / FRANCE

Pablo Poblète

#### CUBA

Victor Rodriguez Nuñez

#### HONDURAS

Rolando Kattan

### Francophonie

#### HAÏTI

Anthony Phelps

#### NOUVELLE-CALÉDONIE

Imasango  
Déwé Gorodé

#### QUÉBEC

Denise Boucher



A. Khalifé LIBAN | S. Stétié LIBAN | A. Etwebi LIBYE | S. Bouhlal MAROC | J. Rasteiro PORTUGAL | H. Badescu ROUMANIE | J. Holbus SERBIE

#### KOSOVO

Agim Gjakova

#### LIBAN

Abbas Beydoun  
Abir Khalifé  
Vénus Khoury-Ghata  
Salah Stétié

#### LIBYE

Ashur Etwebi

#### MACÉDOINE

Nikolina Andova Shopova

#### MALTE

Glen Calleja

#### MAROC

Mohammed Bennis  
Siham Bouhlal

#### MONTÉNÉGR

Vladimir Djurišić

#### PALESTINE

Tareq El Arabi  
Fatena Al Ghorra

#### PORTUGAL

Paulo José Miranda  
João Rasteiro

#### ROUMANIE

Horia Badescu

#### SERBIE

Alen Bešić  
Jasmina Holbus

#### SYRIE

Hussein Bin Hamza  
Hala Mohammad

#### TUNISIE

Aymen Hacen  
Amel Moussa

#### TURQUIE

Nurduran Duman  
Haydar Ergülen



# Concert / Spectacles



PIERRE PERRET



MISA CRIOLLA - MISA DE INDIOS

## Concerts et spectacles au Théâtre de la mer

30€ / 28€ (tarif réduit)  
26€ (tarif spécial « Amis du festival »)

SAMEDI 23 JUILLET | 21H

### Tiken Jah Fakoly

*Racines*

MERCREDI 27 JUILLET | 21H

### Misa Criolla - Misa de Indios

*Ensemble La Chimera*

LUNDI 25 JUILLET | 21H

### Pierre Perret

## Chaque jour des concerts & spectacles à découvrir

VENDREDI 22 JUILLET

21H BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU

### Poésicales 2016

Spectacle d'ouverture

CRÉATION  
DU FESTIVAL

SAMEDI 23 JUILLET

19H TERRASSE DU BAR DU PLATEAU

### L'île in carnet

Mâjosais, performance plastique

Yolla Zaradsky, photographies

Jean-Michel Urbach, hautbois

DIMANCHE 24 JUILLET

20H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE)

### Aria

Delphine Aguilera

21H30 BAS DU JARDIN DU  
CHÂTEAU D'EAU

### PO-IE-SIS

C<sup>ie</sup> Trama Luna

Pièce chorégraphique

LUNDI 25 JUILLET

18H KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND

### Performance / Peinture, poésie, musique, langue des signes

19H TERRASSE DU BAR DU PLATEAU

### L'Écailler de poésie

Michel Arbatz

MARDI 26 JUILLET

20H HAUT DU PHARE  
DU MÔLE SAINT-LOUIS

CONCERT / ÉVÈNEMENT DONNÉ  
DEPUIS LE HAUT DU PHARE

### Méditerranée des origines, Méditerranée d'aujourd'hui

Roula Safar, mezzo soprano

et des poètes invités au Festival

21H30 BAS DU JARDIN DU  
CHÂTEAU D'EAU

### Nous aimons la vie plus que vous n'aimez la mort !

Contre la terreur, les poètes résistent

En partenariat avec les Éd. Al Manar.

JEUDI 28 JUILLET

19H JARDIN ANGLE GRANDE RUE  
HAUTE / RUE GARENNE

### Aria

Delphine Aguilera

20H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE)

### Justice poétique

Carlos Àvila, poète

auteur-compositeur-interprète

Javier Maroto, guitare

21H BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU

### Chansons et Poésie

1<sup>ère</sup> partie à 21h

SAPHO, Chansons inédites

CRÉATION  
POUR LE  
FESTIVAL

2<sup>e</sup> partie à 21h45

Poésie d'Ashraf Fayad

Hommage au poète palestinien

Ashraf Fayad, emprisonné

VENDREDI 29 JUILLET

21H CHAPELLE DU QUARTIER HAUT /  
GRANDE RUE HAUTE

### En corps (dé)liés

C<sup>ie</sup> de l'Intime

Texte : Isabelle Peuchlestrade (Éd.  
Édilivre, 2016). Avec Francesca Bonato,

Isabelle Peuchlestrade

Mise en scène et chorégraphie :

Pedro Pauwels.

SAMEDI 30 JUILLET

BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU

### Soirée de clôture

21h / 1<sup>ère</sup> partie

FRANCIS HUSTER

*Dans la peau de Camus*

Avec le partenariat du Groupe PROMÉE  
Patrimoine

22h30 / 2<sup>e</sup> partie

Final en poésie et en musique

Avec les poètes et les musiciens du  
Festival

# Tous les jours



## Artistes et performances plastiques

EN COLLABORATION AVEC LE MUSÉE PAUL VALÉRY

Le Musée Paul Valéry s'associe au Festival pour permettre aux peintres et plasticiens d'entourer les poètes : dessins sur le vif, performances, expositions, ateliers.... Une manière plurielle de dire la poésie, de la ponctuer, de l'accompagner.

### CHRISTOPHE COSENTINO CRÉATION / INSTALLATION POUR LE FESTIVAL

Christophe Cosentino se distingue par la diversité de son talent. Depuis près de 30 ans, il multiplie les supports et les pratiques pour créer un univers poétique, où se côtoient marins, animaux étranges et créatures colorées. À partir de Sète et des hommes qui y vivent, Christophe Cosentino élabore depuis près de 30 ans une parabole picturale où se lit une vision singulière du devenir de l'humanité.

LIEU : PLACE DU LIVRE

### RAPHAËL SEGURA EXPOSITION

PEINTURES, AQUARELLES, LIVRES D'ARTISTES

Raphaël Ségura aime à se présenter comme un « artisan de l'image ». Peintre, dessinateur et aquarelliste, il a développé une relation forte avec le livre. Son intérêt pour l'objet, la typographie et le papier, l'a conduit à développer un dialogue fort et authentique avec la littérature. Ses dessins accompagnent aujourd'hui de nombreux textes poétiques.

LIEU : GALERIE OPEN SPACE / 8, RUE GARENNE

### JOËL BAST

LES PRÉSENCES / INSTALLATIONS

Les présences de Joël Bast apparaissent et disparaissent au détour des rues, des parcs, des balcons. Joël Bast est un artiste inclassable qui installe dans notre vie quotidienne le reflet des personnages ordinaires que nous sommes... Il intervient durant le Festival d'une façon inédite.

LIEU : DANS LES RUES DU FESTIVAL

### TOPOLINO

DESSINS SUR LE VIF

Né à Sète, Topolino est chargé par la Ville de Sète de dessiner les différentes manifestations culturelles... Dessinateur-chroniqueur de sa ville, il croque ici sur le vif les scènes du Festival, les poètes, les musiciens, un geste, une attitude, une écoute... Un dessinateur, certes, mais également un peintre, auquel le Musée Paul Valéry a consacré au printemps 2016 une exposition réunissant un ensemble inédit de peintures de grand format.



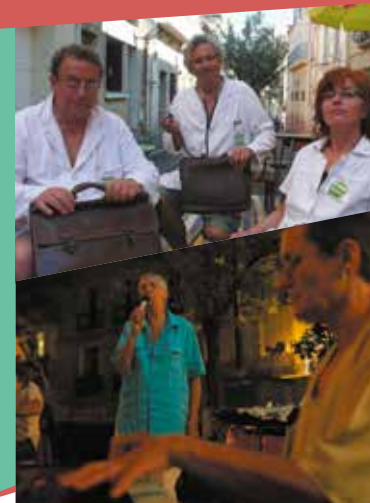
## Animations de rue

### Cie Cacahuète

Ici ou là, dans le Village du Festival, des rendez-vous poétiques :  
*La poésie à portée de rue ou Les balayeurs poétiques*  
*Elle est tatouée cette chanson, toi le Sétois qui sans façons*  
Poésie et paix

### Duo Helma

Tous les soirs, dans les guinguettes du Festival, la voix d'Hélène, l'accordéon et le piano de Maryse invitent à un rendez-vous avec la chanson française.



## Conteurs, musiciens et comédiens

### Conteurs

Rachid Akbal  
Muriel Bloch  
Guylaine Kasza  
Clélia Tavoillot

### Comédiens

Charlotte Dumoulin  
Johanna Dupuy-Hemimou  
Ghislain de Fonclare  
Julien Guill  
Olivia Nicosia  
Isabelle Peuchlestrade  
Patrick Vendrin

### Musiciens

Ali Aloui  
(PERCUSSIONS)  
Mélanie Arnal  
(VIOLON)  
Maksoud Grèze  
(VOIX, SAZ)  
Jamal El Kouass  
(VIOLON)  
Sebastian Lorca  
(VIOLONCELLE)  
Javier Maroto  
(GUITARE)  
Joao Motta  
(VOIX, PERCUSSIONS, GUITARE)  
Fatima Zahra El Qortobi  
(VOIX)  
Roula Safar  
(MEZZO-SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN)  
Karim Tadlaoui  
(OUD)



## Le Festival est aussi une voie vers la détente...

Une pause avec un massage relaxant proposée par Cécile Juteau

TERRASSE DU BAR À LIRE,  
PLACE DU LIVRE

TOUS LES JOURS  
(TARIF SPÉCIAL FESTIVAL CONSULTABLE SUR PLACE)



## Ateliers quotidiens, TOUS LES JOURS

### Atelier Paroles gravées

DE 10H À 12H30

LIEU : 14, RUE RIBOT | PLAN 2

#### Atelier d'écriture et d'estampe Dialogue avec un poète

Chambres d'écriture et paroles s'envolent  
Comment chaque poète se prépare-t-il à l'écriture ?

Un dialogue sur ce thème s'établit entre le poète invité du jour et les participants. Instant privilégié poursuivi en atelier d'écriture et en atelier d'estampe (initiation et découverte).

Chaque participant emportera sa réalisation.

**Animation : Juliette Mézenc, auteur, et Annie Mahé-Gibert, plasticienne et graveur**

Inscriptions préalables souhaitables de 9h30 à 13h à l'atelier.

INSCRIPTION SUR PLACE / ACCES GRATUIT

### Atelier d'écriture FiloMer

DE 10H À 12H30

LIEU : 136 GRANDE RUE HAUTE | PLAN 14

#### Sur la route. Du rêve à la réalité

« La meilleure façon de réaliser ses rêves est de se réveiller » - Paul Valéry

De Jack Kerouac à la route des vacances, découvrons la « prose spontanée » pour tracer un chemin vers le rêve devenu réalité le temps d'une page d'écriture. Un principe par jour, choisi parmi les 30 principes de la prose spontanée de J. Kerouac...

**Animation : Claude Muslin**

INSCRIPTION SUR PLACE / ACCES GRATUIT

### Atelier SLAM

DE 11H À 13H

LIEU : TENTE DES ATELIERS / PLACE DU LIVRE | PLAN 1

Du son au sens : Travail sur de la sonorité des mots, leur éclatement sonore, les amener vers le sens, les scander, les déclamer.

**Animation : Chantal Enoch et les slameurs de l'association Lâche les mots**

INSCRIPTION SUR PLACE / ACCES GRATUIT

### Réécrire le monde en histoires...

DE 11H30 À 12H30

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT | PLAN 9

Jouer et raconter ensemble des histoires en toute liberté... Pour toutes les générations.

**Animation : Rachid Akbal**

INSCRIPTION SUR PLACE / ACCES GRATUIT

### Atelier La poésie en corps

DE 14H À 15H

LIEU : JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC  
RESIDENCE HABITAT JEUNE | PLAN 15

POÉSIE, ORALITÉ, JEUX

Pour les enfants de 7 à 12 ans.

**Animation : Dominique Vital**  
(C<sup>ie</sup> Ca fait des bulles)

INSCRIPTION SUR PLACE / ACCES GRATUIT

### Atelier Le mot sur la peau

DE 14H À 17H

LIEU : TENTE DES ATELIERS / PLACE DU LIVRE | PLAN 1

#### Tatouages éphémères

Que diriez-vous d'un moment de détente, lors duquel vous me confiez votre mot ou votre phrase, pour que je la dessine sur votre peau ? L'encre a une stabilité de quatre à six jours. Votre parole est précieuse et son empreinte vous porterez.

Laissez-dire son énergie graphique sur votre peau que vous promènerez pendant quelques jours, et vous deviendrez poème en marche.

**Animation : Emma Shulman. (Temps prévu : 20 minutes)**

INSCRIPTION SUR PLACE / ACCES GRATUIT

### Atelier Conte

DE 17H À 18H

LIEU : TERRASSE TENTE CAIDALE,  
HAUT DU JARDIN DU CHATEAU D'EAU  
(PARC SIMONE VEIL) | PLAN 33

Chaque jour, une nouvelle histoire pour goûter au plaisir de raconter.

**Animation : Clélia Tavoilot**  
Atelier tout public

INSCRIPTION SUR PLACE / ACCES GRATUIT

### Atelier d'écriture Prose poétique

DE 17H À 19H

LIEU : TENTE DES ATELIERS / PLACE DU LIVRE | PLAN 1

Modeller la langue et faire l'expérience de l'écriture en prose poétique. Se surprendre, bouleverser la syntaxe, le rythme et explorer de nouveaux territoires. D'après des propositions d'écriture choisies parmi les textes des poètes invités pour le festival.

**Animation : Florentine Rey**

INSCRIPTION SUR PLACE / ACCES GRATUIT

## Guinguettes

### ÉVEILS ET SENS

LIEU : JARDIN DU CHATEAU D'EAU  
Restauration, Thés, Poésie.

### L'ÉTOILE D'ORIENT

LIEU : JARDIN DU CHATEAU D'EAU  
Cuisine orientale : mezzés, tapas, brick, thés et pâtisseries du Maghreb.

### POM'KANEL

LIEU : JARDIN DU CHATEAU D'EAU  
Cuisine créole.

### L'OASIS DU QUARTIER HAUT

LIEU : 42 GRANDE RUE HAUTE  
Cuisine traditionnelle.

### ZEIT O ZATAR – LE PHILISTIN

LIEU : RUE VILLARET JOYEUSE  
Cuisine palestinienne. Produits palestiniens.

### OPEN SPACE

LIEU : 8, RUE GARENNE  
Restauration.

### O DELICES DU TOGO

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT  
Cuisine d'Afrique de l'Ouest.

### LES DELICES DE LA MER

LIEU : RUE DES TROIS JOURNEES  
Wrap, brick, tapas, gâteau oriental...

### SENS DESSUS-DESSOUS

LIEU : RUE GARENNE  
Traiteur bio.

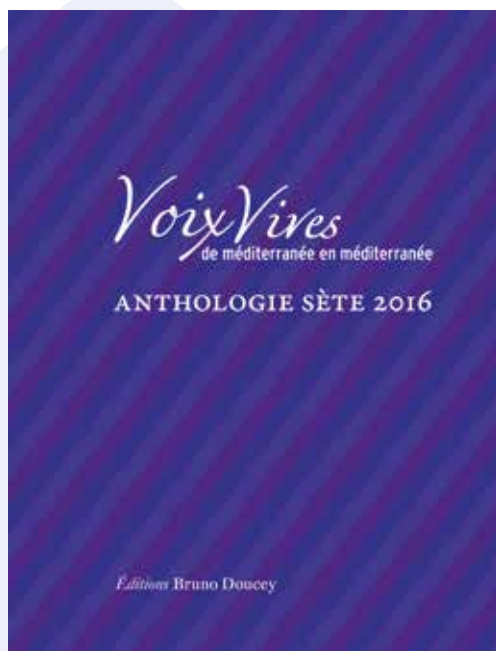
# Publications du festival

## ANTHOLOGIE DU FESTIVAL

### Éditions Bruno Doucey, en partenariat avec le Festival

PARUTION POUR LE FESTIVAL  
PRÉFACE DE MAÏTHÉ VALLÈS-BLED

En réunissant des textes de tous les poètes invités au Festival, cette anthologie propose une musique des langues et des cultures de toutes les Méditerranées (africaine, des Balkans, latine, orientale, ou encore celle que l'Histoire a répandue dans le monde). Chaque poème est publié à la fois dans sa langue originale et dans sa traduction française. Elle comprend en outre une note biographique sur chaque auteur.



## 5 RECUEILS CONSACRÉS A 5 POÈTES INVITÉS

### Éditions Al Manar, en partenariat avec le Festival

RECUEILS BILINGUES, DE CINQ POÈTES ISSUS  
DES CINQ MÉDITERRANÉE

Méditerranée orientale

*Ce peu de vie*

**HALA MOHAMMAD**  
SYRIE

Méditerranée latine

*Autoportraits*

**PAOLO JOSÉ  
MIRANDA**  
PORTUGAL

Méditerranée des Balkans

*L'hypoténuse*

**JASMINA HOLBUS**  
SERBIE

Méditerranée dans le monde

*Minutes de minuit*

**VICTOR RODRIGUEZ  
NUÑEZ**  
CUBA

Méditerranée africaine

*Un jet de pierres*

**ASHUR ETWEBI**  
LIBYE



# Journée type

5H-6H

LE 26 JUILLET

## Aube sur la plage

POÉSIE, CONTE, MUSIQUE

LIEU : PLAGE DE LA CORNICHE - CRIQUE DE L'ANAU | PLAN 44

Coordination : Cynthia Sommaro

10H-11H

## Lecture et croissants

LECTURE AU PETIT-DÉJEUNER, EN TERRASSE

LIEU : TERRASSE BAR DU PLATEAU, RUE DES TROIS JOURNÉES | PLAN 6

Présentation : Sabine Atlan

10H-10H30

## Petite musique du matin

PODIUM MUSICAL RÉSERVÉ AUX MUSICIENS DU FESTIVAL

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Coordination : Sébastien Charles

10H-13H

## Toutes voiles dehors

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER LE LAISSE DIRE

LIEU : DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY | PLAN 40

Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival). En collaboration avec l'association Cap au large.

Coordination : Jean-Pierre Louvel

- Lectures et rencontres poétiques
- Lectures en bateaux
- Rencontres sur la Place du livre
- Poésies sonores et visuelles
- Musique
- Contes

10H-12H

DU 24 AU 29 JUILLET

## C<sup>ie</sup> Cacahuète

*La poésie à portée de rue ou Les balayeurs poétiques*

*Elle est tatouée cette chanson toi le Sétou qui sans façons*

LE 24 ET 28 JUILLET

LIEU : QUARTIER HAUT (ENTRE PLACE DE L'HOSPITALET ET RUE PAUL VALÉRY)

LE 25 JUILLET

LIEU : PARVIS HALLES DE SÈTE (RUE GAMBETTA) | PLAN 28

LE 27 JUILLET

LIEU : PLACE ARISTIDE BRIAND | PLAN 32

LE 26 JUILLET

LIEU : QUARTIER HAUT

LE 29 JUILLET

LIEU : PLACE ARISTIDE BRIAND | PLAN 32

10H-12H30

## Atelier Paroles gravées

ÉCHANGES AVEC UN POÈTE, ÉCRITURE, GRAVURE, CRÉATIVITÉ

LIEU : 14, RUE RIBOT | PLAN 2

Animation : Annie Mahé-Gibert, Juliette Mézenc

10H-12H30

## Atelier d'écriture FiloMer

LIEU : ATELIER D'ARTISTE DE MARIE-CLAIRE ESPOSITO, 136 GRANDE RUE HAUTE | PLAN 14

10H-11H

## Atelier La poésie en corps

POUR LES ENFANTS DE 3 À 6 ANS  
POÉSIE, ORALITÉ, JEUX

LIEU : TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Animation : Dominique Vital  
(C<sup>ie</sup> Ça fait des bulles)

- ☺ Animation enfants
- 👁 Poésies sonores et visuelles
- 👋 Langue des signes
- XX Les numéros après chaque lieu renvoient au plan de la page 218

10H30-11H30

## Voix en solo

LECTURE / DISCUSSION (EN FRANÇAIS)

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE | PLAN 11

Présentation : Daniel Leuwers

10H30-12H

## Scène libre (sur inscription)

LECTURES LIBRES (INSCRIPTIONS AUPRÈS DU BUREAU DU FESTIVAL)

LIEU : IMPASSE DES PROVINCIALES | PLAN 21

Présentation : Marion Giansini

11H-12H

LES 23, 25, 27, 29 JUILLET

## Paul Valéry, poésies et regards sur la Méditerranée

LECTURE MUSICALE

LIEU : RUE JEANNE D'ARC | PLAN 7

Présentation : Stéphane Tarrow, conservateur du Patrimoine au Musée Paul Valéry.

LES 24, 26, 28, 30 JUILLET

## Monsieur le serpent (Mon Valéry)

Kolja Mićević

CONFÉRENCE / POÉSIE

LIEU : RUE JEANNE D'ARC | PLAN 7

Présentation : Stéphane Tarrow, conservateur du Patrimoine au Musée Paul Valéry.

11H-12H

## Être éditeur de poésie

ÉDITER LA POÉSIE :  
UN ENGAGEMENT, UNE AUDACE

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Présentation : Michel Baglin

11H-12H

LE 26 JUILLET

## Conte

Guylaine Kasza

LE 28 JUILLET

## La Belle au laurier

Clélia Tavoillot

LIEU : KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND | PLAN 31

11H-12H

## Poésie en voix et en musique

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

LIEU : RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE) | PLAN 30

Présentation : Antoine Simon

11H-12H

## Poésie en langue des signes

LECTURE PARLÉE / LECTURE SIGNÉE

LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE / RUE GARENNE | PLAN 13

Pour les publics sourds et tous les publics. En collaboration avec les associations Arts Résonances et Des'L.

Présentation : Brigitte Baumié

11H-12H

## Apéritif poétique et musical

LECTURE MUSICALE

LIEU : OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE | PLAN 3

Présentation : Bruno Doucey

11H-13H

## Atelier Slam

LIEU : TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Travail sur la sonorité des mots, leur éclatement sonore. Les amener vers le sens, les scander, les déclamer.

Animation : Chantal Enoch (Association Lâche les mots)

# Journée type

11H-12H30

LES 23, 26, 30 JUILLET

## Lecture intimiste en mer

**LIEU :** DÉPART MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY | PLAN 43  
À bord des voiles latines, avec la collaboration des associations de Voiles latines de Palavas et de Sète (accès gratuit, réservation nécessaire auprès du bureau du Festival).  
Coordination : Jean-Pierre Louvel

11H30-12H30

## La clef des chants

**LIEU :** BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) | PLAN 33  
Causerie sous les arbres (rencontre avec un artiste invité en concert).  
Présentation : Isabelle Bourdais

11H30-12H30

## Atelier du conte

### Jouer ensemble les histoires pour les raconter...

**LIEU :** PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT | PLAN 9  
Pour toutes les générations.  
Animation : Rachid Akbal

12H-13H

DU 24 AU 29 JUILLET

## Conférences / Tables rondes

LE 24 JUILLET

### Table ronde : Poésie, chemin de paix (1)

LE 25 JUILLET

### Conférence : Salah Stétié

### Raisons et déraisons de la poésie

LE 26 JUILLET

### Table ronde : Pourquoi la poésie ?

LE 27 JUILLET

### Conférence : Daniel Aranjó

LE 28 JUILLET

### Table ronde : Poésie, chemin de paix (2)

LE 29 JUILLET

### Table ronde : La traduction de la poésie

**LIEU :** PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Présentation tables rondes : Jean Poncet

12H-13H

## Poésie et saveurs

POÉSIE ET DÉGUSTATION

**LIEU :** TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE | PLAN 11  
En collaboration avec l'association Concerthau, qui a organisé en amont des ateliers autour des textes du poète invité. Chaque jour, chacun offre quelque chose au public : le poète sa poésie, les participants à l'atelier des saveurs culinaires spécialement préparées.  
Présentation : Sabine Atlan

12H-13H

## Poésie et musique au méridien

POÉSIE ET MUSIQUE : UN DIALOGUE IMPROVISÉ

**LIEU :** RUE VILLARET-JOYEUSE | PLAN 18  
Présentation : Viviane Ciampi

12H-12H30

## Poésie de plein fouet

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**LIEU :** HALLES DE SÈTE, PARVIS RUE GAMBETTA | PLAN 28  
Présentation : Frank Smith

12H30-13H30

## Apéritif poétique et musical

LECTURE MUSICALE

**LIEU :** RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) | PLAN 5  
Présentation : Dominique Aussénac

12H30

SAMEDI 23 JUILLET

## Inauguration officielle du Festival

**LIEU :** PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1  
Par François Comminhes, Maire de Sète, en présence de Salah Stétié, président d'honneur du Festival, Sapho, marraine du Festival, des poètes et des artistes invités.

14H-15H

## Atelier La poésie en corps

POUR LES ENFANTS DE 7 À 12 ANS  
POÉSIE, ORALITÉ, JEUX

**LIEU :** JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC, RÉSIDENCE HABITAT JEUNES | PLAN 15  
Animation : Dominique Vital  
(C<sup>o</sup> Ça Fait des bulles)

14H-17H

## Atelier Le mot sur la peau

**LIEU :** TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1  
Un moment de détente pour confier votre mot ou votre phrase afin de les dessiner sur votre peau (L'encre a une stabilité de 4 à 6 jours). Vous porterez ainsi pendant quelques jours l'énergie graphique de votre parole.  
Animation : Emma Shulman

15H-17H

## De voix en voix

**LIEU :** PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1  
Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival.  
Présentation : Josyane De Jesus-Bergey

15H-16H

## Sieste par sons et par mots

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE EN TRANSAT

**LIEU :** JARDIN DE LA TORTUE, TROU DE POUPOU (IMPASSE CANILHAC) | PLAN 23  
Présentation : Michel Bernier

15H-16H

## D'une rive à l'autre

LECTURE / DÉBAT ENTRE DES POÈTES ISSUS DE DEUX PAYS DIFFÉRENTS

**LIEU :** RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) | PLAN 5  
Présentation : Janine Gdalia

15H-15H45

## Poésie en voix, poésie en corps

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**LIEU :** OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE | PLAN 3  
Présentation : Antoine Simon

15H-16H

## Poésie les pieds dans l'eau

LECTURE AVEC PETITS BATEAUX / POÈMES AUTOUR DU BASSIN

**LIEU :** BASSIN PLACE ARISTIDE BRIAND | PLAN 32  
Présentation : Murielle Szac (les 23, 25, 27, 29 juillet), Viviane Ciampi (les 24, 26, 28, 30 juillet)

15H-16H

## Ondes poétiques

RENCONTRES RADIOPHONIQUES EN PUBLIC

**LIEU :** PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT | PLAN 9  
SAUF LE 25 : RUE RAPIDE | PLAN 4  
Animation : Isabelle Bourdais

15H-18H

## Toutes voiles dehors

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER LE LAISSE DIRE (TOUS LES JOURS)

**LIEU :** DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY | PLAN 40  
En collaboration avec l'association Cap au large. Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).  
Coordination : Jean-Pierre Louvel

16H-17H

## Poète en son pays

LECTURE / DISCUSSION

**LIEU :** JARDIN, 10 BIS RUE JEAN JAURÈS | PLAN 27  
Que signifie être poète aujourd'hui dans tel ou tel pays de la Méditerranée ?  
Présentation : Jean Poncet

# Journée type

16H-17H

## Joutes poétiques

POÉSIE, TRADITION, PERFORMANCES : D'UNE ÉCRITURE POÉTIQUE À UNE AUTRE

LIEU : OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE | PLAN 3

Présentation : Catherine Farhi

16H-17H

## La Méditerranée : une mosaïque de langues

POÉSIE ET RICHESSE DES LANGUES EN MÉDITERRANÉE

LIEU : ESPACE JEAN VILAR, 2BIS RUE ALSACE LORRAINE | PLAN 29

Présentation : Dominique Aussénac

16H-17H

## Un poète et son traducteur

ÉCHANGE, LECTURE

LIEU : IMPASSE BROUILLONNET | PLAN 16

La traduction de la poésie et ses interrogations.

Présentation : Kolja Mičević

16H-17H

## Voix croisées

LECTURE EN MUSIQUE

LIEU : COUR DU LYCÉE PAUL VALÉRY | PLAN 24

La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé.

Présentation : Tino Di Martino

16H-17H

## Contes sous la tente

LIEU : TENTE CAÏDALE, HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) | PLAN 34

Chaque jour une nouvelle histoire.

Coordination : Chantal Taillefer

16H-17H

## Musique et poésie a capriccio

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

LIEU : RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE) | PLAN 30

Coordination : Delphine Quinquis

17H-18H

## La poésie, parole de paix

DÉBAT / LECTURE

LIEU : PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT LOUIS | PLAN 17

La poésie dans une Méditerranée en mouvement.

Présentation : Philippe Tancelin

17H-18H

## Un poète, un livre

LECTURE / DISCUSSION AUTOUR D'UN RECUEIL PUBLIÉ RÉCEMMENT

LIEU : JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE | PLAN 26

Présentation : Gérard Meudal

17H-18H

## La tête dans les nuages

LECTURE À L'OMBRE DES ARBRES, DANS DES HAMACS

LIEU : JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL), AUTOUR DU BASSIN | PLAN 33

Présentation : Marianne Catzaras

17H-18H

## Poètes et enfants prennent le large

LECTURE, JEUX, ANIMATIONS

LIEU : JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY | PLAN 22

Rencontre d'un poète avec les enfants.

Animation : Nicole Drano-Stamberg

17H-18H

## Correspondances

LECTURE / DÉBAT

LIEU : JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC, RÉSIDENCE HABITAT JEUNES | PLAN 15  
Quel même élan nourrit des poésies très différentes ?

Présentation : Antoine Simon

17H-18H

## Un poète et son éditeur

LECTURE / DÉBAT

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Présentation : Enan Burgos

17H-18H

LES 23, 25, 27, 29 JUILLET

## Poètes en voisins

LECTURE / DISCUSSION

Présentation : Kristell Loquet

LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE / RUE GARENNE | PLAN 13

LES 24, 26, 28, 30 JUILLET

## Peintres et plasticiens : poésies plurielles

RENCONTRE AVEC LES PALASTIENS INTERVENANTS DANS LE FESTIVAL

LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE / RUE GARENNE | PLAN 13

En collaboration avec le musée Paul Valéry.

Présentation : Kristell Loquet

17H-20H

## Toutes voiles dehors

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER LA MARIA GILBERTE (TOUS LES JOURS)

LIEU : DÉPART QUAI D'ALGER (FACE RUE DE LA SAVONNERIE) | PLAN 36  
En collaboration avec l'association des Vieux gréments.

Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Coordination : Jean-Pierre Louvel

17H-18H30

## Atelier du conte

LIEU : TERRASSE TENTE CAÏDALE, HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) | PLAN 33  
Pour le jeune publique.

Animation : Clélia Tavoillot

17H-19H

## Atelier d'écriture Prose poétique

LIEU : TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Modérer la langue et faire l'expérience de l'écriture en prose poétique. Se surprendre, bouleverser la syntaxe, le rythme et explorer de nouveaux territoires.

D'après des propositions d'écriture choisies parmi les textes des poètes invités au Festival.

Animation : Florentine Rey

18H-19H

## Pleins feux sur...

LECTURE / DISCUSSION

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE | PLAN 11

Avec un grand nom de la poésie méditerranéenne.

Présentation : Catherine Pont-Humbert

18H-19H

LES 23, 24, 26, 27, 28 JUILLET

## Hommage sous le kiosque

HOMMAGE À UN POÈTE DISPARU

LIEU : KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND | PLAN 31

Présentation : Murielle Szac

LE 25 JUILLET

## Performance sous le kiosque

C<sup>ie</sup> Interférences

PERFORMANCE / PEINTURE, POÉSIE, MUSIQUE, LANGUE DES SIGNES

LIEU : KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND | PLAN 31

Présentation : Murielle Szac

# Journée type

18H-19H

## Lecture en écho

DEUX POÈTES SE RÉPONDENT :  
CHAQUE POÈME EN APPELLE UN AUTRE

LIEU : RUE JEANNE D'ARC | PLAN 7

Présentation : Claudio Pozzani

18H-19H

## Lecture panoramique

LECTURE / PERFORMANCE AU SOMMET  
DU MONT SAINT-CLAIR

LIEU : PANORAMIQUE SAINT-CLAIR | PLAN 35

(NAVETTE GRATUITE, DÉPART À 17H40  
ROND-POINT DU MÔLE) | PLAN 45

Présentation : Emmanuelle Malhappe

18H-19H

## Poésie hors champs

LECTURE / PERFORMANCE ET DISCUSSION

LIEU : CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,  
GRANDE RUE HAUTE | PLAN 8

Poésie sonore et visuelle.

Présentation : Frank Smith

18H-19H30

## Les éditeurs proposent

LECTURES ET ANIMATIONS PROPOSÉES PAR  
LES ÉDITEURS

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU  
POUFFRE) | PLAN 1

Coordination : Sébastien Charles

18H-19H

## Signatures des poètes

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU  
POUFFRE) | PLAN 1

Les poètes invités rencontrent le public  
et signent leurs recueils sur les stands de  
La Place du Livre. Programme des signatures  
consultable sur place.

Coordination : Sébastien Charles

18H-20H

LES 23 ET 27 JUILLET

## Entre mer et ciel

SPECTACLE POÉTIQUE ET MUSICAL SUR LE  
BRISE-LAME (ACCESSIBLE SEULEMENT EN  
BATEAU)

LIEU : BRISE-LAMES (DÉPART À BORD  
DU CANAUXRAMA, QUAI GÉNÉRAL  
DURAND) | PLAN 37

Tarif bateau 10 €.

Coordination : Jean-Pierre Louvel

18H-20H

LES 25 ET 30 JUILLET

## Sur les canaux vers l'étang

LIEU : VERS L'ÉTANG DE THAU  
(DÉPART À BORD DU CANAUXRAMA,  
QUAI GÉNÉRAL DURAND) | PLAN 37

Tarif bateau 10 €. Promenade en bateau,  
lecture poétique. Sète et le quartier de la  
Pointe Courte vus des canaux. L'étang et ses  
parcs à huîtres.

Coordination : Jean-Pierre Louvel

18H30-19H

## Harmoniques en liberté

PODIUM MUSICAL RÉSERVÉ AUX MUSICIENS  
DU FESTIVAL

LIEU : HALLES DE SÈTE, PARVIS RUE  
GAMBETTA | PLAN 28

19H-20H

## Sous un même ciel

LECTURE / DÉBAT

LIEU : OPEN SPACE,  
8 RUE GARENNE | PLAN 3

Poètes d'un même pays : un même pays,  
plusieurs voix.

Présentation : Patricio Sanchez

19H-20H

## Les livres d'artistes : un dialogue poète / artiste / éditeur

LIEU : PARVIS DU LYCÉE PAUL  
VALÉRY | PLAN 25

Livres d'artiste feuilletés en vidéo, en  
présence du poète, de l'artiste et de l'éditeur.

Présentation : Micheline Simon

19H-20H

## Poètes, pêcheurs, jouteurs et gens de la mer

LECTURE / RENCONTRE

LIEU : TERRASSE PANORAMIQUE,  
7 RUE CARON | PLAN 20

Passerelle entre ceux dont les métiers  
sont liés à la Méditerranée et la parole des  
poètes venus de toutes les rives du bassin  
méditerranéen.

Présentation : Georges Drano

19H-19H30

## Voix à voir

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

LIEU : RUE GAMBETTA (PARTIE  
PIÉTONNE) | PLAN 30

Présentation : Antoine Simon

19H-20H

## Contes d'ici ou d'ailleurs

Rachid Akbal

LES 23, 24, 25, 26 JUILLET

*Le livre des rois*

LES 27, 28, 29 JUILLET

*Les mille et une nuits*

LIEU : TENTE CAÏDALE, HAUT DU JARDIN DU  
CHÂTEAU D'EAU | PLAN 34

Chaque jour un nouvel « épisode ».

19H-20H

## Poésie dans les voiles

LECTURE MUSICALE SUR UN VIEUX  
GRÉEMENT, À QUAI

LIEU : VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT,  
QUAI DE LA CRIÉE | PLAN 39

Présentation : Marianne Catzaras

19H-20H

LE 23 JUILLET

## L'île in carnet

Mâjosais

PERFORMANCE

LIEU : TERRASSE DU BAR DU PLATEAU,  
RUE DES TROIS JOURNÉES | PLAN 6

LES 25 ET 29 JUILLET

## L'écailler de poésie

Michel Arbatz

THÉÂTRE

LIEU : TERRASSE DU BAR DU PLATEAU,  
RUE DES TROIS JOURNÉES | PLAN 6

LE 28 JUILLET

## Aria

Delphine Aguilera

RÉCITAL

LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE /  
RUE GARENNE | PLAN 13

LE 29 JUILLET

## Lost in translation

Pierre Guéry

PERFORMANCE

LIEU : JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE | PLAN 26

19H-20H30

## Lecture en barque

LECTURE EN BARQUE SUR LE CANAL ROYAL

LIEU : DÉPART 14 QUAI LÉOPOLD  
SUQUET | PLAN 42

En collaboration avec l'association Cettaramme.  
Coordination : Jean-Pierre Louvel



## Journée type

20H-21H

### Lecture et signes

LECTURE PARLÉE, LECTURE SIGNÉE

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) | PLAN 5  
Pour les publics sourds et tous les publics.  
En collaboration avec les associations Arts Résonances et Des'L.

Présentation : Marion Blondel

20H-20H30

### Poésie à pleine voix

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT | PLAN 9

Présentation : Claudio Pozzani

20H-21H

### Spectacle (ou lecture) en poche

SPECTACLE POÉTIQUE ET MUSICAL

LIEU : THÉÂTRE DE POCHE (À L'INTÉRIEUR), GRANDE RUE HAUTE | PLAN 10

20H-21H

SAUF LE 26 JUILLET : À 21H

### Scène ouverte aux Sétois

POÉSIES, MUSIQUES, CHANSONS : ARTISTES DE SÈTE

LIEU : PLACE DE L'HOSPITALET ET TERRASSE DU BAR LE SOCIAL | PLAN 19

Coordination : Jean-Pierre Louvel

20H-21H

LE 24 JUILLET

### C<sup>ie</sup> Cacahuète

*Elle est tatouée cette chanson toi le Sétois qui sans façons*

LIEU : BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) | PLAN 33

20H-21H

LE 24 JUILLET

### Aria

Delphine Aguilera

RÉCITAL

LE 28 JUILLET

### Justice poétique

Carlos Avila

Accompagné par **Javier Maroto** (guitare).  
CONCERT

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

20H-21H

LE 26 JUILLET

### Méditerranée des origines, Méditerranée d'aujourd'hui

Roula Safar

et deux poètes invités

RÉCITAL ET POÉSIE

LIEU : DEPUIS LE HAUT DU PHARE DU MÔLE SAINT-LOUIS | PLAN 43

20H-20H45

### Helma

CHANSONS FRANÇAISES

LIEU : CHAQUE SOIR DANS UNE GUINGUETTE DIFFÉRENTE

21H-22H

### Lecture musicale sur le parvis

POÈTES ET MUSICIEN,  
POÉSIE À PLUSIEURS VOIX

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT | PLAN 9

Présentation : Michel Thion

21H- 22H

LE 29 JUILLET

### En corps (dé)liés

C<sup>ie</sup> de l'Intime

SPECTACLE CHORÉGRAPHIQUE

LIEU : CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE | PLAN 8

21H

LES 23, 25, 27 JUILLET

### Concert / Spectacle

LE 23 JUILLET

Tiken Jah Fakoly

Racines

LE 25 JUILLET

Pierre Perret

LE 27 JUILLET

Misa Criolla - Misa de Indios

Ensemble La Chimera

LIEU : THÉÂTRE DE LA MER | PLAN 36

21H30

LES 22, 24, 26, 28, 30 JUILLET

### Spectacle poétique / Concert

LE 22 JUILLET

Spectacle d'ouverture

LE 24 JUILLET

PO-IE-SIS

C<sup>ie</sup> Trama Luna

LE 26 JUILLET

*Nous aimons la vie plus que vous n'aimez la mort !*

LE 28 JUILLET

Chansons et Poésie

Sapho / Chansons inédites

Poésie d'Ashraf Fayad

LE 30 JUILLET

Soirée de clôture

LIEU : BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) | PLAN 33

22H-23H

### Lecture à la chandelle

LECTURE MUSICALE

LIEU : RUE RAPIDE | PLAN 4

Présentation : Michel Bernier

22H-23H

### Insomnie musicale

LES 23, 25, 27, 29 JUILLET

LIEU : PLACE DE L'HOSPITALET | PLAN 19

LES 24, 26, 28 JUILLET

LIEU : RUE JEANNE D'ARC | PLAN 7

Musique dans la nuit dans la douceur...

23H-24H

### Contes à la belle étoile

CHAQUE SOIR UNE NOUVELLE HISTOIRE

LIEU : RUE VILLARET-JOYEUSE | PLAN 18

Coordination : Ludmila Kuroi

23H-24H

### Lecture à la chandelle

LECTURE MUSICALE

LIEU : PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS | PLAN 17

Présentation : Luc Vidal

24H-1H

### Murmures amoureux

LECTURE MUSICALE, JUSTE AVANT D'ALLER DORMIR...

LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE / RUE GARENNE | PLAN 13

Présentation : Philippe Tancelin, Josyane De Jesus-Bergey, Claudio Pozzani, Catherine Farhi, Catherine Pont-Humbert, Daniel Leuwers, Janine Gdalia

VENREDI 22

*Tu es mon endroit  
je suis ton verso  
vice versa  
L'orage entre nous deux  
ne consumera rien d'essentiel*

Anthony Phelps  
(FRANCOPHONIE, HAÏTI)



21H

BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU  
(PARC SIMONE VEIL) | PLAN 33

Création  
du Festival

## Poésicales 2016

### Spectacle d'ouverture

POÉSIE / CONTE / MUSIQUE

Avec les poètes et artistes invités. Une musique des mots et des langues, un chant mêlé des voix et des instruments invitant à la découverte de la poésie méditerranéenne contemporaine.

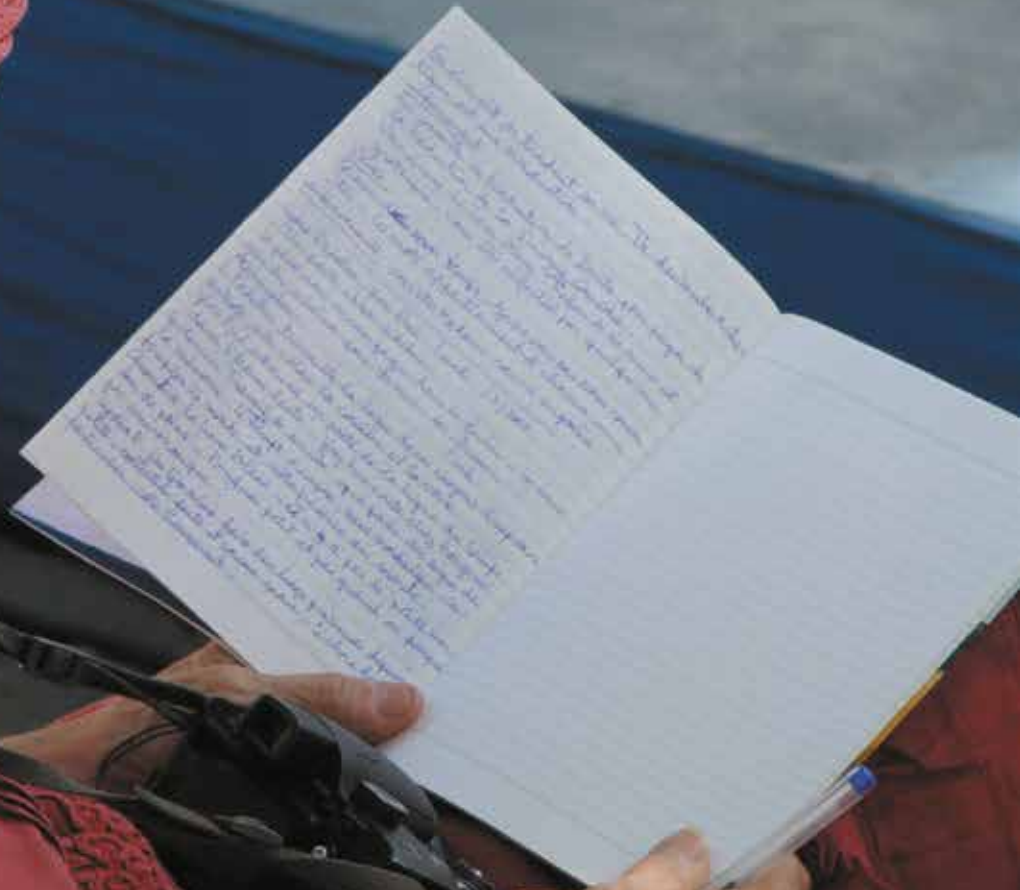
**Accès gratuit**

# SAMEDI 23

*Les mots  
Tombent des baluchons de vêtements,  
De fatigue...  
De trous dans les poches.  
Ils bondissent des bouches des enfants...  
endormis,  
Ils se roulent par terre...s'agrippent à la terre  
Les mots.*

*Les noms s'exilent  
Et les mots restent à terre.*

Hala Mohammad  
(SYRIE)





10H

### Lecture et croissants

LECTURE AU PETIT-DÉJEUNER, EN TERRASSE

DURÉE : 10H-11H

LIEU : TERRASSE BAR DU PLATEAU, RUE DES TROIS JOURNÉES | PLAN 6

**João Rasteiro** (PORTUGAL),  
**Jean-Claude Villain** (FRANCE)

Présentation : Sabine Atlan

### Petite musique du matin

PODIUM MUSICAL RÉSERVÉ AUX MUSICIENS DU FESTIVAL

DURÉE : 10H-10H30

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

**Ali Alaoui** (PERCUSSIONS)

Coordination : Sébastien Charles

### Toutes voiles dehors

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER  
*LE LAISSE DIRE*

DURÉE : 10H-13H

LIEU : DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY | PLAN 40

En collaboration avec l'association Cap au large.

Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival)

**Claudio Pozzani** (ITALIE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel



*Autour de la fontaine, des grenadiers, quelques grands arbres  
Et le vert qui tisse l'ombre avec la lumière, on aimerait  
Être cet oiseau qui passe à travers, sans y penser*

**James Sacré** (FRANCE)

### Atelier Paroles gravées

ÉCHANGES AVEC UN POÈTE, ÉCRITURE, GRAVURE, CRÉATIVITÉ

DURÉE : 10H-12H30

LIEU : 14, RUE RIBOT | PLAN 2

**Lionel Jung-Allégret** (FRANCE)

Animation : Annie Mahé-Gibert, Juliette Mézenc

### Atelier d'écriture FiloMer

*Sur la route.*

*Du rêve à la réalité*

ATELIER D'ARTISTE DE MARIE-CLAIRE ESPOSITO

DURÉE : 10H-12H30

LIEU : 136 GRANDE RUE HAUTE | PLAN 14

Animation : Claude Muslin

### Atelier La poésie en corps

POUR LES ENFANTS DE 3 À 6 ANS

POÉSIE, ORALITÉ, JEUX

DURÉE : 10H-11H

LIEU : TENTE DES ATELIERS/ PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Animation : Dominique Vital (C<sup>ie</sup> Ça fait des bulles)

10H30

### Voix en solo

LECTURE / DISCUSSION (EN FRANÇAIS)

DURÉE : 10H30-11H30

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHÉ | PLAN 11

**Sylvestre Clancier** (FRANCE)

Présentation : Daniel Leuwers



### Scène libre (sur inscription)

LECTURES LIBRES (INSCRIPTIONS AUPRÈS DU BUREAU DU FESTIVAL)

DURÉE : 10H30-12H

LIEU : IMPASSE DES PROVINCIALES | PLAN 21

Présentation : Marion Gianesini

11H

### Paul Valéry, poésies et regards sur la Méditerranée

LECTURE POÉTIQUE MUSICALE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : RUE JEANNE D'ARC | PLAN 7

Organisée en collaboration avec le Musée Paul Valéry. Un hommage quotidien à Paul Valéry, né à Sète en 1871. Chaque jour, des textes de l'auteur différents, un comédien différent, un musicien différent.

**Ghislain de Fonclare** (COMÉDIEN)

**Mélanie Arnal** (VIOLON)

Présentation : Stéphane Tarroux, conservateur du Patrimoine au Musée Paul Valéry

### Être éditeur de poésie

ÉDITER LA POÉSIE : UN ENGAGEMENT, UNE AUDACE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Éditions La Boucherie Littéraire

Présentation : Michel Baglin

### Poésie en voix et en musique

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE) | PLAN 30

**Yvan Tetelbom** (ALGÉRIE)

**Javier Maroto** (GUITARE)

Présentation : Antoine Simon

*La guerre c'est deux hommes  
L'un est mort  
L'autre aussi.*

Siham Jabbar (IRAK)

## Poésie en langue des signes

LECTURE PARLÉE / LECTURE SIGNÉE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE / RUE GARENNE | PLAN 13

Pour les publics sourds et tous les publics. En collaboration avec les associations Arts Résonances et Des'L.

**Vojsava Nelo** (ALBANIE),  
**James Sacré** (FRANCE)

Présentation : Brigitte Baumié



## Apéritif poétique et musical

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE | PLAN 3

**Miloš Djurdjević** (CROATIE),  
**Vénus Khoury-Ghata** (LIBAN)

**Jamal El Kouass** (VIOLON)

Présentation : Bruno Doucey

## Atelier Slam

DURÉE : 11H-13H

LIEU : TENTE DES ATELIERS / PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Travail sur la sonorité des mots, leur éclatement sonore. Les amener vers le sens, les scander, les déclamer.

Animation : Chantal Enoch (Association Lâche les mots)

## Lecture intimiste en mer

DURÉE : 11H-12H30

LIEU : DÉPART MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY | PLAN 43

À bord des voiles latines, avec la collaboration des associations de Voiles latines de Palavas et de Sète. Accès gratuit, réservation nécessaire auprès du bureau du Festival.

**Mathieu Brosseau** (FRANCE),  
**Josyane De Jesus-Bergey** (FRANCE),  
**Paulo José Miranda** (PORTUGAL),  
**Hala Mohammad** (SYRIE),  
**Jean Poncet** (FRANCE),  
**Patricio Sanchez** (CHILI/FRANCE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

11H30

## Atelier du conte

JOUER ENSEMBLE LES HISTOIRES POUR LES RACONTER...

DURÉE : 11H30-12H30

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT | PLAN 9

Pour toutes les générations

Animation : Rachid Akbal

12H

## Poésie et saveurs

POÉSIE ET DÉGUSTATION

En collaboration avec l'association Concerthau, qui a organisé en amont des ateliers autour des textes du poète invité.

Chaque jour, chacun offre quelque chose au public : le poète sa poésie, les participants à l'atelier des saveurs culinaires spécialement préparées.

DURÉE : 12H-13H

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE | PLAN 11

**Aymen Hacen** (TUNISIE)

Présentation : Sabine Atlan

## Poésie et musique au méridien

POÉSIE ET MUSIQUE : UN DIALOGUE IMPROVISÉ

DURÉE : 12H-13H

LIEU : RUE VILLARET-JOYEUSE | PLAN 18

**Simon Attia** (FRANCE, LANGUE DES SIGNES),  
**Emmanuelle Guattari** (FRANCE),  
**Amir Or** (ISRAËL)

**Karim Tadmouï** (OUD)

Présentation : Viviane Ciampi

## Poésie de plein fouet

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 12H-12H30

LIEU : HALLES DE SÈTE, PARVIS RUE GAMBETTA | PLAN 28

**Patrick Dubost** (FRANCE)

Présentation : Frank Smith



12H30

## Inauguration officielle du Festival

DURÉE : 12H30

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Par **M. François Commeinhes**, Sénateur - Maire de Sète

En présence de **Salah Stétié**, président d'honneur du Festival, **Sapho**, marraine du Festival, des partenaires du Festival, des poètes et des artistes invités.





### Apéritif poétique et musical

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 12H30-13H30

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) | PLAN 5

**Carlos Avila** (ESPAGNE),  
**Abdullah Thabet** (ARABIE SAOUDITE),  
**Michel Thion** (FRANCE)  
**Sebastian Lorca** (VIOLONCELLE)

Présentation : Dominique Aussénac



14H



### Atelier La poésie en corps

POUR LES ENFANTS DE 7 À 12 ANS  
POÉSIE, ORALITÉ, JEUX

DURÉE : 14H-17H

LIEU : JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC,  
RÉSIDENTIE HABITAT JEUNES | PLAN 15

Animation : Dominique Vital (C<sup>ie</sup> Ça Fait des bulles)



### Atelier Le mot sur la peau

DURÉE : 14H-17H

LIEU : TENTE DES ATELIERS / PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Un moment de détente pour confier votre mot ou votre phrase afin de les dessiner sur votre peau (L'encre a une stabilité de 4 à 6 jours). Vous porterez ainsi pendant quelques jours l'énergie graphique de votre parole.

Animation : Emma Shulman

15H

### De voix en voix

CHAQUE JOUR SE SUCCÈDENT TOUS LES POÈTES INVITÉS AU FESTIVAL

DURÉE : 15H-17H

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

**Garous Abdolmalekian** (IRAN),  
**Hassan Althibeh Ghazi** (JORDANIE),  
**Jacques Ancet** (FRANCE),  
**Nurduran Duman** (TURQUIE),  
**Ashur Etwebi** (LIBYE),  
**Jasmina Holbus** (SERBIE),  
**Siham Jabbar** (IRAK),  
**Anne-Marie Jeanjean** (FRANCE),  
**Abir Khalifé** (LIBAN),  
**Amel Moussa** (TUNISIE),  
**Victor Rodriguez Nuñez**  
(MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE, CUBA),  
**Sapho** (FRANCE/MAROC)

Présentation : Josyane De Jesus-Bergey



### Sieste par sons et par mots

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE EN TRANSAT

DURÉE : 15H-16H

LIEU : JARDIN DE LA TORTUE, TROU DE POUPOU (IMPASSE CANILHAC) | PLAN 23

**Angeliki Sidira** (GRÈCE)  
**João Motta** (VOIX, GUITARE, PERCUSSIONS)  
Présentation : Michel Bernier



### D'une rive à l'autre

LECTURE / DÉBAT ENTRE DES POÈTES ISSUS DE DEUX PAYS DIFFÉRENTS

DURÉE : 15H-16H

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) | PLAN 5

### Chili / Espagne

**Pablo Poblète** (MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE, CHILI/FRANCE),  
**Carlos Avila** (ESPAGNE),  
**María Antonia Ortega** (ESPAGNE)

Présentation : Janine Gdalia

*aucun chemin praticable ne peut mener  
aux fracas  
des armes et des villes*

Imasango (FRANCOPHONIE, NOUVELLE-CALÉDONIE)



**Poésie en voix, poésie en corps**  
POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**DURÉE :** 15H-15H30  
**LIEU :** OPEN SPACE,  
8 RUE GARENNE | PLAN 3

**Claude Favre** (FRANCE)  
Présentation : Antoine Simon

**Poésie les pieds dans l'eau**

LECTURE AVEC PETITS BATEAUX / POÈMES AUTOUR DU BASSIN

**DURÉE :** 15H-16H  
**LIEU :** BASSIN PLACE ARISTIDE BRIAND | PLAN 32

**Vénus Khoury-Ghata** (LIBAN)  
Présentation : Murielle Szac

**Ondes poétiques**  
RENCONTRES RADIOPHONIQUES EN PUBLIC

**DURÉE :** 15H-16H  
**LIEU :** PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT | PLAN 9

**Radio Pays d'Hérault Sud**  
**Lionel Jung-Allégret** (FRANCE),  
**Feride Papeleka** (ALBANIE)  
**Ali Alaoui** (PERCUSSIONS)  
Coordination : Isabelle Bourdais

**Toutes voiles dehors**

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER  
*LE LAISSE DIRE*

**DURÉE :** 15H-18H  
**LIEU :** DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,  
BASE ÉRIC TABARLY | PLAN 40

En collaboration avec l'association Cap au large  
Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival)

**Stéphane Bataillon** (FRANCE)  
Coordination : Jean-Pierre Louvel

**16H**

**Poète en son pays**

LECTURE / DISCUSSION

**DURÉE :** 16H-17H  
**LIEU :** JARDIN, 10BIS RUE JEAN JAURÈS | PLAN 27

Que signifie être poète aujourd'hui dans tel ou tel pays de la Méditerranée ?

**Nouvelle Calédonie**

**Déwé Gorodé, Imasango**  
Présentation : Jean Poncet

**Joutes poétiques**

POÉSIE, TRADITION, PERFORMANCES : D'UNE ÉCRITURE POÉTIQUE À UNE AUTRE

**DURÉE :** 16H-17H  
**LIEU :** OPEN SPACE,  
8 RUE GARENNE | PLAN 3

**Kadhem Khanjar** (IRAK),  
**Yvan Tetelbom** (ALGÉRIE),  
**Jean-Claude Villain** (FRANCE)  
Présentation : Catherine Farhi



**La Méditerranée : une mosaïque de langues**

POÉSIE ET RICHESSE DES LANGUES EN MÉDITERRANÉE

**DURÉE :** 16H-17H  
**LIEU :** ESPACE JEAN VILAR, 2BIS RUE ALSACE LORRAINE | PLAN 29

**France / Occitanie**  
**Frédéric Figeac** (FRANCE)

Présentation : Dominique Aussénac



*La lumière apporte plus de passion que le feu.*

**Un poète et son traducteur**

ÉCHANGE, LECTURE

**DURÉE :** 16H-17H  
**LIEU :** IMPASSE BROUILLONNET | PLAN 16

La traduction de la poésie et ses interrogations

**Boubaker Zemmal** (ALGÉRIE)  
**Siham Bouhial** (POÈTE / TRADUCTRICE)  
Présentation : Kolja Mićević

**Voix croisées**

LECTURE EN MUSIQUE

**DURÉE :** 16H-17H  
**LIEU :** COUR DU LYCÉE PAUL VALÉRY | PLAN 24

La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé.

**Paulo José Miranda** (PORTUGAL),  
**Claudio Pozzani** (ITALIE)  
**Mélanie Arnal** (VIOLON)  
Présentation : Tino Di Martino

**Contes sous la tente**

*Pietro le fou et autres contes déraisonnables de la Méditerranée*

**Contes Italie, Grèce, Liban**  
**Muriel Bloch**

**DURÉE :** 16H-17H  
**LIEU :** TENTE CAÏDALE, HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) | PLAN 34

Coordination : Chantal Taillefer

**María Antonia Ortega** (ESPAGNE)

## Musique et poésie a capriccio

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

DURÉE : 16H-17H

LIEU : RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE) | PLAN 30

**Roy Chicky Arad** (ISRAËL),  
**Georges Drano** (FRANCE)  
**Karim Tadmoussi** (OUD)

Coordination : Delphine Quinquis



17H

## La poésie, parole de paix

DÉBAT / LECTURE

DURÉE : 17H-18H

LIEU : PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT LOUIS | PLAN 17

La poésie dans une Méditerranée en mouvement

**Hussein Bin Hamza** (SYRIE),  
**Liana Sakelliou** (GRÈCE)

Présentation : Philippe Tancelin

## Un poète, un livre

LECTURE / DISCUSSION AUTOUR D'UN RECUEIL PUBLIÉ RÉCEMMENT

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE | PLAN 26

## Les mots étaient des loups

(GALLIMARD, 2016)

**Vénus Khoury-Ghata** (LIBAN)

Présentation : Gérard Meudal



## La tête dans les nuages

LECTURE À L'OMBRE DES ARBRES, DANS DES HAMACS

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL), AUTOUR DU BASSIN | PLAN 33

## Nujoom Alghanem

(ÉMIRATS ARABES UNIS),

**Albertine Benedetto** (FRANCE),  
**Faruk Šehić** (BOSNIE HERZÉGOVINE)

Présentation : Marianne Catzaras

*Le jour où tout du ciel devint nuage  
Avec des centaines, des milliers d'apparus  
Ce jour lauré de mondes  
Ce jour était le mien (...)*

Salah Stétié (LIBAN)

## Poètes et enfants prennent le large

RENCONTRE D'UN POÈTE AVEC LES ENFANTS. LECTURE, JEUX, ANIMATIONS

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY | PLAN 22

**Sylvie Nève** (FRANCE)

Animation : Nicole Drano-Stamberg

## Correspondances

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC, RÉSIDENCE HABITAT JEUNES | PLAN 15

Quel même élan nourrit des poésies très différentes ?

**Horia Badescu** (ROUMANIE),  
**Cédric Lerible** (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

## Un poète et son éditeur

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 17H-18H

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

**Bruno Geneste** (FRANCE)

Éditions La lune bleue

Présentation : Enan Burgos

## Poètes en voisins

UN RENDEZ-VOUS AVEC LES POÈTES INSTALLÉS À SÈTE, ANCIENS OU NOUVEAUX RÉSIDENTS

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE / RUE GARENNE | PLAN 13

**Jean-Luc Parant** (FRANCE)

Présentation : Kristell Loquet







## Toutes voiles dehors

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER  
LA MARIA GILBERTE

DURÉE : 17H-20H

LIEU : DÉPART QUAI D'ALGER (FACE RUE DE  
LA SAVONNERIE) | PLAN 36

En collaboration avec l'association des  
Vieux gréments.

Tarif bateau 15€ (réservation conseillée  
auprès du Bureau du Festival).

**Vladimir Djurišić** (MONTÉNÉGRO)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

## Atelier du conte

POUR TOUT PUBLIC À PARTIR DE 6 ANS

DURÉE : 17H-18H

LIEU : TERRASSE TENTE CAÏDALE, HAUT DU  
JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE  
VEIL) | PLAN 33

Chaque jour, une nouvelle histoire pour  
goûter au plaisir de raconter.

Animation : Clélia Tavoillot

## Atelier d'écriture Prose poétique

DURÉE : 17H-19H

LIEU : TENTE DES ATELIERS / PLACE DU  
LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Modeller la langue et faire l'expérience  
de l'écriture en prose poétique. Se  
surprendre, bouleverser la syntaxe,  
le rythme et explorer de nouveaux  
territoires.

Animation : Florentine Rey

*Je ne suis qu'attente.  
Je devine l'or d'un soleil au-dessus de ma tête*

**Feride Papeka** (ALBANIE)

18H

## Pleins feux sur María

**Antonia Ortega** (ESPAGNE)

LECTURE / DISCUSSION AVEC  
UN GRAND NOM DE LA POÉSIE  
MÉDITERRANÉENNE

DURÉE : 18H-19H

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,  
GRANDE RUE HAUTE | PLAN 11

Présentation : Catherine Pont-Humbert



## Hommage sous le kiosque Hommage à Alain Jouffroy

DURÉE : 18H-19H

LIEU : KIOSQUE PLACE ARISTIDE  
BRIAND | PLAN 31

Prix Goncourt de la poésie en 2007  
pour l'ensemble de son œuvre, disparu  
le 20 décembre 2015.

**Sebastian Lorca** (VIOLONCELLE)

Présentation : Murielle Szac

## Lecture en écho

DEUX POÈTES SE RÉPONDENT :  
CHAQUE POÈME EN APPELLE UN AUTRE

DURÉE : 18H-19H

LIEU : RUE JEANNE D'ARC | PLAN 7

**Abbas Beydoun** (LIBAN),  
**Philippe Delaveau** (FRANCE)

Présentation : Claudio Pozzani



## Lecture panoramique

LECTURE PERFORMANCE AU SOMMET  
DU MONT SAINT-CLAIR

DURÉE : 18H-19H

LIEU : PANORAMIQUE  
SAINT-CLAIR | PLAN 35  
(NAVETTE GRATUITE, DÉPART À 17H40  
ROND-POINT DU MÔLE) | PLAN 45

**Michel Baglin** (FRANCE),

**Glen Calleja** (MALTE),

**Rolando Kattan** (MÉDITERRANÉE

D'OUTRE-ATLANTIQUE, HONDURAS)

Présentation : Emmanuelle Malhappe

## Poésie hors champs

POÉSIE SONORE ET VISUELLE.  
LECTURE/PERFORMANCE ET  
DISCUSSION

DURÉE : 18H-19H

LIEU : CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,  
GRANDE RUE HAUTE | PLAN 8

**Jean-Pierre Bobillot** (FRANCE)

Présentation : Frank Smith

## Les éditeurs proposent

LECTURES ET ANIMATIONS PROPOSÉES  
PAR LES ÉDITEURS

DURÉE : 18H-19H30

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU  
POUFFRE) | PLAN 1

Éditions Henry / Les Écrits du Nord

**Georges Cathalo, Clara Regy  
et Jean Le Boël**

Coordination : Sébastien Charles

## Signatures des poètes

DURÉE : 18H-19H

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU  
POUFFRE) | PLAN 1

Les poètes invités rencontrent le public  
et signent leurs recueils sur les stands  
de La Place du Livre. Programme des  
signatures consultable sur place.

Coordination : Sébastien Charles

## Entre mer et ciel Méditerranée et francophonie en musique

SPECTACLE POÉTIQUE ET MUSICAL  
SUR LE BRISE-LAME (ACCESSIBLE  
SEULEMENT EN BATEAU)

DURÉE : 18H-20H

LIEU : BRISE-LAMES (DÉPART À BORD  
DU CANAUXRAMA, QUAI GÉNÉRAL  
DURAND) | PLAN 37

Tarif bateau 10€.

**Denise Boucher**

(FRANCOPHONIE, QUÉBEC),

**Déwé Gorodé** (FRANCOPHONIE,

NOUVELLE-CALÉDONIE),

**Imasango** (FRANCOPHONIE,

NOUVELLE-CALÉDONIE),

**Anthony Phelps** (FRANCOPHONIE, HAÏTI)

**Jamal El Kouass** (VIOLON)

Coordination : Jean-Pierre Louvel





18H30

### Harmoniques en liberté

PODIUM MUSICAL RÉSERVÉ AUX MUSICIENS DU FESTIVAL

DURÉE : 18H30-19H

LIEU : HALLES DE SÈTE, PARVIS RUE GAMBETTA | PLAN 28

Fatima Zahra El Qortobi (VOIX)

19H

### Sous un même ciel

POÈTES D'UN MÊME PAYS : UN MÊME PAYS, PLUSIEURS VOIX. LECTURE/ DÉBAT

DURÉE : 19H-20H

LIEU : OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE | PLAN 3

### Italie

Giovanni Dotoli,  
Enzo Minarelli

Présentation : Patricio Sanchez

### Les livres d'artistes : un dialogue poète / artiste / éditeur

DURÉE : 19H-20H

LIEU : PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY | PLAN | PLAN 25

Livres d'artiste feuilletés en vidéo, en présence du poète, de l'artiste et de l'éditeur.

#### Effraction

Albertine Benedetto (FRANCE)

Pascal Fayetteon (PHOTOGRAPHE)

Ed. Les Cahiers de l'égaré, 2009

Présentation : Micheline Simon

### Poètes, pêcheurs, joueurs et gens de la mer

LECTURE / RENCONTRE

DURÉE : 19H-20H

LIEU : TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON | PLAN 20

Passerelle entre ceux dont les métiers sont liés à la Méditerranée et la parole des poètes venus de toutes les rives du bassin méditerranéen.

Bruno Geneste (FRANCE)

Robert Rumeau, PATRON PÊCHEUR

Présentation : Georges Drano

*des loups hurlent dans le désert  
mais quel secret les cavaliers portent-ils depuis le début de la  
création ?*

Ashur Etwebi (LIBYE)

### Voix à voir

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 19H-19H30

LIEU : RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE) | PLAN 30

Christian Prigent (FRANCE)

avec la participation de

Vanda Benes (COMÉDIENNE)

Présentation : Antoine Simon

### Contes d'ici ou d'ailleurs

Le Livre des rois

1<sup>er</sup> épisode :

La naissance de Zâl

Rachid Akbal

DURÉE : 19H-20H

LIEU : TENTE CAÏDALE, HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU | PLAN 34

Chaque jour un nouvel épisode de l'épopée persane le Shâh Nâmâ.

Maksoud Grèze (VOIX SAZ)

### Poésie dans les voiles

LECTURE MUSICALE SUR UN VIEUX GRÉEMENT, À QUAI

DURÉE : 19H-20H

LIEU : VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT, QUAI DE LA CRIÉE | PLAN 39

Tareq El Arabi (PALESTINE),

Haydar Ergülen (TURQUIE),

Anne-Marie Jeanjean (FRANCE)

João Motta (VOIX, GUITARE, PERCUSSIONS)

Présentation : Marianne Catzaras

19H-20H

TERRASSE DU BAR DU PLATEAU, RUE DES TROIS JOURNÉES | PLAN 6

### L'île in carnet

Mâjosais, performance plastique

Yolla Zaradsky, photographies

Jean-Michel Urbach, hautbois



Une calligraphie corporelle et poétique sur le thème de l'EX-ÎL : « Il y a bien longtemps, Sète était une île et maintenant c'est une ex-île, avec des exilés et des ex-iliens ! Il y a 350 ans, si l'on avait rejeté tous ceux-là à la mer, le port de Sète n'aurait jamais vu le jour. Le migrant est quelqu'un qui dessine une trajectoire dans l'espace et, là où il arrive, il laisse une trace dont l'empreinte marquera à tout jamais le paysage ».



## Lecture en barque

LECTURE EN BARQUE SUR LE CANAL ROYAL

DURÉE : 19H-20H30

LIEU : DÉPART BARQUES 14 QUAI LÉOPOLD SUQUET | PLAN 42

En collaboration avec l'association Cettarame.

### Nujoom Alghanem

(ÉMIRATS ARABES UNIS),

**Siham Bouhlal** (MAROC),

**Aymen Hacen** (TUNISIE),

**Feride Papeleka** (ALBANIE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel



20H

## Lecture et signes

LECTURE PARLÉE, LECTURE SIGNÉE

DURÉE : 20H-21H

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) | PLAN 5

Pour les publics sourds et tous les publics. En collaboration avec les associations Arts Résonances et Des'L.

**Jacques Ancet** (FRANCE)

Présentation : Marion Blondel

## Poésie à pleine voix

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 20H-20H30

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT | PLAN 9

**Mathieu Brosseau** (FRANCE)

Présentation : Claudio Pozzani

## Spectacle en poche

### L'Opposante

SPECTACLE POÉTIQUE

DURÉE : 20H-21H

LIEU : THÉÂTRE DE POCHE (À L'INTÉRIEUR). GRANDE RUE HAUTE | PLAN 10

### Yves Gourmelon

Texte de **Lydie Parisse** (ÉD. DOMENS, 2015)

À partir de l'histoire réelle d'une femme – morte à 97 ans – qui a enfoui dans le secret de son âme un amour interdit. Elle a aimé un Allemand durant la Seconde guerre mondiale avant d'en être séparée, et ne l'a jamais oublié. Depuis le jour de sa mort, elle se met à parler pour un compte à rebours avant de s'enfoncer à jamais dans la brume. « Cette œuvre, vraie écriture du commun banal d'une disparition, est, comme nous le montre Spinoza, une méditation sur la vie. Une peau du dedans et du dehors où chaque miroir en se regardant se détruit dans ses images. Une poétique. » (Serge Pey, Toulouse, avril 2015).

20H-21H

PLACE DE L'HOSPITALET ET TERRASSE DU BAR LE SOCIAL | PLAN 19

## Scène ouverte aux Sétois

POÉSIES, MUSIQUES, CHANSONS : ARTISTES DE SÈTE

### HOMMAGE À LÉO FERRÉ

**Joël Allain**

Accompagné par **Alain Aouat** (clavier, accordéon)

Amoureux depuis l'adolescence des grands auteurs-compositeurs de la chanson française, et particulièrement de l'œuvre de Léo Ferré, Joël Allain est également auteur-compositeur-interprète et prépare pour fin 2016 la sortie d'un album. Coordination : Jean-Pierre Louvel

## Helma

GUINGUETTE ÉVEIL ET SENS

DURÉE : 20H-21H45

LIEU : BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) | PLAN 33

Chansons françaises, Leny Escudero, Colette Renard.

21H

## Lecture musicale sur le parvis

POÈTES ET MUSICIENS, POÉSIE À PLUSIEURS VOIX

DURÉE : 21H-22H

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT | PLAN 9

**Alen Bešić** (SERBIE),  
**Agim Gjakova** (KOSOVO),  
**Nicolas Vargas** (FRANCE)  
**Fatima Zahra El Qortobi** (VOIX)

Présentation : Michel Thion

21H

THÉÂTRE DE LA MER | PLAN 36

## Prélude au concert

**Patrick Dubost** (FRANCE)

**Claude Favre** (FRANCE)

**Vénus Khoury-Ghata** (LIBAN)

SPECTACLE/CONCERT

## Tiken Jah Fakoly



Tiken Jah Fakoly est devenu une icône sur le continent africain et l'artiste de reggae francophone le plus reconnu dans le monde, avec un demi-million de disques vendus en France, une Victoire de la Musique en 2003 et un concert à Bercy en 2011. Il a chanté devant des centaines de milliers de personnes autour de la planète, avant de ressentir soudain le besoin de revenir aux sources de sa propre musique. « Back to the roots », comme disent les yardis.

Au théâtre de la mer, onze chefs-d'œuvre du reggae vont ainsi traverser le temps et l'espace pour renaître sous d'autres formes, inédites, africaines, à la fois traditionnelles et modernes. L'album s'appelle *Racines*, au pluriel  
**30€ / 28€ (tarif réduit)**  
**26€ (tarif spécial Amis du Festival)**



*Tous les feux s'étendraient  
S'il en restait sur la Terre  
Une fois que la lune sera éteinte*

Nurduran Duman (TURQUIE)

22H

### Lecture à la chandelle

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 22H-23H

LIEU : RUE RAPIDE | PLAN 4

**Gamal Al Kassas** (ÉGYPTE),

**Sapho** (FRANCE/MAROC)

**Sebastian Lorca** (VIOLONCELLE)

Présentation : Michel Bernier

### Insomnie musicale

MUSIQUE DANS LA NUIT, DANS LA  
DOUCEUR...

DURÉE : 22H-23H

LIEU : PLACE DE L'HOSPITALET | PLAN 19

**Javier Maroto** (GUITARE)

23H

### Contes à la belle étoile

*Promesses de rivages*

**Guylaine Kasza**

POUR ADULTES

(ET ENFANTS À PARTIR DE 12 ANS)

DURÉE : 23H-24H

LIEU : RUE VILLARET-JOYEUSE | PLAN 18

Sur les rivages de la Méditerranée, faire  
escale au « cœur du battement monde ».  
Écouter, voir des histoires de mer et de  
terre comme un trait d'union qui relie les  
espaces et le temps.

Fiction et onirisme pour un voyage sans  
compas ni boussole.

Chaque soir une nouvelle histoire.

Coordination : Ludmila Kuroï

### Lecture à la chandelle

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 23H-24H

LIEU : PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-  
LOUIS | PLAN 17

**Vincent Calvet** (FRANCE),

**Pambos Kouzalis** (CHYPRE),

**Philippe Tancelin** (FRANCE)

**Mélanie Arnal** (VIOLON)

Présentation : Luc Vidal

24H

### Murmures amoureux

LECTURE MUSICALE, JUSTE AVANT  
D'ALLER DORMIR...

DURÉE : 24H-1H

LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE /  
RUE GARENNE | PLAN 13

**Giovanni Dotoli** (ITALIE)

**Maksoud Grèze** (VOIX, SAZ)

Présentation : Philippe Tancelin



# DIMANCHE 24



*Au bout de la table vous étiez deux  
tel un arbre le ciel et la plaine  
tel le monde le temps et l'espace*

**Denise Boucher**  
(FRANCOPHONIE, QUÉBEC)

10H

### Lecture et croissants

LECTURE AU PETIT-DÉJEUNER, EN TERRASSE

DURÉE : 10H-11H

LIEU : TERRASSE BAR DU PLATEAU, RUE DES TROIS JOURNÉES | PLAN 6

**Tareq El Arabi** (PALESTINE),  
**Emmanuelle Guattari** (FRANCE),  
**Vojsava Nelo** (ALBANIE)

Présentation : Sabine Atlan



### Petite musique du matin

PODIUM MUSICAL RÉSERVÉ AUX MUSICIENS DU FESTIVAL

DURÉE : 10H-10H30

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

**Sebastian Lorca** (VIOLONCELLE)

Coordination : Sébastien Charles

### Toutes voiles dehors

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER  
*LE LAISSE DIRE*

DURÉE : 10H-13H

LIEU : DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY | PLAN 40

En collaboration avec l'association Cap au large. Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

**Alen Bešić** (SERBIE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

### C<sup>ie</sup> Cacahuète

*La poésie à portée de rue ou Les balayeurs poétiques*

THÉÂTRE DE RUE

DURÉE : 10H-12H

LIEU : QUARTIER HAUT (ENTRE LA PLACE DE L'HOSPITALET ET LA RUE PAUL VALÉRY)

Un commando de balayeurs poétiques déniche tout ce qui peut être poésie dans la rue, ramasse des objets, exploite les signalisations urbaines, dégote des livres, des journaux, déniche une foultitude d'éléments lui permettant de dire de la poésie aux passants...

### Atelier Paroles gravées

ÉCHANGES AVEC UN POÈTE, ÉCRITURE, GRAVURE, CRÉATIVITÉ

DURÉE : 10H-12H30

LIEU : 14, RUE RIBOT | PLAN 2

**Viviane Ciampi** (ITALIE)

Animation : Annie Mahé-Gibert, Juliette Mézenc

*Qui es-tu en ton exil*

*Qui t'a mis visage face au portail de la mer pour examiner le silence*

Mohammed Bennis (MAROC)

### Atelier d'écriture FiloMer

*Sur la route.*

*Du rêve à la réalité*

ATELIER D'ARTISTE DE MARIE-CLAIRE ESPOSITO

DURÉE : 10H-12H30

LIEU : 136 GRANDE RUE HAUTE | PLAN 14

Animation : Claude Muslin

### Atelier

*La poésie en corps*

POUR LES ENFANTS DE 3 À 6 ANS  
POÉSIE, ORALITÉ, JEUX

DURÉE : 10H-11H

LIEU : TENTE DES ATELIERS, PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Animation : Dominique Vital (C<sup>ie</sup> Ça fait des bulles)

10H30

### Voix en solo

LECTURE / DISCUSSION (EN FRANÇAIS)

DURÉE : 10H30-11H30

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE | PLAN 11

**Vénus Khoury-Ghata** (LIBAN)

Présentation : Daniel Leuwers

### Scène libre (sur inscription)

LECTURES LIBRES (INSCRIPTIONS AUPRÈS DU BUREAU DU FESTIVAL)

DURÉE : 10H30-12H

LIEU : IMPASSE DES PROVINCIALES | PLAN 21

Présentation : Marion Giansini

11H

### Monsieur le serpent (Mon Valéry) 1

DURÉE : 11H-12H

LIEU : RUE JEANNE D'ARC | PLAN 7

### Kolja Mićević

Depuis le 18 avril 1962, date à laquelle il traduit le poème *Narcisse parle*, Kolja Mićević n'a jamais cessé de traduire, de commenter et de publier les différentes œuvres de Paul Valéry. Il parle de cette multiple expérience pendant quatre matinales (quatre rencontres différentes) en essayant de restituer au public un Paul Valéry aussi familier qu'il le ressent. Présentation : Stéphane Tarroux, conservateur du Patrimoine au Musée Paul Valéry

### Être éditeur de poésie

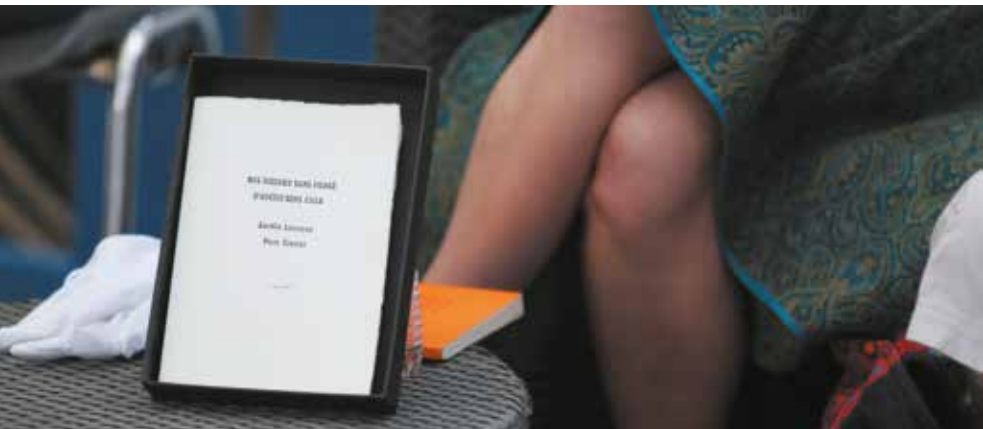
ÉDITER LA POÉSIE : UN ENGAGEMENT, UNE AUDACE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

La Rumeur libre éditions présente sa nouvelle revue, *Rumeur*

Présentation : Michel Baglin



## 👁️ Poésie en voix et en musique

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE) | PLAN 30

**Jean-Pierre Bobillot** (FRANCE),  
**Mathieu Brosseau** (FRANCE)  
**Maksoud Grèze** (VOIX SAZ)

Présentation : Antoine Simon



## 👋 Poésie en langue des signes

LECTURE PARLÉE / LECTURE SIGNÉE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE / RUE GARENNE | PLAN 13

Pour les publics sourds et tous les publics. En collaboration avec les associations Arts Résonances et Des'L.

**Siham Bouhlal** (MAROC),  
**Jean-Claude Villain** (FRANCE)

Présentation : Brigitte Baumié

## 🎵 Apéritif poétique et musical

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE | PLAN 3

**Denise Boucher** (FRANCOPHONIE, QUÉBEC),

**Amir Or** (ISRAËL)

**Javier Maroto** (GUITARE)

Présentation : Bruno Doucey

## 🗣️ Atelier Slam

DURÉE : 11H-13H

LIEU : TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Travail sur la sonorité des mots, leur éclatement sonore. Les amener vers le sens, les scander, les déclamer.

Animation : Chantal Enoch (Association Lâche les mots)

11H30

## La clef des chants

DURÉE : 11H30-12H30

LIEU : BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) | PLAN 33

## Tiken Jah Fakoly

Causerie sous les arbres, rencontre avec un artiste invité en concert.

Présentation : Isabelle Bourdais

## 🗣️ Atelier du conte Jouer ensemble les histoires pour les raconter...

DURÉE : 11H30-12H-30

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT | PLAN 9

Pour toutes les générations.

Animation : Rachid Akbal

12H

## Table ronde Poésie, chemin de paix. Volet 1

DURÉE : 12H-13H

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

**Ashur Etwebi** (LIBYE),  
**Hala Mohammad** (SYRIE),  
**Amel Moussa** (TUNISIE),  
**Salah Stétié** (LIBAN)

Présentation : Jean Poncet

*Trouve. Toi. La formule. D'un salut solaire. Qui soudain.  
Enflammerait ton cœur. Sans brûler tes yeux.*

Jean-Claude Villain (FRANCE)

## Poésie et saveurs

POÉSIE ET DÉGUSTATION

DURÉE : 12H-13H

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE | PLAN 11

En collaboration avec l'association Concerthau, qui a organisé en amont des ateliers autour des textes du poète invité.

Chaque jour, chacun offre quelque chose au public : le poète sa poésie, les participants à l'atelier des saveurs culinaires spécialement préparées.

## Pablo Poblète (MÉDITERRANÉE

D'OUTRE-ATLANTIQUE, CHILI/FRANCE)

Présentation : Sabine Atlan

## Poésie et musique au méridien

POÉSIE ET MUSIQUE : UN DIALOGUE IMPROVISÉ

DURÉE : 12H-13H

LIEU : RUE VILLARET-JOYEUSE | PLAN 18

**Garous Abdolmalekian** (IRAN),  
**Hassan Althibeh Ghazi** (JORDANIE),  
**Stéphane Bataillon** (FRANCE),

**Enan Burgos** (COLOMBIE)

**Mélanie Arnal** (VIOLON)

Présentation : Viviane Ciampi



## 👁️ Poésie de plein fouet

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 12H-12H30

LIEU : HALLES DE SÈTE, PARVIS RUE GAMBETTA | PLAN 28

**Enzo Minarelli** (ITALIE)

Présentation : Frank Smith

12H30

## Apéritif poétique et musical

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 12H30-13H30

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) | PLAN 5

## Nujoom Alghanem

(ÉMIRATS ARABES UNIS),

**Marianne Catzaras** (FRANCE),  
**Vladimir Djurišić** (MONTÉNÉGRO)

**Karim Tadlaoui** (OUD)

Présentation : Dominique Aussénac

14H

## 👁️ Atelier La poésie en corps

POUR LES ENFANTS DE 7 À 12 ANS  
POÉSIE, ORALITÉ, JEU

DURÉE : 14H-17H

LIEU : JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC, RÉSIDENCE HABITAT JEUNES | PLAN 15

Animation : Dominique Vital (C<sup>o</sup> Ça Fait des bulles)

**Atelier**  
**Le mot sur la peau**

**DURÉE :** 14H-17H  
**LIEU :** TENTE DES ATELIERS, PLACE DU LIVRE  
(PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Un moment de détente pour confier votre mot ou votre phrase afin de les dessiner sur votre peau (L'encre a une stabilité de 4 à 6 jours). Vous porterez ainsi pendant quelques jours l'énergie graphique de votre parole.  
Animation : Emma Shulman

15H

**De voix en voix**

CHAQUE JOUR SE SUCCÈDENT TOUS LES POÈTES INVITÉS AU FESTIVAL

**DURÉE :** 15H-17H  
**LIEU :** PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

- Siham Bouhla** (MAROC),  
**Nicole Drano-Stamberg** (FRANCE),  
**Frédéric Figeac** (FRANCE/OCCITANIE),  
**Imasango** (FRANCOPHONIE, NOUVELLE-CALÉDONIE),  
**Rolando Kattan** (MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE, HONDURAS),  
**Cédric Lerible** (FRANCE),  
**Sylvie Nève** (FRANCE),  
**Anthony Phelps** (FRANCOPHONIE, HAÏTI),  
**Christian Prigent** (FRANCE),  
**Liana Sakelliou** (GRÈCE)

Présentation : Josyane De Jesus-Bergey

**Sieste par sons et par mots**

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE EN TRANSAT

**DURÉE :** 15H-16H  
**LIEU :** JARDIN DE LA TORTUE, TROU DE POUPOU (IMPASSE CANILHAC) | PLAN 23

**Lionel Jung-Allégret** (FRANCE)

**Ali Alaoui** (PERCUSSIONS)

Présentation : Michel Bernier



**D'une rive à l'autre**

LECTURE/DÉBAT ENTRE DES POÈTES ISSUS DE DEUX PAYS DIFFÉRENTS

**DURÉE :** 15H-16H  
**LIEU :** RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) | PLAN 5

**France / Irak**

- Sylvestre Clancier** (FRANCE),  
**James Sacré** (FRANCE),  
**Siham Jabbar** (IRAK),  
**Kadhem Khanjar** (IRAK)

Présentation : Janine Gdalia

*Il est une lumière dans l'univers  
qui sait pourquoi on vit  
et d'où on vient  
où on va  
où on retournera*

**Yvan Tetelbom** (ALGÉRIE)



**Poésie en voix, poésie en corps**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**DURÉE :** 15H-15H30  
**LIEU :** OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE | PLAN 3

**Bruno Geneste** (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

**Poésie les pieds dans l'eau**

LECTURE AVEC PETITS BATEAUX / POÈMES AUTOUR DU BASSIN

**DURÉE :** 15H-16H  
**LIEU :** BASSIN PLACE ARISTIDE BRIAND | PLAN 32

**Enan Burgos** (COLOMBIE)

Présentation : Viviane Ciampi

**Ondes poétiques**

RENCONTRES RADIOPHONIQUES EN PUBLIC

**DURÉE :** 15H-16H  
**LIEU :** PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT | PLAN 9

**Radio Saint Afrique**

**Albertine Benedetto**

(FRANCE),  
**Aymen Hacem** (TUNISIE)

**Fatima Zahra El Qortobi** (VOIX)

Coordination : Isabelle Bourdais





### Toutes voiles dehors

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER  
*LE LAISSE DIRE*

DURÉE : 15H-18H

LIEU : DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,  
BASE ÉRIC TABARLY | PLAN 40

En collaboration avec l'association Cap au large. Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

**Carlos Avila** (ESPAGNE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

16H

### Poète en son pays

LECTURE / DISCUSSION

DURÉE : 16H-17H

LIEU : JARDIN, 10BIS RUE JEAN  
JAURÈS | PLAN 27

Que signifie être poète aujourd'hui dans tel ou tel pays de la Méditerranée ?

**Syrie**

**Hussein Bin Hamza,  
Hala Mohammad**

Présentation : Jean Poncet

### Joutes poétiques

POÉSIE, TRADITION, PERFORMANCES :  
D'UNE ÉCRITURE POÉTIQUE À UNE AUTRE

DURÉE : 16H-17H

LIEU : OPEN SPACE,  
8 RUE GARENNE | PLAN 3

**Gamal Al Kassas** (ÉGYPTE),  
**Jean-Pierre Bobillot** (FRANCE),  
**Vincent Calvet** (FRANCE)

Présentation : Catherine Farhi

### La Méditerranée : une mosaïque de langues

POÉSIE ET RICHESSE DES LANGUES  
EN MÉDITERRANÉE

DURÉE : 16H-17H

LIEU : ESPACE JEAN VILAR, 2BIS RUE ALSACE  
LORRAINE | PLAN 29

**Kosovo**

**Agim Gjakova**

Présentation : Dominique Aussénac



### Un poète et son traducteur

ÉCHANGE, LECTURE

DURÉE : 16H-17H

LIEU : IMPASSE BROUILLONNET | PLAN 16

La traduction de la poésie et ses interrogations.

**María Antonia Ortega** (ESPAGNE)

**Jacques Ancet** (POÈTE / TRADUCTEUR)

Présentation : Kolja Mičević

### Voix croisées

LECTURE EN MUSIQUE

DURÉE : 16H-17H

LIEU : COUR DU LYCÉE PAUL  
VALÉRY | PLAN 24

La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé.

**Feride Pappleka** (ALBANIE),

**Sapho** (FRANCE / MAROC)

**Maksoud Grèze** (VOIXSAZ)

Présentation : Tino Di Martino

### Contes sous la tente *Mythes et Naphtaline*

**Guylaine Kasza**

POUR ENFANTS À PARTIR DE 4 ANS

DURÉE : 16H-17H

LIEU : TENTE CAÏDALE,  
HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU  
(PARC SIMONE VEIL) | PLAN 34

Des histoires sérieuses, loufoques, tendres et décapantes pour raconter joyeusement une demoiselle à l'instar de Psyché à la recherche de son fiancé, des enfants abandonnés de-ci de-là qui, avec cailloux et fil rouge, traversent forêts et nuits noires et retrouvent leur maison.

Coordination : Chantal Taillefer

### Musique et poésie *a capriccio*

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

DURÉE : 16H-17H

LIEU : RUE GAMBETTA (PARTIE  
PIÉTONNE) | PLAN 30

**Miloš Djurdjević** (CROATIE),  
**Frédéric Figeac** (FRANCE / OCCITANIE)

**Sebastian Lorca** (VIOLONCELLE)

Coordination : Delphine Quinquis



17H

## La poésie, parole de paix

DÉBAT / LECTURE

DURÉE : 17H-18H

LIEU : PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT LOUIS | PLAN 17

La poésie dans une Méditerranée en mouvement.

**Horia Badescu** (ROUMANIE),  
**Vénus Khoury-Ghata** (LIBAN)

Présentation : Philippe Tancelin

## Un poète, un livre

LECTURE / DISCUSSION AUTOUR D'UN RECUEIL PUBLIÉ RÉCEMMENT

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE | PLAN 26

### Une longue vague porteuse

(ACTES SUD, 2016)

**Frédéric Jacques Temple** (FRANCE)

Présentation : Gérard Meudal



## La tête dans les nuages

LECTURE À L'OMBRE DES ARBRES, DANS DES HAMACS

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL), AUTOUR DU BASSIN | PLAN 33

**Abbas Beydoun** (LIBAN),  
**Paulo José Miranda** (PORTUGAL),  
**Angeliki Sidira** (GRÈCE)

Présentation : Marianne Catzaras

## Poètes et enfants prennent le large

LECTURE, JEUX, ANIMATIONS

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY | PLAN 22

Rencontre d'un poète avec les enfants.

**Victor Rodriguez Nuñez**

(MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE, CUBA)

Animation : Nicole Drano-Stamberg

## Correspondances

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC, RÉSIDENCE HABITAT JEUNES | PLAN 15

Quel même élan nourrit des poésies très différentes ?

**Philippe Delaveau** (FRANCE),

**Patrick Dubost** (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

*Les mots sont des directions qui tombent sous le sens  
Les mots vont de soi parfois en dépit du bon sens*

**Cédric Lerible** (FRANCE)

## Un poète et son éditeur

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 17H-18H

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

**Cédric Lerible** (FRANCE)

Éditions Plaine page

Présentation : Enan Burgos

## Peintres et plasticiens : poésies plurielles Christophe Cosentino

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE / RUE GARENNE | PLAN 13

Rencontre avec les peintres et les plasticiens qui, pendant tout le Festival, entourent les poètes : dessins sur le vif, performances, expositions, ateliers... Une manière plurielle de dire la poésie, de la ponctuer, de l'accompagner.

En collaboration avec le Musée Paul Valéry.

Présentation : Kristell Loquet

## Toutes voiles dehors

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER  
LA MARIA GILBERTE

DURÉE : 17H-20H

LIEU : DÉPART QUAI D'ALGER (FACE RUE DE LA SAVONNERIE) | PLAN 36

En collaboration avec l'association des Vieux gréments.

Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival)

**Pambos Kouzalis** (CHYPRE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

## Atelier du conte

POUR TOUT PUBLIC À PARTIR DE 6 ANS

DURÉE : 17H-18H

LIEU : TERRASSE TENTE CAÏDALE, HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) | PLAN 33

Chaque jour, une nouvelle histoire pour goûter au plaisir de raconter.

Animation : Clélia Tavoillot

## Atelier d'écriture Prose poétique

DURÉE : 17H-19H

LIEU : TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Modeler la langue et faire l'expérience de l'écriture en prose poétique. Se surprendre, bouleverser la syntaxe, le rythme et explorer de nouveaux territoires.

Animation : Florentine Rey

18H

## Pleins feux sur Dédé Gorodé (FRANCOPHONIE,

NOUVELLE-CALÉDONIE)  
LECTURE / DISCUSSION

DURÉE : 18H-19H

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE | PLAN 11

Avec un grand nom de la poésie méditerranéenne

Présentation : Catherine Pont-Humbert



*pourrai-je atteindre l'impossible perfection du souvenir ?*

Sylvestre Clancier (FRANCE)

## Hommage sous le kiosque Hommage à Jean Joubert

DURÉE : 18H-19H  
LIEU : KIOSQUE PLACE ARISTIDE  
BRIAND | PLAN 31

Fondateur de la Maison de la poésie de Montpellier, disparu le 28 novembre 2015.

Mélanie Arnal (VIOLON)

Présentation : Murielle Szac

## Lecture en écho

DEUX POÈTES SE RÉPONDENT :  
CHAQUE POÈME EN APPELLE  
UN AUTRE

DURÉE : 18H-19H  
LIEU : RUE JEANNE D'ARC | PLAN 7

Vénus Khoury-Ghata (LIBAN),  
Anthony Phelps (FRANCOPHONIE, HAÏTI)

Présentation : Claudio Pozzani

## Lecture panoramique

LECTURE PERFORMANCE AU SOMMET  
DU MONT SAINT-CLAIR

DURÉE : 18H-19H  
LIEU : PANORAMIQUE SAINT-CLAIR | PLAN 35  
(NAVETTE GRATUITE, DÉPART À 17H40  
ROND-POINT DU MÔLE). | PLAN 45

Roy Chicky Arad (ISRAËL),  
Daniel Leuwers (FRANCE),  
João Rasteiro (PORTUGAL)

Présentation : Emmanuelle Malhappe



## Poésie hors champs

LECTURE / PERFORMANCE ET  
DISCUSSION

DURÉE : 18H-19H  
LIEU : CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,  
GRANDE RUE HAUTE | PLAN 8

Poésie sonore et visuelle.

Sylvie Nève (FRANCE)

Présentation : Frank Smith

## Les éditeurs proposent

LECTURES ET ANIMATIONS PROPOSÉES  
PAR LES ÉDITEURS

DURÉE : 18H-19H30  
LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU  
POUFFRE) | PLAN 1

Éditions Les Monteils

Roselyne Sibille, Catherine  
Boudet, Myrian Piccinali,  
Michèle Beck

Coordination : Sébastien Charles



## Signatures des poètes

DURÉE : 18H-19H  
LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU  
POUFFRE) | PLAN 1

Les poètes invités rencontrent le public et signent leurs recueils sur les stands de La Place du Livre. Programme des signatures consultable sur place.

Coordination : Sébastien Charles

18H30

## Harmoniques en liberté

PODIUM MUSICAL RÉSERVÉ  
AUX MUSICIENS DU FESTIVAL

DURÉE : 18H30-19H  
LIEU : HALLES DE SÈTE, PARVIS RUE  
GAMBETTA | PLAN 28

João Motta (VOIX, GUITARE, PERCUSSIONS)

19H

## Sous un même ciel

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 19H-20H  
LIEU : OPEN SPACE,  
8 RUE GARENNE | PLAN 3

Poètes d'un même pays : un même pays,  
plusieurs voix.

Turquie

Nurduran Duman,  
Haydar Ergülen

Présentation : Patricio Sanchez

## Les livres d'artistes : un dialogue poète / artiste / éditeur

DURÉE : 19H-20H  
LIEU : PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY | PLAN 25

Livres d'artiste feuilletés en vidéo, en  
présence du poète, de l'artiste et de  
l'éditeur.

En Méditerranée, La Cité bleue  
Frédéric Jacques Temple (FRANCE)

Robert Lobet (PEINTRE)

Éditions de la Margeride, 2016

Présentation : Micheline Simon

## Poètes, pêcheurs, joueurs et gens de la mer

LECTURE / RENCONTRE

DURÉE : 19H-20H  
LIEU : TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE  
CARON | PLAN 20

Passerelle entre ceux dont les métiers  
sont liés à la Méditerranée et la parole  
des poètes venus de toutes les rives du  
bassin méditerranéen.

Giovanni Dotoli (ITALIE)

Fabien Luais, DIRECTEUR DU PORT DE PLAISANCE

Présentation : Georges Drano

## Voix à voir

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 19H-19H30  
LIEU : RUE GAMBETTA (PARTIE  
PIÉTONNE) | PLAN 30

Claude Favre (FRANCE)

Présentation : Claudio Pozzani

## Contes d'ici ou d'ailleurs

*Le Livre des rois*

2<sup>ème</sup> épisode : *La naissance  
de Rostram*

Rachid Akbal

DURÉE : 19H-20H  
LIEU : TENTE CAÏDALE, HAUT DU JARDIN DU  
CHÂTEAU D'EAU | PLAN 34

Chaque jour un nouvel épisode de  
l'épopée persane le *Shâh Nâmâ*.

Maksoud Grèze (VOIX SAZ)

Avec la participation du poète iranien  
Garous Abdolmalekian

## Poésie dans les voiles

LECTURE MUSICALE SUR UN VIEUX  
GRÉEMENT, À QUAI

DURÉE : 19H-20H  
LIEU : VIEUX GRÉEMENT LE *JUSQU'AU BOUT*,  
QUAI DE LA CRIÉE | PLAN 39

Jasmina Holbus (SERBIE),

Abir Khalifé (LIBAN),

Antoine Simon (FRANCE)

Karim Tadlaoui (OUD)

Présentation : Marianne Catzaras

## Lecture en barque

LECTURE EN BARQUE SUR LE CANAL ROYAL

DURÉE : 19H-20H30

LIEU : DÉPART BARQUES 14 QUAI LÉOPOLD SUQUET | PLAN 42

En collaboration avec l'association Cettarame.

**Lionel Jung-Allégret** (FRANCE),  
**María Antonia Ortega** (ESPAGNE),  
**Nicolas Vargas** (FRANCE),  
**Boubaker Zemmal** (ALGÉRIE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel



20H

## Lecture et signes

LECTURE PARLÉE, LECTURE SIGNÉE

DURÉE : 20H-21H

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) | PLAN 5

Pour les publics sourds et tous les publics. En collaboration avec les associations Arts Résonances et Des'L.

**Simon Attia** (FRANCE, LANGUE DES SIGNES)

Présentation : Marion Blondel



## Poésie à pleine voix

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 20H-20H30

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT | PLAN 9

**Yvan Tetelbom** (ALGÉRIE)

Présentation : Claudio Pozzani

## Spectacle en poche

### L'enneigement

SPECTACLE POÉTIQUE ET MUSICAL

DURÉE : 20H-21H

LIEU : THÉÂTRE DE POCHE (À L'INTÉRIEUR), GRANDE RUE HAUTE | PLAN 10

Une approche sensible des rapports intimes de la poésie et de la musique, de la voix parlée et de la voix chantée, mais aussi du mot et du son.

Un livre : « L'Enneigement » (Éd. La Rumeur Libre), qui explore la présence d'un élément fugitif, la neige, son invisibilité, sa charge émotive et sensuelle. Une voix fragile et forte à la fois, chercheuse d'inconnu et parcourant des chemins familiers, une voix du corps vivant, en dialogue avec le texte et le questionnant.

**Michel Thion** (FRANCE)

**Nelly Frenoux** (VOIX, PERCUSSIONS)



66

20H-21H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

## ARIA

**Delphine Aguilera**

RÉCITAL

Pour ce tour de chant, Delphine Aguilera revient à son « premier amour » : le chant lyrique, ici a cappella. La poésie dans tous ses états, c'est dans l'expression vocale quelle se met au service du texte. L'air, le souffle animent les plus grands poètes, mélodistes et librettistes. Ainsi nous livre-elle *Aria*, une performance en plein air, défaite de tout artifice. La voix, « toute de plénitude solaire », c'est celle-là qu'il nous faut rencontrer.

20H-21H

PLACE DE L'HOSPITALET ET TERRASSE DU BAR LE SOCIAL | PLAN 19

## Scène ouverte aux Sétois

POÉSIES, MUSIQUES, CHANSONS : ARTISTES DE SÈTE

**Natacha Belem Trio**

**Natacha Belem** (chanteuse / comédienne)

**Julien Raulet** (guitare)

**Loïc Mounier** (contrebasse)

De la soul, des standards de blues, du jazz et des compositions poétiques déjantées...

Coordination : Jean-Pierre Louvel

## C<sup>o</sup>e Cacahuète

*Elle est tatouée cette chanson toi le Sétois qui sans façons*

THÉÂTRE DE RUE

DURÉE : 20H-21H

LIEU : BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) | PLAN 33

Un hommage aux textes de poètes mis en chanson : Aragon, Prévert, Brassens, Trenet, Desnos, Eluard... afin de faire chanter de la poésie par le public du festival et du quartier sur des refrains célèbres.

Déambulation des comédiens dans les rues, des titres de chansons tatoués sur des parties du corps comme autant d'invitations à chanter ensemble.

## Helma

GUINGUETTE SENS DESSUS DESSOUS

DURÉE : 20H-21H45

LIEU : RUE GARENNE | PLAN 3

Chansons françaises, Mouloudji, Piaf.

21H

## Lecture musicale sur le parvis

POÈTES ET MUSICIEN, POÉSIE À PLUSIEURS VOIX

DURÉE : 21H-22H

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT | PLAN 9

### Ceux qui se taisent

Recueil disponible sur place (Éditions Bruno Doucey).

**Bruno Doucey** (FRANCE)

**Jamal El Kouass** (VIOLON)



67

21H30

BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU  
(PARC SIMONE VEIL) | PLAN 33

## PO-IE-SIS

C<sup>ie</sup> Trama Luna

PIÈCE CHORÉGRAPHIQUE



Une création pour 3 hommes et 1 violon travaillée à partir de l'*Abrazo*, rencontre charnelle entre les corps et la musique, polyphonie de lectures simultanées, de superpositions de voix et de langues qui explore de nouvelles matières chorégraphiques dans une combinaison d'énergies et d'émotions et révèle les facettes d'un langage poétique conjugué au féminin.

Une danse au plus près des textes, des langues qui se répondent sans se faire taire, un mouvement qui tient compte d'elles, de leurs respirations, de leurs silences et de leurs souffles. Une mise à l'honneur de femmes auteurs latino-américaines qui s'inscrivent dans le mouvement solidaire du monde contemporain.

**Textes de Samantha**

**Barendson** (FRANCE / ARGENTINE),  
**Cora Coralina** (BRÉSIL), **Claudia Lars** (SALVADOR), **Rigoberta Menchu** (GUATEMALA),  
**Ana Maria Rodas** (GUATEMALA),  
**Cecilia Meireles** (BRÉSIL), **Sylvia Moralez Cuevas** (CHILI), **Carmen**.

22H

## Lecture à la chandelle

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 22H-23H

LIEU : RUE RAPIDE | PLAN 4

**Albertine Benedetto** (FRANCE),

**Faruk Šehić** (BOSNIE HERZÉGOVINE)

**Ali Alaoui** (PERCUSSIONS)

Présentation : Michel Bernier

## Insomnie musicale

MUSIQUE DANS LA NUIT, DANS LA DOUCEUR...

DURÉE : 22H-23H

LIEU : RUE JEANNE D'ARC | PLAN 7

**Maksoud Grèze** (VOIX SAZ)

23H

## Contes à la belle étoile

*Mélina la très sage et autres contes de ruse féminine*

(Grèce, Italie, Liban, Algérie, Syrie...)

**Muriel Bloch**

DURÉE : 23H-24H

LIEU : RUE VILLARET-JOYEUSE | PLAN 18

Coordination : Ludmila Kuroi

## Lecture à la chandelle

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 23H-24H

LIEU : PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS | PLAN 17

**Glen Calleja** (MALTE),

**Emmanuelle Guattari** (FRANCE),

**Abdullah Thabet** (ARABIE SAOUDITE)

**Javier Maroto** (GUITARE)

Présentation : Luc Vidal

24H

## Murmures amoureux

LECTURE MUSICALE, JUSTE AVANT D'ALLER DORMIR...

DURÉE : 24H-1H

LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE / RUE GARENNE | PLAN 13

**Haydar Ergülen** (TURQUIE)

**Fatima Zahra El Qortobi** (VOIX)

Présentation : Josyane De Jesus-Bergey

# LUNDI 25

*ne grandissons jamais, soyons petits  
ne nous brisons jamais, soyons de verre  
ne soyons jamais entiers avec deux moitiés,  
soyons une syllabe*

Haydar Ergülen  
(TURQUIE)



VENDREDI 22

SAMEDI 23

DIMANCHE 24

LUNDI 25

MARDI 26

MERCREDI 27

JEUDI 28

VENDREDI 29

SAMEDI 30

10H

### Lecture et croissants

LECTURE AU PETIT-DÉJEUNER, EN TERRASSE

DURÉE : 10H-11H

LIEU : TERRASSE BAR DU PLATEAU, RUE DES TROIS JOURNÉES | PLAN 6

**Georges Drano** (FRANCE),  
**Pambos Kouzalis** (CHYPRE),  
**Abdullah Thabet** (ARABIE SAOUDITE)

Présentation : Sabine Atlan

### Petite musique du matin

PODIUM MUSICAL RÉSERVÉ AUX MUSICIENS DU FESTIVAL

DURÉE : 10H-10H30

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

**Mélanie Arnal** (VIOLON)

Coordination : Sébastien Charles

### Toutes voiles dehors

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER *LE LAISSE DIRE*

DURÉE : 10H-13H

LIEU : DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY | PLAN 40

En collaboration avec l'association Cap au large. Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

**Bruno Geneste** (FRANCE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel



### C<sup>ie</sup> Cacahuète

*La poésie à portée de rue ou Les balayeurs poétiques*  
THÉÂTRE DE RUE

DURÉE : 10H-12H

LIEU : PARVIS HALLES DE SÈTE (RUE GAMBETTA) | PLAN 28

Un commando de balayeurs poétiques déniche tout ce qui peut être poésie dans la rue, ramasse des objets, exploite les signalisations urbaines, dégote des livres, des journaux, déniche une foultitude d'éléments lui permettant de dire de la poésie aux passants...

### Atelier Paroles gravées

ÉCHANGES AVEC UN POÈTE, ÉCRITURE, GRAVURE, CRÉATIVITÉ

DURÉE : 10H-12H30

LIEU : 14, RUE RIBOT | PLAN 2

**James Sacré** (FRANCE)

Animation : Annie Mahé-Gibert, Juliette Mézenc

### Atelier d'écriture FiloMer

*Sur la route. Du rêve à la réalité*

DURÉE : 10H-12H30

LIEU : 136 GRANDE RUE HAUTE | PLAN 14

Atelier d'artiste de Marie-Claire Esposito.

Animation : Claude Muslin

### Atelier

*La poésie en corps*

POUR LES ENFANTS DE 3 À 6 ANS  
POÉSIE, ORALITÉ, JEUX

DURÉE : 10H-11H

LIEU : TENTE DES ATELIERS / PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Animation : Dominique Vital (C<sup>h</sup> Ça fait des bulles)

10H30

### Voix en solo

LECTURE / DISCUSSION (EN FRANÇAIS)

DURÉE : 10H30-11H30

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE | PLAN 11

**Rolando Kattan** (MÉDITERRANÉE)

D'OUTRE-ATLANTIQUE, HONDURAS

Présentation : Daniel Leuwers



*Je ne voulais pas  
Plus que toi  
Plus qu'une fenêtre et une porte*

Tareq El Arabi (PALESTINE)

*le corps nous suit partout  
mais toujours en retard  
sur la pensée*

Vincent Calvet (FRANCE)

## Scène libre (sur inscription)

LECTURES LIBRES (INSCRIPTIONS  
AUPRÈS DU BUREAU DU FESTIVAL)

DURÉE : 10H30-12H

LIEU : IMPASSE DES PROVINCIALES | PLAN 21

Présentation : Marion Giancesini

11H

## Paul Valéry, poésies et regards sur la Méditerranée

LECTURE POÉTIQUE MUSICALE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : RUE JEANNE D'ARC | PLAN 7

Organisée en collaboration avec le Musée Paul Valéry. Un hommage quotidien à Paul Valéry, né à Sète en 1871.

Chaque jour, des textes de l'auteur différents, un comédien différent, un musicien différent.

En collaboration avec le Musée Paul Valéry.

Patrick Vendrin, COMÉDIEN

Karim Tadlaoui (OUD)

Présentation : Stéphane Tarroux, conservateur du Patrimoine au Musée Paul Valéry

## Être éditeur de poésie

ÉDITER LA POÉSIE :  
UN ENGAGEMENT, UNE AUDACE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU  
POUFFRE) | PLAN 1

Éditions Le petit véhicule  
et la revue Chiendent

Présentation : Michel Baglin

## Conte

### Quand le Sultan s'évanouit Guylaine Kasza

POUR ENFANTS À PARTIR DE 6 ANS

DURÉE : 11H-12H

LIEU : KIOSQUE PLACE ARISTIDE  
BRIAND | PLAN 31

À l'instar des marchands voyageurs qui s'arrêtaient dans les caravansérails pour échanger des nouvelles d'ailleurs et entendre des histoires, le sultan invite en son palais les petites et les grandes personnes pour un voyage immobile avec des contes savoureux venus de l'autre côté de la Méditerranée.

## Poésie en voix et en musique

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : RUE GAMBETTA (PARTIE  
PIÉTONNE) | PLAN 30

Enzo Minarelli (ITALIE),

Sylvie Nève (FRANCE)

João Motta (VOIX, GUITARE, PERCUSSIONS)

Présentation : Antoine Simon

## Poésie en langue des signes

LECTURE PARLÉE / LECTURE SIGNÉE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE /  
RUE GARENNE | PLAN 13

Pour les publics sourds et tous les publics. En collaboration avec les associations Arts Résonances et Des'L.

Carlos Avila (ESPAGNE),

Emmanuelle Guattari (FRANCE)

Présentation : Brigitte Baumié

## Apéritif poétique et musical

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : OPEN SPACE,  
8 RUE GARENNE | PLAN 3

Hassan Althibeh Ghazi (JORDANIE),

Jean-Claude Villain (FRANCE)

Ali Alaoui (PERCUSSIONS)

Présentation : Bruno Doucey

## Atelier Slam

DURÉE : 11H-13H

LIEU : TENTE DES ATELIERS / PLACE DU  
LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Travail sur la sonorité des mots, leur éclatement sonore. Les amener vers le sens, les scander, les déclamer.

Animation : Chantal Enoch (Association Lâche les mots)



11H30

## La clef des chants

DURÉE : 11H30-12H30

LIEU : BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU  
(PARC SIMONE VEIL) | PLAN 33

Causerie sous les arbres (rencontre avec un artiste invité en concert).

Delphine Aguilera

Présentation : Isabelle Bourdais



## Atelier du conte

### Jouer ensemble les histoires pour les raconter...

DURÉE : 11H30-12H30

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER  
HAUT | PLAN 9

Pour toutes les générations.

Animation : Rachid Akbal

12H

## Conférence

### Raisons et déraisons de la poésie

Salah Stétié (LIBAN)

DURÉE : 12H-13H

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU  
POUFFRE) | PLAN 1

Présentation : Jean Poncet

## Poésie et saveurs

POÉSIE ET DÉGUSTATION

DURÉE : 12H-13H

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHÉ,  
GRANDE RUE HAUTE | PLAN 11

En collaboration avec l'association Concerthau, qui a organisé en amont des ateliers autour des textes du poète invité.

Chaque jour, chacun offre quelque chose au public : le poète sa poésie, les participants à l'atelier des saveurs culinaires spécialement préparées.

Albertine Benedetto (FRANCE)

Présentation : Sabine Atlan

## Poésie et musique au méridien

POÉSIE ET MUSIQUE : UN DIALOGUE IMPROVISÉ

DURÉE : 12H-13H

LIEU : RUE VILLARET-JOYEUSE | PLAN 18

**Miloš Djurdjević** (CROATIE),  
**Tareq El Arabi** (PALESTINE),  
**Paulo José Miranda** (PORTUGAL),  
**Amel Moussa** (TUNISIE)  
**Fatima Zahra El Qortobi** (VOIX)  
Présentation : Viviane Ciampi



## Poésie de plein fouet

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 12H-12H30

LIEU : HALLES DE SÈTE, PARVIS RUE GAMBETTA | PLAN 28

**Pablo Poblète** (MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE, CHILI/FRANCE)  
Présentation : Frank Smith

12H30

## Apéritif poétique et musical

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 12H30-13H30

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) | PLAN 5

**Gamal Al Kassas** (ÉGYPTE)  
**Javier Maroto** (GUITARE)  
Présentation : Dominique Aussénac

14H



### Atelier

#### La poésie en corps

POUR LES ENFANTS DE 7 À 12 ANS  
POÉSIE, ORALITÉ, JEUX

DURÉE : 14H-17H

LIEU : JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC, RÉSIDENCE HABITAT JEUNES | PLAN 15

Animation : Dominique Vital (C<sup>e</sup> Ça Fait des bulles)



### Atelier

#### Le mot sur la peau

DURÉE : 14H-17H

LIEU : TENTE DES ATELIERS / PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Un moment de détente pour confier votre mot ou votre phrase afin de les dessiner sur votre peau (L'encre a une stabilité de 4 à 6 jours). Vous porterez ainsi pendant quelques jours l'énergie graphique de votre parole.

Animation : Emma Shulman

*j'aime les mots tels que l'herbe  
il a des nuances et des sens multiples*

**Faruk Šehić** (BOSNIE HERZÉGOVINE)

14H30-17H

GRANDE RUE HAUTE | PLAN 9 10

ÉVÈNEMENT

## Challenge Voix Vives

### Tournoi de joutes sur chariots

En partenariat avec la section jeunes de La Lance amicale sétoise



Les tournois de joutes sur chariots sont, pour les enfants, l'équivalent des tournois de joutes sur barques. Même règlement, même position... pour des jouteurs qui ne touchent pas encore l'eau... Au moment de la remise des trophées, la poésie sera présente...

15H

## De voix en voix

CHAQUE JOUR SE SUCCÈDENT TOUS LES POÈTES INVITÉS AU FESTIVAL

DURÉE : 15H-17H

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

**Nikolina Andova Shopova** (MACÉDOINE),  
**Jean-Pierre Bobillot** (FRANCE),  
**Philippe Delaveau** (FRANCE),  
**Aymen Hacem** (TUNISIE),  
**Déwé Gorodé** (FRANCOPHONIE, NOUVELLE-CALÉDONIE),  
**Kadhem Khanjar** (IRAK),  
**Marie Rouanet** (FRANCE),  
**Boubaker Zemmal** (ALGÉRIE)  
Présentation : Josyane De Jesus-Bergey



## Sieste par sons et par mots

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE EN TRANSAT

DURÉE : 15H-16H

LIEU : JARDIN DE LA TORTUE, TROU DE POUPOU (IMPASSE CANILHAC) | PLAN 23

**Haydar Ergülen** (TURQUIE)  
**Jamal El Kouass** (VIOLON)  
Présentation : Michel Bernier

## D'une rive à l'autre

LECTURE / DÉBAT ENTRE DES POÈTES  
ISSUS DE DEUX PAYS DIFFÉRENTS

DURÉE : 15H-16H

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED  
DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) | PLAN 5

### Israël / Italie

**Roy Chicky Arad** (ISRAËL),

**Amir Or** (ISRAËL),

**Giovanni Dotoli** (ITALIE)

Présentation : Janine Gdalia

## Œ Poésie en voix, poésie en corps

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 15H-15H45

LIEU : OPEN SPACE,  
8 RUE GARENNE | PLAN 3

**Josep Pedrals** (ESPAGNE),

**Frank Smith** (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

## Œ Poésie les pieds dans l'eau

LECTURE AVEC PETITS BATEAUX /  
POÈMES AUTOUR DU BASSIN

DURÉE : 15H-16H

LIEU : BASSIN PLACE ARISTIDE  
BRIAND | PLAN 32

**Stéphane Bataillon** (FRANCE)

Présentation : Murielle Szac

*je pousse un cri et je veux qu'il éclate :  
être capable jusqu'à une autre nuit  
d'aimer l'idée de demander la lune*

Josep Pedrals (ESPAGNE)

## Ondes poétiques

RENCONTRES RADIOPHONIQUES  
EN PUBLIC

DURÉE : 15H-16H

LIEU : RUE RAPIDE | PLAN 4

Radio Lenga d'Oc



**Mathieu Brosseau** (FRANCE),

**Jean-Yves Royer** (FRANCE / OCCITANIE)

**Sebastian Lorca** (VIOLONCELLE)

Coordination : Isabelle Bourdais

## Toutes voiles dehors

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER  
*LE LAISSE DIRE*

DURÉE : 15H-18H

LIEU : DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,  
BASE ÉRIC TABARLY | PLAN 40

En collaboration avec l'association Cap  
au large. Tarif bateau 15€ (réservation  
conseillée auprès du Bureau du Festival).

**Abir Khalifé** (LIBAN)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

## 16H

### Poète en son pays

LECTURE / DISCUSSION

DURÉE : 16H-17H

LIEU : JARDIN,  
10BIS RUE JEAN JAURÈS | PLAN 27

Que signifie être poète aujourd'hui dans  
tel ou tel pays de la Méditerranée ?

**Albanie**

**Vojsava Nelo, Feride Papeleka**

Présentation : Jean Poncet

## Joutes poétiques

POÉSIE, TRADITION, PERFORMANCES :  
D'UNE ÉCRITURE POÉTIQUE À UNE  
AUTRE

DURÉE : 16H-17H

LIEU : OPEN SPACE,  
8 RUE GARENNE | PLAN 3

**Abbas Beydoun** (LIBAN),

**Sylvestre Clancier** (FRANCE),

**Christian Prigent** (FRANCE)

Présentation : Catherine Farhi

## La Méditerranée : une mosaïque de langues

POÉSIE ET RICHESSE DES LANGUES  
EN MÉDITERRANÉE

DURÉE : 16H-17H

LIEU : ESPACE JEAN VILAR, 2BIS RUE ALSACE  
LORRAINE | PLAN 29

France / Occitanie

**Jean-Yves Royer**

Présentation : Dominique Aussénac



## Un poète et son traducteur

ÉCHANGE, LECTURE

DURÉE : 16H-17H

LIEU : IMPASSE BROUILLONNET | PLAN 16

La traduction de la poésie et ses  
interrogations.

**Garous Abdolmalekian** (IRAN)

**Farideh Rava**, TRADUCTRICE

Présentation : Kolja Mičević

## Voix croisées

LECTURE EN MUSIQUE

DURÉE : 16H-17H

LIEU : COUR DU LYCÉE PAUL  
VALÉRY | PLAN 24

La voix du poète, la voix de l'instrument :  
un chant mêlé.

**Jacques Ancet** (FRANCE)

**Roula Safar** (MEZZO-SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN)

Présentation : Tino Di Martino

## Œ Contes sous la tente *Kmina, graine de cumin et autres contes de saveurs*

Contes de Tunisie, Algérie, Sicile...

**Muriel Bloch**

DURÉE : 16H-17H

LIEU : TENTE CAÏDALE,  
HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU  
(PARC SIMONE VEIL) | PLAN 34

Coordination : Chantal Taillefer

## Musique et poésie *a capriccio*

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

DURÉE : 16H-17H

LIEU : RUE GAMBETTA (PARTIE  
PIÉTONNE) | PLAN 30

**Simon Attia** (FRANCE, LANGUE DES SIGNES),

**Hussein Bin Hamza** (SYRIE)

**Ali Alaoui** (PERCUSSIONS)

Coordination : Delphine Quinquis

## 17H

### La poésie, parole de paix

DÉBAT / LECTURE : LA POÉSIE DANS  
UNE MÉDITERRANÉE EN MOUVEMENT

DURÉE : 17H-18H

LIEU : PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT  
LOUIS | PLAN 17

**Siham Jabbar** (IRAK),

**Anthony Phelps** (FRANCOPHONIE, HAÏTI)

Présentation : Philippe Tancelin



## Un poète, un livre

LECTURE / DISCUSSION AUTOUR  
D'UN RECUEIL PUBLIÉ RÉCEMMENT

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE | PLAN 26

**Alípio** (ÉDITIONS VAGAMUNDO, 2016)

**Josyane De**

**Jesus-Bergerie** (FRANCE)

Présentation : Gérard Meudal



## La tête dans les nuages

LECTURE À L'OMBRE DES ARBRES,  
DANS DES HAMACS

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU  
(PARC SIMONE VEIL), AUTOUR DU  
BASSIN | PLAN 33

**Brigitte Baumié** (FRANCE),

**Glen Calleja** (MALTE),

**Agim Gjakova** (KOSOVO)

Présentation : Marianne Catzaras

## Poètes et enfants prennent le large

LECTURE, JEUX, ANIMATIONS

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN, 36 RUE PAUL  
VALÉRY | PLAN 22

Rencontre d'un poète avec les enfants.

**Siham Bouhlal** (MAROC)

Animation : Nicole Drano-Stamberg

## Correspondances

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC,  
RÉSIDENTIE HABITAT JEUNES | PLAN 15

Quel même élan nourrit des poésies très différentes ?

**Denise Boucher** (FRANCOPHONIE,  
QUÉBEC), **Nicolas Vargas** (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

## Un poète et son éditeur

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 17H-18H

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU  
POUFFRE) | PLAN 1

**Albertine Benedetto** (FRANCE)

**Al Manar**

Présentation : Enan Burgos

## Poètes en voisins

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE /  
RUE GARENNE | PLAN 13

Un rendez-vous avec les poètes installés  
à Sète, anciens ou nouveaux résidents.

**Didier Calleja** (FRANCE)

Présentation : Kristell Loquet

## Toutes voiles dehors

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER  
LA MARIA GILBERTE

DURÉE : 17H-20H

LIEU : DÉPART QUAI D'ALGER (FACE RUE DE  
LA SAVONNERIE) | PLAN 36

En collaboration avec l'association des  
Vieux gréments. Tarif bateau 15€  
(réservation conseillée auprès du Bureau  
du Festival).

**Bruno Doucey** (FRANCE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

## Atelier du conte

POUR TOUT PUBLIC À PARTIR DE 6 ANS

DURÉE : 17H-18H

LIEU : TERRASSE TENTE CAÏDALE, HAUT DU  
JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE  
VEIL) | PLAN 33

Chaque jour, une nouvelle histoire pour  
goûter au plaisir de raconter.

Animation : Clélia Tavoillot

## Atelier d'écriture Prose poétique

DURÉE : 17H-19H

LIEU : TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE  
(PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Modeler la langue et faire l'expérience  
de l'écriture en prose poétique. Se  
surprendre, bouleverser la syntaxe,  
le rythme et explorer de nouveaux  
territoires.

Animation : Florentine Rey

18H

## Pleins feux sur

**Horia Badescu** (ROUMANIE)

LECTURE / DISCUSSION AVEC  
UN GRAND NOM DE LA POÉSIE  
MÉDITERRANÉENNE

DURÉE : 18H-19H

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,  
GRANDE RUE HAUTE | PLAN 11

Présentation : Catherine Pont-Humbert



## Performance sous le kiosque

PEINTURE, POÉSIE, MUSIQUE, LANGUE  
DES SIGNES

DURÉE : 18H-19H

LIEU : KIOSQUE PLACE ARISTIDE  
BRIAND | PLAN 31

## C<sup>ie</sup> Interférences

**Benjamin Carbonne, Stéphane  
Carbonne, Antonio Rodriguez  
Yuste, Carlos Carreras**

Hyper présence du mot, du geste, une  
hyper présence qui explose les cadres.  
Un art brutal sans violence mais plein  
de convictions. Un art qui s'adresse, qui  
s'interroge, qui donne, une exubérance  
qui trouble, qui s'insinue, une action  
d'ingérence qui projette les émotions  
comme on jette des pierres.

Quoi qu'il arrive

Quoi qu'ils nous disent

Jamais personne

Ne nous empêchera

De voir les arcs-en-ciel

Présentation : Murielle Szac



**Lecture en écho**

DEUX POÈTES SE RÉPONDENT :  
CHAQUE POÈME EN APPELLE UN  
AUTRE

DURÉE : 18H-19H

LIEU : RUE JEANNE D'ARC | PLAN 7

**María Antonia Ortega** (ESPAGNE),  
**Victor Rodriguez Nuñez**

(MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE, CUBA)

Présentation : Claudio Pozzani

**Lecture panoramique**

LECTURE PERFORMANCE AU SOMMET  
DU MONT SAINT-CLAIR

DURÉE : 18H-19H

LIEU : PANORAMIQUE SAINT-CLAIR | PLAN 35  
(NAVETTE GRATUITE, DÉPART À 17H40  
ROND-POINT DU MÔLE) | PLAN 45

**Hala Mohammad** (SYRIE),  
**Jean Poncet** (FRANCE),  
**Faruk Šehić** (BOSNIE HERZÉGOVINE)

Présentation : Emmanuelle Malhappe

**Poésie hors champs**

LECTURE / PERFORMANCE ET  
DISCUSSION

DURÉE : 18H-19H

LIEU : CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,  
GRANDE RUE HAUTE | PLAN 8

Poésie sonore et visuelle.

**Claude Favre** (FRANCE)

Présentation : Frank Smith

**Les éditeurs proposent**

LECTURES ET ANIMATIONS PROPOSÉES  
PAR LES ÉDITEURS

DURÉE : 18H-19H30

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU  
POUFFRE) | PLAN 1

**Hommage à**

**Ouled Ahmed** (TUNISIE),  
disparu en 2016, en collaboration avec  
l'Oiseau indigo diffuseur

Coordination : Sébastien Charles

**Signatures des poètes**

DURÉE : 18H-19H

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU  
POUFFRE) | PLAN 1

Les poètes invités rencontrent le public  
et signent leurs recueils sur les stands de  
La Place du Livre.

Programme des signatures consultable  
sur place.

Coordination : Sébastien Charles

**Sur les canaux vers  
l'étang**

PROMENADE EN BATEAU,  
LECTURE POÉTIQUE

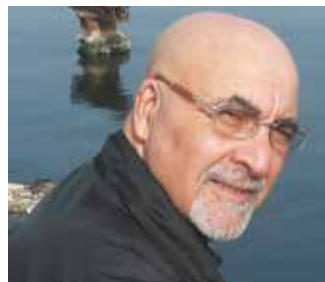
DURÉE : 18H-20H

LIEU : VERS L'ÉTANG DE THAU (DÉPART À  
BORD DU CANAUXRAMA, QUAI GÉNÉRAL  
DURAND) | PLAN 37

Sète et le quartier de la Pointe Courte  
vus des canaux. L'étang et ses parcs à  
huîtres. Tarif bateau 10€.

**Viviane Ciampi** (ITALIE),  
**Ashur Etwebi** (LIBYE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel



18H30

**Harmoniques en liberté**

PODIUM MUSICAL RÉSERVÉ  
AUX MUSICIENS DU FESTIVAL

DURÉE : 18H30-19H

LIEU : HALLES DE SÈTE, PARVIS RUE  
GAMBETTA | PLAN 28

**Jamal El Kouass** (VIOLON)



19H

**Sous un même ciel**

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 19H-20H

LIEU : OPEN SPACE,  
8 RUE GARENNE | PLAN 3

Poètes d'un même pays : un même pays,  
plusieurs voix.

**France**

**Patrick Dubost** (FRANCE),  
**Sapho** (FRANCE / MAROC)

Présentation : Patricio Sanchez

**Les livres d'artistes :  
un dialogue poète /  
artiste / éditeur**

DURÉE : 19H-20H

LIEU : PARVIS DU LYCÉE PAUL  
VALÉRY | PLAN 25

Livres d'artiste feuilletés en vidéo, en  
présence du poète, de l'artiste et de  
l'éditeur.

**Bruit de moteur entre l'ombre  
et l'écorce là tout près**

**Cédric Lerible** (FRANCE)

**Paola Di Prima** (PLASTICIENNE)

**Ed. Le livre pauvre**, 2014

Présentation : Micheline Simon

**Poètes, pêcheurs,  
joueurs et gens  
de la mer**

LECTURE / RENCONTRE

DURÉE : 19H-20H

LIEU : TERRASSE PANORAMIQUE,  
7 RUE CARON | PLAN 20

Passerelle entre ceux dont les métiers  
sont liés à la Méditerranée et la parole  
des poètes venus de toutes les rives du  
bassin méditerranéen.

**Yvan Tetelbom** (ALGÉRIE)

**Jean-Claude Archambault**, CONCHYLICULTEUR

Présentation : Georges Drano

**Voix à voir**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 19H-19H30

LIEU : RUE GAMBETTA (PARTIE  
PIÉTONNE) | PLAN 30

**Stéphane Bataillon** (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon



*Les silences voilà ce qu'il faut rappeler*

*Les silences*

**Pambos Kouzalis** (CHYPRE)

## Contes d'ici ou d'ailleurs

### Le Livre des rois

#### 3<sup>ème</sup> épisode : La naissance de Sohrâb

Rachid Akbal

DURÉE : 19H-20H

LIEU : TENTE CAÏDALE, HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU | PLAN 34

Chaque jour un nouvel épisode de l'épopée persane le *Shâh Nâmâ*.

Maksoud Grèze (VOIX SAZ)

## Poésie dans les voiles

LECTURE MUSICALE SUR UN VIEUX GRÉEMENT, À QUAI

DURÉE : 19H-20H

LIEU : VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT, QUAI DE LA CRIÉE | PLAN 39

Nurduran Duman (TURQUIE),

Janine Gdalia (FRANCE),

João Rasteiro (PORTUGAL)

Melanie Arnal (VIOLON)

Présentation : Marianne Catzaras

## L'écailler de poésie

Michel Arbatz

DURÉE : 19H-20H

LIEU : TERRASSE DU BAR DU PLATEAU, RUE DES TROIS JOURNÉES | PLAN 6

« Le monde est mon huître » disait William Shakespeare. L'huître, bivalve mystérieux, a toujours fasciné les hommes et les poètes. De Pline l'ancien à Francis Ponge, en passant par La Fontaine, Apollinaire et Roland Dubillard, ils sont nombreux à avoir évoqué le paradoxe de ce coquillage fruste et rugueux au-dehors, fragile, élégant, cachant parfois sa perle, au-dedans. Sa symbolique érotique de leur a pas échappé non plus. Michel Arbatz, poète, comédien et passeur de poètes, propose une lecture d'un peu plus d'une heure de textes, venant de tous les horizons et de tous les siècles, à l'éloge de l'huître. Et pour que tous les plaisirs de la langue soient présents, il offre huîtres ouvertes et vin blanc.

## Lecture en barque

LECTURE EN BARQUE SUR LE CANAL ROYAL

DURÉE : 19H-20H30

LIEU : DÉPART BARQUES 14 QUAI LÉOPOLD SUQUET | PLAN 42

En collaboration avec l'association Cettarame.

Imasango (FRANCOPHONIE,

NOUVELLE-CALÉDONIE),

Enzo Minarelli (ITALIE),

Jean-Yves Royer (FRANCE / OCCITANIE),

Liana Sakelliou (GRÈCE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

20H



## Lecture et signes

LECTURE PARLÉE, LECTURE SIGNÉE

DURÉE : 20H-21H

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) | PLAN 5

Pour les publics sourds et tous les publics.

En collaboration avec les associations Arts Résonances et Des'L.

Lionel Jung-Allégret (FRANCE)

Présentation : Marion Blondel



## Poésie à pleine voix

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 20H-20H30

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT | PLAN 9

Cédric Lerible (FRANCE)

Présentation : Claudio Pozzani



## Spectacle en poche

### Clothilde de la crise

THÉÂTRE

DURÉE : 20H-21H

LIEU : THÉÂTRE DE POCHE (À L'INTÉRIEUR), GRANDE RUE HAUTE | PLAN 10

Enan Burgos (COLOMBIE)

Éditions La rumeur libre

« Je fais partie de ceux que l'économie globale a entièrement décimés. Ainsi fonctionne le monde. Cela touche selon les statistiques plus de deux milliards de personnes. La pauvre terre si riche ! Elle me l'a dit, elle se sent victime de certaines pratiques parasites. Comme moi, elle souffre, ce qui explique nos larmes communes... La déprédation gouverne, décime ses fleuves et ses forêts, bref, son cœur est meurtri, le mien aussi ».



20H-21H

PLACE DE L'HOSPITALET ET TERRASSE DU BAR LE SOCIAL | PLAN 19

## Scène ouverte aux Sétois

POÉSIES, MUSIQUES, CHANSONS : ARTISTES DE SÈTE

### Les zazous zélés

Zélés zazous, « Zazous zélés », nous voilà introduits dans l'univers de H. Pastèque et Noyau, où se mêlent pantalons à pinces, swing de rabouins, gomina, Boris Vian, javas surannées, chaussures bicolores, rock'n'roll, bardages sans fins, Django Reinhardt et toutes ces choses dont ils croient tout connaître mais qui, hélas, leur date de naissance faisant défaut, les fait passer pour des imposteurs... Pour l'éternité. Coordination : Jean-Pierre Louvel

## Helma

GUINGUETTE LES DÉLICES DE LA MER

DURÉE : 20H-21H

LIEU : RUE DES 3 JOURNÉES

Chansons françaises, Jacques Brel, Jean-Roger Caussimon.



21H

## Lecture musicale sur le parvis

POÈTES ET MUSICIEN,  
POÉSIE À PLUSIEURS VOIX

DURÉE : 21H-22H

LIEU : PARVIS CHAPPELLE DU QUARTIER  
HAUT | PLAN 9

**Vincent Calvet** (FRANCE),  
**Nicole Drano-Stamberg** (FRANCE),  
**Vladimir Djurišić** (MONTÉNÉGRO),  
**Angeliki Sidira** (GRÈCE)  
**Sebastian Lorca** (VIOLONCELLE)  
Présentation : Michel Thion



S'il est un personnage à part dans la chanson française, c'est bien Pierre Perret. Travailleur infatigable sous des airs nonchalants, tresseur de calembours maniant avec finesse la langue verte et le propos grivois, maître ès argot, mais puriste, il utilise un langage à citer en exemple dans un monde où le pléonasma, l'impropriété, la faute d'orthographe, et pour tout dire la trivialité, sévissent de toutes parts, sonnante l'exécution capitale du français. Chanteur et avant tout poète, gourmand des mots et des nourritures, adepte d'un hédonisme qu'il prescrit volontiers, bon vivant chaque fois que possible, il dresse, dans la plaisanterie ou le sérieux, d'une écriture mordante, des tableaux de mœurs où, parfois burlesque et toujours minutieux, il révèle avec pertinence les lacunes d'une société plus que jamais agitée d'inquiétantes convulsions. Suscitant le rire, exaltant les sentiments justes, fustigeant les intolérances, il avance, témoin de son temps, sur une voie claire et sans compromissions, excellant dans l'art du portrait, passant du récit taquin à la constatation acérée et au réquisitoire face aux comportements inconvenants. Gratifié de talents dont il fait usage sans étalage, baladin gracieux et courtois d'une époque maussade et velléitaire, il chante avec précision les beautés, travers, plaisirs et indécences, balançant entre amuseur public et narrateur lettré.

30€ / 28€ (tarif réduit)  
26€ (tarif spécial Amis du Festival)

21H

THÉÂTRE DE LA MER. PLAN 36

## Prélude au concert

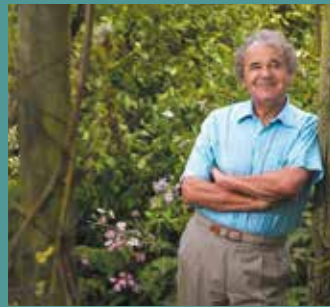
DENISE BOUCHER (FRANCOPHONIE, QUÉBEC)

SYLVESTRE CLANCIER (FRANCE)

PHILIPPE DELAVEAU (FRANCE)

SPECTACLE/CONCERT

## Pierre Perret



22H

## Lecture à la chandelle

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 22H-23H

LIEU : RUE RAPIDE | PLAN 4

**Jacques Ancet** (FRANCE),  
**Siham Jabbar** (IRAK)

**Fatima Zahra El Qortobi** (VOIX)

Présentation : Michel Bernier

## Insomnie musicale

MUSIQUE DANS LA NUIT,  
DANS LA DOUCEUR...

DURÉE : 22H-23H

LIEU : PLACE DE L'HOSPITALET | PLAN 19

**Karim Tadiaoui** (OUD)

23H

## Contes à la belle étoile

*Contes en bouche dans  
la cuisine de Shéhérazade*

**Guyllaine Kasza**

DURÉE : 23H-24H

LIEU : RUE VILLARET-JOYEUSE | PLAN 18

À table !

Noix de muscade, curcuma, cumin, vanille et pistache. Qui sait goûter les mots, goûte la bonne chère ! Sur un plateau, des histoires de bouche, des lectures culinaires et des recettes à s'en lécher les doigts pour une balade gastronomique ! Crayons et papier sont les bienvenus pour des recettes à emporter !

Coordination : Ludmila Kuroï

*Nous oublions  
Dès le premier jour  
Que tout ce que l'on possède  
C'est l'instant*

**Silvan Chabaud** (FRANCE/OCCITANIE)

*C'est là et nulle part ailleurs  
Sur une terre ceinturée par les vents  
que les premiers mots discutèrent d'un problème d'eau  
et d'une place au soleil*

Vénus Khoury-Ghata (LIBAN)

### Lecture à la chandelle

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 23H-24H

LIEU : PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS | PLAN 17

**Fatena Al Ghorra** (PALESTINE),

**Jasmina Holbus** (SERBIE),

**James Sacré** (FRANCE)

**Maksoud Grèze** (VOIX SAZ)

Présentation : Luc Vidal

24H

### Murmures amoureux

LECTURE MUSICALE, JUSTE AVANT  
D'ALLER DORMIR...

DURÉE : 24H-1H

LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE /  
RUE GARENNE | PLAN 13

**Philippe Delaveau** (FRANCE)

**Roula Safar** (MEZZO-SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN)

Présentation : Claudio Pozzani

# MARDI 26

*Je marche parce qu'en marchant  
je sais où va la lune  
je sais où va  
le soleil*

Pablo Poblète  
(MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE, CHILI/FRANCE)



5H

### Aube sur la plage

POÉSIE, CONTE, MUSIQUE

DURÉE : 5H-6H

LIEU : PLAGE DE LA CORNICHE / CRIQUE DE L'ANAU | PLAN 44

**Roy Chicky Arad** (ISRAËL),  
**Carlos Avila** (ESPAGNE),  
**Stéphane Bataillon** (FRANCE)  
**Guylaine Kasza** (CONTE)  
**Mélanie Arnal** (VIOLON)  
 Coordination : Cynthia Sommaro



10H

### Lecture et croissants

LECTURE AU PETIT-DÉJEUNER,  
EN TERRASSE

DURÉE : 10H-11H

LIEU : TERRASSE BAR DU PLATEAU, RUE DES TROIS JOURNÉES | PLAN 6

**Gamal Al Kassas** (ÉGYPTE),  
**Brigitte Baumié** (FRANCE),  
**Amel Moussa** (TUNISIE)  
 Présentation : Sabine Atlan



### Petite musique du matin

PODIUM MUSICAL  
RÉSERVÉ AUX MUSICIENS DU FESTIVAL

DURÉE : 10H-10H30

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

**Maksoud Grèze** (VOIX SAZ)  
 Coordination : Sébastien Charles

88

### Toutes voiles dehors

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER  
*LE LAISSE DIRE*

DURÉE : 10H-13H

LIEU : DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,  
BASE ÉRIC TABARLY | PLAN 40

En collaboration avec l'association Cap au large. Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

**Marie Rouanet** (FRANCE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

### Cie Cacahuète

*Elle est tatouée cette chanson  
toi le Sétois qui sans façons*

THÉÂTRE DE RUE

DURÉE : 10H-12H

LIEU : DANS LES RUES DU QUARTIER HAUT

Un hommage aux textes de poètes mis en chanson : Aragon, Prévert, Brassens, Trenet, Desnos, Eluard... afin de faire chanter de la poésie par le public du festival et du quartier sur des refrains célèbres.

Déambulation des comédiens dans les rues, des titres de chansons tatoués sur des parties du corps comme autant d'invitations à chanter ensemble.



### Atelier Paroles gravées

ÉCHANGES AVEC UN POÈTE, ÉCRITURE,  
GRAVURE, CRÉATIVITÉ

DURÉE : 10H-12H30

LIEU : 14, RUE RIBOT | PLAN 2

**Imasango** (FRANCOPHONIE,  
NOUVELLE-CALÉDONIE)

Animation : Annie Mahé-Gibert,  
Juliette Mézenc



### Atelier d'écriture FiloMer

*Sur la route.  
Du rêve à la réalité*

DURÉE : 10H-12H30

LIEU : 136 GRANDE RUE HAUTE | PLAN 14

Atelier d'artiste de Marie-Claire Esposito.  
Animation : Claude Muslin



### Atelier La poésie en corps

POUR LES ENFANTS DE 3 À 6 ANS  
POÉSIE, ORALITÉ, JEUX

DURÉE : 10H-11H

LIEU : TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE  
(PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Animation : Dominique Vital (C<sup>ie</sup> Ça fait des bulles)

89

VENDREDI 22

SAMEDI 23

DIMANCHE 24

LUNDI 25

MARDI 26

MERCREDI 27

JEUDI 28

VENDREDI 29

SAMEDI 30

*Ce n'est pas le bruit des battements de cœur  
C'est le bruit de tes pas  
Courant la nuit dans ma poitrine*

Garous Abdolmalekian (IRAN)

10H30

### Voix en solo

LECTURE / DISCUSSION (EN FRANÇAIS)

DURÉE : 10H30-11H30

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE  
POCHE | PLAN 11

Liana Sakelliou (GRÈCE)

Présentation : Daniel Leuwers



### Scène libre (sur inscription)

LECTURES LIBRES (INSCRIPTIONS  
AUPRÈS DU BUREAU DU FESTIVAL)

DURÉE : 10H30-12H

LIEU : IMPASSE DES PROVINCIALES | PLAN 21

Présentation : Marion Giancesini

11H

### Monsieur le serpent (Mon Valéry) 2

DURÉE : 11H-12H

LIEU : RUE JEANNE D'ARC | PLAN 7

Kolja Mičević

Depuis le 18 avril 1962, date à laquelle il traduit le poème *Narcisse parle*, Kolja Mičević n'a jamais cessé de traduire, de commenter et de publier les différentes œuvres de Paul Valéry. Il parle de cette multiple expérience pendant quatre matinales (quatre rencontres différentes) en essayant de restituer au public un Paul Valéry aussi familier qu'il le ressent.

Présentation : Stéphane Tarroux, conservateur du Patrimoine au Musée Paul Valéry

### Être éditeur de poésie

ÉDITER LA POÉSIE :  
UN ENGAGEMENT, UNE AUDACE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU  
POUFFRE) | PLAN 1

Éditions Po&psy-Ères

Présentation : Michel Baglin

### Poésie en voix et en musique

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : RUE GAMBETTA (PARTIE  
PIÉTONNE) | PLAN 30

Cédric Lerible (FRANCE),

Pablo Poblète (MÉDITERRANÉE

D'OUTRE-ATLANTIQUE, CHILI/FRANCE)

Karim Tadlaoui (OUD)

Présentation : Antoine Simon

### Poésie en langue des signes

LECTURE PARLÉE / LECTURE SIGNÉE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE /  
RUE GARENNE | PLAN 13

Pour les publics sourds et tous les publics.

En collaboration avec les associations  
Arts Résonances et Des'L.

Patrick Dubost (FRANCE),

Tareq El Arabi (PALESTINE)

Présentation : Brigitte Baumié

### Apéritif poétique et musical

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : OPEN SPACE,  
8 RUE GARENNE | PLAN 3

Patricio Sanchez (CHILI / FRANCE),

Boubaker Zemmal (ALGÉRIE)

Melanie Arnal (VIOLON)

Présentation : Bruno Doucey

### Atelier Slam

DURÉE : 11H-13H

LIEU : TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE  
(PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Travail sur la sonorité des mots, leur éclatement sonore. Les amener vers le sens, les scander, les déclamer.

Animation : Chantal Enoch (Association Lâche les mots)

### Lecture intimiste en mer

DURÉE : 11H-12H30

LIEU : DÉPART MÔLE SAINT-LOUIS, BASE  
ÉRIC TABARLY | PLAN 43

À bord des voiles latines, avec la collaboration des associations de Voiles latines de Palavas et de Sète.

Accès gratuit, réservation nécessaire auprès du bureau du Festival.

Miloš Djurdjević (CROATIE),

Claude Favre (FRANCE),

Sylvie Nève (FRANCE),

João Rasteiro (PORTUGAL),

Faruk Šehić (BOSNIE HERZÉGOVINE),

Yvan Tetelbom (ALGÉRIE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel



11H30

### La clef des chants

Pierre Perret

DURÉE : 11H30-12H30

LIEU : BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU  
(PARC SIMONE VEIL) | PLAN 33

Causerie sous les arbres (rencontre avec un artiste invité en concert).

Présentation : Isabelle Bourdais

### Atelier du conte

*Jouer ensemble les histoires  
pour les raconter...*

DURÉE : 11H30-12H30

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER  
HAUT | PLAN 9

Pour toutes les générations.

Animation : Rachid Akbal





12H

### Table ronde *Pourquoi la poésie ?*

DURÉE : 12H-13H  
LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU  
POUFFRE) | PLAN 1

**Horia Badescu** (ROUMANIE),  
**Philippe Delaveau** (FRANCE),  
**María Antonia Ortega** (ESPAGNE),  
**Anthony Phelps** (FRANCOPHONIE, HAÏTI)  
Présentation : Jean Poncet

### Poésie et saveurs POÉSIE ET DÉGUSTATION

DURÉE : 12H-13H  
LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,  
GRANDE RUE HAUTE | PLAN 11

En collaboration avec l'association  
Concerthau, qui a organisé en amont  
des ateliers autour des textes du poète  
invité.

Chaque jour, chacun offre quelque  
chose au public : le poète sa poésie,  
les participants à l'atelier des saveurs  
culinaires spécialement préparées.

**Giovanni Dotoli** (ITALIE)  
Présentation : Sabine Atlan

### Poésie et musique au méridien

POÉSIE ET MUSIQUE :  
UN DIALOGUE IMPROVISÉ

DURÉE : 12H-13H  
LIEU : RUE VILLARET-JOYEUSE | PLAN 18

**Jasmina Holbus** (SERBIE),  
**Siham Jabbar** (IRAK),  
**Jean-Claude Villain** (FRANCE)  
**Sebastian Lorca** (VIOLONCELLE)  
Présentation : Viviane Ciampi



*Absente au temps*

*Egarée tel navire au milieu des histoires*

*Je n'ai pas vu la lumière suspendue au ciel*

**Nujoom Alghanem** (ÉMIRATS ARABES UNIS)

### Poésie de plein fouet

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 12H-12H30  
LIEU : HALLES DE SÈTE, PARVIS RUE  
GAMBETTA | PLAN 28

**Mathieu Brosseau** (FRANCE)  
Présentation : Frank Smith

12H30

### Apéritif poétique et musical

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 12H30-13H30  
LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED  
DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) | PLAN 5

**Alen Bešić** (SERBIE), **Abir  
Khalifé** (LIBAN), **Luc Vidal** (FRANCE)  
**João Motta** (VOIX, GUITARE, PERCUSSIONS)  
Présentation : Dominique Aussénac

14H

### Atelier *La poésie en corps*

POUR LES ENFANTS DE 7 À 12 ANS  
POÉSIE, ORALITÉ, JEUX

DURÉE : 14H-17H  
LIEU : JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC,  
RÉSIDENTIE HABITAT JEUNES | PLAN 15

Animation : Dominique Vital (C<sup>e</sup> Ça Fait  
des bulles)

### Atelier *Le mot sur la peau*

DURÉE : 14H-17H  
LIEU : TENTÉ DES ATELIERS, PLACE DU LIVRE  
(PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Un moment de détente pour confier  
votre mot ou votre phrase afin de les  
dessiner sur votre peau (L'encre a une  
stabilité de 4 à 6 jours). Vous porterez  
ainsi pendant quelques jours l'énergie  
graphique de votre parole.  
Animation : Emma Shulman

15H

### De voix en voix

CHAQUE JOUR SE SUCCÈDENT TOUS  
LES POÈTES INVITÉS AU FESTIVAL

DURÉE : 15H-17H  
LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU  
POUFFRE) | PLAN 1

**Roy Chicky Arad** (ISRAËL),  
**Simon Attia** (FRANCE, LANGUE DES SIGNES),  
**Carlos Avila** (ESPAGNE),  
**Stéphane Bataillon** (FRANCE),  
**Marianne Catzaras** (FRANCE),  
**Vladimir Djurišić** (MONTÉNÉGRO),  
**Agim Gjakova** (KOSOVO),  
**Emmanuelle Guattari** (FRANCE),  
**Paulo José Miranda** (PORTUGAL),  
**Amir Or** (ISRAËL),  
**Jean-Yves Royer** (FRANCE / OCCITANIE),  
**Angeliki Sidira** (GRÈCE)  
Présentation : Josyane De Jesus-Bergey

### Sieste par sons et par mots

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE EN  
TRANSAT

DURÉE : 15H-16H  
LIEU : JARDIN DE LA TORTUE, TROU DE  
POUPOU (IMPASSE CANILHAC) | PLAN 23

**Siham Bouhlal** (MAROC)  
**Fatima Zahra El Qortobi** (VOIX)  
Présentation : Michel Bernier





## D'une rive à l'autre

LECTURE / DÉBAT ENTRE DES POÈTES  
ISSUS DE DEUX PAYS DIFFÉRENTS

DURÉE : 15H-16H

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED  
DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) | PLAN 5

### Macédoine / Roumanie

**Nikolina Andova**

**Shopova** (MACÉDOINE),

**Horia Badescu** (ROUMANIE)

Présentation : Janine Gdalia

## 👁️ Poésie en voix, poésie en corps

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 15H-15H45

LIEU : OPEN SPACE,  
8 RUE GARENNE | PLAN 3

**Jean-Pierre Bobillot** (FRANCE),

**Antoine Simon** (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

## 👂 Poésie les pieds dans l'eau

LECTURE AVEC PETITS BATEAUX /  
POÈMES AUTOUR DU BASSIN

DURÉE : 15H-16H

LIEU : BASSIN PLACE ARISTIDE  
BRIAND | PLAN 32

**Anthony Phelps** (FRANCOPHONIE, HAÏTI)

Présentation : Viviane Ciampi

## Ondes poétiques

RENCONTRES RADIOPHONIQUES  
EN PUBLIC

DURÉE : 15H-16H

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER  
HAUT | PLAN 9

### Radio Aviva



**Vincent Calvet** (FRANCE),

**Amir Or** (ISRAËL)

**Javier Maroto** (GUITARE)

Coordination : Isabelle Bourdais

## Toutes voiles dehors

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER  
*LE LAISSE DIRE*

DURÉE : 15H-18H

LIEU : DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,  
BASE ÉRIC TABARLY | PLAN 40

En collaboration avec l'association Cap  
au large. Tarif bateau 15€ (réservation  
conseillée auprès du Bureau du Festival).

**Josep Pedrals** (ESPAGNE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

16H

## Poète en son pays

LECTURE / DISCUSSION

DURÉE : 16H-17H

LIEU : JARDIN, 10BIS RUE JEAN  
JAURÈS | PLAN 27

Que signifie être poète aujourd'hui dans  
tel ou tel pays de la Méditerranée ?

### Libye

**Ashur Etwebi**

Présentation : Jean Poncet

## Joutes poétiques

POÉSIE, TRADITION, PERFORMANCES :  
D'UNE ÉCRITURE POÉTIQUE À UNE  
AUTRE

DURÉE : 16H-17H

LIEU : OPEN SPACE,  
8 RUE GARENNE | PLAN 3

**Albertine Benedetto** (FRANCE),

**Enzo Minarelli** (ITALIE),

**Abdullah Thabet** (ARABIE SAOUDITE)

Présentation : Catherine Farhi

## La Méditerranée : une mosaïque de langues

POÉSIE ET RICHESSE DES LANGUES  
EN MÉDITERRANÉE

DURÉE : 16H-17H

LIEU : ESPACE JEAN VILAR, 2BIS RUE ALSACE  
LORRAINE | PLAN 29

### Malte

**Glen Calleja** 📷

Présentation : Dominique Aussénac



## Un poète et son traducteur

ÉCHANGE, LECTURE

DURÉE : 16H-17H

LIEU : IMPASSE BROUILLONNET | PLAN 16

La traduction de la poésie et ses  
interrogations.

**Hala Mohammad** (SYRIE)

**Antoine Jockey**, TRADUCTEUR

Présentation : Kolja Mičević

## Voix croisées

LECTURE EN MUSIQUE

DURÉE : 16H-17H

LIEU : COUR DU LYCÉE PAUL  
VALÉRY | PLAN 24

La voix du poète, la voix de l'instrument :  
un chant mêlé.

**Mohammed Bennis** (MAROC),

**Lionel Jung-Allégret** (FRANCE)

**Jamal El Kouass** (VIOLON)

Présentation : Tino Di Martino

## 📖 Contes sous la tente *Blanche Neige au soleil*

**Guylaine Kasza**

DURÉE : 16H-17H

LIEU : TENTE CAÏDALE,  
HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU  
(PARC SIMONE VEIL) | PLAN 34

Les contes voyagent, ils traversent  
les mers, passent des montagnes,  
de bouche à oreille... Le conte est un  
grand voyageur ! A chaque fois, c'est  
une nouvelle musique empreinte des  
paysages traversés qu'il nous est donné  
d'entendre. Avec Blanche Neige, pas de  
frontière, elle nous tient par la main pour  
aller rejoindre (et faire leur connaissance)  
ses sœurs et frères d'Afrique du Nord.  
Des contes merveilleux, cruels parfois,  
facétieux à écouter - comme des  
seigneurs... comme on dit là-bas ! Au fait,  
s'appelle-t-elle Blanche Neige dans les  
montagnes de Kabylie ?

Coordination : Chantal Taillefer

## Musique et poésie *a capriccio*

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

DURÉE : 16H-17H

LIEU : RUE GAMBETTA (PARTIE  
PIÉTONNE) | PLAN 30

**Fatema Al Ghorra** (PALESTINE),

**Philippe Tancelin** (FRANCE)

**Melanie Arnal** (VIOLON)

Coordination : Delphine Quinquis



17H

**La poésie, parole de paix**

DÉBAT / LECTURE

DURÉE : 17H-18H

LIEU : PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT LOUIS | PLAN 17

La poésie dans une Méditerranée en mouvement.

**Déwé Gorodé**

(FRANCOPHONIE, NOUVELLE-CALÉDONIE),

**Feride Papeka** (ALBANIE)

Présentation : Philippe Tancelin

**Un poète, un livre**

LECTURE / DISCUSSION AUTOUR D'UN RECUEIL PUBLIÉ RÉCEMMENT

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE | PLAN 26

**Invention de la terre** (GALLIMARD, 2015)**Philippe Delaveau** (FRANCE)

Présentation : Gérard Meudal

**La tête dans les nuages**

LECTURE À L'OMBRE DES ARBRES, DANS DES HAMACS

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL), AUTOUR DU BASSIN | PLAN 33

**Anne-Marie Jeanjean** (FRANCE),  
**Hassan Althibeh Ghazi** (JORDANIE),  
**Vojsava Nelo** (ALBANIE)

Présentation : Marianne Catzaras

**Poètes et enfants prennent le large**

LECTURE, JEUX, ANIMATIONS

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY | PLAN 22

Rencontre d'un poète avec les enfants.

**Vincent Calvet** (FRANCE)

Animation : Nicole Drano-Stamberg

**Correspondances**

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC, RÉSIDENCE HABITAT JEUNES | PLAN 15

Quel même élan nourrit des poésies très différentes ?

**Imasango** (FRANCOPHONIE, NOUVELLE-CALÉDONIE),

NOUVELLE-CALÉDONIE),

**Sylvie Nève** (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

**Un poète et son éditeur**

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 17H-18H

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

**Aymen Hacen** (TUNISIE)

L'oiseau Indigo Diffuseur (ÉD. NIRVANA)

Présentation : Enan Burgos

**Peintres et plasticiens : poésies plurielles**  
**Raphaël Ségura**

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE / RUE GARENNE | PLAN 13

Rencontre avec les peintres et les plasticiens qui, pendant tout le Festival, entourent les poètes : dessins sur le vif, performances, expositions, ateliers.... Une manière plurielle de dire la poésie, de la ponctuer, de l'accompagner.

Présentation : Kristell Loquet

*La mort, encore la mort et toujours plus de sable.  
Sur la place nous étions affamés d'être*

Amir Or (ISRAËL)

**Toutes voiles dehors**

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER LA MARIA GILBERTE

DURÉE : 17H-20H

LIEU : DÉPART QUAI D'ALGER (FACE RUE DE LA SAVONNERIE) | PLAN 36

En collaboration avec l'association des Vieux gréments. Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

**Michel Baglin** (FRANCE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

**Atelier du conte**

POUR TOUT PUBLIC À PARTIR DE 6 ANS

DURÉE : 17H-18H

LIEU : TERRASSE TENTE CAÏDALE, HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) | PLAN 33

Chaque jour, une nouvelle histoire pour goûter au plaisir de raconter.

Animation : Clélia Tavoillot

**Atelier d'écriture Prose poétique**

DURÉE : 17H-19H

LIEU : TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Modeller la langue et faire l'expérience de l'écriture en prose poétique. Se surprendre, bouleverser la syntaxe, le rythme et explorer de nouveaux territoires.

Animation : Florentine Rey

18H

**Pleins feux sur Denise Boucher**

(FRANCOPHONIE, QUÉBEC)

LECTURE / DISCUSSION AVEC UN GRAND NOM DE LA POÉSIE MÉDITERRANÉENNE

DURÉE : 18H-19H

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE | PLAN 11

Présentation : Catherine Pont-Humbert

**Hommage sous le kiosque**  
**Hommage à Maria Polydouri et Kostas Karyotakis**  
*Telles des guitares désaccordées*

Éditions Bruno Doucey

DURÉE : 18H-19H

LIEU : KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND | PLAN 31

Ils se sont rencontrés, se sont aimés, ont échangé lettres et poèmes, mais la vie les a séparés. Maria Polydouri et Kostas Karyotakis, deux étoiles filantes de la littérature, chères au cœur du peuple grec.

**Javier Maroto** (GUITARE)

Présentation : Murielle Szac

**Lecture en écho**

DEUX POÈTES SE RÉPONDENT :  
CHAQUE POÈME EN APPELLE  
UN AUTRE

DURÉE : 18H-19H

LIEU : RUE JEANNE D'ARC | PLAN 7

**Sylvestre Clancier** (FRANCE),  
**Marie Rouanet** (FRANCE)

Présentation : Claudio Pozzani

**Lecture panoramique**

LECTURE / PERFORMANCE  
AU SOMMET DU MONT SAINT-CLAIR

DURÉE : 18H-19H

LIEU : PANORAMIQUE SAINT-CLAIR | PLAN 35  
(NAVETTE GRATUITE, DÉPART À 17H40  
ROND-POINT DU MÔLE) | PLAN 45

**Alen Bešić** (SERBIE),  
**Nurduran Duman** (TURQUIE),  
**Kolja Mičević** (BOSNIE-HERZÉGOVINE)

Présentation : Emmanuelle Malhappe

**Poésie hors champs**

LECTURE / PERFORMANCE ET  
DISCUSSION

DURÉE : 18H-19H

LIEU : CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,  
GRANDE RUE HAUTE | PLAN 8

Poésie sonore et visuelle.

**Yvan Tetelbom** (ALGÉRIE)

Présentation : Frank Smith

**Les éditeurs proposent**

LECTURES ET ANIMATIONS PROPOSÉES  
PAR LES ÉDITEURS

DURÉE : 18H-19H30

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU  
POUFFRE) | PLAN 1

**Le Castor Astral**

**Nicolas Rozier** « Lecture dessinée »  
(performance)

Coordination : Sébastien Charles

**Signatures des poètes**

DURÉE : 18H-19H

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU  
POUFFRE) | PLAN 1

Les poètes invités rencontrent le public  
et signent leurs recueils sur les stands de  
La Place du Livre.

Programme des signatures consultable  
sur place.

Coordination : Sébastien Charles

18H30

**Harmoniques en liberté**

PODIUM MUSICAL RÉSERVÉ AUX  
MUSICIENS DU FESTIVAL

DURÉE : 18H30-19H

LIEU : HALLES DE SÈTE, PARVIS RUE  
GAMBETTA | PLAN 28

**Mélanie Arnal** (VIOLON)

19H

**Sous un même ciel**

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 19H-20H

LIEU : OPEN SPACE,  
8 RUE GARENNE | PLAN 3

Poètes d'un même pays : un même pays,  
plusieurs voix.

**Méditerranée d'outre  
Atlantique, Cuba / Honduras**

**Rolando Kattan** (MÉDITERRANÉE

D'OUTRE-ATLANTIQUE, HONDURAS),

**Victor Rodriguez Nuñez**

(MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE, CUBA)

Présentation : Patricio Sanchez

**Les livres d'artistes :  
un dialogue poète /  
artiste / éditeur**

DURÉE : 19H-20H

LIEU : PARVIS DU LYCÉE PAUL  
VALÉRY | PLAN 25

Livres d'artiste feuilletés en vidéo, en  
présence du poète, de l'artiste et de  
l'éditeur.

**Le Voyant**

**Jean-Claude Villain** (FRANCE)

**Sylvie Deparis** (PEINTRE)

**SD Editions**, 2010

Présentation : Micheline Simon

**Poètes, pêcheurs, joueurs  
et gens de la mer**

LECTURE / RENCONTRE

DURÉE : 19H-20H

LIEU : TERRASSE PANORAMIQUE,  
7 RUE CARON | PLAN 20

Passerelle entre ceux dont les métiers  
sont liés à la Méditerranée et la parole  
des poètes venus de toutes les rives du  
bassin méditerranéen.

**Pablo Poblète** (MÉDITERRANÉE

D'OUTRE-ATLANTIQUE, CHILI / FRANCE)

**Jean Brel**, ANCIEN PÊCHEUR

Présentation : Georges Drano

**Voix à voir**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 19H-19H30

LIEU : RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE).  
PLAN 30

**Nicolas Vargas** (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

**Contes d'ici ou d'ailleurs**

**Le livre des rois**

**4<sup>ème</sup> épisode : Siavosh**

**Rachid Akbal**

DURÉE : 19H-20H

LIEU : TENTE CAÏDALE, HAUT DU JARDIN DU  
CHÂTEAU D'EAU | PLAN 34

Chaque jour un nouvel épisode de  
l'épopée persane le *Shâh Nâmâ*.

**Maksoud Grèze** (VOIX SAZ)

*Sous les griffes de quelle terre vais-je ramper  
Pour dire : je veux vivre*

**Hassan Althibeh Ghazi** (JORDANIE)



## Poésie dans les voiles

LECTURE MUSICALE SUR UN VIEUX GRÉEMENT, À QUAI

DURÉE : 19H-20H

LIEU : VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT, QUAI DE LA CRIÉE | PLAN 39

**Hussein Bin Hamza** (SYRIE),  
**Daniel Leuwers** (FRANCE)

**Jamal El Kouass** (VIOLON)

Présentation : Marianne Catzaras

## Lecture en barque

LECTURE EN BARQUE SUR LE CANAL ROYAL

DURÉE : 19H-20H30

LIEU : DÉPART BARQUES 14 QUAI LÉOPOLD SUQUET | PLAN 42

En collaboration avec l'association Cettarame.

**Gamal Al Kassas** (ÉGYPTE),  
**Albertine Benedetto** (FRANCE),  
**Kadhem Khanjar** (IRAK),  
**Luc Vidal** (FRANCE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel



20H



## Lecture et signes

LECTURE PARLÉE, LECTURE SIGNÉE

DURÉE : 20H-21H

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) | PLAN 5

Pour les publics sourds et tous les publics. En collaboration avec les associations Arts Résonances et Des'L.

**Haydar Ergülen** (TURQUIE)

Présentation : Marion Blondel



## Poésie à pleine voix

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 20H-20H30

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT | PLAN 9

**Claude Favre** (FRANCE)

Présentation : Frank Smith

## Spectacle en poche

SPECTACLE POÉTIQUE ET MUSICAL

DURÉE : 20H-21H

LIEU : THÉÂTRE DE POCHE (À L'INTÉRIEUR), GRANDE RUE HAUTE | PLAN 10

## Cérémonie de la violence

**Jocelyne Carmichaël**

**Texte d'Andrée Chedid**

Publié chez Flammarion en 1976, ce texte d'Andrée Chedid demeure, quarante ans après sa création, d'une actualité immédiate par le reflet qu'il rencontre dans les violences d'aujourd'hui. Et pourtant, malgré sa clairvoyance de la réalité dans toute sa dureté, malgré un regard sans aucune tricherie, l'écriture d'Andrée Chedid ne cesse de transmettre l'espoir.

**Fatima Zahra El Qortobi** (VOIX)

20H-21H

HAUT DU PHARE DU MÔLE  
SAINT-LOUIS | PLAN 40

## Méditerranée des origines, Méditerranée d'aujourd'hui

**Roula Safar**, mezzo soprano



Un événement exceptionnel qui propose, pour la première fois, un spectacle donné depuis le haut du phare.

Roula Safar, chanteuse lyrique s'accompagnant de percussions et d'une guitare, fait renaître des langues disparues de la Méditerranée (le suméro-akkadien, l'égyptien ancien, le hittite, l'ougaritique, l'araméen ancien, le grec ancien, l'étrusque, le gaulois...) à travers notamment des textes sur la création du monde, des incantations ou dialogues entre les hommes et les dieux, les dieux et les dieux, les hommes et la nature... et grâce à la musique d'aujourd'hui, celle de François-Bernard Mâche et la sienne, qui ouvrent le passage de la mémoire depuis les origines de l'écriture à nos jours. À ses côtés, les voix de trois poètes de la Méditerranée.

**Siham Jabbar** (IRAK),

**Claudio Pozzani** (ITALIE),

**Liana Sakelliou** (GRÈCE)

## Helma

GUINGUETTE

DURÉE : 20H-21H

LIEU : OPEN SPACE,  
RUE GARENNE | PLAN 3

Chansons françaises, Léo Ferré, Cora Vaucaire.

21H

## Lecture musicale sur le parvis

POÈTES ET MUSICIEN, POÉSIE À PLUSIEURS VOIX

DURÉE : 21H-22H

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT | PLAN 9

## Nujoom Alghanem

(ÉMIRATS ARABES UNIS),

**Bruno Geneste** (FRANCE),  
**Pambos Kouzalis** (CHYPRE)

**João Motta** (VOIX, GUITARE, PERCUSSIONS)

Présentation : Michel Thion

21H-22H

PLACE DE L'HOSPITALET  
ET TERRASSE DU BAR LE  
SOCIAL | PLAN 19

## Scène ouverte aux Sétois

POÉSIES, MUSIQUES, CHANSONS :  
ARTISTES DE SÈTE

**Lena Vassiliu**

**Léna Vassiliu** (chanteuse ukulélé)

**Bruno Deplaix** (guitariste, blues,  
jazz, bossa)

**Ludovic Giffard** (percussionniste funk)

Trois amis réunis autour d'un projet, d'une même envie : celle de partager, de rire et de vibrer sur les mêmes notes.

Coordination : Jean-Pierre Louvel

21H30

21H30-22H-30

BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU  
(PARC SIMONE VEIL) | PLAN 33

## Nous aimons la vie plus que vous n'aimez la mort !

Contre la terreur,  
les poètes résistent



Lecture poétique et musicale organisée en collaboration avec les éditions Al Manar à l'occasion de la publication de l'anthologie poétique éponyme, parue en mai 2016.

27 poètes y expriment leur résistance à la violence, à la barbarie, à la mort répandue...

**Jacques Ancet** (FRANCE),  
**Siham Bouhlal** (MAROC),  
**Lionel Jung-Allégret** (FRANCE),  
**Sapho** (FRANCE/MAROC),  
**Salah Stétié** (LIBAN)  
**Sebastian Lorca** (VIOLONCELLE),  
**Karim Tadraoui** (OUD)

22H

## Lecture à la chandelle

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 22H-23H

LIEU : RUE JEANNE D'ARC | PLAN 7

**Garous Abdolmalekian** (IRAN),  
**Stéphane Bataillon** (FRANCE)  
**Maksoud Grèze** (VOIX SAZ)

Présentation : Michel Bernier

## Insomnie musicale

MUSIQUE DANS LA NUIT,  
DANS LA DOUCEUR...

DURÉE : 22H-23H

LIEU : RUE JEANNE D'ARC | PLAN 7

Ali Alaoui (PERCUSSIONS)

23H

## Contes à la belle étoile

*La femme jardin et autres  
contes parfumés*

(Géorgie, Italie, Maroc, Turquie...)

Muriel Bloch

DURÉE : 23H-24H

LIEU : RUE VILLARET-JOYEUSE | PLAN 18

Coordination : Ludmila Kuroï

## Lecture à la chandelle

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 23H-24H

LIEU : PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS | PLAN 17

**Abbas Beydoun** (LIBAN),  
**Anne-Marie Jeanjean** (FRANCE),  
**Kadhem Khanjar** (IRAK)

Jamal El Kouass (VIOLON)

Présentation : Luc Vidal



24H

## Murmures amoureux

LECTURE MUSICALE, JUSTE AVANT  
D'ALLER DORMIR...

DURÉE : 24H-1H

LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE /  
RUE GARENNE | PLAN 13

Patrick Dubost (FRANCE)

Javier Maroto (GUITARE)

Présentation : Catherine Farhi

MERCREDI 27

*Tu m'aimeras sans doute  
quelque part  
tu ne mourras pas  
même pas de temps en temps*

Jasmina Holbus  
(SERBIE)



10H

### Lecture et croissants

LECTURE AU PETIT-DÉJEUNER,  
EN TERRASSE

DURÉE : 10H-11H

LIEU : TERRASSE BAR DU PLATEAU, RUE DES  
TROIS JOURNÉES | PLAN 6

**Vincent Calvet** (FRANCE),  
**Vladimir Djurišić** (MONTÉNÉGRO),  
**Jasmina Holbus** (SERBIE),  
**Hala Mohammad** (SYRIE)

Présentation : Sabine Atlan

### Petite musique du matin

PODIUM MUSICAL RÉSERVÉ AUX  
MUSICIENS DU FESTIVAL

DURÉE : 10H-10H30

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU  
POUFFRE) | PLAN 1

**João Motta** (VOIX, GUITARE, PERCUSSIONS)  
Coordination : Sébastien Charles

### Toutes voiles dehors

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER  
*LE LAISSE DIRE*

DURÉE : 10H-13H

LIEU : DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,  
BASE ÉRIC TABARLY | PLAN 40

En collaboration avec l'association Cap  
au large. Tarif bateau 15€ (réservation  
conseillée auprès du Bureau du Festival)

**Hassan Althibeh Ghazi** (JORDANIE)  
Coordination : Jean-Pierre Louvel

### C<sup>ie</sup> Cacahuète

*La poésie à portée de rue ou  
Les balayeurs poétiques*

THÉÂTRE DE RUE

DURÉE : 10H-12H

LIEU : PLACE ARISTIDE BRIAND | PLAN 32

Un commando de balayeurs poétiques  
déniche tout ce qui peut être poésie  
dans la rue, ramasse des objets, exploite  
les signalisations urbaines, dégotte  
des livres, des journaux, déniche une  
foultitude d'éléments lui permettant de  
dire de la poésie aux passants...

### Atelier Paroles gravées

Échanges avec un poète, écriture,  
gravure, créativité

DURÉE : 10H-12H30

LIEU : 14, RUE RIBOT | PLAN 2

**Mathieu Brosseau** (FRANCE)

Animation : Annie Mahé-Gibert, Juliette  
Mézenec



### Atelier d'écriture FiloMer

*Sur la route.  
Du rêve à la réalité*

DURÉE : 10H-12H30

LIEU : 136 GRANDE RUE HAUTE | PLAN 14

Atelier d'artiste de Marie-Claire Esposito.  
Animation : Claude Muslin

### Atelier

#### La poésie en corps

POUR LES ENFANTS DE 3 À 6 ANS  
POÉSIE, ORALITÉ, JEUX

DURÉE : 10H-11H

LIEU : TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE  
(PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Animation : Dominique Vital (C<sup>ie</sup> Ça fait  
des bulles)

10H30

### Voix en solo

LECTURE / DISCUSSION (EN FRANÇAIS)

DURÉE : 10H30-11H30

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE  
DE POCHÉ | PLAN 11

**Imasango** (FRANCOPHONIE,  
NOUVELLE-CALÉDONIE)

Présentation : Daniel Leuwers



*Tu sais, les désirs inassouvis  
s'inscrivent dans une autre vie,  
sans un bruit.*

Liana Sakelliou (GRÈCE)

### Scène libre (sur inscription)

LECTURES LIBRES (INSCRIPTIONS  
AUPRÈS DU BUREAU DU FESTIVAL)

DURÉE : 10H30-12H

LIEU : IMPASSE DES PROVINCIALES | PLAN 21

Présentation : Marion Gianesin

11H

### Paul Valéry, poésies et regards sur la Méditerranée

LECTURE POÉTIQUE MUSICALE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : RUE JEANNE D'ARC | PLAN 7

Organisée en collaboration avec le  
Musée Paul Valéry.

Un hommage quotidien à Paul Valéry, né  
à Sète en 1871.

Chaque jour, des textes de l'auteur  
différents, un comédien différent, un  
musicien différent.

**Ghislain de Fonclare**, COMÉDIEN  
**Fatima Zahra El Qortobi** (VOIX)

Présentation : Stéphane Tarroux,  
conservateur du Patrimoine au Musée  
Paul Valéry

### Être éditeur de poésie

EDITER LA POÉSIE :  
UN ENGAGEMENT, UNE AUDACE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU  
POUFFRE) | PLAN 1

Éditions Faï Fioç

Présentation : Michel Baglin

## Poésie en voix et en musique

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE) | PLAN 30

**Claudio Pozzani** (ITALIE),  
**Christian Prigent** (FRANCE)

AVEC LA PARTICIPATION DE **Vanda Benes**, COMÉDIENNE  
**Sebastian Lorca** (VIOLONCELLE)

Présentation : Antoine Simon

## Poésie en langue des signes

LECTURE PARLÉE / LECTURE SIGNÉE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE / RUE GARENNE | PLAN 13

Pour les publics sourds et tous les publics.  
En collaboration avec les associations  
Arts Résonances et Des'L.

**Simon Attia** (FRANCE, LANGUE DES SIGNES),  
**Giovanni Dotoli** (ITALIE)

Présentation : Brigitte Baumié

## Apéritif poétique et musical

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : OPEN SPACE,  
8 RUE GARENNE | PLAN 3

**Stéphane Bataillon** (FRANCE),  
**Agim Gjakova** (KOSOVO)

**Maksoud Grèze** (VOIX SAZ)

Présentation : Bruno Doucey

## Atelier Slam

DURÉE : 11H-13H

LIEU : TENTE DES ATELIERS, PLACE DU LIVRE  
(PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Travail sur la sonorité des mots, leur éclatement sonore. Les amener vers le sens, les scander, les déclamer.

Animation : Chantal Enoch (Association Lâche les mots)

11H30

## La clef des chants

CAUSERIE SOUS LES ARBRES,  
RENCONTRE AVEC UN ARTISTE INVITÉ  
EN CONCERT

DURÉE : 11H30-12H30

LIEU : BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU  
(PARC SIMONE VEIL) | PLAN 33

## Roula Safar

(MEZZO-SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN)

Présentation : Isabelle Bourdais

## Atelier du conte

JOUER ENSEMBLE LES HISTOIRES  
POUR LES RACONTER...

DURÉE : 11H30-12H30

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER  
HAUT | PLAN 9

Pour toutes les générations.

Animation : Rachid Akbal

12H

## Conférence Daniel Aranjo

(agrégé de lettres classiques, docteur en littérature, professeur des universités, poète et dramaturge)

DURÉE : 12H-13H

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

## Quand Rousseau, Leopardi, Valéry... sont un autre

Ou quand l'extase du flot introduit le poète en état d'inconscience personnelle ou de surconscience, que ce soit Rousseau bercé par le ressac absolu du lac de Bienna, Leopardi submergé dans la mer de l'infini physique et spirituel, à proximité de l'Adriatique, ou Valéry depuis son liquide et solaire Cimetière Marin, « toujours recommencé », juste à côté d'ici.

Présentation : Jean Poncet

## Poésie et saveurs

POÉSIE ET DÉGUSTATION

DURÉE : 12H-13H

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,  
GRANDE RUE HAUTE | PLAN 11

En collaboration avec l'association  
Concerthau, qui a organisé en amont  
des ateliers autour des textes du poète  
invité.

Chaque jour, chacun offre quelque  
chose au public : le poète sa poésie,  
les participants à l'atelier des saveurs  
culinaires spécialement préparées.

## Siham Bouhlal

(MAROC)

Présentation : Sabine Atlan

## Poésie et musique au méridien

POÉSIE ET MUSIQUE : UN DIALOGUE  
IMPROVISÉ

DURÉE : 12H-13H

LIEU : RUE VILLARET-JOYEUSE | PLAN 18

**Gamal Al Kassas** (ÉGYPTE),  
**Philippe Delaveau** (FRANCE),  
**Nicole Drano-Stamberg** (FRANCE),  
**Rolando Kattan** (MÉDITERRANÉE

D'OUTRE-ATLANTIQUE, HONDURAS)

**Ali Alaoui** (PERCUSSIONS)

Présentation : Viviane Ciampi

## Poésie de plein fouet

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 12H-12H30

LIEU : HALLES DE SÈTE, PARVIS RUE  
GAMBETTA | PLAN 28

## Jean-Pierre Bobillot

(FRANCE)

Présentation : Frank Smith

12H30

## Apéritif poétique et musical

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 12H30-13H30

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED  
DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) | PLAN 5

**María Antonia Ortega** (ESPAGNE),  
**Marie Rouanet** (FRANCE),  
**Faruk Šehić** (BOSNIE HERZÉGOVINE)

**Melanie Arnal** (VIOLON)

Présentation : Dominique Aussénac



14H

## Atelier La poésie en corps

POUR LES ENFANTS DE 7 À 12 ANS  
POÉSIE, ORALITÉ, JEUX

DURÉE : 14H-17H

LIEU : JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC,  
RÉSIDENTIE HABITAT JEUNES | PLAN 15

Animation : Dominique Vital (Cie Ça Fait  
des bulles)



**Atelier**  
**Le mot sur la peau**

**DURÉE :** 14H-17H  
**LIEU :** TENTE DES ATELIERS, PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Un moment de détente pour confier votre mot ou votre phrase afin de les dessiner sur votre peau (L'encre a une stabilité de 4 à 6 jours). Vous porterez ainsi pendant quelques jours l'énergie graphique de votre parole.  
Animation : Emma Shulman

15H

**De voix en voix**

CHAQUE JOUR SE SUCCÈDENT TOUS LES POÈTES INVITÉS AU FESTIVAL

**DURÉE :** 15H-17H  
**LIEU :** PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

**Nujoom Alghanem**

- (ÉMIRATS ARABES UNIS),
- Albertine Benedetto** (FRANCE),
- Miloš Djurdjević** (CROATIE),
- Giovanni Dotoli** (ITALIE),
- Georges Drano** (FRANCE),
- Claude Favre** (FRANCE),
- Bruno Geneste** (FRANCE),
- Lionel Jung-Allégret** (FRANCE),
- Pambos Kouzalis** (CHYPRE),
- Nicolas Vargas** (FRANCE)

Présentation : Josyane De Jesus-Bergey

**Sieste par sons et par mots**

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE EN TRANSAT

**DURÉE :** 15H-16H  
**LIEU :** JARDIN DE LA TORTUE, TROU DE POUPOU (IMPASSE CANILHAC) | PLAN 23

**Jean-Claude Villain** (FRANCE)

**Karim Tadlaoui** (OUD)

Présentation : Michel Bernier



**D'une rive à l'autre**

LECTURE / DÉBAT ENTRE DES POÈTES ISSUS DE DEUX PAYS DIFFÉRENTS

**DURÉE :** 15H-16H  
**LIEU :** RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) | PLAN 5

**Cuba / Liban**

**Victor Rodriguez Nuñez**

(MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE, CUBA),

**Abbas Beydoun** (LIBAN),

**Abir Khalifé** (LIBAN)

Présentation : Janine Gdalia

**Poésie en voix, poésie en corps**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**DURÉE :** 15H-15H30  
**LIEU :** OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE | PLAN 3

**Yvan Tetelbom** (ALGÉRIE)

Présentation : Antoine Simon

**Poésie les pieds dans l'eau**

LECTURE AVEC PETITS BATEAUX / POÈMES AUTOUR DU BASSIN

**DURÉE :** 15H-16H  
**LIEU :** BASSIN PLACE ARISTIDE BRIAND | PLAN 3

**Marie Rouanet** (FRANCE)

Présentation : Murielle Szac

**Ondes poétiques**

RENCONTRES RADIOPHONIQUES EN PUBLIC

**DURÉE :** 15H-16H  
**LIEU :** PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT | PLAN 9

**Radio Grille ouverte**

**Horia Badescu** (ROUMANIE),

**Denise Boucher** (FRANCOPHONIE, QUÉBEC)

**Jamal El Kouass** (VIOLON)

Coordination : Isabelle Bourdais

**Toutes voiles dehors**

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER *LE LAISSE DIRE*

**DURÉE :** 15H-18H  
**LIEU :** DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ERIC TABARLY. PLAN 40

En collaboration avec l'association Cap au large. Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival)

**Kadhém Khanjar** (IRAK)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

16H

**Poète en son pays**

LECTURE / DISCUSSION

**DURÉE :** 16H-17H  
**LIEU :** JARDIN, 10BIS RUE JEAN JAURÈS | PLAN 27

Que signifie être poète aujourd'hui dans tel ou tel pays de la Méditerranée ?

**Portugal**

**Paulo José Miranda, João Rasteiro**

Présentation : Jean Poncet

**Joutes poétiques**

POÉSIE, TRADITION, PERFORMANCES : D'UNE ÉCRITURE POÉTIQUE À UNE AUTRE

**DURÉE :** 16H-17H  
**LIEU :** OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE | PLAN 3

**Jacques Ancet** (FRANCE),

**Ashur Etwebi** (LIBYE),

**Josep Pedrals** (ESPAGNE)

Présentation : Catherine Farhi

**La Méditerranée : une mosaïque de langues**

POÉSIE ET RICHESSE DES LANGUES EN MÉDITERRANÉE

**DURÉE :** 16H-17H  
**LIEU :** ESPACE JEAN VILAR, 2BIS RUE ALSACE LORRAINE | PLAN 29

**Albanie**

**Feride Papeleka**

Présentation : Dominique Aussénac





*S'ouvre doucement l'infini  
Éclairé par une goutte de voix*

Giovanni Dotoli (ITALIE)

## Un poète et son traducteur

ÉCHANGE, LECTURE

DURÉE : 16H-17H

LIEU : IMPASSE BROUILLONNET | PLAN 16

La traduction de la poésie et ses interrogations

**Nurduran Duman** (TURQUIE),  
**Mehmet Bagis**, TRADUCTEUR

Présentation : Kolja Mičević

## Voix croisées

LECTURE EN MUSIQUE

DURÉE : 16H-17H

LIEU : COUR DU LYCÉE PAUL  
VALÉRY | PLAN 24

La voix du poète, la voix de l'instrument :  
un chant mêlé.

**Roy Chicky Arad** (ISRAËL),  
**Anthony Phelps** (FRANCOPHONIE,  
HAÏTI)

**João Motta** (VOIX, GUITARE, PERCUSSIONS)  
Présentation : Tino Di Martino

## Contes sous la tente Samia la maline et autres contes de ruse enfantine

Contes de Syrie, Corse, Maroc

**Muriel Bloch**

DURÉE : 16H-17H

LIEU : TENTE CAÏDALE,  
HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU  
(PARC SIMONE VEIL) | PLAN 34

Coordination : Chantal Taillefer

## Musique et poésie a capriccio

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

DURÉE : 16H-17H

LIEU : RUE GAMBETTA (PARTIE  
PIÉTONNE) | PLAN 30

**Garous Abdolmalekian** (IRAN),  
**Amel Moussa** (TUNISIE)

**Fatima Zahra El Qortobi** (VOIX)

Coordination : Delphine Quinquis

17H

## La poésie, parole de paix

DÉBAT / LECTURE : LA POÉSIE DANS  
UNE MÉDITERRANÉE EN MOUVEMENT

DURÉE : 17H-18H

LIEU : PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT  
LOUIS | PLAN 17

**Siham Bouhlal** (MAROC),  
**Sylvestre Clancier** (FRANCE)

Présentation : Philippe Tancelin

## Un poète, un livre

LECTURE / DISCUSSION AUTOUR D'UN  
RECUEIL PUBLIÉ RÉCEMMENT

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE | PLAN 26

*Grenade ou nar* (L'HARMATTAN, 2015)

**Haydar Ergülen** (TURQUIE)

Présentation : Gérard Meudal



## La tête dans les nuages

LECTURE À L'OMBRE DES ARBRES,  
DANS DES HAMACS

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU  
(PARC SIMONE VEIL), AUTOUR DU  
BASSIN | PLAN 33

**Nikolina Andova**

**Shopova** (MACÉDOINE),

**Abdullah Thabet** (ARABIE SAOUDITE),

**Michel Thion** (FRANCE)

Présentation : Marianne Catzaras

## Poètes et enfants prennent le large

LECTURE, JEUX, ANIMATIONS

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN, 36 RUE PAUL  
VALÉRY | PLAN 22

Rencontre d'un poète avec les enfants.

**Marie Rouanet** (FRANCE)

Animation : Nicole Drano-Stamberg

## Correspondances

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC,  
RÉSIDENCE HABITAT JEUNES | PLAN 15

Quel même élan nourrit des poésies très  
différentes ?

**Christian Prigent** (FRANCE),

**James Sacré** (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

## Un poète et son éditeur

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 17H-18H

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU  
POUFFRE) | PLAN 1

**Jean Poncet** (FRANCE)

Éditions Tipaza

Présentation : Enan Burgos



## Poètes en voisins

UN RENDEZ-VOUS AVEC LES POÈTES  
INSTALLÉS À SÈTE, ANCIENS OU  
NOUVEAUX RÉSIDENTS

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE /  
RUE GARENNE | PLAN 13

**Pierre Tilman** (FRANCE)

Présentation : Kristell Loquet





## Toutes voiles dehors

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER  
*LA MARIA GILBERTE*

DURÉE : 17H-20H

LIEU : DÉPART QUAI D'ALGER (FACE RUE DE  
LA SAVONNERIE) | PLAN 36

En collaboration avec l'association des  
Vieux gréments. Tarif bateau 15€  
(réservation conseillée auprès du Bureau  
du Festival).

**Patrick Dubost** (FRANCE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

## Atelier du conte

POUR TOUT PUBLIC À PARTIR DE 6 ANS

DURÉE : 17H-18H

LIEU : TERRASSE TENTE CAÏDALE, HAUT DU  
JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE  
VEIL) | PLAN 33

Chaque jour, une nouvelle histoire pour  
goûter au plaisir de raconter.

Animation : Clélia Tavoillot

## Atelier d'écriture Prose poétique

DURÉE : 17H-19H

LIEU : TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE  
(PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Modeller la langue et faire l'expérience  
de l'écriture en prose poétique. Se  
surprendre, bouleverser la syntaxe,  
le rythme et explorer de nouveaux  
territoires.

Animation : Florentine Rev

*Se poser la question de savoir si on existe suffit-il pour exister ?*

Patrick Dubost (FRANCE)

18H

## Pleins feux sur Mohammed Bennis

(MAROC)

LECTURE / DISCUSSION AVEC  
UN GRAND NOM DE LA POÉSIE  
MÉDITERRANÉENNE

DURÉE : 18H-19H

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,  
GRANDE RUE HAUTE | PLAN 11

Présentation : Catherine Pont-Humbert



## Hommage sous le kiosque Hommage à Fouad Gabriel Naffah

*Vers l'Esprit-Dieu*

DURÉE : 18H-19H

LIEU : KIOSQUE PLACE ARISTIDE  
BRIAND | PLAN 31

Un hommage au poète libanais Fouad  
Gabriel Naffah (Beyrouth 1925 - Dora  
1983) qui appartient à ces grandes  
figures marginalisées de leur vivant. Un  
titre qui emprunte à celui de son 2e  
recueil, *L'Esprit-Dieu* ou *Les biens de  
l'azote* (Beyrouth, 1966).

**Salah Stétié** (LIBAN)

**Karim Tadiaoui** (OUD)

Présentation : Murielle Szac

## Lecture en écho

DEUX POÈTES SE RÉPONDENT :  
CHAQUE POÈME EN APPELLE UN AUTRE

DURÉE : 18H-19H

LIEU : RUE JEANNE D'ARC | PLAN 7

**Bruno Doucey** (FRANCE),  
**Déwé Gorodé** (FRANCOPHONIE,  
NOUVELLE-CALÉDONIE)

Présentation : Claudio Pozzani

## Lecture panoramique

LECTURE PERFORMANCE AU SOMMET  
DU MONT SAINT-CLAIR

DURÉE : 18H-19H

LIEU : PANORAMIQUE SAINT-CLAIR | PLAN 35  
(NAVETTE GRATUITE, DÉPART À 17H40  
ROND-POINT DU MÔLE) | PLAN 45

**Hussein Bin Hamza** (SYRIE),  
**Viviane Ciampi** (ITALIE),  
**Fatena Al Ghorra** (PALESTINE)

Présentation : Emmanuelle Malhappe



## Poésie hors champs

LECTURE / PERFORMANCE ET  
DISCUSSION

*Le film des visages*

**Un film de Frank Smith** (FRANCE)

**Chant : Sapho** (FRANCE/MAROC)

DURÉE : 18H-19H

LIEU : CHAPPELLE DU QUARTIER HAUT,  
GRANDE RUE HAUTE | PLAN 8

Poésie sonore et visuelle.

Présentation : Frank Smith

## Les éditeurs proposent

LECTURES ET ANIMATIONS PROPOSÉES  
PAR LES ÉDITEURS

### Présentation du projet *Bord de l'autre, cadavre exquis entre peintres et poètes*

Éditions *La voix du poème*

DURÉE : 18H-19H30

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU  
POUFFRE) | PLAN 1

Coordination : Sébastien Charles

## Signatures des poètes

DURÉE : 18H-19H

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU  
POUFFRE) | PLAN 1

Les poètes invités rencontrent le public  
et signent leurs recueils sur les stands  
de La Place du Livre. Programme des  
signatures consultable sur place.

Coordination : Sébastien Charles

## Entre mer et ciel

SPECTACLE POÉTIQUE ET MUSICAL  
SUR LE BRISE-LAME  
(ACCESSIBLE SEULEMENT EN BATEAU)

### Sète, port ouvert sur quatre Méditerranée

DURÉE : 18H-20H

LIEU : BRISE-LAMES (DÉPART À BORD  
DU CANAUXRAMA, QUAI GÉNÉRAL  
DURAND) | PLAN 37

Tarif bateau 10€.

**Garous Abdolmalekian** (IRAN),  
**Alen Bešić** (SERBIE),  
**Philippe Delaveau** (FRANCE),  
**Aymen Hacem** (TUNISIE)

**Maksoud Grèze** (VOIX SAZ)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

18H30

## Harmoniques en liberté

PODIUM MUSICAL RÉSERVÉ  
AUX MUSICIENS DU FESTIVAL

DURÉE : 18H30-19H

LIEU : HALLES DE SÈTE, PARVIS RUE  
GAMBETTA | PLAN 28

**Javier Maroto** (GUITARE)

19H

**Sous un même ciel**

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 19H-20H

LIEU : OPEN SPACE,  
8 RUE GARENNE | PLAN 3Poètes d'un même pays : un même pays,  
plusieurs voix.**Grèce****Liana Sakelliou Angeliki Sidira**

Présentation : Patricio Sanchez

**Les livres d'artistes :  
un dialogue poète /  
artiste / éditeur**

DURÉE : 19H-20H

LIEU : PARVIS DU LYCÉE PAUL  
VALÉRY | PLAN 25Livres d'artiste feuilletés en vidéo, en  
présence du poète, de l'artiste et de  
l'éditeur.**Les livres et la vie****Jacques Ancet** (FRANCE)**André-Pierre Arnal** (PLASTICIEN)**Ed. Centrifuges**, 2015

Présentation : Micheline Simon

**Poètes, pêcheurs, joueurs  
et gens de la mer**

LECTURE / RENCONTRE

DURÉE : 19H-20H

LIEU : TERRASSE PANORAMIQUE,  
7 RUE CARON | PLAN 20Passerelle entre ceux dont les métiers  
sont liés à la Méditerranée et la parole  
des poètes venus de toutes les rives du  
bassin méditerranéen.**James Sacré** (FRANCE)**Stéphane Cardone**, PÊCHEUR

Présentation : Georges Drano

**Voix à voir**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 19H-19H30

LIEU : RUE GAMBETTA (PARTIE  
PIÉTONNE) | PLAN 30**Antoine Simon** (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

**Contes d'ici ou d'ailleurs****Les mille et une nuits****Rachid Akbal**

DURÉE : 19H-20H

LIEU : TENTE CAÏDALE, HAUT DU JARDIN DU  
CHÂTEAU D'EAU | PLAN 34

Chaque jour un nouvel épisode.

**Poésie dans les voiles**LECTURE MUSICALE SUR UN VIEUX  
GRÉEMENT, À QUAI

DURÉE : 19H-20H

LIEU : VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT,  
QUAI DE LA CRIÉE | PLAN 39**Siham Jabbar** (IRAK),**Enzo Minarelli** (ITALIE),**Luc Vidal** (FRANCE)**Ali Alaoui** (PERCUSSIONS)

Présentation : Marianne Catzaras

*Souris une fois de plus pour moi**La lumière sur ton visage effraie les ténèbres sauvages*

Agim Gjakova (KOSOVO)

**Lecture en barque**LECTURE EN BARQUE SUR LE CANAL  
ROYAL

DURÉE : 19H-20H30

LIEU : DÉPART BARQUES 14 QUAI LÉOPOLD  
SUQUET | PLAN 42En collaboration avec l'association  
Cettarame.**Tareq El Arabi** (PALESTINE),**Emmanuelle Guattari** (FRANCE),**Vojsava Nelo** (ALBANIE),**Pablo Poblète** (MÉDITERRANÉE

D'OUTRE-ATLANTIQUE, CHILI / FRANCE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel



20H

**Lecture et signes**

LECTURE PARLÉE, LECTURE SIGNÉE

DURÉE : 20H-21H

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED  
DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) | PLAN 5Pour les publics sourds et tous les publics.  
En collaboration avec les associations  
Arts Résonances et Des'L.**Denise Boucher** (FRANCOPHONIE,  
QUÉBEC)

Présentation : Marion Blondel

**Poésie à pleine voix**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 20H-20H30

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER  
HAUT | PLAN 9**Josep Pedrals** (ESPAGNE)

Présentation : Claudio Pozzani

20H-21H

THÉÂTRE DE POCHE (À L'INTÉRIEUR),  
GRANDE RUE HAUTE | PLAN 10

RÉCITAL POÉTIQUE

**Sefarad****Janine Gdalia** (FRANCE)**Roula Safar** (MEZZO-SOPRANO,  
GUITARE, TAMBOURIN)**Poésie et chansons juives de  
l'âge d'or espagnol.**Au Moyen Âge, les juifs en  
Espagne musulmane connurent  
une période d'épanouissement  
intellectuel et social dont  
témoignent un grand nombre  
d'œuvres d'écrivains, de  
philosophes, de scientifiques et  
de poètes.Ce récital, propose des textes de  
Yehouda Halévy, Moïse ben Ezra,  
Salomon Ibn Gabirol et permet  
de découvrir des compositions  
anonymes ultérieures  
pratiquement inconnues.  
L'amour, celui de Dieu, celui des  
hommes, le quotidien, la mort  
ont inspiré ces grands poètes  
et les chants liturgiques ou  
folkloriques.



20H-21H

PLACE DE L'HOSPITALET  
ET TERRASSE DU BAR LE  
SOCIAL | PLAN 19

## Scène ouverte aux Sétois

POÉSIES, MUSIQUES, CHANSONS :  
ARTISTES DE SÈTE

### Connie & Blyde

Caroline Sentis (chant)

Bruno Ducret (violoncelle)

L'instrumentation épurée, quasi-acoustique, leur permet d'explorer de larges possibilités de composition et d'amener le public dans un univers personnel où l'écoute est suscitée grâce aux silences, à la manière d'un conte. Connie & Blyde sait jouer la carte du contraste entre morceaux aérés et créations sonores portées par une énergie complice. Chansons de velours, secousses charnelles, entre jazz et musiques actuelles...  
Coordination : Jean-Pierre Louvel

## Helma

DURÉE : 20H-21H  
LIEU : CHÂTEAU D'EAU

DURÉE : 20H-20H30  
GUINGUETTE / POM'KANEL

DURÉE : 20H30-21H  
LIEU : L'ÉTOILE D'ORIENT

Chansons françaises, Félix Leclerc, Serge Gainsbourg.

21H

## Lecture musicale sur le parvis

POÈTES ET MUSICIEN,  
POÉSIE À PLUSIEURS VOIX

DURÉE : 21H-22H  
LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER  
HAUT | PLAN 9

Carlos Avila 📷 (ESPAGNE),  
Sylvie Nève (FRANCE),  
Boubaker Zemmal (ALGÉRIE)

Melanie Arnal (VIOLON)  
Présentation : Michel Thion



21H

THÉÂTRE DE LA MER | PLAN 36

## Prélude au concert

Rolando Kattan (MÉDITERRANÉE  
D'OUTRE-ATLANTIQUE, HONDURAS)

María Antonia Ortega (ESPAGNE)

Victor Rodriguez Nuñez (MÉDITERRANÉE  
D'OUTRE-ATLANTIQUE, CUBA)

SPECTACLE/CONCERT

## Misa Criolla - misa de Indios

Luis Rigou, flûtes et voix

Bárbara Kusa, voix

Ensemble La Chimera,  
direction Eduardo Egúez



La Misa Criolla a créé une véritable révolution dans notre appréhension de la musique sacrée d'aujourd'hui. Composée en 1964, l'oeuvre d'Ariel Ramirez (1921-2010) est en effet l'une des premières messes écrites en espagnol. Cette oeuvre reprend les cinq parties de la messe (Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus, Agnus Dei) en conciliant rythmes, formes musicales et instruments de la musique traditionnelle argentine et bolivienne. Ramirez aurait eu l'idée de la pièce au cours d'une visite en Allemagne après la Seconde Guerre mondiale, avec le désir d'écrire un hymne à la vie qui transcenderait les races et les croyances.

Faisant appel à une voix de soliste, un chœur et un orchestre, la messe ose une véritable fusion entre la liturgie traditionnelle et les rythmes indigènes. Ainsi, le Kyrie est un vidala (un élément du folklore argentin privilégiant la guitare), le Gloria un carnavalito (une danse traditionnelle du Nord de l'Argentine), le Credo un chacarera (également du Nord de l'Argentine), tandis que le Gloria appartient à l'estilo pampeano. Seul le Sanctus – un carnaval cochabambino – est une forme empruntée à la musique traditionnelle du centre de la Bolivie.

30€ / 28€ (tarif réduit)  
26 € (tarif spécial Amis du Festival)

*combien de beauté faudra-t-il écrire  
pour qu'un cœur s'agenouille devant l'existence d'un autre*

Paulo José Miranda (PORTUGAL)



22H

### Lecture à la chandelle

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 22H-23H

LIEU : RUE RAPIDE | PLAN 4

**Amir Or** (ISRAËL)

**Javier Maroto** (GUITARE)

Présentation : Michel Bernier

### Insomnie musicale

MUSIQUE DANS LA NUIT,  
DANS LA DOUCEUR...

DURÉE : 22H-23H

LIEU : PLACE DE L'HOSPITALET | PLAN 19

**Sebastian Lorca** (VIOLONCELLE)

23H

### Contes à la belle étoile Jardins en Méditerranée

**Guylaine Kasza**

POUR ADULTES  
(ET ENFANTS À PARTIR DE 12 ANS)

DURÉE : 23H-24H

LIEU : RUE VILLARET-JOYEUSE | PLAN 18

En Méditerranée, il y a la mer, des ports, des femmes, des hommes et des jardins. Dans ces jardins il y a des fontaines, fragrance, orangers et jasmins, de l'amour, de la haine, des meurtres, des rires, des secrets, des soupirs et du silence. Nouvelles, contes pour une visite très spéciale au jardin où l'on rencontre parfois sa destinée pour le meilleur comme pour le pire.

Coordination : Ludmila Kuroï

### Lecture à la chandelle

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 23H-24H

LIEU : PARVIS DE L'ÉGLISE  
SAINT-LOUIS | PLAN 17

**Brigitte Baumié** (FRANCE),

**Glen Calleja** (MALTE),

**Lionel Jung-Allégret** (FRANCE)

**João Motta** (VOIX, GUITARE, PERCUSSIONS)

Présentation : Luc Vidal

24H

### Murmures amoureux

LECTURE MUSICALE, JUSTE AVANT  
D'ALLER DORMIR...

DURÉE : 24H-1H

LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE /  
RUE GARENNE | PLAN 13

**Fatena Al Ghorra** (PALESTINE),

**Liana Sakelliou** (GRÈCE)

**Jamal El Kouass** (VIOLON)

Présentation : Catherine Pont-Humbert



JEUDI 28

*Ce n'est pas moi qui parle,  
c'est vous :  
je ne fais que vous écouter.*

Horia Badescu  
(ROUMANIE)



10H

### Lecture et croissants

LECTURE AU PETIT-DÉJEUNER, EN TERRASSE

DURÉE : 10H-11H

LIEU : TERRASSE BAR DU PLATEAU, RUE DES TROIS JOURNÉES | PLAN 6

**Jacques Anctel** (FRANCE),  
**Marianne Catzaras** (FRANCE),  
**Abir Khalifé** (LIBAN),  
**Paulo José Miranda** (PORTUGAL)

Présentation : Sabine Atlan



### Petite musique du matin

PODIUM MUSICAL RÉSERVÉ AUX MUSICIENS DU FESTIVAL

DURÉE : 10H-10H30

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

**Fatima Zahra El Qortobi** (VOIX)

Coordination : Sébastien Charles

### Toutes voiles dehors

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER *LE LAISSE DIRE*

DURÉE : 10H-13H

LIEU : DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY | PLAN 40

### Hussein Bin Hamza (Syrie)

En collaboration avec l'association Cap au large. Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival)  
 Coordination : Jean-Pierre Louvel



*les mots tombent comme pluie sur ses mains  
 et ses mains ouvertes s'emplissent d'eau*

**Rolando Kattan** (MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE, HONDURAS)

### C<sup>ie</sup> Cacahuète

#### *La poésie à portée de rue ou Les balayeurs poétiques*

THÉÂTRE DE RUE

DURÉE : 10H-12H

LIEU : QUARTIER HAUT (ENTRE PLACE DE L'HOSPITALET ET RUE PAUL VALÉRY)

Un commando de balayeurs poétiques déniche tout ce qui peut être poésie dans la rue, ramasse des objets, exploite les signalisations urbaines, dégotte des livres, des journaux, déniche une foultitude d'éléments lui permettant de dire de la poésie aux passants...

### Atelier Paroles gravées

ÉCHANGES AVEC UN POÈTE, ÉCRITURE, GRAVURE, CRÉATIVITÉ

DURÉE : 10H-12H30

LIEU : 14, RUE RIBOT | PLAN 2

### Siham Bouhlal (MAROC)

Animation : Annie Mahé-Gibert, Juliette Mézenc

### Atelier d'écriture FiloMer

*Sur la route.  
 Du rêve à la réalité*

DURÉE : 10H-12H30

LIEU : 136 GRANDE RUE HAUTE | PLAN 14

Atelier d'artiste de Marie-Claire Esposito.

Animation : Claude Muslin

### Atelier *La poésie en corps*

POUR LES ENFANTS 3-6 ANS  
 POÉSIE, ORALITÉ, JEUX

DURÉE : 10H-11H

LIEU : TENTE DES ATELIERS, PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Animation : Dominique Vital (C<sup>ie</sup> Ça fait des bulles)

10H30

### Voix en solo

LECTURE / DISCUSSION (EN FRANÇAIS)

DURÉE : 10H30-11H30

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE | PLAN 11

### Abbas Beydoun (LIBAN)

Présentation : Daniel Leuwers



### Scène libre (sur inscription)

LECTURES LIBRES (INSCRIPTIONS AUPRÈS DU BUREAU DU FESTIVAL)

DURÉE : 10H30-12H

LIEU : IMPASSE DES PROVINCIALES | PLAN 21

Présentation : Marion Giancesini

11H

### *Monsieur le serpent (Mon Valéry) 3* **Kolja Mičević**

DURÉE : 11H-12H

LIEU : RUE JEANNE D'ARC | PLAN 7

Depuis le 18 avril 1962, date à laquelle il traduit le poème *Narcisse parle*, Kolja Mičević n'a jamais cessé de traduire, de commenter et de publier les différentes œuvres de Paul Valéry. Il parle de cette multiple expérience pendant quatre matinales (quatre rencontres différentes) en essayant de restituer au public un Paul Valéry aussi familier qu'il le ressent.  
 Présentation : Stéphane Tarroux, conservateur du Patrimoine au Musée Paul Valéry

## Être éditeur de poésie

ÉDITER LA POÉSIE : UN ENGAGEMENT, UNE AUDACE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Éditions Gros Textes

Présentation : Michel Baglin



## Conte

**La belle au laurier  
Légendes végétales  
de la Méditerranée**

Clélia Tavoillot

DURÉE : 11H-12H

LIEU : KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND | PLAN 31

Contes et chants s'entremêlent et fêtent le lien qui nous unit à la nature. Ainsi se croisent un homme épicé, une femme métamorphosée mais aussi nymphes, astres et dieux dans un joyeux ballet de légendes.

## Poésie en voix et en musique

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE) | PLAN 30

Patrick Dubost (FRANCE),  
Bruno Geneste (FRANCE)

Roula Safar (MEZZO-SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN)

Présentation : Antoine Simon



## Poésie en langue des signes

LECTURE PARLÉE / LECTURE SIGNÉE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE / RUE GARENNE | PLAN 13

Pour les publics sourds et tous les publics. En collaboration avec les associations Arts Résonances et Des'L.

Sylvie Nève (FRANCE),  
Boubaker Zemmal (ALGÉRIE)

Présentation : Brigitte Baumié



## Apéritif poétique et musical

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE | PLAN 3

Glen Calleja (MALTE),  
Marie Rouanet (FRANCE)

Sebastian Lorca (VIOLONCELLE)

Présentation : Bruno Doucey



## Atelier Slam

DURÉE : 11H-13H

LIEU : TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Travail sur la sonorité des mots, leur éclatement sonore. Les amener vers le sens, les scander, les déclamer.

Animation : Chantal Enoch (Association Lâche les mots)

11H30

## La clef des chants

DURÉE : 11H30-12H30

LIEU : BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) | PLAN 33

Causerie sous les arbres, rencontre avec un artiste invité en concert

**Misa Criolla - Misa de Indios**

Luis Rigou, FLûTES ET VOIX,  
Bárbara Kusa, VOIX

Présentation : Isabelle Bourdais



## Atelier du conte

**Jouer ensemble les histoires  
pour les raconter...**

DURÉE : 11H30-12H30

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT | PLAN 9

Pour toutes les générations.

Animation : Rachid Akbal

12H

## Table ronde

**Poésie, chemin de paix 2**

DURÉE : 12H-13H

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Tareq El Arabi (PALESTINE),  
Agim Gjakova (KOSOVO),  
Aymen Hacen (TUNISIE),  
Victor Rodriguez Nuñez

(MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE, CUBA)

Présentation : Jean Poncet

## Poésie et saveurs

POÉSIE ET DÉGUSTATION

DURÉE : 12H-13H

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE | PLAN 11

En collaboration avec l'association Concerthau, qui a organisé en amont des ateliers autour des textes du poète invité.

Chaque jour, chacun offre quelque chose au public : le poète sa poésie, les participants à l'atelier des saveurs culinaires spécialement préparées.

Anthony Phelps (FRANCOPHONIE, HAÏTI)

Présentation : Sabine Atlan

## Poésie et musique au méridien

POÉSIE ET MUSIQUE : UN DIALOGUE IMPROVISÉ

DURÉE : 12H-13H

LIEU : RUE VILLARET-JOYEUSE | PLAN 18

Carlos Avila (ESPAGNE),  
Albertine Benedetto (FRANCE),  
Anne-Marie Jeanjean (FRANCE),  
Pambos Kouzalis (CHYPRE)

Maksoud Grèze (VOIX SAZ)

Présentation : Viviane Ciampi



## Poésie de plein fouet

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 12H-12H30

LIEU : HALLES DE SÈTE, PARVIS RUE GAMBETTA | PLAN 28

Yvan Tetelbom (ALGÉRIE)

Présentation : Frank Smith



*Personne n'a pu plier l'ombre  
la mettre à genoux devant une seule lumière*

Victor Rodriguez Nuñez (MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE, CUBA)

12H30

### Apéritif poétique et musical

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 12H30-13H30

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) | PLAN 5

Ashur Etwebi (LIBYE)

Jamal El Kouass (VIOLON)

Présentation : Dominique Aussénac

14H



### Atelier

#### La poésie en corps

POUR LES ENFANTS DE 7 À 12 ANS  
POÉSIE, ORALITÉ, JEUX

DURÉE : 14H-17H

LIEU : JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC, RÉSIDENCE HABITAT JEUNES | PLAN 15

Animation : Dominique Vital (Cie Ça Fait des bulles)



### Atelier

#### Le mot sur la peau

DURÉE : 14H-17H

LIEU : TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Un moment de détente pour confier votre mot ou votre phrase afin de les dessiner sur votre peau (L'encre a une stabilité de 4 à 6 jours). Vous porterez ainsi pendant quelques jours l'énergie graphique de votre parole.

Animation : Emma Shulman

15H

### De voix en voix

CHAQUE JOUR SE SUCCÈDENT TOUS LES POÈTES INVITÉS AU FESTIVAL

DURÉE : 15H-17H

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Gamal Al Kassas (ÉGYPTE),  
Horia Badescu (ROUMANIE),  
Mohammed Bennis (MAROC),  
Abbas Beydoun (LIBAN),  
Enan Burgos (COLOMBIE),  
Sylvestre Clancier (FRANCE),  
Fatena Al Ghorra (PALESTINE),  
Feride Papeleka (ALBANIE),  
Josep Pedrals (ESPAGNE),  
João Rasteiro (PORTUGAL),  
Jean-Claude Villain (FRANCE)

Présentation : Josyane De Jesus-Bergey

### Sieste par sons et par mots

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE EN TRANSAT

DURÉE : 15H-16H

LIEU : JARDIN DE LA TORTUE, TROU DE POUPOU (IMPASSE CANILHAC) | PLAN 23

### Victor Rodriguez Nuñez

(MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE, CUBA)

Javier Maroto (GUITARE)

Présentation : Michel Bernier



### D'une rive à l'autre

LECTURE / DÉBAT ENTRE DES POÈTES ISSUS DE DEUX PAYS DIFFÉRENTS

DURÉE : 15H-16H

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) | PLAN 5

### Émirats Arabes Unis / Québec

Nujoom Alghanem (ÉMIRATS ARABES UNIS),

Denise Boucher (FRANCOPHONIE, QUÉBEC)

Présentation : Janine Gdalia



### Poésie en voix, poésie en corps

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 15H-15H30

LIEU : OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE | PLAN 3

### Mathieu Brosseau (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon



### Poésie les pieds dans l'eau

LECTURE AVEC PETITS BATEAUX / POÈMES AUTOUR DU BASSIN

DURÉE : 15H-16H

LIEU : BASSIN PLACE ARISTIDE BRIAND | PLAN 32

### Viviane Ciampi (ITALIE)

### Ondes poétiques

RENCONTRES RADIOPHONIQUES EN PUBLIC

DURÉE : 15H-16H

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT | PLAN 9

### Radio FM+

Siham Bouhlal (MAROC),  
James Sacré (FRANCE)

João Motta (VOIX, GUITARE, PERCUSSIONS)

Coordination : Isabelle Bourdais



### Toutes voiles dehors

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER LE LAISSE DIRE

DURÉE : 15H-18H

LIEU : DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY | PLAN 40

En collaboration avec l'association Cap au large. Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

### Garous Abdolmalekian (IRAN)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

16H

### Poète en son pays

LECTURE / DISCUSSION

DURÉE : 16H-17H

LIEU : JARDIN, 10BIS RUE JEAN JAURÈS | PLAN 27

Que signifie être poète aujourd'hui dans tel ou tel pays de la Méditerranée ?

### Tunisie

### Aymen Hacem, Amel Moussa

Présentation : Jean Poncet







### Joutes poétiques

POÉSIE, TRADITION, PERFORMANCES : D'UNE ÉCRITURE POÉTIQUE À UNE AUTRE

DURÉE : 16H-17H  
LIEU : OPEN SPACE,  
8 RUE GARENNE | PLAN 3

**Hassan Althibeh Ghazi** (JORDANIE),  
**Emmanuelle Guattari** (FRANCE),  
**Nicolas Vargaz** (FRANCE)

Présentation : Catherine Farhi

### La Méditerranée : une mosaïque de langues

POÉSIE ET RICHESSE DES LANGUES EN MÉDITERRANÉE

DURÉE : 16H-17H  
LIEU : ESPACE JEAN VILAR, 2BIS RUE ALSACE  
LORRAINE | PLAN 29

France / Occitanie

**Marie Rouanet** (FRANCE)

Présentation : Dominique Aussénac



### Un poète et son traducteur

ÉCHANGE, LECTURE

DURÉE : 16H-17H  
LIEU : IMPASSE BROUILLONNET | PLAN 16

La traduction de la poésie et ses interrogations.

**Jasmina Holbus** (SERBIE),  
**Vladana Perlić**, TRADUCTRICE  
Présentation : Kolja Mićević

### Voix croisées

LECTURE EN MUSIQUE

DURÉE : 16H-17H  
LIEU : COUR DU LYCÉE PAUL  
VALÉRY | PLAN 24

La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé

**Déwé Gorodé** (FRANCOPHONIE, NOUVELLE-CALÉDONIE), **Siham Jabbar** (IRAK)  
**Karim Tadlaoui** (OUD)  
Présentation : Tino Di Martino



### Contes sous la tente

*La fille de la mer*

**Guylaine Kasza**

DURÉE : 16H-17H  
LIEU : TENTE CAÏDALE, HAUT DU JARDIN  
DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE  
VEIL) | PLAN 34

Un petit tour en Grèce ? Alors embarquons, hissons la grand' voile pour une grande traversée sur la mer Égée avec pour fil d'Ariane des contes merveilleux, des récits mythiques qui nous racontent comment, avec courage et bonheur, on construit son petit bonhomme de chemin...  
Coordination : Chantal Taillefer

### Musique et poésie a capriccio

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

DURÉE : 16H-17H  
LIEU : RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE) | PLAN 30

**Haydar Ergülen** (TURQUIE),  
**Angeliki Sidira** (GRÈCE)  
**Maksoud Grèze** (VOIXSAZ)  
Coordination : Delphine Quinquès

17H

### La poésie, parole de paix

DÉBAT / LECTURE : LA POÉSIE DANS UNE MÉDITERRANÉE EN MOUVEMENT

DURÉE : 17H-18H  
LIEU : PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT LOUIS | PLAN 17

**Jacques Ancet** (FRANCE),  
**Amir Or** (ISRAËL)  
Présentation : Philippe Tancelin

### Un poète, un livre

LECTURE / DISCUSSION AUTOUR D'UN RECUEIL PUBLIÉ RÉCEMMENT

DURÉE : 17H-18H  
LIEU : JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE | PLAN 26

*Figures qui bougent un peu et autres poèmes* (GALLIMARD, 2016)  
**James Sacré** (FRANCE)  
Présentation : Gérard Meudal



## La tête dans les nuages

LECTURE À L'OMBRE DES ARBRES, DANS DES HAMACS

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL), AUTOUR DU BASSIN | PLAN 33

**Nurduran Duman** (TURQUIE),  
**Vladimir Djurišić** (MONTÉNÉGRO),  
**María Antonia Ortega** (ESPAGNE)

Présentation : Marianne Catzaras

## Poètes et enfants prennent le large

LECTURE, JEUX, ANIMATIONS

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY | PLAN 22

Rencontre d'un poète avec les enfants.

**Lionel Jung-Allégret** (FRANCE)

Animation : Nicole Drano-Stamberg

## Correspondances

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC, RÉSIDENCE HABITAT JEUNES | PLAN 15

Quel même élan nourrit des poésies très différentes ?

**Pierre Guéry** (FRANCE),

**Anne-Marie Jeanjean** (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon



## Un poète et son éditeur

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 17H-18H

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

**Stéphane Bataillon** (FRANCE),  
**Éditions Bruno Doucey**

Présentation : Enan Burgos

## Peintres et plasticiens : poésies plurielles

**Joël Bast**

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE / RUE GARENNE | PLAN 13

Rencontre avec les peintres et les plasticiens qui, pendant tout le Festival, entourent les poètes : dessins sur le vif, performances, expositions, ateliers Une manière plurielle de dire la poésie, de la ponctuer, de l'accompagner.

Présentation : Kristell Loquet

## Toutes voiles dehors

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER LA MARIA GILBERTE

DURÉE : 17H-20H

LIEU : DÉPART QUAI D'ALGER (FACE RUE DE LA SAVONNERIE) | PLAN 36

En collaboration avec l'association des Vieux gréements. Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

**Rolando Kattan** (MÉDITERRANÉE

D'OUTRE-ATLANTIQUE, HONDURAS)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

## Atelier du conte

POUR TOUT PUBLIC À PARTIR DE 6 ANS

DURÉE : 17H-18H

LIEU : TERRASSE TENTE CAÏDALE, HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) | PLAN 33

Chaque jour, une nouvelle histoire pour goûter au plaisir de raconter.

Animation : Clélia Tavoillot



## Atelier d'écriture Prose poétique

DURÉE : 17H-19H

LIEU : TENTE DES ATELIERS, PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Modeller la langue et faire l'expérience de l'écriture en prose poétique. Se surprendre, bouleverser la syntaxe, le rythme et explorer de nouveaux territoires.

Animation : Florentine Rey

18H

## Plains feux sur Anthony Phelps

(FRANCOPHONIE, HAÏTI)  
LECTURE / DISCUSSION AVEC UN GRAND NOM DE LA POÉSIE MÉDITERRANÉENNE

DURÉE : 18H-19H

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE | PLAN 11

Présentation : Catherine Pont-Humbert



*Un jour je tuerai cette solitude  
Et je vivrai seul.*

Hussein Bin Hamza (SYRIE)

## Lecture panoramique

LECTURE PERFORMANCE AU SOMMET DU MONT SAINT-CLAIR

DURÉE : 18H-19H

LIEU : PANORAMIQUE SAINT-CLAIR | PLAN 35

(NAVETTE GRATUITE, DÉPART À 17H40 ROND-POINT DU MÔLE) | PLAN 45

**Josyane De Jesus-Bergey** (FRANCE),  
**Miloš Djurdjević** (CROATIE),  
**Kadhem Khanjar** (IRAK)

Présentation : Emmanuelle Malhappe

## Poésie hors champs

LECTURE / PERFORMANCE ET DISCUSSION

DURÉE : 18H-19H

LIEU : CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE | PLAN 8

Poésie sonore et visuelle.

**Pablo Poblète** (MÉDITERRANÉE

D'OUTRE-ATLANTIQUE, CHILI/FRANCE)

Présentation : Frank Smith

## Les éditeurs proposent

LECTURE / DISCUSSION

DURÉE : 18H-19H30

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

**Le mort qui parle,**  
**Olivier Massé (2016)**

Éditions de La Crypte

Lectures et animations proposées par les éditeurs.

Coordination : Sébastien Charles

## Signatures des poètes

DURÉE : 18H-19H

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Les poètes invités rencontrent le public et signent leurs recueils sur les stands de La Place du Livre.

Programme des signatures consultable sur place.

Coordination : Sébastien Charles



18H30

## Harmoniques en liberté

PODIUM MUSICAL RÉSERVÉ AUX MUSICIENS DU FESTIVAL

DURÉE : 18H30-19H

LIEU : HALLES DE SÈTE, PARVIS RUE GAMBETTA | PLAN 28

**Ali Alaoui** (PERCUSSIONS)

19H

## Sous un même ciel

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 19H-20H

LIEU : OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE | PLAN 3

Poètes d'un même pays : un même pays, plusieurs voix.

**Serbie**

**Alen Bešić, Jasmina Holbus**

Présentation : Patricio Sanchez

## Les livres d'artistes : un dialogue poète / artiste / éditeur

DURÉE : 19H-20H

LIEU : PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY | PLAN 25

Livres d'artiste feuilletés en vidéo, en présence du poète, de l'artiste et de l'éditeur.

**Doigt apparent sur une paupière de neige**

**Salah Stétié** (LIBAN)

**Jacques Clauzel** (PLASTICIEN)

**Ed. Fata Morgana**, 2013

Présentation : Micheline Simon

## Poètes, pêcheurs, joueurs et gens de la mer

LECTURE / RENCONTRE

DURÉE : 19H-20H

LIEU : TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON | PLAN 20

Passerelle entre ceux dont les métiers sont liés à la Méditerranée et la parole des poètes venus de toutes les rives du bassin méditerranéen.

**Vincent Calvet** (FRANCE)

**Vincent Stento**, JOUEUR

Présentation : Georges Drano



## Voix à voir

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 19H-19H30

LIEU : RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE) | PLAN 30

**Enzo Minarelli** (ITALIE)

Présentation : Antoine Simon

## Contes d'ici ou d'ailleurs

**Les mille et une nuits**

**Rachid Akbal**

DURÉE : 19H-20H

LIEU : TENTE CAÏDALE, HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU | PLAN 34

Chaque jour un nouvel « épisode ».

## Poésie dans les voiles

LECTURE MUSICALE SUR UN VIEUX GRÈEMENT, À QUAI

DURÉE : 19H-20H

LIEU : VIEUX GRÈEMENT LE JUSQU'AU BOUT, QUAI DE LA CRIÉE | PLAN 39

**Nikolina Andova Shopova**

(MACÉDOINE), **Vojsava Nelo** (ALBANIE),

**Philippe Tancelin** (FRANCE)

**Fatima Zahra El Qortobi** (VOIX)

Présentation : Marianne Catzaras



19H-20H

JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE / RUE GARENNE | PLAN 13

## ARIA

**Delphine Aguilera**

Pour ce tour de chant, Delphine Aguilera revient à son « premier amour » : le chant lyrique, ici a cappella. La poésie dans tous ses états, c'est dans l'expression vocale quelle se met au service du texte. L'air, le souffle animent les plus grands poètes, mélodistes et librettistes. Ainsi nous livre-elle Aria, une performance en plein air, défaits de tout artifice. La voix, « toute de plénitude solaire », c'est celle-là qu'il nous faut rencontrer.

[...] Tu m'aimeras sans doute  
quelque part  
tu ne mourras pas  
même pas de temps en temps

Jasmina Holbus (SERBIE)

## Lecture en barque

LECTURE EN BARQUE SUR LE CANAL ROYAL

DURÉE : 19H-20H30

LIEU : DÉPART BARQUES 14 QUAI LÉOPOLD SUQUET | PLAN 42

En collaboration avec l'association Cettarame.

**Siham Jabbar** (IRAK),  
**Cédric Lerible** (FRANCE),  
**Abdullah Thabet** (ARABIE SAOUDITE),  
**Jean-Claude Villain** (FRANCE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel



20H

## Lecture et signes

LECTURE PARLÉE, LECTURE SIGNÉE

DURÉE : 20H-21H

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) | PLAN 5

Pour les publics sourds et tous les publics. En collaboration avec les associations Arts Résonances et Des'L.

**Philippe Delaveau** (FRANCE)

Présentation : Marion Blondel

## Poésie à pleine voix

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 20H-20H30

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT | PLAN 9

**Jean-Pierre Bobillot** (FRANCE)

Présentation : Claudio Pozzani

## Spectacle en poche

SPECTACLE POÉTIQUE ET MUSICAL

DURÉE : 20H-21H

LIEU : THÉÂTRE DE POCHE (À L'INTÉRIEUR), GRANDE RUE HAUTE | PLAN 10

### Lalal'air

**Maguelone Vidal**  
et **Dalila Khatir**

Deux corps, quatre poumons, deux bouches occupent l'espace et déploient leur respiration vers un territoire sonore réjouissant et inédit. Le souffle révèle les passages ; la respiration assure les échanges nécessaires à la vie. C'est aussi, pour chacun d'entre nous, le son d'avant la langue, d'où que l'on soit, d'où que l'on vienne.

Maguelone Vidal et Dalila Khatir, improvisatrices et performeuses passionnées par les chemins transversaux, offrent cette joyeuse exploration du souffle à nu. Une promesse poétique. Audacieuse et sensible.



132

20H-21H

PLACE DE L'HOSPITALET  
ET TERRASSE DU BAR LE  
SOCIAL | PLAN 19

## Scène ouverte aux Sétois

POÉSIES, MUSIQUES, CHANSONS :  
ARTISTES DE SÈTE

1<sup>ÈRE</sup> PARTIE :

### Les Relèvements poétiques

Coopérative de poètes et d'amateurs de poésie qui partage des activités artistiques et coproduit des événements de façon collaborative. Intérêt pour toutes les formes de poésie, tous les langages poétiques et la création artistique en général. Créatrice en 1999 des *Marines Poétiques*, qui ont lieu à Mèze en octobre.

2<sup>È</sup> PARTIE :

### Club poésie et chanson G Brassens

Le Club poésie et chanson Georges Brassens, né dans les années 1970 à l'initiative d'Angel Gironès, encourage l'écriture poétique et s'attache à promouvoir la création de textes mis en musique, donc de la belle chanson au sens noble du terme, à l'image de celui qui a tant apporté à la chanson française et qui n'a pas hésité à parrainer le club, lui donnant ainsi son nom.

Coordination : Jean-Pierre Louvel

20H-21H

PLACE DU LIVRE  
(PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

CONCERT

## Justice poétique

**Carlos Àvila**, POÈTE AUTEUR-  
COMPOSITEUR-INTERPRÈTE

**Javier Maroto**, GUITARE

À l'occasion de la sortie de son disque, Carlos Àvila, accompagné de Javier Maroto, propose un tissage de ses propres textes et de poèmes devenus populaires, des troubadours à l'héritage laissé par les plus grands tels que Joan Manuel Serrat, Georges Brassens, Javier Krahe ou encore Paco Ibañez. Un rendez-vous avec la satire, la critique et l'humour !

20H30

## Helma

GUINGUETTE L'OASIS DU QUARTIER HAUT

DURÉE : 20H30-21H

LIEU : 42, GRANDE RUE HAUTE | ENTRE PLAN 9 ET PLAN 10

Chansons françaises, Jacques Brel.

21H

## Lecture musicale sur le parvis

POÈTES ET MUSICIEN,  
POÉSIE À PLUSIEURS VOIX

DURÉE : 21H-22H

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT | PLAN 9

**Roy Chicky Arad** (ISRAËL),  
**Armand Le Poëte** (FRANCE),  
**Faruk Šehić** (BOSNIE HERZÉGOVINE)  
**Ali Alaoui** (PERCUSSIONS)

Présentation : Michel Thion

133

VENDREDI  
22

SAMEDI  
23

DIMANCHE  
24

LUNDI  
25

MARDI  
26

MERCREDI  
27

JEUDI  
28

VENDREDI  
29

SAMEDI  
30

21H

BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU  
(PARC SIMONE VEIL) | PLAN 33

## Chansons et Poésie



1<sup>ÈRE</sup> PARTIE / 21H

Sapho

### Chansons inédites

Accompagnée par Étienne Champollion (clavier).  
En première exclusivité pour le Festival.

2<sup>E</sup> PARTIE / 21H45

### Poésie d'Ashraf Fayad

Donner à entendre la poésie du poète palestinien emprisonné, Ashraf Fayad. Une parole vibrante sur les chemins de paix de la poésie...  
Avec la participation de plusieurs poètes et musiciens invités.

22H

## Lecture à la chandelle

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 22H-23H

LIEU : RUE RAPIDE | PLAN 4

**Agim Gjakova** (KOSOVO),

**Liana Sakelliou** (GRÈCE)

**Roula Safar** (MEZZO-SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN)

Présentation : Michel Bernier

## Insomnie musicale

MUSIQUE DANS LA NUIT, DANS LA DOUCEUR...

DURÉE : 22H-23H

LIEU : RUE JEANNE D'ARC | PLAN 7

**Melanie Arnal** (VIOLON)

23H

## Contes à la belle étoile

*Ce que la rose fit au cyprès,  
contes secrets de la Méditerranée*

**Muriel Bloch**

DURÉE : 23H-24H

LIEU : RUE VILLARET-JOYEUSE | PLAN 18

Coordination : Ludmila Kuroï

## Lecture à la chandelle

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 23H-24H

LIEU : PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS | PLAN 17

**Nujoom Alghanem** (ÉMIRATS ARABES UNIS),

**Janine Gdalia** (FRANCE),

**Imasango** (FRANCOPHONIE, NOUVELLE-CALÉDONIE)

**Karim Tadiaoui** (OUD)

Présentation : Luc Vidal



24H

## Murmures amoureux

LECTURE MUSICALE, JUSTE AVANT D'ALLER DORMIR...

DURÉE : 24H-1H

LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE / RUE GARENNE | PLAN 13

**Anthony Phelps** (FRANCOPHONIE, HAÏTI)

**Sebastian Lorca** (VIOLONCELLE)

Présentation : Daniel Leuwers

# VENDREDI 29

*J'ai levé les yeux jusqu'aux sommets  
Où les puissants tiennent registre.  
Mais je n'ai eu de désir qu'aux choses simples.*

**Philippe Delaveau**  
(FRANCE)



10H

### Lecture et croissants

LECTURE AU PETIT-DÉJEUNER, EN TERRASSE

DURÉE : 10H-11H

LIEU : TERRASSE BAR DU PLATEAU, RUE DES TROIS JOURNÉES | PLAN 6

**Nurduran Duman** (TURQUIE),  
**Nicole Drano-Stamberg** (FRANCE),  
**Victor Rodriguez Nuñez**  
(MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE, CUBA),  
**Boubaker Zemmal** (ALGÉRIE)

Présentation : Sabine Atlan



### Petite musique du matin

PODIUM MUSICAL RÉSERVÉ AUX MUSICIENS DU FESTIVAL

DURÉE : 10H-10H30

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

**Roula Safar** (MEZZO-SOPRANO),  
GUITARE, TAMBOURIN)

Coordination : Sébastien Charles

### Toutes voiles dehors

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER LE LAISSE DIRE

DURÉE : 10H-13H

LIEU : DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY | PLAN 40

**Antoine Simon** (FRANCE)

En collaboration avec l'association Cap au large. Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Coordination : Jean-Pierre Louvel



### Cie Cacahuète

*Elle est tatouée cette chanson toi le Sétois qui sans façons*

THÉÂTRE DE RUE

DURÉE : 10H-12H

LIEU : PLACE ARISTIDE BRIAND | PLAN 32

Un hommage aux textes de poètes mis en chanson : Aragon, Prévert, Brassens, Trenet, Desnos, Eluard... afin de faire chanter de la poésie par le public du festival et du quartier sur des refrains célèbres.

Déambulation des comédiens dans les rues, des titres de chansons tatoués sur des parties du corps comme autant d'invitations à chanter ensemble.

### Atelier Paroles gravées

ÉCHANGES AVEC UN POÈTE, ÉCRITURE, GRAVURE, CRÉATIVITÉ

DURÉE : 10H-12H30

LIEU : 14, RUE RIBOT | PLAN 2

**Horia Badescu** (ROUMANIE)

Animation : Annie Mahé-Gibert, Juliette Mézenc

### Atelier d'écriture FiloMer Sur la route.

*Du rêve à la réalité*

DURÉE : 10H-12H30

LIEU : 136 GRANDE RUE HAUTE | PLAN 14

Atelier d'artiste de Marie-Claire Esposito.  
Animation : Claude Muslin



### Atelier La poésie en corps

POUR LES ENFANTS 3-6 ANS  
POÉSIE, ORALITÉ, JEUX

DURÉE : 10H-11H

LIEU : TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Animation : Dominique Vital (C<sup>e</sup> Ça fait des bulles)

10H30

### Voix en solo

LECTURE / DISCUSSION (EN FRANÇAIS)

DURÉE : 10H30-11H30

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE | PLAN 11

### Frédéric Jacques Temple

(FRANCE)

Présentation : Daniel Leuwers

### Scène libre (sur inscription)

LECTURES LIBRES (INSCRIPTIONS AUPRÈS DU BUREAU DU FESTIVAL)

DURÉE : 10H30-12H

LIEU : IMPASSE DES PROVINCIALES | PLAN 21

Présentation : Marion Giancesini

11H

## Paul Valéry, poésies et regards sur la Méditerranée

LECTURE POÉTIQUE MUSICALE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : RUE JEANNE D'ARC | PLAN 7

Organisée en collaboration avec le Musée Paul Valéry.

Un hommage quotidien à Paul Valéry, né à Sète en 1871.

Chaque jour, des textes de l'auteur différents, un comédien différent, un musicien différent.

**Patrick Vendrin**, COMÉDIEN

**Sebastian Lorca** (VIOLONCELLE)

Présentation : Stéphane Tarroux, conservateur du Patrimoine au Musée Paul Valéry

## Être éditeur de poésie

ÉDITER LA POÉSIE :  
UN ENGAGEMENT, UNE AUDACE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU  
POUFFRE) | PLAN 1

**Revue Bacchantales**

Présentation : Michel Baglin

## Poésie en voix et en musique

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : RUE GAMBETTA (PARTIE  
PIÉTONNE) | PLAN 30

**Pierre Guéry** (FRANCE)

**Mélanie Arnal** (VIOLON)

Présentation : Claudio Pozzani

## Poésie en langue des signes

LECTURE PARLÉE / LECTURE SIGNÉE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE /  
RUE GARENNE | PLAN 13

Pour les publics sourds et tous les publics.  
En collaboration avec les associations  
Arts Résonances et Des'L.

**Stéphane Bataillon** (FRANCE),

**Aymen Hacen** (TUNISIE)

Présentation : Brigitte Baumié



## Apéritif poétique et musical

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : OPEN SPACE,  
8 RUE GARENNE | PLAN 3

**Emmanuelle Guattari** (FRANCE),

**Abir Khalifé** (LIBAN)

**João Motta** (VOIX, GUITARE, PERCUSSIONS)

Présentation : Bruno Doucey



## Atelier Slam

DURÉE : 11H-13H

LIEU : TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE  
(PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Travail sur la sonorité des mots, leur  
éclatement sonore. Les amener vers le  
sens, les scander, les déclamer.

Animation : Chantal Enoch (Association  
Lâche les mots)

11H30

## La clef des chants

CAUSERIE SOUS LES ARBRES,  
RENCONTRE AVEC UN ARTISTE INVITÉ  
EN CONCERT

DURÉE : 11H30-12H30

LIEU : BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU  
(PARC SIMONE VEIL) | PLAN 33

**Sapho** (FRANCE / MAROC)

Présentation : Isabelle Bourdais



*mon  
aujourd'hui n'est pas ton aujourd'hui  
il y a celui de mille autres  
de milliards d'autres*

Sapho (FRANCE/MAROC)

## Atelier du conte Jouer ensemble les histoires pour les raconter...

DURÉE : 11H30-12H30

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER  
HAUT | PLAN 9

Pour toutes les générations.

Animation : Rachid Akbal

12H

## Table ronde

### La traduction de la poésie

DURÉE : 12H-13H

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU  
POUFFRE) | PLAN 1

**Jacques Ancet** (FRANCE), POÈTE

TRADUCTEUR, **Siham Bouhhal** (MAROC),

POÈTE TRADUCTEUR, **Antoine**

**Jockey** (LIBAN), TRADUCTEUR DE POÉSIE,

**Kolja Mičević** (BOSNIE-HERZÉGOVINE),

POÈTE TRADUCTEUR

Présentation : Jean Poncet

*le monde de nouveau  
est un visage  
une présence qui remue  
dans les gestes du matin*

Albertine Benedetto (FRANCE)

## Poésie et saveurs

POÉSIE ET DÉGUSTATION

**DURÉE :** 12H-13H

**LIEU :** TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,  
GRANDE RUE HAUTE | PLAN 11

En collaboration avec l'association  
Concerthau, qui a organisé en amont  
des ateliers autour des textes du poète  
invité.

Chaque jour, chacun offre quelque  
chose au public : le poète sa poésie,  
les participants à l'atelier des saveurs  
culinaires spécialement préparées.

**Imasango** (FRANCOPHONIE,  
NOUVELLE-CALÉDONIE)

Présentation : Sabine Atlan

## Poésie et musique au méridien

POÉSIE ET MUSIQUE :  
UN DIALOGUE IMPROVISÉ

**DURÉE :** 12H-13H

**LIEU :** RUE VILLARET-JOYEUSE | PLAN 18

**Josyane De**

**Jesus-Bergey** (FRANCE),  
**Kadhem Khanjar** (IRAK),  
**Angeliki Sidira** (GRÈCE)

**Javier Maroto** (GUITARE)

Présentation : Viviane Ciampi



## Poésie de plein fouet

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**DURÉE :** 12H-12H30

**LIEU :** HALLES DE SÈTE, PARVIS RUE  
GAMBETTA | PLAN 28

**Claude Favre** (FRANCE)

Présentation : Frank Smith

12H30

## Apéritif poétique et musical

LECTURE MUSICALE

**DURÉE :** 12H30-13H30

**LIEU :** RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED  
DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) | PLAN 5

**Simon Attia** (FRANCE, LANGUE DES SIGNES),

**Agim Gjakova** (KOSOVO),

**Amel Moussa** (TUNISIE)

**Maksoud Grèze** (VOIX SAZ)

Présentation : Dominique Aussénac

14H

## Atelier La poésie en corps

POUR LES ENFANTS DE 7 À 12 ANS  
POÉSIE, ORALITÉ, JEUX

**DURÉE :** 14H-17H

**LIEU :** JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC,  
RÉSIDENTIE HABITAT JEUNES | PLAN 15

Animation : Dominique Vital (C\* Ça Fait  
des bulles)

## Atelier Le mot sur la peau

**DURÉE :** 14H-17H

**LIEU :** TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE  
(PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Un moment de détente pour confier  
votre mot ou votre phrase afin de les  
dessiner sur votre peau (L'encre a une  
stabilité de 4 à 6 jours). Vous porterez  
ainsi pendant quelques jours l'énergie  
graphique de votre parole.

Animation : Emma Shulman

15H

## De voix en voix

CHAQUE JOUR SE SUCCÈDENT  
TOUS LES POÈTES INVITÉS AU FESTIVAL

**DURÉE :** 15H-17H

**LIEU :** PLACE DU LIVRE (PLACE DU  
POUFFRE) | PLAN 1

**Alen Bešić** (SERBIE),

**Denise Boucher** (FRANCOPHONIE,  
QUÉBEC),

**Vincent Calvet** (FRANCE),

**Tareq El Arabi** (PALESTINE),

**Haydar Ergülen** (TURQUIE),

**Enzo Minarelli** (ITALIE),

**Hala Mohammad** (SYRIE),

**Vojsava Nelo** (FRANCE),

**James Sacré** (FRANCE),

**Frédéric Jacques Temple** (FRANCE),

**Yvan Tetelbom** (ALGÉRIE)

Présentation : Josyane De Jesus-Bergey



## Sieste par sons et par mots

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE  
EN TRANSAT

**DURÉE :** 15H-16H

**LIEU :** JARDIN DE LA TORTUE, TROU DE  
POUPOU (IMPASSE CANILHAC) | PLAN 23

**Feride Papeka** (ALBANIE)

**Roula Safar** (MEZZO-SOPRANO, GUITARE,  
TAMBOURIN)

Présentation : Michel Bernier

## D'une rive à l'autre

LECTURE / DÉBAT ENTRE DES POÈTES  
ISSUS DE DEUX PAYS DIFFÉRENTS

**DURÉE :** 15H-16H

**LIEU :** RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED  
DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) | PLAN 5

**Haïti / Iran**

**Anthony Phelps** (FRANCOPHONIE,  
HAÏTI),

**Garous Abdolmalekian**  
(IRAN)

Présentation : Janine Gdalia





**Poésie en voix, poésie en corps**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**DURÉE :** 15H-15H45

**LIEU :** OPEN SPACE,  
8 RUE GARENNE | PLAN 3

**Pablo Poblète** (MÉDITERRANÉE)

D'OUTRE-ATLANTIQUE, CHILI/FRANCE),

**Nicolas Vargas** (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon



**Poésie les pieds dans l'eau**

LECTURE AVEC PETITS BATEAUX / POÈMES AUTOUR DU BASSIN

**DURÉE :** 15H-16H

**LIEU :** BASSIN PLACE ARISTIDE BRIAND | PLAN 32

**Sylvie Nève** (FRANCE)

Présentation : Murielle Szac

*Peu importe  
Pourvu que je me rappelle  
Que je suis vivant*

Gamal Al-Kassas (ÉGYPTE)

**Ondes poétiques**

RENCONTRES RADIOPHONIQUES EN PUBLIC

**DURÉE :** 15H-16H

**LIEU :** PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT | PLAN 9

**Radio Pays d'Hérault**

**Philippe Delaveau** (FRANCE),

**Déwé Gorodé** (FRANCOPHONIE,

NOUVELLE-CALÉDONIE)

**Karim Tadlaoui** (OUD)

Coordination : Isabelle Bourdais

**Toutes voiles dehors**

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER LE LAISSE DIRE

**DURÉE :** 15H-18H

**LIEU :** DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY | PLAN 40

En collaboration avec l'association Cap au large. Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

**Roy Chicky Arad** (ISRAËL)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

16H

**Poète en son pays**

LECTURE / DISCUSSION

Que signifie être poète aujourd'hui dans tel ou tel pays de la Méditerranée ?

**DURÉE :** 16H-17H

**LIEU :** JARDIN, 10BIS RUE JEAN JAURÈS | PLAN 27

**Espagne**

**Carlos Avila, María Antonia**

**Ortega, Josep Pedrals**

Présentation : Jean Poncet

**Joutes poétiques**

POÉSIE, TRADITION, PERFORMANCES : D'UNE ÉCRITURE POÉTIQUE À UNE AUTRE

**DURÉE :** 16H-17H

**LIEU :** OPEN SPACE,  
8 RUE GARENNE | PLAN 3

**Hussein Bin Hamza** (SYRIE),

**Giovanni Dotoli** (ITALIE),

**Cédric Lerible** (FRANCE)

Présentation : Catherine Farhi

**La Méditerranée : une mosaïque de langues**

POÉSIE ET RICHESSE DES LANGUES EN MÉDITERRANÉE

**DURÉE :** 16H-17H

**LIEU :** ESPACE JEAN VILAR, 2BIS RUE ALSACE LORRAINE | PLAN 29

**France / Occitanie**

**Silvan Chabaud**

Présentation : Dominique Aussénac



**Un poète et son traducteur**

ÉCHANGE, LECTURE

**DURÉE :** 16H-17H

**LIEU :** IMPASSE BROUILLONNET | PLAN 16

**Rolando Kattan** (MÉDITERRANÉE)

D'OUTRE-ATLANTIQUE, HONDURAS)

**Aurélia Lassaque**, TRADUCTRICE

La traduction de la poésie et ses interrogations.

Présentation : Kolja Mičević

**Voix croisées**

LECTURE EN MUSIQUE

**DURÉE :** 16H-17H

**LIEU :** COUR DU LYCÉE PAUL VALÉRY | PLAN 24

La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé.

**Patricio Sanchez** (CHILI / FRANCE),

**Faruk Šehić** (BOSNIE HERZÉGOVINE)

**Ali Alaoui** (PERCUSSIONS)

Présentation : Tino Di Martino



**Contes sous la tente**

*Le sein des ogresses,  
les pommes de grossesse  
et autres contes de famille  
(Tunisie, Algérie, Maroc, Palestine,  
Turquie...)*

**Muriel Bloch**

**DURÉE :** 16H-17H

**LIEU :** TENTE CAÏDALE,  
HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU  
(PARC SIMONE VEIL) | PLAN 34

Coordination : Chantal Taillefer

**Musique et poésie  
a capriccio**

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

**DURÉE :** 16H-17H

**LIEU :** RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE) | PLAN 30

**Gamal Al Kassas** (ÉGYPTE),

**Jacques Ancet** (FRANCE)

**Javier Maroto** (GUITARE)

Coordination : Delphine Quinquis

*Le jour ressemble à un sourire qui refuse de mourir.*

Jacques Ancet (FRANCE)

17H

### La poésie, parole de paix

DÉBAT / LECTURE : LA POÉSIE DANS UNE MÉDITERRANÉE EN MOUVEMENT

DURÉE : 17H-18H

LIEU : PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT LOUIS | PLAN 17

**Abbas Beydoun** (LIBAN),  
**Lionel Jung-Allégret** (FRANCE)

Présentation : Philippe Tancelin

### Un poète, un livre

LECTURE / DISCUSSION AUTOUR D'UN RECUEIL PUBLIÉ RÉCEMMENT

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE | PLAN 26

### L'été du grand nuage

(FATA MORGANA, JUIN 2016)

**Salah Stétié** (LIBAN)

Présentation : Gérard Meudal



### La tête dans les nuages

LECTURE À L'OMBRE DES ARBRES, DANS DES HAMACS

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL), AUTOUR DU BASSIN | PLAN 33

**Sylvestre Clancier** (FRANCE),  
**Siham Jabbar** (IRAK),  
**Pambos Kouzalis** (CHYPRE)

Présentation : Marianne Catzaras

### Poètes et enfants prennent le large

LECTURE, JEUX, ANIMATIONS

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY | PLAN 22

Rencontre d'un poète avec les enfants.

**Albertine Benedetto** (FRANCE)

Animation : Nicole Drano-Stamberg

### Correspondances

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC, RÉSIDENCE HABITAT JEUNES | PLAN 15

Quel même élan nourrit des poésies très différentes ?

**Jean-Pierre Bobillot** (FRANCE),  
**Déwé Gorodé** (FRANCOPHONIE, NOUVELLE-CALÉDONIE)

Présentation : Antoine Simon

### Un poète et son éditeur

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 17H-18H

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

**Mohammed Bennis** (MAROC)

L'Amourier éditions

Présentation : Enan Burgos

### Poètes en voisins

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE / RUE GARENNE | PLAN 13

Un rendez-vous avec les poètes installés à Sète, anciens ou nouveaux résidents.

**Alain Robinet** (FRANCE)

Présentation : Kristell Loquet

### Toutes voiles dehors

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER LA MARIA GILBERTE

DURÉE : 17H-20H

LIEU : DÉPART QUAI D'ALGER (FACE RUE DE LA SAVONNERIE) | PLAN 36

En collaboration avec l'association des Vieux gréements. Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

**Glen Calleja** (MALTE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

### Atelier du conte

POUR TOUT PUBLIC À PARTIR DE 6 ANS

DURÉE : 17H-18H

LIEU : TERRASSE TENTE CAÏDALE, HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) | PLAN 33

Chaque jour, une nouvelle histoire pour goûter au plaisir de raconter.

Animation : Clélia Tavoillot

### Atelier d'écriture Prose poétique

DURÉE : 17H-19H

LIEU : TENTE DES ATELIERS, PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Modérer la langue et faire l'expérience de l'écriture en prose poétique. Se surprendre, bouleverser la syntaxe, le rythme et explorer de nouveaux territoires.

Animation : Florentine Rey



18H

### Pleins feux sur Paulo

**José Miranda** (PORTUGAL)

LECTURE / DISCUSSION AVEC UN GRAND NOM DE LA POÉSIE MÉDITERRANÉENNE

DURÉE : 18H-19H

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE | PLAN 11

Présentation : Catherine Pont-Humbert



### Lecture en écho

DEUX POÈTES SE RÉPONDENT : CHAQUE POÈME EN APPELLE UN AUTRE

DURÉE : 18H-19H

LIEU : RUE JEANNE D'ARC | PLAN 7

**Emmanuelle Guattari** (FRANCE),  
**João Rasteiro** (PORTUGAL)

Présentation : Claudio Pozzani



## Lecture panoramique

LECTURE PERFORMANCE AU SOMMET DU MONT SAINT-CLAIR

DURÉE : 18H-19H

LIEU : PANORAMIQUE SAINT-CLAIR | PLAN 35  
(NAVETTE GRATUITE, DÉPART À 17H40 ROND-POINT DU MÔLE) | PLAN 45

## Nujoom Alghanem

(ÉMIRATS ARABES UNIS),

**Liana Sakelliou** (GRÈCE),

**Michel Thion** (FRANCE)

Présentation : Emmanuelle Malhappe

## Poésie hors champs

LECTURE / PERFORMANCE ET DISCUSSION

DURÉE : 18H-19H

LIEU : CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE | PLAN 8

Poésie sonore et visuelle.

**Mathieu Brosseau** (FRANCE)

Présentation : Frank Smith

## Les éditeurs proposent

LECTURES ET ANIMATIONS PROPOSÉES PAR LES ÉDITEURS

DURÉE : 18H-19H30

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

## Pablo Neruda, Chanson de geste

Avec la participation de Pablo Urquiza, traducteur

Le Temps des Cerises

Coordination : Sébastien Charles

## Signatures des poètes

DURÉE : 18H-19H

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Les poètes invités rencontrent le public et signent leurs recueils sur les stands de La Place du Livre.

Programme des signatures consultable sur place.

Coordination : Sébastien Charles



## Harmoniques en liberté

PODIUM MUSICAL RÉSERVÉ AUX MUSICIENS DU FESTIVAL

DURÉE : 18H30-19H

LIEU : HALLES DE SÈTE, PARVIS RUE GAMBETTA | PLAN 28

**Roula Safar** (MEZZO-SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN)

19H

## Sous un même ciel

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 19H-20H

LIEU : OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE | PLAN 3

Poètes d'un même pays : un même pays, plusieurs voix.

**Maroc**

**Mohammed Bennis,  
Siham Bouhlal**

Présentation : Patricio Sanchez

## Les livres d'artistes : un dialogue poète / artiste / éditeur

DURÉE : 19H-20H

LIEU : PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY | PLAN 25

Livres d'artiste feuilletés en vidéo, en présence du poète, de l'artiste et de l'éditeur.

**Le poème nomade**

**Imasango** (FRANCOPHONIE, NOUVELLE-CALÉDONIE)

**Robert Lobet** (PEINTRE)

**Ed. de la Margeride**, 2016

Présentation : Micheline Simon

## Poètes, pêcheurs, joueurs et gens de la mer

LECTURE / RENCONTRE

DURÉE : 19H-20H

LIEU : TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON | PLAN 20

Passerelle entre ceux dont les métiers sont liés à la Méditerranée et la parole des poètes venus de toutes les rives du bassin méditerranéen.

**Frédéric Jacques Temple**

(FRANCE)

**Michel Izoir, dit Morizot**, ANCIEN PÊCHEUR, MUSICIEN DES JOUTES

Présentation : Georges Drano

## Voix à voir

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 19H-19H30

LIEU : RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE) | PLAN 30

**Viviane Ciampi** (ITALIE)

Présentation : Antoine Simon



## Contes d'ici ou d'ailleurs

*Les mille et une nuits*

**Rachid Akbal**

DURÉE : 19H-20H

LIEU : TENTE CAÏDALE, HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU | PLAN 34

Chaque jour un nouvel « épisode ».

## Poésie dans les voiles

LECTURE MUSICALE SUR UN VIEUX GRÈEMENT, À QUAÏ

DURÉE : 19H-20H

LIEU : VIEUX GRÈEMENT LE JUSQU'AU BOUT, QUAÏ DE LA CRIÉE | PLAN 39

**Miloš Djurdjević** (CROATIE), **Amir Or** (ISRAËL), **Frank Smith** (FRANCE)

**Sebastian Lorca** (VIOLONCELLE)

Présentation : Marianne Catzaras

19H-20H

JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE | PLAN 26

PERFORMANCE / SPECTACLE

## Lost in translation

**Pierre Guéry**



À la source de l'écriture de ce texte, une indignation. Celle, terrible et récurrente, éprouvée par l'auteur depuis plusieurs années, d'être face à des afflux massifs de réfugiés politiques et de migrants qui fuient leurs pays en guerre ou ravagés par les famines. Ils échouent, exsangues, sur les côtes européennes. « Que savons-nous vraiment de l'identité de ces personnes errantes, de la réalité de leurs pays d'origine, de leurs langues, de leurs noms ? Rien. Nous ne savons que le problème économique et social prétendument posé ».

### Lecture en barque

LECTURE EN BARQUE  
SUR LE CANAL ROYAL

DURÉE : 19H-20H30

LIEU : DÉPART BARQUES 14 QUAI LÉOPOLD  
SUQUET | PLAN 42

En collaboration avec l'association  
Cettarame.

**Vladimir Djurišić** (MONTÉNÉGRO),  
**Fatena Al Ghorra** (PALESTINE),  
**Jasmina Holbus** (SERBIE),  
**Daniel Leuwers** (FRANCE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel



20H

### Lecture et signes

LECTURE PARLÉE, LECTURE SIGNÉE

DURÉE : 20H-21H

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED  
DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) | PLAN 5

Pour les publics sourds et tous les publics.  
En collaboration avec les associations  
Arts Résonances et Des'L.

**Horia Badescu** (ROUMANIE)

Présentation : Marion Blondel

### Poésie à pleine voix

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 20H-20H30

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER  
HAUT | PLAN 9

**Bruno Geneste** (FRANCE)

Présentation : Claudio Pozzani

### Lecture en poche

SPECTACLE POÉTIQUE

DURÉE : 20H-21H

LIEU : THÉÂTRE DE POCHE (À L'INTÉRIEUR),  
GRANDE RUE HAUTE | PLAN 10

#### Duo improbable

**Patrick Dubost** (FRANCE)  
et **Armand Le Poète** (FRANCE)

Un duo entre Patrick Dubost, poète  
performeur qui conjugue écriture et  
sa mise en voix, et Armand le poète,  
qui approche avec naïveté l'écriture  
poétique. Y aurait-il un point de  
convergence entre ces deux poètes ?



20H-21H

PLACE DE L'HOSPITALET  
ET TERRASSE DU BAR LE  
SOCIAL | PLAN 19

### Scène ouverte aux Sétois

POÉSIES, MUSIQUES, CHANSONS :  
ARTISTES DE SÈTE  
CONCERT

**Marine Chaboud**, SOPRANO

**Éric Iglesias**, GUITARE

Duo chant-guitare sur des  
mélodies populaires espagnoles  
et brésiliennes.

Poèmes et textes écrits par  
les compositeurs eux-mêmes.  
Fougue, amour, trahison, mort,  
autant de sentiments déclinés et  
portés par les deux artistes.

Coordination : Jean-Pierre Louvel

### Helma

GUINGUETTE ZEIT O ZATAR

DURÉE : 20H-21H

LIEU : RUE VILLARET JOYEUSE

Chansons françaises, Barbara, Jacqueline  
Dulac, John William.

21H

### Lecture musicale sur le parvis

POÈTES ET MUSICIEN,  
POÉSIE À PLUSIEURS VOIX

DURÉE : 21H-22H

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER  
HAUT | PLAN 9

**Ashur Etwebi** (LIBYE),  
**Christian Prigent** (FRANCE),  
avec la participation de

**Vanda Benes**, COMÉDIENNE,

**Abdullah Thabet** (ARABIE SAOUDITE)

**Jamal El Kouass** (VIOLON)

Présentation : Michel Thion



21H-22H

CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,  
GRANDE RUE HAUTE | PLAN 8

SPECTACLE CHORÉGRAPHIQUE

### En corps (dé)liés

Cie de l'Intime



Texte : **Isabelle Peuchlestrade**  
(Éd. Edilivre, 2016)

Avec **Francesca Bonato**,  
**Isabelle Peuchlestrade**

Mise en scène et

chorégraphie : **Pedro Pauwels**

Isabelle Peuchlestrade auteur,  
metteur en scène, actrice de la  
Cie de l'Intime, a accompagné  
durant plusieurs années sa  
mère, atteinte d'une maladie  
neuro-dégénérative. En corps  
(dé)liés nous fait entrer ici,  
délicatement, dans l'intimité  
d'un vécu, dans le secret d'un  
lien, à travers un monologue  
où se mêlent plusieurs voix.  
« Une mère, une fille, deux corps  
de femme, un esprit maternel  
commun. Ce va-et-vient de mère  
en fille me donne la sensation  
d'une étreinte sans fin. Un corps  
à corps intense, un dialogue de  
chair, d'odeur, de chaleur... »  
(Pedro Pauwels).

*Levez-vous*

*Il n'y aura pas de matinée aujourd'hui, ni de soirée*

*Je ne laisserai personne tranquille*

**Fatena Al Ghorra** (PALESTINE)



22H

### Lecture à la chandelle

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 22H-23H

LIEU : RUE RAPIDE | PLAN 4

**Nikolina Andova Shopova** (MACÉDOINE),  
**Jean-Claude Villain** (FRANCE)

**Karim Tadlaoui** (OUD)

Présentation : Michel Bernier

### Insomnie musicale

MUSIQUE DANS LA NUIT,  
DANS LA DOUCEUR...

DURÉE : 22H-23H

LIEU : PLACE DE L'HOSPITALET | PLAN 19

**Maksoud Grèze** (VOIX SAZ)

23H

### Contes à la belle étoile *Il y a un monde ailleurs ou mer et merveilles*

Contes d'Iraq, Espagne, Israel,  
Grèce, Italie...

**Muriel Bloch**

DURÉE : 23H-24H

LIEU : RUE VILLARET-JOYEUSE | PLAN 18

**João Motta** (VOIX, GUITARE, PERCUSSIONS)

Coordination : Ludmila Kuroi

### Lecture à la chandelle

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 23H-24H

LIEU : PARVIS DE L'ÉGLISE  
SAINT-LOUIS | PLAN 17

**Hassan Althibeh Ghazi** (JORDANIE),  
**Michel Baglin** (FRANCE),  
**Angeliki Sidira** (GRÈCE)

**Fatima Zahra El Qortobi** (VOIX)

Présentation : Luc Vidal

24H

### Murmures amoureux

LECTURE MUSICALE, JUSTE AVANT  
D'ALLER DORMIR...

DURÉE : 24H-1H

LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE /  
RUE GARENNE | PLAN 13

**Garous Abdolmalekian** (IRAN),  
**Hassan Althibeh Ghazi** (JORDANIE)

**Ali Alaoui** (PERCUSSIONS)

Présentation : Janine Gdalia

# SAMEDI 30



*Une fois j'ai entendu l'histoire d'un oiseau  
Qui n'avait fait son nid nulle part  
Et ainsi le monde entier est devenu sa maison*

**Nikolina Andova Shopova**  
(MACÉDOINE)

10H

### Lecture et croissants

LECTURE AU PETIT-DÉJEUNER,  
EN TERRASSE

DURÉE : 10H-11H

LIEU : TERRASSE BAR DU PLATEAU, RUE DES  
TROIS JOURNÉES | PLAN 6

**Roy Chicky Arad** (ISRAËL),  
**Stéphane Bataillon** (FRANCE),  
**Miloš Djurdjević** (CROATIE),  
**Philippe Tancelin** (FRANCE)

Présentation : Sabine Atlan

### Petite musique du matin

PODIUM MUSICAL RÉSERVÉ  
AUX MUSICIENS DU FESTIVAL

DURÉE : 10H-10H30

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU  
POUFFRE) | PLAN 1

**Jamal El Kouass** (VIOLON)

Coordination : Sébastien Charles

### Toutes voiles dehors

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER  
*LE LAISSE DIRE*

DURÉE : 10H-13H

LIEU : DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,  
BASE ÉRIC TABARLY | PLAN 40

**Amel Moussa** (TUNISIE)

En collaboration avec l'association Cap  
au large. Tarif bateau 15€ (réservation  
conseillée auprès du Bureau du Festival)  
Coordination : Jean-Pierre Louvel



### Atelier Paroles gravées

ÉCHANGES AVEC UN POÈTE, ÉCRITURE,  
GRAVURE, CRÉATIVITÉ

DURÉE : 10H-12H30

LIEU : 14, RUE RIBOT | PLAN 2

**João Rasteiro** (PORTUGAL)

Animation : Annie Mahé-Gibert, Juliette  
Mézens

### Atelier d'écriture FiloMer Sur la route.

*Du rêve à la réalité*

DURÉE : 10H-12H30

LIEU : 136 GRANDE RUE HAUTE | PLAN 14

Atelier d'artiste de Marie-Claire Esposito.  
Animation : Claude Muslin

### Atelier La poésie en corps

POUR LES ENFANTS DE 3 À 6 ANS  
POÉSIE, ORALITÉ, JEUX

DURÉE : 10H-11H

LIEU : TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE  
(PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Animation : Dominique Vital (C<sup>e</sup> Ça fait  
des bulles)

10H30

### Voix en solo

LECTURE / DISCUSSION (EN FRANÇAIS)

DURÉE : 10H30-11H30

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE  
POCHE | PLAN 11

**Philippe Delaveau** (FRANCE)

Présentation : Daniel Leuwers

### Scène libre (sur inscription)

LECTURES LIBRES (INSCRIPTIONS  
AUPRÈS DU BUREAU DU FESTIVAL)

DURÉE : 10H30-12H

LIEU : IMPASSE DES PROVINCIALES | PLAN 21

Présentation : Marion Giancesini

11H

### Monsieur le serpent (Mon Valéry) 4

DURÉE : 11H-12H

LIEU : RUE JEANNE D'ARC | PLAN 7

**Kolja Mićević**

Depuis le 18 avril 1962, date à laquelle  
il traduit le poème *Narcisse parle*, Kolja  
Mićević n'a jamais cessé de traduire, de  
commenter et de publier les différentes  
œuvres de Paul Valéry. Il parle de cette  
multiple expérience pendant quatre  
matinales (quatre rencontres différentes)  
en essayant de restituer au public un  
Paul Valéry aussi familier qu'il le ressent.  
Présentation : Stéphane Tarroux,  
conservateur du Patrimoine au Musée  
Paul Valéry

### Être éditeur de poésie

ÉDITER LA POÉSIE :  
UN ENGAGEMENT, UNE AUDACE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU  
POUFFRE) | PLAN 1

**Chèvre Feuille Étoilée**

Présentation : Michel Baglin

### Poésie en voix et en musique

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : RUE GAMBETTA (PARTIE  
PIÉTONNE) | PLAN 30

**Frank Smith** (FRANCE),  
**Nicolas Vargas** (FRANCE)

**Ali Alaoui** (PERCUSSIONS)

Présentation : Antoine Simon



### Poésie en langue des signes

LECTURE PARLÉE / LECTURE SIGNÉE

Pour les publics sourds et tous les publics.  
En collaboration avec les associations  
Arts Résonances et Des'L.

DURÉE : 11H-12H

LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE /  
RUE GARENNE | PLAN 13

**Albertine Benedetto** (FRANCE),  
**Paulo José Miranda** (PORTUGAL)

Présentation : Brigitte Baumié

*Tel est le lieu, le cercle vrai de mon voyage,  
Ma naissance et ma mort.*

Frédéric Jacques Temple (FRANCE)



## Apéritif poétique et musical

LECTURE MUSICALE

**DURÉE :** 11H-12H  
**LIEU :** OPEN SPACE,  
8 RUE GARENNE | PLAN 3

**Vladimir Djurišić** (MONTÉNÉGRO),  
**Anne-Marie Jeanjean** (FRANCE)

**Roula Safar** (MEZZO-SOPRANO, GUITARE,  
TAMBOURIN)

Présentation : Bruno Doucey



## Atelier Slam

**DURÉE :** 11H-13H  
**LIEU :** TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE  
(PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Travail sur la sonorité des mots, leur éclatement sonore. Les amener vers le sens, les scander, les déclamer.

Animation : Chantal Enoch (Association Lâche les mots)

*L'aube est née  
et la lumière s'est répandue sur le monde.*

Vojsava Nelo (ALBANIE)

## Lecture intimiste en mer

**DURÉE :** 11H-12H30  
**LIEU :** DÉPART MÔLE SAINT-LOUIS, BASE  
ERIC TABARLY | PLAN 43

À bord des voiles latines, avec la collaboration des associations de Voiles latines de Palavas et de Sète. (accès gratuit, réservation nécessaire auprès du bureau du Festival).

**Enan Burgos** (COLOMBIE),  
**Vincent Calvet** (FRANCE),  
**Marianne Catzaras** (FRANCE),  
**Nurduran Duman** (TURQUIE),  
**Amir Or** (ISRAËL), **Victor  
Rodriguez Nuñez** (MÉDITERRANÉE  
D'OUTRE-ATLANTIQUE, CUBA)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

## 11H30

### La clef des chants

CAUSERIE SOUS LES ARBRES,  
RENCONTRE AVEC UN ARTISTE INVITÉ  
EN CONCERT

**DURÉE :** 11H30-12H30  
**LIEU :** BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU  
(PARC SIMONE VEIL) | PLAN 33

**Carlos Avila**, POÈTE  
AUTEUR-COMPOSITEUR-INTERPRÈTE  
**Javier Maroto**, GUITARE  
Présentation : Isabelle Bourdais

## Atelier du conte Jouer ensemble les histoires pour les raconter...

**DURÉE :** 11H30-12H30  
**LIEU :** PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER  
HAUT | PLAN 9

Pour toutes les générations.  
Animation : Rachid Akbal

## 12H

### Poésie et saveurs

POÉSIE ET DÉGUSTATION

**DURÉE :** 12H-13H  
**LIEU :** TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,  
GRANDE RUE HAUTE | PLAN 11

En collaboration avec l'association Concerthau, qui a organisé en amont des ateliers autour des textes du poète invité.

Chaque jour, chacun offre quelque chose au public : le poète sa poésie, les participants à l'atelier des saveurs culinaires spécialement préparées.

**Hala Mohammad** (SYRIE)  
Présentation : Sabine Atlan



## Poésie et musique au méridien

POÉSIE ET MUSIQUE :  
UN DIALOGUE IMPROVISÉ

**DURÉE :** 12H-13H  
**LIEU :** RUE VILLARET-JOYEUSE | PLAN 18

**Nujoom Alghanem**  
(ÉMIRATS ARABES UNIS),  
**Abbas Beydoun** (LIBAN),  
**Silvan Chabaud** (FRANCE / OCCITANIE),  
**Déwé Gorodé** (FRANCOPHONIE,  
NOUVELLE-CALÉDONIE)  
**João Motta** (VOIX, GUITARE, PERCUSSIONS)  
Présentation : Viviane Ciampi

## Poésie de plein fouet

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**DURÉE :** 12H-12H30  
**LIEU :** HALLES DE SÈTE, PARVIS RUE  
GAMBETTA | PLAN 28

**Josep Pedrals** (ESPAGNE)  
Présentation : Frank Smith

## 12H30

### Apéritif poétique et musical

LECTURE MUSICALE

**DURÉE :** 12H30-13H30  
**LIEU :** RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED  
DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) | PLAN 5

**Georges Drano** (FRANCE),  
**Vojsava Nelo** (ALBANIE),  
**Angeliki Sidira** (GRÈCE)  
**Fatima Zahra El Qortobi** (VOIX)  
Présentation : Dominique Aussénac

## 14H

## Atelier La poésie en corps

POUR LES ENFANTS DE 7 À 12 ANS  
POÉSIE, ORALITÉ, JEUX

**DURÉE :** 14H-17H  
**LIEU :** JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC,  
RÉSIDENCE HABITAT JEUNES | PLAN 15

Animation : Dominique Vital (Cie Ça Fait des bulles)

## Atelier Le mot sur la peau

**DURÉE :** 14H-17H  
**LIEU :** TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE  
(PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Un moment de détente pour confier votre mot ou votre phrase afin de les dessiner sur votre peau (L'encre a une stabilité de 4 à 6 jours). Vous porterez ainsi pendant quelques jours l'énergie graphique de votre parole.  
Animation : Emma Shulman



15H

### De voix en voix

CHAQUE JOUR SE SUCCÈDENT TOUS LES POÈTES INVITÉS AU FESTIVAL

DURÉE : 15H-17H

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

- Armand Le Poète** (FRANCE),
  - Brigitte Baumié** (FRANCE),
  - Sylvan Chabaud** (FRANCE/OCCITANIE),
  - Hussein Bin Hamza** (SYRIE),
  - Mathieu Brosseau** (FRANCE),
  - Glen Calleja** (MALTE),
  - Patrick Dubost** (FRANCE),
  - María Antonia Ortega** (ESPAGNE),
  - Pablo Poblète** (MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE, CHILI/FRANCE),
  - Faruk Šehić** (BOSNIE HERZÉGOVINE),
  - Abdullah Thabet** (ARABIE SAOUDITE)
- Présentation : Josyane De Jesus-Bergey

### Sieste par sons et par mots

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE EN TRANSAT

DURÉE : 15H-16H

LIEU : JARDIN DE LA TORTUE, TROU DE POUPOU (IMPASSE CANILHAC) | PLAN 23

**Giovanni Dotoli** 📷 (ITALIE)  
**Mélanie Arnal** (VIOLON)  
Présentation : Michel Bernier



### D'une rive à l'autre

LECTURE / DÉBAT ENTRE DES POÈTES ISSUS DE DEUX PAYS DIFFÉRENTS

DURÉE : 15H-16H

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) | PLAN 5

#### Algérie / Serbie

**Yvan Tetelbom** (ALGÉRIE),  
**Boubaker Zemmal** (ALGÉRIE),  
**Alen Bešić** (SERBIE),  
**Jasmina Holbus** 📷 (SERBIE)  
Présentation : Janine Gdalia



### Poésie en voix, poésie en corps

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 15H-15H30

LIEU : OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE | PLAN 3

**Claudio Pozzani** (ITALIE)  
Présentation : Antoine Simon

### Poésie les pieds dans l'eau

LECTURE AVEC PETITS BATEAUX / POÈMES AUTOUR DU BASSIN

DURÉE : 15H-16H

LIEU : BASSIN PLACE ARISTIDE BRIAND | PLAN 32

**James Sacré** (FRANCE)  
Présentation : Viviane Ciampi

### Ondes poétiques

RENCONTRES RADIOPHONIQUES EN PUBLIC

DURÉE : 15H-16H

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT | PLAN 9

#### Radio Pays d'Hérault

**Agim Gjakova** (KOSOVO),  
**Anthony Phelps** (FRANCOPHONIE, HAÏTI)  
**Maksoud Grèze** (VOIX SAZ)  
Coordination : Isabelle Bourdais



*A ce prix la poésie  
n'a plus qu'un espoir  
n'a plus qu'un devoir  
RÉSISTER*

Déwé Gorodé (FRANCOPHONIE, NOUVELLE-CALÉDONIE)



*Tout est clair, limpide, étincelant.  
Comme un coup de couteau dans la chair.  
Comme le passage de l'ange.*

Marie Rouanet (FRANCE)

### Toutes voiles dehors

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER  
*LE LAISSE DIRE*

DURÉE : 15H-18H

LIEU : DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,  
BASE ÉRIC TABARLY | PLAN 40

En collaboration avec l'association Cap  
au large. Tarif bateau 15€ (réservation  
conseillée auprès du Bureau du Festival).

**Nikolina Andova  
Shopova** (MACÉDOINE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

16H

### Poète en son pays

LECTURE / DISCUSSION

DURÉE : 16H-17H

LIEU : JARDIN, 10BIS RUE JEAN  
JAURÈS | PLAN 27

Que signifie être poète aujourd'hui dans  
tel ou tel pays de la Méditerranée ?

**Palestine**

**Fatena Al Ghorra, Tareq El Arabi**

Présentation : Jean Poncet

### Joutes poétiques

POÉSIE, TRADITION, PERFORMANCES :  
D'UNE ÉCRITURE POÉTIQUE À UNE  
AUTRE

DURÉE : 16H-17H

LIEU : OPEN SPACE,  
8 RUE GARENNE | PLAN 3

**Mohammed Bennis** (MAROC),  
**Claude Favre** (FRANCE),  
**Lionel Jung-Allégret** (FRANCE)

Présentation : Catherine Farhi

### La Méditerranée : une mosaïque de langues

POÉSIE ET RICHESSE DES LANGUES  
EN MÉDITERRANÉE

DURÉE : 16H-17H

LIEU : ESPACE JEAN VILAR,  
2BIS RUE ALSACE LORRAINE | PLAN 29

### Espagne / Catalogne

**Josep Pedrals** (ESPAGNE)

Présentation : Dominique Aussénac



### Un poète et son traducteur

ÉCHANGE, LECTURE

DURÉE : 16H-17H

LIEU : IMPASSE BROUILLONNET | PLAN 16

La traduction de la poésie et ses  
interrogations.

**Carlos Avila** (ESPAGNE),

**Patricio Sanchez**, TRADUCTEUR

Présentation : Kolja Mičević



### Voix croisées

LECTURE EN MUSIQUE

DURÉE : 16H-17H

LIEU : COUR DU LYCÉE PAUL  
VALÉRY | PLAN 24

La voix du poète, la voix de l'instrument :  
un chant mêlé.

**Horia Badescu** (ROUMANIE),  
**Daniel Leuwers** (FRANCE)

**Sebastian Lorca** (VIOLONCELLE)

Présentation : Tino Di Martino

### Contes sous la tente

*Quand trois poules s'en vont  
aux champs*

**Guyline Kasza**

DURÉE : 16H-17H

LIEU : TENTE CAÏDALE,  
HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU  
(PARC SIMONE VEIL) | PLAN 34

Entre chansons, contines et récits, *Quand  
trois poules s'en vont aux champs* est une  
invitation, un voyage, à la découverte du  
monde et de l'autre.

Coordination : Chantal Taillefer

### Musique et poésie a capriccio

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

DURÉE : 16H-17H

LIEU : RUE GAMBETTA (PARTIE  
PIÉTONNE) | PLAN 30

**Abir Khalifé** (LIBAN),  
**Pambos Kouzalis** (CHYPRE)

**João Motta** (VOIX, GUITARE, PERCUSSIONS)

Coordination : Delphine Quinquès

17H

### La poésie, parole de paix

DÉBAT/LECTURE : LA POÉSIE DANS UNE  
MÉDITERRANÉE EN MOUVEMENT

DURÉE : 17H-18H

LIEU : PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT  
LOUIS | PLAN 17

**Gamal Al Kassas** (ÉGYPTE),  
**James Sacré** (FRANCE)

Présentation : Philippe Tancelin

### Un poète, un livre

LECTURE / DISCUSSION AUTOUR D'UN  
RECUEIL PUBLIÉ RÉCEMMENT

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE | PLAN 26

*Boîte d'images* (ÉDITIONS L'HEXAGONE,  
2016)

**Denise Boucher** (FRANCOPHONIE,  
QUÉBEC)

Présentation : Gérard Meudal

### La tête dans les nuages

LECTURE À L'OMBRE DES ARBRES,  
DANS DES HAMACS

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU  
(PARC SIMONE VEIL),  
AUTOUR DU BASSIN | PLAN 33

**Amir Or** (ISRAËL),  
**Feride Papeka** (ALBANIE),  
**Luc Vidal** (FRANCE)

Présentation : Marianne Catzaras



## Poètes et enfants prennent le large

LECTURE, JEUX, ANIMATIONS

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY | PLAN 22

Rencontre d'un poète avec les enfants.

**Aymen Hacem** (TUNISIE)

Animation : Nicole Drano-Stamberg

## Correspondances

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC, RÉSIDENCE HABITAT JEUNES | PLAN 15

Quel même élan nourrit des poésies très différentes ?

**Vincent Calvet** (FRANCE),

**Bruno Geneste** (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

## Un poète et son éditeur

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 17H-18H

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

**Sylvestre Clancier** (FRANCE),

**Editions La Rumeur libre**

Présentation : Enan Burgos

## Peintres et plasticiens : poésies plurielles

**Topolino**

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE / RUE GARENNE | PLAN 13

Rencontre avec les peintres et les plasticiens qui, pendant tout le Festival, entourent les poètes : dessins sur le vif, performances, expositions, ateliers. Une manière plurielle de dire la poésie, de la ponctuer, de l'accompagner.

Présentation : Kristell Loquet



## Toutes voiles dehors

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER LA MARIA GILBERTE

DURÉE : 17H-20H

LIEU : DÉPART QUAI D'ALGER (FACE RUE DE LA SAVONNERIE) | PLAN 36

En collaboration avec l'association des Vieux gréments. Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

**Janine Gdalia** (FRANCE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

## Atelier du conte

POUR TOUT PUBLIC À PARTIR DE 6 ANS

DURÉE : 17H-18H30

LIEU : TERRASSE TENTE CAÏDALE, HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) | PLAN 33

Chaque jour, une nouvelle histoire pour goûter au plaisir de raconter.

Animation : Clélia Tavoillot

## Atelier d'écriture

**Prose poétique**

DURÉE : 17H-18H

LIEU : TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Modeler la langue et faire l'expérience de l'écriture en prose poétique. Se surprendre, bouleverser la syntaxe, le rythme et explorer de nouveaux territoires.

Animation : Florentine Rey

18H

## Pleins feux sur

**Jacques Ancet** (FRANCE)

LECTURE / DISCUSSION AVEC UN GRAND NOM DE LA POÉSIE MÉDITERRANÉENNE

DURÉE : 18H-19H

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHÉ, GRANDE RUE HAUTE | PLAN 11

Présentation : Catherine Pont-Humbert



## Lecture en écho

DEUX POÈTES SE RÉPONDENT : CHAQUE POÈME EN APPELLE UN AUTRE

DURÉE : 18H-19H

LIEU : RUE JEANNE D'ARC | PLAN 7

**Anne-Marie Jeanjean** (FRANCE),

**Boubaker Zemmal** (ALGÉRIE)

Présentation : Claudio Pozzani

## Lecture panoramique

LECTURE PERFORMANCE AU SOMMET DU MONT SAINT-CLAIR

DURÉE : 18H-19H

LIEU : PANORAMIQUE SAINT-CLAIR | PLAN 35  
(NAVETTE GRATUITE, DÉPART À 17H40 ROND-POINT DU MÔLE) | PLAN 45

**Garous Abdolmalekian** (IRAN),

**Ashur Etwebi** (LIBYE),

**Sapho** (FRANCE / MAROC)

Présentation : Emmanuelle Malhappe

## Poésie hors champs

LECTURE / PERFORMANCE ET DISCUSSION

DURÉE : 18H-19H

LIEU : CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE | PLAN 8

Poésie sonore et visuelle.

**Enzo Minarelli** (ITALIE)

Présentation : Frank Smith



## Les éditeurs proposent

LECTURES ET ANIMATIONS PROPOSÉES PAR LES ÉDITEURS

DURÉE : 18H-19H30

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Lecture :

**Saïd Mohamed, Isabelle Bonat-Luciani**

**Éditions Les Carnets du Dessert de Lune**

Coordination : Sébastien Charles

## Signatures des poètes

DURÉE : 18H-19H

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) | PLAN 1

Les poètes invités rencontrent le public et signent leurs recueils sur les stands de La Place du Livre.

Programme des signatures consultable sur place.

Coordination : Sébastien Charles

*Seule l'enfance étreint l'au-delà des choses.*

Amel Moussa (TUNISIE)

## Sur les canaux vers l'étang

PROMENADE EN BATEAU, LECTURE POÉTIQUE.

**DURÉE** : 18H-20H

**LIEU** : VERS L'ÉTANG DE THAU (DÉPART À BORD DU CANAUXRAMA, QUAI GÉNÉRAL DURAND) | PLAN 37

Sète et le quartier de la Pointe Courte vus des canaux. L'étang et ses parcs à huîtres. Tarif bateau 10€.

**Rolando Kattan** (MÉDITERRANÉE)

D'OUTRE-ATLANTIQUE, HONDURAS,

**Jean Poncet** (FRANCE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

18H30

## Harmoniques en liberté

PODIUM MUSICAL RÉSERVÉ AUX MUSICIENS DU FESTIVAL

**DURÉE** : 18H30-19H

**LIEU** : HALLES DE SÈTE, PARVIS RUE GAMBETTA | PLAN 28

**Karim Tadlaoui** (OUD)

19H

## Sous un même ciel

LECTURE / DÉBAT

**DURÉE** : 19H-20H

**LIEU** : OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE | PLAN 3

Poètes d'un même pays : un même pays, plusieurs voix.

**Irak**

**Siham Jabbar, Kadhém Khanjar**

Présentation : Patricio Sanchez



## Les livres d'artistes : un dialogue poète / artiste / éditeur

**DURÉE** : 19H-20H

**LIEU** : PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY | PLAN 25

Livres d'artiste feuilletés en vidéo, en présence du poète, de l'artiste et de l'éditeur.

**La Prose des rats**

**Jean-Pierre Bobillot** (FRANCE)

**Jean-Marc Scaneigh** (PLASTICIEN)

**Ed. L'Atelier de l'agneau**, 2008

Présentation : Micheline Simon

## Poètes, pêcheurs, jouteurs et gens de la mer

LECTURE / RENCONTRE

**DURÉE** : 19H-20H

**LIEU** : TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON | PLAN 20

Passerelle entre ceux dont les métiers sont liés à la Méditerranée et la parole des poètes venus de toutes les rives du bassin méditerranéen.

**Siham Bouhlal** (MAROC)

**José Linares**, DIRECTEUR DE LA CRIÉE

Présentation : Georges Drano

## Voix à voir

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**DURÉE** : 19H-19H30

**LIEU** : RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE) | PLAN 30

**Cédric Lerable** (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

## Contes d'ici ou d'ailleurs

**Les mille et une nuits**

**Rachid Akbal**

**DURÉE** : 19H-20H

**LIEU** : TENTE CAÏDALE, HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU | PLAN 34

Chaque jour un nouvel « épisode ».

## Poésie dans les voiles

LECTURE MUSICALE SUR UN VIEUX GRÉEMENT, À QUAI

**DURÉE** : 19H-20H

**LIEU** : VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT, QUAI DE LA CRIÉE | PLAN 39

**Hassan Althibeh Ghazi** (JORDANIE),

**Michel Baglin** (FRANCE),

**Liana Sakelliou** (GRÈCE)

**Javier Maroto** (GUITARE)

Présentation : Marianne Catzaras



## Lecture en barque

LECTURE EN BARQUE SUR LE CANAL ROYAL

**DURÉE** : 19H-20H30

**LIEU** : DÉPART BARQUES 14 QUAI LÉOPOLD SUQUET | PLAN 42

En collaboration avec l'association Cettarame.

**Armand Le Poète** (FRANCE),

**Viviane Ciampi** (ITALIE),

**Haydar Ergülen** (TURQUIE),

**Christian Prigent** (FRANCE)

AVEC LA PARTICIPATION DE **Vanda Benes**, COMÉDIENNE

Coordination : Jean-Pierre Louvel

20H

## Lecture et signes

LECTURE PARLÉE, LECTURE SIGNÉE

**DURÉE** : 20H-21H

**LIEU** : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) | PLAN 5

Pour les publics sourds et tous les publics. En collaboration avec les associations Arts Résonances et Des'L.

**Imasango** (FRANCOPHONIE,

NOUVELLE-CALÉDONIE)

Présentation : Marion Blondel

21H

21H

BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU

## Soirée de clôture

ACCÈS GRATUIT



21H / 1<sup>ÈRE</sup> PARTIE

**FRANCIS HUSTER**

**Dans la peau de Camus**

Avec le partenariat du Groupe **PROMEO Patrimoine**

Seul en scène, Francis Huster incarne Albert Camus qui, par la voix de l'acteur, interpelle, bouleverse, crie son désespoir mais aussi son amour pour des valeurs essentielles de dignité, de courage et de partage qui aujourd'hui encore prennent une résonance bouleversante et nous transcendent.

Francis Huster a tenu à faire revivre sur scène non seulement Albert Camus au destin tragique mais toute une époque, celle des années sanglantes des deux guerres mondiales 14-18 et 39-45 mais aussi la déchirure de la Guerre d'Algérie qui crucifia Camus jusqu'à sa mort.

Voix essentielle penchée sur le destin de l'humanité, Francis Huster - Albert Camus offre un plaidoyer vibrant pour un humanisme contemporain contre la barbarie.

22H30 / 2<sup>E</sup> PARTIE

**Final en poésie et en musique**

Avec tous les musiciens du Festival.

# Les poètes

## LES QUATRE MÉDITERRANÉE

### ALBANIE



#### Vojsava Nelo

Née en Albanie, elle vit aujourd'hui à Tirana. Pendant ses études universitaires elle publie son premier livre de poèmes *Quand les rêves bourgeonnent*, bien accueilli par la critique et le public, qui inaugure son entrée dans le monde littéraire. En 1977 elle devient membre de La Ligue des Écrivains et des Artistes de Tirana. Elle publie entre-temps d'autres recueils de poèmes : *Le flirt en deux actes*, 1997, *Benvenida Artemida* (en albanais et en italien) 2001, *Perdu dans ce bisou*, 2004, *La tresse coupée*, 2010. Elle a également publié des romans : *L'amie des étoiles*, 1999, *La fille de la moitié du soleil*, 2002, *Les secrets de mes amis* (Vingt et une histoires en une), 2007 et *La femme en noir*, 2015. Son travail littéraire est concentré surtout sur les métamorphoses et les grands dilemmes de l'être dans les carrefours dramatiques où se trouve l'homme aujourd'hui.



#### Feride Papeleka

Née à Shkodër en Albanie, elle a fait des études universitaires de lettres et de journalisme puis a été enseignante, rédactrice, porte-parole au Ministère de l'Intérieur et journaliste au Conseil National de la Radio et de la Télévision de son pays. Depuis des années elle publie dans la presse albanaise des articles liés à la culture française. Elle a traduit en albanais des livres d'Aymé, de Gide, Dolto, Proust, Bosquet, Spinoza, Wilde, Borges, Kish, Quignard, Balzac, N. Gdalia, etc. Ses poèmes sont traduits en français, anglais, espagnol, portugais, russe. Elle a reçu le Prix poétique pour les étrangers, attribué par le

Cercle poétique de Saint-Pol-sur-Ternoise (France) en 1998 ; le Premier prix du récit fantastique, attribué par la revue *Mehr Licht* (Tirana) en 2001 ; le Trophée Platon, recueil *La Rose silencieuse*, au 13<sup>e</sup> Concours littéraire international du CEPAL (France) 2011. En 2013 elle devient docteur ès lettres avec sa thèse « Rupture et continuité dans l'œuvre de Pascal Quignard ». Elle publie en prose et en vers, et prépare actuellement un recueil de poèmes intitulé *Archéologie*.

### ALGÉRIE



#### Yvan Tetelbom

Né en 1947 à Azeffoun, en Kabylie, comédien poète, Yvan Tetelbom déclame ses propres textes à voix nue sur de nombreuses scènes en France et à l'étranger. Il a notamment donné de multiples performances à Haïfa, Naplouse, Paris, Istanbul, Rome, Londres, Budapest, Bruxelles, Genève, Alger, Pristina... il participe aujourd'hui à des scènes Slam, en particulier à Nice, à Paris. Organisateur de nombreux événements comme le Festival international de la poésie à Paris, en cours depuis 2007, il est également auteur inscrit à la SACEM, compositeur mélodiste à la SACD. Il étudie par ailleurs la comédie au cours René Simon, à Paris. Il a publié aux éditions Cosmophonies : *L'enfant nu de Port - Gueydon* (nouvelle), *Le gris n'est pas une couleur c'est une pensée* (nouvelle), *Dénuement et solitude* (nouvelle), *Une femme amoureuse* (nouvelle), *D'amour et de révolte* (poèmes), *Jours de pluie* (poèmes), *Je reviens en Algérie chercher les fragments manquants*, (récit).



#### Boubaker Zemmal

Journaliste et écrivain, il est également membre fondateur de l'Association pour la défense des talents, de la Ligue de la créativité culturelle, de la Ligue des écrivains de la Différence, membre permanent de l'Union des écrivains algériens et président de l'association El Beyt pour les cultures et les arts. Il est présent sur la scène

Poésies sonores et visuelles

Langue des signes

culturelle et journalistique en Algérie depuis plus de quinze ans, par sa participation à la création de plusieurs revues culturelles, dont *Maraya*, *Al Wajjha*, *Manazel*, en qualité de Chargé de mission au Festival international du livre et de la littérature pour la jeunesse, de Chargé de mission à l'Agence algérienne pour le rayonnement culturel (AARC) dans le cadre du Salon international du livre d'Alger (Sila), de Chargé d'information au Festival du film arabe d'Oran, et a participé à plusieurs festivals culturels nationaux et internationaux. Il a publié de nombreux recueils dont *Les prodiges, poésie* (éd. Ikhtilef), une Anthologie en deux tomes (éd. El Beyt) ; *Calibre d'amour 2* (éd. Barzakh).

### ARABIE SAOUDITE



#### Abdullah Thabet

Né et vivant en Arabie Saoudite, il a reçu de nombreux prix de poésie tels que l'Al-Muftaha Prize (Arabie Saoudite) en 2003, le National Prize of Abha (Arabie Saoudite) en 2004 et le Beirut39 Prize (Liban) en 2010. Il a notamment publié *Al-Hatk (The Ripping)*, éd. Tuwa House Publisher ; *Al-Nubat (The Shocks)*, éd. Arab Foundation for Studies and Publications ; *Al-Erhabi20 (20<sup>th</sup> Terrorist)*, éd. Al-Saqi House Publisher ; *CV Haram (CV/Taboo)*, éd. Al-Saqi House Publisher, 2012 ; *Wajh Al-Na'em (The face of the Sleeper)*, éd. Al-Saqi House Publisher, 2012 ; *Maiaal (Tendency)*, éd. Al-Saqi House publisher, 2013.

### BOSNIE HERZÉGOVINE



#### Faruk Šehić

Né en 1970 et résidant à Sarajevo avant la guerre de 1992, il suit des études de vétérinaire. Il rejoint l'armée bosniaque à l'âge de 22 ans comme lieutenant. Après la guerre il étudie la littérature et, depuis 1998, publie ses propres recueils. Ces derniers ont

été salués par les critiques littéraires et traduits en anglais, allemand, bulgare, français et macédonien. Sa nouvelle, *Knjiga o Uni*, a été récompensée par le prix Meša Selimović en tant que meilleure publication publiée en Serbie, Bosnie-Herzégovine, Monténégro et Croatie en 2011, et par le prix de la littérature de l'Union Européenne en 2013. Il travaille actuellement pour le magazine BH Dani comme éditeur et journaliste.

### CHYPRE



#### Pambos Kouzalis

Né en 1964, il étudie l'Histoire de l'art et de l'archéologie à l'université d'Athènes et à l'université ouverte d'Angleterre dont il est diplômé en lettres classiques. Depuis 1998 il travaille comme philologiste. Il a publié trois recueils de poèmes : *Mots Cousus* (2003), *Un* (2011) et *Presque* (2015). Ses poèmes ont été publiés dans de nombreuses anthologies et revues chypriotes et traduits en plusieurs langues. Il a écrit des textes de chansons pour plusieurs productions théâtrales et séries télévisées. Il est également co-créateur de l'association culturelle Parakentro au travers de laquelle il a organisé de nombreux événements littéraires. En tant qu'éditeur il a publié quatre collections de nouvelles, deux collections de poèmes et une anthologie de poèmes chypriotes et espagnols. Il participe régulièrement à des festivals en Allemagne, Grèce, France et Suède.

### CROATIE



#### Miloš Djurdjević

Auteur de six livres de poésie dont *Des invités importuns et des dettes* (Ed. Meandar Media) paru en 2015, il a également publié deux livres d'essais et de critiques littéraires, une anthologie de la poésie croate contemporaine (deux éditions), ainsi qu'un

## Les poètes

choix de la poésie contemporaine du monde. Il publie ses textes dans des revues littéraires croates et internationales et prend part à de nombreux festivals et événements littéraires. Il est aujourd'hui en charge de la poésie croate au sein de la revue électronique Poetry International Web ([www.poetryinternationalweb.org](http://www.poetryinternationalweb.org)), sise à Rotterdam. Il vit et travaille à Zagreb en tant qu'écrivain indépendant, rédacteur et traducteur.

### ÉGYPTE



#### Gamal Al Kassas

Né en 1950 à Kafr el-Sheikh, il étudie la philosophie à l'université Ain Shams au Caire. En 1981, il travaille au bureau du journal *Al-Sharq al-Awsat* au Caire, dont il devient par la suite rédacteur-en-chef de la page culturelle. En 1977, il fonde en collaboration avec les poètes Helmy Salem, Hassan Teleb et Refaat Sallam le groupe poétique *Idaa* (Illumination) et sa revue *Idaa 77*. En 1998, il obtient le prestigieux Prix International de Poésie Cavafis (Grèce). En 2007, il est nommé membre du comité consultatif d'information et de communication de la Grande Bibliothèque d'Alexandrie et, en 2012, il devient membre du comité de poésie du Conseil Suprême de la Culture. Il est également membre du Syndicat des journalistes et de l'Union des écrivains. Ses poèmes ont été traduits en français, anglais, grec et espagnol. Une anthologie sélectionnée par la bibliothèque de Sidney (Australie) a été traduite et publiée par la revue de la bibliothèque en 1989. Ses nombreux essais et articles publiés au cours des trente dernières années se penchent sur des questions d'ordre culturel et philosophique ainsi que sur les arts visuels, le théâtre, le roman et la poésie dans le monde arabe et ailleurs. Parmi ses dernières publications figurent notamment *Manifestations identitaires* (catalogue du Symposium International des Arts visuels de Louxor, Éditions du Fonds de développement culturel, 2011), *Women of the Balconies* (Dar Al-Ain, 2012). Sont actuellement en cours de parution : *Espaces sonores* (Éditions du Conseil Suprême de Culture), *Alexandrie : un seul baiser ne suffit pas* (Éditions des Palais de Culture).

### ÉMIRATS ARABES UNIS



#### Nujoom Alghanem

Née en 1962 à Dubai, Nujoom Alghanem compte parmi les cinéastes et poètes les plus distingués aux Émirats Arabes Unis et dans les pays du Golfe. D'abord journaliste, elle obtient ses diplômes en audiovisuel et cinéma à l'étranger, milieu dans lequel elle poursuit aujourd'hui sa carrière de réalisatrice. Elle a reçu de nombreux prix pour ses court-métrages et documentaires au Moyen-Orient (meilleure cinéaste féminine des Émirats Arabes Unis en 2010 notamment). Publiée à partir des années 1980, elle est auteur de huit recueils et compte parmi ses dernières parutions *Une longue nuit dans la nuit* (2010) et *Je chute en moi* (2012). Elle a également participé à de nombreux festivals de poésie au Moyen Orient et en Europe.

### ESPAGNE



#### Carlos Avila

Né en 1978 à Tolède, qu'il quitte à l'âge de 18 ans pour étudier à Madrid les sciences politiques, il publie en 2000 un premier livre, *Une part de la guerre*, un second en 2005 aux éditions Vitruve, *Paix en vous a raison*, puis un troisième en 2010, *Toutes les chèvres ne sont pas folles*, aux éditions Endymion. Dans ce dernier il utilise comme moyen d'expression la satire et la critique, traits qui le caractérisent. Avec *La voix et l'écriture*, il restera dans les annales du SIAL 2011. Il publie en 2013, avec trois de ses amis poètes, *Le monde laissé au hasard d'une chèvre* (éd. Mar Futura), reprenant dans ce recueil certains poèmes déjà publiés. Il sort en 2016 un nouveau disque, *Épilogue de poètes disparus*, avec le soutien du *Festival Voix Vives*. Il chante des poèmes de Gloria Fuertes, César Vallejo, etc. Troisième en Espagne dans l'échelle du « Slam poetry », il participe activement à la communauté culturelle (ateliers de poésie,

spectacles, performances poétiques...), convaincu que la poésie doit exister et existe en chaque endroit, en chacun de nous, entre chacun de nous.



#### María Antonia Ortega

Née à Madrid en 1954, avocate, María Antonia Ortega est une poète reconnue, notamment comme une des forces vives du mouvement de la poésie de la différence. Elle a publié de nombreux recueils parmi lesquels *Épica De La Soledad* (Libertarias, 1988), *La Viña De Oro* (Libertarias), *Los Libros del Egoísta* (El Píncel Fino), *A Dreaming Woman* Los Conjurados (Polibea, 2010), *Hazversidades Poéticas* (Libertad 8 y Cuadernos del Laberinto, 2011), *El Emparrado* (eMe, Ediciones La Palma, 2014). De nombreuses anthologies lui rendent hommage comme *Las Moradas del Verbo*, *Poetas Españoles de La Democracia* (Angel Luis Prieto de Paula, Calambur, 2010); *Trato Preferente*, *Voces Esenciales De La Poesía Actual En Español*, (Balbina Prior, Sial/Contrapunto, Madrid, 2010), *Atlas Poético*, *Viajeras Del Siglo XXI* (Cuadernos del Laberinto, Anaquel de Poesía, edición literaria de Alicia Ares), *Amores Infieles En el salón de las voces vírgenes* (Sial, Píngalo, 2014). Récemment son œuvre a été intégrée dans l'Anthologie de la poésie contemporaine espagnole publiée par Manchester University Press.



#### Josep Pedrals

Né à Barcelone en 1979, il fut d'abord libraire avant de devenir performeur-poète en 1997, parcourant l'Europe et les Amériques. Il a reçu de nombreuses nominations dont le Osaka International Slam en 2009. En outre, professeur de poésie et de déclamation de poésie à l'université de Barcelone, il a également développé un espace poétique dans de nombreuses revues comme *Ara*, *Time Out Barcelona* ou le programme audiovisuel *Artic*, et a coordonné avec Ferran Garcia l'association *Horinal*. Par ailleurs auteur de pièces de théâtre, il a remporté en juin 2013 la Lletra d'Or pour son livre *El romanço d'Anna Tirant*. En décembre 2014, il a été reconnu par un Time Out award comme un des artistes les plus créatifs de Barcelone.

### FRANCE



#### Jacques Ancet

Né à Lyon en 1942, il vit et travaille près d'Annecy. Auteur d'une quarantaine de livres (poèmes, romans, essais), il a reçu les Prix Charles Vildrac 2006 de la Société des Gens de Lettres et Heredia 2006 de l'Académie Française, pour *Diptyque avec une ombre* (Arfuyen, 2005), le Prix Apollinaire 2009 pour *L'Identité obscure* (Lettres Vives, 2009), et le Plume d'Or 2013 de la S.A.S, pour l'ensemble de son œuvre. Il est aussi traducteur de quelques-unes des plus grandes voix de la littérature espagnole comme Jean de la Croix, Góngora, Quevedo, Gómez de la Serna, Aleixandre, Borges, Cernuda, Villurritia, María Zambrano, Valente, Juarroz, Gelman, Gamoneda ou Alejandra Pizarnik. Il a également reçu les Prix Nelly Sachs 1992, Rhône-Alpes du Livre 1994, la Bourse de traduction du Prix Européen de Littérature Nathan Katz 2006 et le Prix Alain Bosquet Étranger 2015.



#### Stéphane Bataillon

Stéphane Bataillon est né en 1975. Poète et journaliste, il a codirigé chez Seghers l'anthologie *Poésies de langue française* et présenté le recueil inédit de Guillevic intitulé *Humour blanc*. En 2010, il publie son premier recueil de poésie, *Où nos ombres s'épousent*, aux éditions Bruno Doucey, suivi par *Les terres rares*, en mars 2013. Adapte des formes courtes, il propose de multiples expérimentations poétiques, visuelles et sonores.



#### Albertine Benedetto

Née en 1960 à Aix-en-Provence, elle enseigne aujourd'hui au lycée et à l'université. Elle vit et travaille près de la Méditerranée, à Hyères, dans le Var. Elle a commencé à publier dans des revues puis des livres sont venus. Derniers ouvrages parus : en 2015, *Eurydice toujours nue* (éditions du Petit Véhicule), *Alma mater* (Polder 167, Décharge/ Gros textes), en 2016 *Le Présent des bêtes* (éditions Al Manar).



## Jean-Pierre Bobillot



Né à Paris en 1950, il se considère comme un « POÈTE bruYant », mais aussi : « enfonceur de clous, chercheur de POUX, POUssEUR de bouchons ». Il pratique la Re/création sonore (en studio) et la lecture/aXion (en public), seul, en duo (Sylvie Nève, Jean-Louis Houchard) ou en formations diverses (« le Coll&ctif... »), et se définit comme formaliste lyrique. Professeur à l'université Stendhal (Grenoble), ses travaux sur la poésie française de 1866 à 1925 et les avant-gardes européennes du XX<sup>e</sup> siècle proposent une histoire alternative de la poésie, notamment sonore et visuelle, considérée d'un point de vue matérialiste et, en particulier, médiopoétique. Ses derniers volumes parus : *Prose des Rats* (L'Atelier de l'agneau, 2009) ; *News from the POetic front*, Le Clou dans le fer, 2011 ; *Janis & Daguerre* (L'Atelier de l'agneau, 2013) ; ainsi que *Poésie sonore. Éléments de typologie historique* (Le Clou dans le fer, 2009) ; *Quand éCRIre, c'est CRier. De la POésie sonore à la médiOétiqUE* (L'Atelier de l'Agneau, 2016).



## Mathieu Brousseau



Écrivain né en 1977 à Lannion, il est aujourd'hui bibliothécaire à Paris. Il organise dans son établissement

de nombreuses lectures et manifestations littéraires et poétiques. Il a publié dans les revues *Action Restreinte*, *L'Étrangère*, *Ouste*, *Libr\_critique.com*, *Remue.net*, *Dock(s)*, *Boudoir & autres*, *Marelle*, *Sitaudis*, *Owerwriting*, *Fusées*, *Ce qui secret*, *Strass de la philosophie*, *La Nouvelle Quinzaine Littéraire*, *Poésie, Muscle...* et est l'auteur des ouvrages suivants : *Et même dans la disparition* (éd. Wigwam, mars 2010), *La confusion de Faust* (éd. Le Dernier Télégramme, mars 2011), *UNS* (Le Castor Astral éditeur, juin 2011), *Ici dans ça* (Le Castor Astral éditeur, juin 2013), *Data Transport* (Éditions de l'Ogre, mai 2015), *L'Animal central* (Le Castor Astral éditeur, juin 2016).



## Vincent Calvet

Né le 9 novembre 1980 à Carcassonne, Vincent Calvet a grandi à Perpignan. Après des études de lettres modernes, il passe le concours des écoles. Actuellement

instituteur spécialisé dans la région toulousaine, il organise dans son établissement un Printemps des poètes et anime des ateliers d'écriture poétique à destination d'élèves déficients intellectuels légers. En 2005, il remporte le Grand Prix de la Ville de Béziers pour *Solitude des rivages*. En 2007, il est le lauréat du Prix de la Vocation de poésie (Fondation Marcel Bleustein-Blanchet de Paris et le Printemps des poètes) pour *La Haute Folie des mers*. Il dirige avec Paul Sanda depuis 2010 la revue poétique *Mange-Monde* (éditions Rafael de Surtis) qui défend une certaine vision de la poésie tout en se voulant ouverte à la diversité des courants et des expressions. Également dessinateur, Vincent Calvet a réalisé diverses expositions de ses œuvres et illustré certains de ses recueils. Parmi ses récentes publications, on compte notamment : *Coquillages limitrophes* (Rafael de Surtis, 2009), *Blasons* (Encres Vives, 2010), *Du plu nu de nos voix* (Collectif, Rafael de Surtis, 2010), *Femme-Océan* (Trames, 2010), *Continuum amoureux* (Rafael de Surtis, 2011), *Principe d'indétermination* (Gros Textes, 2012), *44 grenouilles* (éditions du Petit Pois, 2013), *Rose d'Espace* (éditions du Petit Pois, 2015), *De cendre & d'écume, une Ville* (La Rumeur Libre éditions, 2016) et *Nouvelle solitude des rivages* (Encre et lumière, 2016).



## Sylvestre Clancier

Sylvestre Clancier participe aux avant-gardes (*TXT*, *Génération*, *Textraction*) à la fin des années soixante. Peintre

et poète, philosophe à ses heures, il devient éditeur en 1978 (Clancier Guénaud / Erès). Grand voyageur, il a publié une trentaine de livres (poèmes / essais / fictions) et co-réalisé deux films avec Martine Lancelot : l'un sur le poète Jean Lescurre, l'autre sur son père Georges-Emmanuel Clancier. Ses poèmes ont été traduits en plusieurs langues. Publications récentes : *Dans l'incendie du temps* (L'Amandier), *Anima Mia* (Tensing), *Dans le noir & A travers les âges* (Lieux dits), *Corps à Corps* (Les Écrits du Nord), *Le Témoin incertain* (L'herbe qui tremble), *La Source et le royaume*

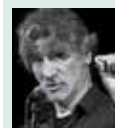
(éd. la rumeur libre). Son essai, *La Voie des poètes*, célèbre ceux qui surent vivre en poésie : Artaud, Daumal, Michaux. Il signe en 2005 le manifeste de la Nouvelle Pléiade qui décernera le Grand Prix de Poésie de langue française Léopold Sédar Senghor. Président d'honneur du P.E.N. Club, il est vice-président de l'Académie Mallarmé.



## Philippe Delaveau

Né à Paris en 1950, Philippe Delaveau a publié une quinzaine de recueils de poèmes (essentiellement

aux éditions Gallimard) et de nombreux livres d'artistes (avec notamment Alechinsky, Baltazar, Bertemès, Hélénon, Laubiès, Youl...), ainsi que des essais et des traductions de l'anglais et de l'espagnol. Membre de l'Académie Mallarmé, il a reçu de nombreux prix littéraires, dont le prix Apollinaire (1989), le prix Max Jacob (1999), le prix Alain Bosquet (2012), le grand Prix de Poésie de l'Académie française (2000), le Grand Prix de la S.G.D.L (2010) - ces trois derniers pour l'ensemble de son œuvre -, le prix Roger Kowalski-Ville de Lyon (2012), le prix Omar Khayyam (2012) et le prix Rainer Maria Rilke (2012). Ses dernières parutions : *Le Veilleur amoureux*, précédé d'*Eucharis*, préface de Michel Jarrety (Poésie/Gallimard n° 453, 2010) ; *Ce que disent les vents* (Gallimard, Blanche, 2012) ; *Invention de la terre* (Gallimard, Blanche, 2015).



## Patrick Dubost



Né en 1957 à Lyon, où il vit. Après avoir étudié les mathématiques et la musicologie, Patrick Dubost s'est très tôt

passionné pour l'écriture poétique et sa mise en voix dans un constant souci d'expérimentation. Auteur à ce jour d'une trentaine de livres, il pratique la « lecture / performance ». Patrick Dubost intervient en France mais aussi ces dernières années en Tunisie, Argentine, Italie, Albanie, Québec, Liban, Grande-Bretagne, Grèce, Croatie... Certains de ses livres ont été traduits et publiés dans d'autres langues et les performances aiment à intégrer la traduction comme une voix supplémentaire de polyphonie. Parmi ses dernières publications figurent notamment *Œuvres poétiques*, tomes 1 et 2 (éd. La Rumeur libre, 2013), *EGO NON SUM SED VOS AMO*, (éd. Color Gang, 2014).



## Armand Le Poète

Armand le Poète apparaît en 1995 avec *Sans titre*, aux Éd. Verso. Il partage dès lors son existence avec Patrick Dubost

qui publie sous ce pseudonyme plus d'une dizaine de recueils. Dans une calligraphie maladroite, jalonnée de ratures et de fautes d'orthographe, les « poèmes » d'Armand sont principalement consacrés à la relation amoureuse, évoquant régulièrement Violette, dont on ne sait rien hormis que l'auteur est séparé d'elle. Il fait vivre ses textes de multiples manières, par le livre, par des « vidéopoèmes », par diverses performances.



## Claude Favre



S'adonnant aux tentatives de conversations, aux performances écrites ou non, seule ou avec des musiciens (comme le violoniste de jazz Dominique Pifarély avec

lequel elle anime des ateliers de lecture à voix haute pour musiciens et lecteurs), Claude Favre tente de « capter les micro-séismes, nos failles langagières, de mettre au jour les effets du désordre que charrie l'ordre ». Elle participe à de nombreuses publications sur revues papier ou web, collabore aux *Cahiers Critiques de Poésie* du CipM et anime des ateliers d'écriture et de lectures à voix haute. Elle a publié *L'atelier du pneu* (IdP, 2007), *Autopsies*, CD avec le musicien Nicolas Dick (MicroLab, 2011), *Métiers de bouche* (Ink, 2013), *Vrac conversations* (L'Attente, 2013), *A.R.N.voyou* (Éd. Revue des Ressources, 2014), *Thermos fêlé, e-fractions* (numérique & papier), 2016.



## Bruno Geneste



Poète-essayiste et diseur, il vit et travaille en Bretagne, où il est né en 1960, dans une famille de marins. Co-fondateur du Festival de la Parole Poétique et de la

Maison de la Poésie du Pays de Quimperlé, il a reçu en novembre 2014 la Bourse de création d'avant-garde Sarane Alexandrian attribuée par la Société des Gens de Lettres pour son manuscrit, co-écrit avec Paul Sanda, *Les Surréalistes et la Bretagne, le domaine des enchanteurs*. Son poème chanson *Au plus près des limites / je marcherai* vient de paraître dans le dernier album, intitulé *Amzer*, du chanteur et musicien breton Alan Stivell. Il

est le directeur et rédacteur en chef de la revue de réflexion poétique *Sémaphore*. Ses derniers ouvrages sont *Le Ciel Remue l'Énigme* (Éd. Rafael de Surtis, coll. Terre interdite 2009 - sélection Printemps des Poètes 2011), *Baltique, oiseau de froid* (Éd. Rafael de Surtis, coll. Terre interdite 2014), *Reflets de Varech* (Éd. La lune bleue 2015).



## Emmanuelle Guattari

Née en 1964, elle vit aujourd'hui à Paris. Elle est l'auteur aux éditions Mercure de France de *La petite Borde*

(2012, Folio 2013, traduction en anglais Semiotext (MIT Press 2014), *Ciels de Loire* (2013), *New York, petite Pologne* (2015), et *Victoria Bretagne* paru en 2016. Plusieurs de ses textes ont été également publiés dans les revues *Fario* et *Phoenix*. Ses poèmes traduits en anglais ont paru dans le catalogue de l'exposition *Lost Psyche* de la photographe Polixeni Papapetrou et dans celui de l'artiste Brigitte Engler. Elle a réalisé un Livre pauvre avec le peintre Gérard Fromanger et un autre avec l'artiste Pascale Lhomme.



## Pierre Guéry

Né en 1965 à Marseille, Pierre Guéry publie, traduit, interprète, enregistre et performe une poésie sonore visuelle et directe, jalonnée de nombreuses collabora-

tions artistiques (musique, danse, vidéo, arts plastiques). Ses recherches rythmiques et mélodiques sur le phrasé de la parole, son usage du cri et de la voix répercutent des thèmes récurrents - complexité de la sexualité (*Erotographie*, 2007), enfermement dans le rêve (*Bascule*, 2006), maladie mentale (*Alien-Nation*, 2006 ; *HP 1999*, 2009), incarcération, séparation, deuil (*Deuil d'œil*, 2013). Il développe par ailleurs une poésie et une prose plus littéraires, souvent liées aux rapports entre les corps humains et urbains (*Poëstreet*, 2011 ; *La Rhétorique des Culs*, 2011 ; *Psyché Extérieur Nuit*, 2014). Il est également traducteur de poésie américaine, animateur d'ateliers poétiques et metteur en scène.



## Anne-Marie Jeanjean

Elle vit dans le sud de la France et pratique l'écriture sur des zones frontalières ou de croisement avec diverses

disciplines, refusant le cloisonnement des genres littéraires imposés. Elle a publié plus d'une vingtaine d'ouvrages de poésie dont certains textes ont fait l'objet d'expériences théâtrales, est présente dans de nombreuses revues (dont *Offerta Speciale*, Italie ; *Xing Xing*, *Les arts du Sud*, Chine ; *The Volta.org*, revue universitaire américaine, *Otoliths* éditée par le poète australien Mark Young, *L'intranquille...*) et dans des ouvrages collectifs. Elle a également réalisé des pièces sonores et expose ses créations d'écritures visuelles en France et à l'étranger. Ses expérimentations d'écriture visuelle privilégient le geste fondamental du tracé en questionnant lettres et mots dans leur interaction avec la matière et l'espace. Elle constitue sa collection (Tardigradéditions) de livres d'artistes au gré des rencontres avec des créateurs venant d'horizons divers, ou en solo pour mettre à l'épreuve la plasticité de l'écriture dans des expériences renouvelées.



## Lionel Jung Allégret

Né en 1962, il a suivi des études de sciences politiques, de droit et de philosophie du droit. Il est avocat au

Barreau de Paris et chargé d'enseignement à l'Université de Versailles. La singularité de son univers poétique s'ancre au cœur des terres solaires et méditerranéennes de la Corniche des Maures dans le Var. L'expression du lien fusionnel avec cette nature sauvage et omniprésente fonde l'expérience de conversion au monde de sa poésie autant qu'elle est support d'un langage poétique voué à « l'unification de la pensée et de l'émotion », prônée par le poète argentin Roberto Juarroz. Son livre *Écorces*, signant un retour à l'écriture après un silence de plus de vingt années, a reçu le prix Léon-Gabriel Gros 2011 décerné par la revue Cahiers littéraires internationaux *Phoenix*. *Écorces* a également été sélectionné pour le prix Max Jacob 2012.



## Cédric Lerible

Poète, bibliothécaire et membre actif des éditions Plaine page et de la revue *Teste*, il apprend à servir et à

renvoyer le mot après son rebond, d'où cette nécessité du langage et de son engagement. L'espace d'un échange sans filet, les mots assemblés prennent l'apparence d'un geste ou d'un acte poétique. Il se plaît à définir la poésie comme n'étant jamais ce que l'on croit, car pour paraphraser l'artiste Robert Filliou, elle est ce qui rend la vie plus intéressante que la poésie. À temps perdu, brise des imprimentes, bricole des boîtes de cirage, épluche des journaux, brûle des cartes IGN et passe ses nuits dans des ronds-points. Dernières publications : *Giratoires et Huit Variations* (éd. Plaine page 2015).



## Sylvie Nève

Née en 1958, elle vit à Arras et pratique la lecture publique, seule ou en duo. Plusieurs fois invitée à de nombreux festivals, elle a traduit et adapté *Les Congiés*

de Jean Bodel (XII<sup>e</sup> siècle) ainsi que les *Vers de la mort d'Hélinant de Froimont* (XII<sup>e</sup> siècle). Créatrice d'une forme poétique, qu'elle a baptisée « poème expansé », combinée avec le principe de réécriture, elle a entrepris sa version du *Dormeur du val*, de Poucet, puis de *Peau d'âne* ; elle a notamment publié : *De partout* (Les Contemporains, 1992), *Suite en sept sales petits secrets*, *Érotismées*, *Bande de Gaza* (Atelier de l'Agneau, 2001, 2006, 2015), *En Mer En Vers* (Les Contemporains favoris, 2016). Elle collabore régulièrement avec des compositeurs : Éric Daubresse pour *Bande de Gaza* (oratorio, 2007), Vincent Wimart pour *Mélian chevalier-loup* et *Barbe bleue* (2009, 2011), S. Reynaert pour le *Duo Peau d'âne* (2008), le *Trio Sévigné* (2014) ; Emmanuel Séjourné, *Alcyan* (2012), *Ode à Oum Kalthoum* (2013)...



## Christian Prigent

Après des séjours à Rome (1978/1980) et à Berlin (1985/1991), il vit désormais en Bretagne. Il a dirigé de 1969 à 1993 la revue d'avant-garde TXT et la collection du même nom. Il a publié, essentiellement chez P.O.L., à Paris, mais aussi chez Christian Bourgois, Cadex, Zulma, une cinquantaine d'ouvrages (poésie, fiction, essais sur la littérature et la peinture) et donne régulièrement, dans le monde entier, des lectures publiques de son travail



## Marie Rouanet

Marie Rouanet est née en 1936 à Béziers et entre à l'École normale supérieure en juillet 1952. Elle commence par une carrière d'au-

teur-compositeur interprète de chansons en occitan (1971-1976), qu'elle interrompra en devenant déléguée au patrimoine à la mairie de Béziers. Ethnologue, historienne, conteuse, chroniqueuse et réalisatrice de films documentaires, elle est surtout réputée comme femme de lettres, avec une quarantaine de publications : romans, essais, chroniques. Elle a récemment publié *Murmures pour Jean Hugo* en 2013 (Albin Michel), *Les Dits du Paon* et *Abécédaire de l'Espérance* en 2014, ou encore *Mon rouge Rougier* en 2015.



## James Sacré

Né en 1939 en Vendée, il est d'abord instituteur avant de partir aux États-Unis où il poursuit des études de lettres et enseigne ensuite à l'Université, dans le Massachusetts.

Après de nombreuses années passées aux États-Unis, il revient en France en 2001 et s'installe à Montpellier. Il est l'auteur de nombreux livres chez divers éditeurs (Le Seuil, Gallimard, André Dimanche, Tarabuste et d'autres). Il a récemment publié *Si les felos traversent par nos poèmes* (Jacques Brémond, 2012), *Le paysage est sans légende* (Al Manar, 2012), *Affaires d'écriture* (ancrés divers) et *Ah ! V'la un papillon*, (Tarabuste, 2013), *Parler avec le poème* (La Baconnière, 2013), *Dans l'œil de l'oubli* (Obsidiane, 2015), *Un désir d'arbres dans les mots* (Fario, 2015), *Figures qui bougent un peu et autres poèmes dans la collection Poésie/Gallimard* (2016).



## Sapho (FRANCE/MAROC)

Née à Marrakech, Sapho s'est d'abord fait connaître comme « chanteuse du monde », al-

liant rock et influences orientales. Également tournée vers la littérature, et plus particulièrement vers la poésie, elle prête sa voix à des auteurs qui lui tiennent à cœur. Poursuivant sa carrière musicale (son dernier disque, *Velours sous la terre*, paraît en 2011), elle publie de nombreux livres : poésie, romans, albums de dessins. Parmi

## Les poètes

les plus récents, on compte deux recueils de poésie, *Muleta* (éd. La Différence, 2011), *Blanc* (éd. Bruno Doucey, 2014) et *La Chambre turque*, roman paru en 2015 aux éditions Castor Astral. Marraine du Festival *Voix Vives, de Méditerranée en Méditerranée*, elle lui fait l'amitié de sa présence chaque année.



### Frédéric Jacques Temple

Né en 1921 à Montpellier, il vit toujours en Languedoc. Il a passé son enfance entre les Grands Causses et les lagunes littorales. Ses œuvres en prose autant que ses poèmes doivent l'essentiel à ses racines méditerranéennes, ses voyages, sa passion pour l'histoire naturelle et son expérience de la guerre. Ses premiers recueils (1945-1985) ont été réunis dans une *Anthologie personnelle* (Actes Sud, 1989) qui a obtenu le prix Valéry Larbaud. Puis ont paru les recueils suivants : *La chasse infinie*, (Granit, 1995, réédité Brémond, 2004) ; *Profonds Pays* (Obsidiane, 2011) ; *Phares, balises & feux brefs*, suivi de *Périples* (Bruno Doucey, 2012), prix Apollinaire 2013 ; *Poèmes de guerre* (Domens, 2015). Il a également publié cinq récits chez Actes Sud : *Les Eaux Mortes, Un Cimetière Indien, L'Enclos, La Route de San Romano, Le Chant des Limules*. On lui doit aussi des traductions, des biographies et un « faux journal », *Beaucoup de jours* (Actes Sud, 2009). Dernière publication : *Une longue vague porteuse*, carnet de bord (Actes Sud, mars 2016).



### Nicolas Vargas

Nicolas Vargas est un artiste tout-terrain à la poésie populaire, décomplexée. Il anime des ateliers d'écriture en milieu hospitalier, des lectures dansées (*Emovere*, avec Sabaline Fournier), des fables électriques (Groupe Bleu Ether), une maison d'édition (ATI) et une revue (*L'Assaut*).



### Jean-Claude Villain

Originaire de Bourgogne, Jean-Claude Villain vit aujourd'hui entre le Var et la Tunisie. Il est l'auteur d'une vingtaine de livres de poésie, tous accom-

pagnés de la contribution d'un plasticien, et également de pièces de théâtre, d'essais, d'études sur des poètes contemporains, de versions françaises, de chroniques, de nouvelles, et de nombreux livres d'artiste. Il a collaboré comme critique littéraire à différentes revues françaises et étrangères. Ses plus récents ouvrages parus sont *Ithaques* (Le Cormier, 2012) et *L'ombre, l'effroi* (éd. Encre Vives, 2016). Trois essais ont paru sur son œuvre : *Jean-Claude Villain, damier de parole et silence*, de Chantal Danjou en 2001 aux éd. L'Harmattan, *Les formes de l'amour dans l'œuvre de Jean-Claude Villain* de Constance Dima en 2006 aux éd. K. Sfakianaki (Université de Thessalonique), *Les traces de l'exil dans l'œuvre de Jean-Claude Villain* de Sylvie Besson en 2009 au Nouveau Recueil. Un dossier lui a été consacré par la revue *Encre Vives* en 2003 et une vidéo par Itin'art.

## FRANCE / OCCITANIE



### Silvan Chabaud

Né à Saint-Raphaël en 1980, il vit à Tourrettes (Haut Var) où il découvre la langue d'Oc auprès de sa famille et commence à écrire poèmes, chansons et nouvelles en occitan-provençal et en français. Il chante d'abord ses créations au sein du groupe de Rap Xénofil, puis plus tard, lorsqu'il s'installe à Montpellier pour des études de Lettres, avec le collectif reggae-hiphop Mauresca fracàs dub. Il présente en 2007 une thèse de doctorat sur le poète Louis Bellaud de la Bellaudière à l'Université Paul Valéry de Montpellier. Ce travail universitaire (édition critique et traduction française des œuvres de ce poète de la Renaissance provençale) est édité en 2010 par les Presses Universitaires de la Méditerranée. Depuis 1999, il publie régulièrement des poèmes dans la revue *ÔC*, certaines pièces ont été publiées dans la revue *Europe* (juin-juillet 2002) ainsi que dans le recueil *Caminant* (Éditions Cardabelle, 2002) ou encore dans le cahier littéraire *Le Cerf Volant* (N°211, 2008). Il vit aujourd'hui dans l'Hérault, à Arboras, au pied des Causses. Il ne cesse d'écrire et de chanter en occitan et vit de sa musique avec Mauresca (5 albums édités). Depuis 2012 il est également actif au sein du groupe de rap Doctors de trobar. Son premier recueil de poèmes *Leis Illas infinidadas* (Les îles inouïes) a été édité en 2012 aux éditions Jorn.



### Frédéric Figeac

Né à Paris en 1958, voit le jour à Bardille, sur le Causse de Daglan. C'est là, au beau milieu de la géophonie des origines, qu'il choisit d'entrer en poésie – et en occitan, afin de façonner le silence du monde. Écrire : encore faut-il faire à moitié avec le sensible. Là se tient la légitimité de l'image : dans cet être-là que l'on s'entête à ébruiter. Le poème ne serait rien de plus que cette tentative opiniâtre de se mesurer à tout ce que nous objecte le monde en son élan. Sans être bien sûr qu'il y ait quelque chose à entendre, une façon d'aventurer le langage. C'est ainsi que *La fabrica de petaç / La fabrique de lambeaux* voit le jour en 2008. En 2012, Frédéric Figeac accepte de succéder à Joan Peire Tardiu comme rédacteur de la revue *ÔC* – le compagnonnage n'est pas un vain mot. À l'été 2015, les éditions Jorn publient *A quicòm pròche / A peu de chose près*.



### Jean-Yves Royer

Il a été élevé à Forcalquier par sa grand-mère, de qui il a reçu les bases de la culture occitane traditionnelle, dans le domaine de la langue (dires, contes, proverbes, chansons...) comme dans celui de la vie quotidienne (et notamment de la cuisine). Après des études de psychologie, il est successivement soldat, enseignant, berger, comédien, peintre, tâtant également de l'archéologie, de l'ethnologie et de la sculpture, carillonneur à l'occasion... Parallèlement, il poursuit des recherches sur la vie quotidienne occitane au Moyen Âge. Auteur d'ouvrages d'histoire et d'ethnologie, éditeur de manuscrits médiévaux en langue d'oc, collaborateur à de nombreux périodiques (premier article paru dans *Les Alpes de Lumière* en 1962), il est également écrivain et conteur occitan. Il travaille à la collecte, à l'étude et à la publication des énoncés formalisés de l'oralité dans la tradition provençale (avec Renat Sette, pour l'association Cantar). Journaliste et chroniqueur, on lui doit de nombreux articles, tant sur le Net que dans la presse écrite, dont notamment une chronique hebdomadaire en provençal (signée L'agachaire) dans *La Provence* (édition 04) depuis 1997. Sonnetiste (prix jaufré RUDEL 2007 pour *Les Temps Passats*), il a aussi écrit des paroles, voire des spectacles complets, pour plusieurs chanteurs et chanteuses d'oc. Conférencier, il intervient fréquemment dans l'enseigne-

ment, de la maternelle à l'université, sur la langue et la culture provençales. Il participe à de nombreuses émissions de radio et de télévision, ainsi qu'à plusieurs films (tant comme acteur que comme scénariste). Il reçoit en 2010 le cinquantième Grand Prix Littéraire de Provence.

## POÉSIE EN LANGUE DE SIGNES



### Simon Attia

Né à Haifa (Israël) et installé en France, Simon Attia est spécialisé dans l'enseignement de la langue des signes, dans laquelle il écrit. Également comédien, il anime des ateliers de théâtre aussi bien pour adultes que pour enfants.



### Liana Sakelliou

Née à Athènes, licenciée d'anglais de l'université d'Athènes, elle a également un diplôme de l'université d'Edimbourg, un Master de l'université d'Essex et un doctorat de l'université de l'État de Pennsylvanie. Titulaire d'une Chaire d'anglais à l'université d'Athènes, elle y enseigne la littérature américaine et a introduit l'écriture créative au programme de licence. Ses poèmes, articles, revues de livres et traductions ont été publiés en Grèce ainsi qu'aux États-Unis. Sa recherche, son œuvre poétique et sa participation aux colloques et festivals internationaux de poésie ont été récompensés par de nombreux prix et bourses de recherche, parmi lesquels les prestigieuses bourses Fulbright, des bourses du British Council et le Prix de l'Académie des Poètes Américains pour les étudiants. De nombreuses universités américaines (dont celles de Berkeley et Princeton) l'ont accueillie en tant que professeur invité. Elle s'est récemment vu décerner la bourse pour Écrivain en résidence accordée par l'université de Coimbra et la municipalité de Monsanto. Depuis 2014, elle a été nommée présidente du Département



## Les poètes

d'anglais de l'université d'Athènes. Parmi ses publications, on peut citer plusieurs recueils : *Touchez in the Flow* (Nefeli, Athènes, 1991), *Take Me Like a Photograph* (recueil avec CD, Typothito, Athènes, 2004 ; traduction française par Claudine Tourniaire, L'Harmattan, 2013), *Portrait Before Dark* (Typothito, Athènes, 2010), *Creative Reading, Writing and Living* (2013). Ses poèmes sont parus dans sept anthologies internationales ainsi que dans de multiples revues en Grèce et aux États-Unis.



### Angeliki Sidira

Née en 1938, elle est membre de la Société des auteurs grecs. Ses poèmes ont été traduits en allemand, anglais, français et turc et ont été publiés dans de nombreux journaux et magazines littéraires et anthologies. En 2010 elle représente la Grèce au Festival national de Poésie à Istanbul et participe à VOIX VIVES, de Méditerranée en Méditerranée à Tolède en 2015. Elle a publié *Hoarse soul*, éd. Vassiliou, 1983, *Thirty erotic poems and one*, éd. Hiridanos, 1986, *Alphabetic experiment*, éd. Pitsilos, 1988, *Tetraphony, with 3 other poets*, éd. Pitsilos, 1989, *The eighth note*, éd. Pitsilos, 1990, *Attempt of a landscape*, éd. Hermias, 1994, *A very brief walk*, éd. Planodion, 1998, *Concert in Dresden*, éd. Nepheli, 2004, *Inexorably blue*, éd. Kastaniotis, 2007, *Mutual Attraction*, éd. Kastaniotis and Diatton, 2009, *Unexpectedly near*, éd. Neos Astrolavos/Efthini, 2013.

breux journaux et magazines littéraires et anthologies. En 2010 elle représente la Grèce au Festival national de Poésie à Istanbul et participe à VOIX VIVES, de Méditerranée en Méditerranée à Tolède en 2015. Elle a publié *Hoarse soul*, éd. Vassiliou, 1983, *Thirty erotic poems and one*, éd. Hiridanos, 1986, *Alphabetic experiment*, éd. Pitsilos, 1988, *Tetraphony, with 3 other poets*, éd. Pitsilos, 1989, *The eighth note*, éd. Pitsilos, 1990, *Attempt of a landscape*, éd. Hermias, 1994, *A very brief walk*, éd. Planodion, 1998, *Concert in Dresden*, éd. Nepheli, 2004, *Inexorably blue*, éd. Kastaniotis, 2007, *Mutual Attraction*, éd. Kastaniotis and Diatton, 2009, *Unexpectedly near*, éd. Neos Astrolavos/Efthini, 2013.

## IRAK



### Siham Jabbar

Née en 1963 à Bagdad, elle a étudié la littérature arabe à l'Université de Bagdad. Elle a écrit une thèse de doctorat sur la littérature et la critique arabe, et a travaillé de 1997

à 2007 comme professeur de littérature moderne. Attaquée et blessée au pistolet en 2006, elle quitte l'Irak pour la Suède en 2007. Depuis ce jour elle publie des ouvrages de poésie comme *Like Hypatia in Ancient Times*

(2008), *Bodies* (2010), *I am sitting beside my life* (2014). Elle participe également à de nombreux événements littéraires et ses poèmes ont été traduits dans de nombreuses langues. Elle a reçu deux prix en Irak en 1992 et 1995.



### Kadhem Khanjar

Né en 1990 à Babylone (Irak), il est diplômé d'un master d'art théâtral. Il a vécu de plein fouet les guerres dont il se sert dans des performances poétiques. Il est

publié dans de nombreuses revues arabes ainsi que dans un recueil de poésies, *Picnic Belt*, (Darmkhtootat Publishing, Pays-Bas). Aujourd'hui, son recueil *Archive to friends of the dead* est en cours d'impression tandis qu'un autre est en cours d'écriture.

## IRAN



### Garous Abdolmalekian

Né à Téhéran en 1980, il publie son premier recueil de poésie en 2001, *L'Oiseau caché*, qui fut récompensé

par le Prix du recueil de poésie iranienne actuelle. Il reçoit en 2004 le Prix du recueil de la jeune poésie iranienne pour *Les Couleurs fanées du monde*. Sa publication suivante, *Lines Change Places in the Dark*, a été en partie présentée lors du festival de Poésie de Struga, en Macédoine, organisé en coopération avec l'UNESCO. Plusieurs de ses poèmes et articles ont été publiés dans des magazines littéraires divers en Iran et certains de ses titres ont été traduits en arabe, en turc et en kurde, ou sont en cours de traduction. Son recueil *Nos poings sous la table*, paru en 2012 aux éditions Bruno Doucey, est sa première publication en France.

## ISRAËL



### Roy Chicky Arad

Né en 1976, il vit aujourd'hui à Tel-Aviv. Poète, chanteur engagé politiquement, il est éditeur de la revue poétique *Maayan* et journaliste pour le quotidien *Haaretz*. Il a

publié sept livres dont en 2015 *The aircraft carrier* (éd. Maayan) et aussi *The Israeli Dream* (éd. Xargol-Am Oved, 2010), *The Pelican* (éd. Xargol-Modan, 2013). En tant qu'éditeur, il a publié trois anthologies : *Aduma*, des poèmes engagés socialement, *Latzet* (Go out) contre la guerre de Gaza, 2009, et *The Revolution Songbook* à la suite du mouvement social de 2011, ainsi que de nombreux recueils de jeunes poètes. Un de ses poèmes a servi de fondement au travail de Michael Helfman lors de la Biennale de Venise en 2013. En tant que musicien il a réalisé cinq albums vendus en Hollande, Israël, États-Unis et France.



### Amir Or

Né à Tel Aviv en 1956, Amir Or est une figure marquante de la poésie israélienne contemporaine. Il a étudié la philosophie et l'histoire

des religions à l'université hébraïque de Jérusalem où il a enseigné la religion de la Grèce antique. Il est l'auteur de onze recueils de poésie en hébreu dont certains sont traduits dans une quarantaine de langues. Ses derniers ouvrages parus en Israël sont *La prophétie du fou* (2012), *Butin* (anthologie personnelle 1977-2013) et *Ailes* (2015), ainsi qu'un roman, *Le royaume* (2015). Lauréat de prestigieuses bourses d'écritures et de nombreux prix littéraires, il organise régulièrement des ateliers d'écriture aussi bien en Israël qu'à l'étranger et a traduit en hébreu huit livres de prose et de poésie. Pour ses traductions du grec ancien, il a reçu le prix du ministère israélien de la Culture. En 1990, Amir Or a fondé la société poétique *Helicon* où il a longtemps assuré la direction de la revue. Il est également éditeur de la revue poétique *Katuv* et rédacteur en chef pour Israël de la revue de poésie internationale *Atlas magazine*. Il est un des membres

fondateurs du « World Poetry Movement » et de « l'European Association of Writing Programs », et il est aussi coordinateur national du mouvement « Poets for Peace ». En 2013 il publie *Le Musée du Temps* aux Éditions de l'Amandier, et en 2016 *Dédale* (maelström reEvolution).

## ITALIE



### Giovanni Dotoli

Né en 1942 et professeur titulaire de Langue et Littérature Françaises à l'Université de Bari depuis 1980, et de Francophonie aux Cours de Civilisation française de la

Sorbonne, il est commandeur dans l'Ordre des Palmes académiques et également Officier de la Légion d'Honneur. En octobre 2000, il a obtenu le Grand Prix de l'Académie Française pour sa contribution fondamentale à la diffusion de la langue et de la culture françaises et pour l'ensemble de ses travaux de critique littéraire. La même année il a reçu la Médaille de l'AMOPA, Association des Membres de l'Ordre Académique. Il a fondé et dirige plusieurs collections et revues internationales, est l'auteur de très nombreux ouvrages – anthologies, mélanges, essais et articles. En tant que poète de langues française et italienne traduit en plusieurs langues, il a publié différents recueils de poèmes dont *Je la Vie* en langue française (Fasano, Schena, Les Éditions du Cygne, 2010-2015, 3 vol.), et *La Rosa del Punto* en langue italienne (Fasano, Schena 2010, 2 vol.). Le troisième volume de *Je la vie* est actuellement sous presse.



### Enzo Minarelli

Né en 1951, diplômé en psycholinguistique de l'Université de Venise, Enzo Minarelli s'est impliqué dans les relations entre le son, l'écriture et la vidéo depuis les années 60.

Il a publié de nombreuses œuvres de poésie comme *Sterzine*, (Florence, 2014), *O' grande ventre dell'onda* (Lecce, 2007), *Seiperunosei*

## Les poètes

(Lecce, 2000), Poesie Doccaso (Reggio Emilia, 1993), Meccanografia (Udine, 1991), Poemi Cognomi (Rome, 1988), El Poemméxico (Mexico City 1988), Commediarcom (Naple, 1983), Multipoesie Melogrammatiche (Mulino di Bazzano 1981), Obscuritas Obscenitas (Mulino di Bazzano 1979). En 2005 sa première nouvelle a été publiée, Polipoesia Mon Amour avec un CD audio « nelsenodion-sentire », (Udine), incluant ses premiers poèmes sonores. Son second ouvrage, Amo, a été publié en 2012.

Il a également collaboré avec de nombreuses radios et télévisions ; en 1983 il crée 3ViTre PAIR Éditions of Polypoetry, une revue enregistrée. Il dirige aujourd'hui le Baobab défendant la poésie orale. En tant que poète vidéaste, il a produit au Centro Video Arte de Ferrare de nombreux vidéo-poèmes depuis 1982, et de la vidéo-orale poésie comme The Flag (1989), The Shop (1991) The sky and the earth tell... (1998) avec lesquels il a participé à de nombreux festivals européens et américains.

### JORDANIE



#### Hassan Althibeh Ghazi

Né en Palestine en 1965, il vit aujourd'hui à Amman. Poète en prose ou vers, scénariste, journaliste, producteur, Hassan Ahmad Aldileh Ghazi a vu ses poèmes publiés dans l'anthologie des poètes jordaniens traduits en anglais pour le magazine de littérature moderne arabe *Banipal* en 2002 et également traduits en allemand et français pour de nombreux magazines et anthologies. Fondateur de la première manifestation autour du livre en Jordanie, il a publié : en 2016, une nouvelle *Matahatol Sirdab. Aw TahtalThabb (The Labyrinth Crypt or The Pending Slaughter)* ; en 2006, le recueil de poésie *Khafqatol Thura (The Throb of Corn)* et *Toffahatol Asrar (The Apple of Secrets)* ; en 2001, *Haffato Al Musiqa (The Edge of Music)* et *Mafatino Al Ghaib (The Temptations of the Unseen)* ; en 1996, *Jumalon Mansiyya (Forgotten Sentences)* ; en 1995, *Daqeeqatonwa Akhrojo Hayyan (A Minute and I Emerge Alive)*.

### KOSOVO



#### Agim Gjakova

Né en 1935 au Kosovo, il a étudié à l'université de Belgrade. Engagé dans la lutte contre la répression communiste, il a été emprisonné à deux reprises, et à la troisième a été expulsé de Yougoslavie vers l'Albanie en 1960 sans avoir la possibilité d'achever ses études. Il n'a réussi à les terminer qu'à l'université de Tirana six ans plus tard. Il a travaillé comme traducteur pour l'Agence Presse Albanaise, comme enseignant dans une école de Tirana, et comme écrivain de scénarii. En 1999, il retourne au Kosovo et devient rédacteur en chef culture du *Bota Sot (Le Monde d'aujourd'hui)*. Il crée la branche de PEN International à Pristina. Il a publié une trentaine d'œuvres : poésie, romans, courtes récits, drames, etc.

### LIBAN



#### Abbas Beydoun

Abbas Beydoun est né en 1945 dans le village de Ch'hour, près de Tyr, dans le sud du Liban. Directeur des pages culturelles du quotidien de Beyrouth *As-Safir* depuis 1997, sa première publication paraît en 1982. Il est l'auteur de nombreux recueils de poésie parmi lesquels on peut citer *Le Poème de Tyr, Tombes de verre ou Portes de Beyrouth* publiés chez Actes Sud, ainsi que deux longs entretiens avec Mahmoud Darwich, inclus dans *La Palestine comme métaphore* et dans *Entretiens sur la poésie*. Sa poésie est traduite dans de nombreuses langues européennes. Il est également l'auteur d'un roman, *Tahlil damm (Test sanguin)*, dont la traduction en anglais a remporté en 2008 le prix Arkansas Arabic Translation Award.



#### Abir Khalifé

Née en 1986 à Beyrouth, elle a étudié les mathématiques appliqués et l'informatique à l'université libanaise. Publiée dans un certain nombre de

magazines et sur des sites web, elle travaille à l'heure actuelle dans le département informatique d'une institution de micro-finance. Elle a publié deux recueils : *Je suis La princesse, je suis l'esclave* (2011) et *Ce qui est mort est né* (2013).



#### Vénus Khoury-Ghata

Née au nord du Liban, à Bécharré en 1937, Vénus Khoury-Ghata a publié vingt romans et autant de recueils poétiques. Son œuvre a été couronnée par de nombreux prix, parmi lesquels le Grand Prix de la Société des Gens de Lettres, le Prix Apollinaire, et le Prix Mallarmé. En 2009, elle a reçu le Grand Prix de la Poésie de l'Académie Française pour *Les Obscurcis*. Membre de dix jurys littéraires prestigieux, dont celui de l'Académie Mallarmé, elle est traduite dans de nombreuses langues. Ses derniers recueils sont parus au Mercure de France, chez Folio et chez Al Manar : *La fille qui marchait dans le désert, Où vont les arbres ?* (Prix Goncourt de la Poésie 2011), *Orties* (2011), *Le facteur des Abruzzes, La fiancée était à dos d'âne* (Prix Audibert 2013), et *Le livre des suppliques* en 2015. Elle est également l'auteur de plusieurs recueils pour enfants, parmi lesquels *À quoi sert la neige ?* (Le Cherche Midi, 2009).



#### Salah Stétié

Né en 1929 à Beyrouth, Salah Stétié est un poète et essayiste contemporain désormais incontournable. Grand diplomate (il a notamment été ambassadeur du Liban à l'UNESCO, aux Pays-Bas, au Maroc), il symbolise un trait d'union dans le monde méditerranéen. Il est l'auteur d'une œuvre abondante, publiée pour l'essentiel chez Gallimard, José Corti et Fata Morgana, traduite dans une dizaine de langues. Il a reçu de nombreux prix, notamment le Grand Prix de la Francophonie de l'Académie française, le Grand Prix européen de poésie de Smederevo, et le Grand Prix international des Biennales internationales de Liège. En 2009, les éditions Robert Laffont publient une anthologie de ses textes poétiques : *En un lieu de brûlure*. En 2013, il est distingué *Docteur honoris causa* de l'université libanaise de Beyrouth. En 2014, il publie ses mémoires sous le titre *L'Extravagance* (éditions Robert Laffont) ainsi que deux recueils, *L'être et Le chat couleur* (éd. Fata Morgana). *Râbi'a de feu et de larmes* vient de paraître en 2015 chez Albin Michel.

### LIBYE



#### Ashur Etwebi

Médecin, traducteur Ashur Etwebi compte parmi les poètes les plus renommés de son pays. Né à Tripoli en 1952, il publie son premier roman, *Dardaneen*, en 2001. Organisateur d'événements littéraires dans son pays (dont le Tripoli International Poetry en 2012), il est l'auteur de neuf recueils de poésie et le traducteur en arabe de plusieurs poètes américains, canadiens et lithuaniens. Parmi ses œuvres poétiques, figurent notamment : *Balcony Poems, Your Friends Passed Along This Way, River of Music, Box of Old Laughs, et On the Knowledge of Creatures and Things*. Contraint à l'exil en 2015 après l'attaque et la confiscation de sa maison à Tripoli, il vit désormais à Trondheim, en Norvège. Ses œuvres ont été traduites dans de nombreux pays.

### MACÉDOINE



#### Nikolina Andova Shopova

Nikolina Andova Shopova est née en 1978 à Skopje. Elle est diplômée de la faculté de Philologie de St. Cyril et l'université méthodiste de Skopje. Poète, elle écrit de nombreux haïkus intégrés à la nouvelle vague macédonienne. Elle a publié *The entrance is on the other side* (2013) qui a été récompensé par le prix Unesco et comme le meilleur premier livre, et *Connect the dots* (2014). Sa poésie contemporaine révèle sa sensibilité et son tempérament dans une découverte constante de valeurs et de sens.

## Les poètes

### MALTE



#### Glen Calleja

Artiste maltais passionné par la poésie et le livre, ses travaux artistiques en sont le reflet. Il a participé à des nombreux projets interdisciplinaires et poursuit sa formation dans les techniques de reliure. En tant qu'écrivain il a publié de nombreux poèmes, essais et nouvelles aussi bien en maltais qu'en anglais. Glen Calleja explore les relations entre l'enfance et l'âge adulte et les perceptions du masculin. Depuis 2013, il travaille sur l'impact du cancer sur les patients et leurs familles au travers de sa poésie. Dans sa poésie, il propose régulièrement d'anciens textes réécrits sous de nouvelles formes montrant un fort intérêt pour les formats émergents littéraires.

### MAROC



#### Mohammed Bennis

Né en 1948 à Fès, Mohammed Bennis fonde en 1974 la revue *Attakafa El Jadida* (La culture nouvelle) qui sera interdite en 1984. Il participe, en 1985, à la création des éditions Toubkal, et est également membre fondateur et président de la Maison de la Poésie au Maroc (1996-2003). Auteur de plus qu'une trentaine de titres (poésie, prose, essais, traductions), ses textes sont traduits et publiés dans des livres collectifs, revues et journaux en Europe, aux États-Unis, en Chine et au Japon, ses livres et recueils sont traduits et publiés en français, en italien, en espagnol, en macédonien, en turc, en allemand et en chinois. Sa traduction de *Un coup de Dés* de Mallarmé, la première en arabe, est publiée en 2007 dans une édition bilingue (Ypsilon, Paris). Il a reçu plusieurs prix au Maroc, dans le Monde Arabe et en Europe, dont le dernier en date, le prix Max Jacob étranger (2014), pour son recueil de poésie *Lieu païen*. La France lui a at-

tribué en 2002 la distinction de Chevalier des arts et des lettres. Il est également membre d'honneur de l'association internationale de Haïku au Japon et directeur honoraire consultant du Centre International de la poésie à l'Université Josai à Tokyo.



#### Siham Bouhla

Poète, romancière et médiéviste née à Casablanca et installée en France depuis 31 ans, elle est titulaire d'un doctorat en littérature de l'université Paris-Sorbonne et se consacre à la traduction de textes médiévaux tels *Le livre de brocart ou la société raffinée de Bagdad au X<sup>e</sup> siècle* (Gallimard, 2004), *L'art du commensal* (Actes Sud, 2009). Elle est l'auteur de plusieurs recueils de poésie dont *Poèmes bleus* (Tarabuste, 2005), *La tombe d'épines* (éd. Al Manar, 2007), *Corps lumière* (Al Manar, 2008), *Mort à vif* (éd. Al Manar, 2010). Son premier récit, *Princesse Amazigh*, fut publié en 2009 aux éditions Al Manar, et fut suivi d'un recueil de courtes nouvelles, *Etreintes*, chez le même éditeur en 2012. Son premier roman, *Et ton absence se fera chair* (éd. Yovana), paraît en 2015. Elle participe également à nombre de festivals et livres d'artistes et est traduite en plusieurs langues.

### MONTENEGRO



#### Vladimir Djurišić

Né en 1982 à Titograd, il est diplômé de l'Académie de musique de Cetinje où il a présenté une thèse sur la théorie de l'art. Poète, musicien, écrivain et traducteur de poèmes et littérature anglaise, ses poèmes ont été publiés dans de nombreuses revues. Il a publié *Nothing will soon explode* (OKF, Cetinje, 2007) pour lequel il a reçu le Risto Ratkovic prize, prix national de poésie. Il est le directeur artistique du Festival de musique Espressivo et un des fondateurs et rédacteur en chef du site de poésie [www.proletter.org](http://www.proletter.org).

### PALESTINE



#### Fatena Al Ghorra

Née à Gaza, elle vit depuis 2010 en Belgique et travaille comme présentatrice de programmes culturels à la télévision palestinienne et est indépendante. Elle a publié de nombreux recueils de poésie dont *Betrays of god...Multiscénarios* (Dar Alnahda, Liban, 2011), *Elly* (publié par Ministère de la culture algérien en 2011), *Betrays of God...multiscénarios* en Belgique en 2014 et en 2015 le second tome. Elle a participé à de nombreux festivals internationaux et remporté de nombreux prix dont en 2012 le premier prix de Hizra literature en Hollande.



#### Tareq El Arabi

Tareq El Arabi est né en 1984 en Palestine. Diplômé de l'université d'An-najah, il écrit en parallèle des poèmes publiés dans des magazines palestiniens et arabes. Son premier recueil, *Four AM in the Market*, a reçu le prix Al-Qattan en tant que jeune auteur en 2012, ex-æquo avec *What if We Were Ghosts* de Samar Abduljaber. Il travaille actuellement à l'écriture de son deuxième recueil, *Windows that overlook Jericho*.

### PORTUGAL



#### Paulo José Miranda

Romancier, poète et dramaturge portugais, son premier livre de poésie, publié en 1997, *La voix qui nous trahit*, a remporté le prix Teixeira Pascoas. À la suite, il publia son *Triptyque de la création*, une série de romans sur les auteurs portugais du XIX<sup>e</sup> siècle. Il a remporté la première édition du Prix José Saramago en 1999 avec *Still Life*, la deuxième partie de la trilogie.

En mai 2015, il a reçu le Prix de la Société portugaise des auteurs et le - Prix SPA / RTP (Réseau de télévision portugaise) pour le meilleur livre de poésie, avec *Exercices de l'homme*, publié par l'éditeur Abîme. En 2005, il s'installe au Brésil, d'abord à Rio de Janeiro, puis à Sao Paulo, Florianopolis, Eldorado do Sul, Jaguarão et Porto Alegre. Il vit actuellement à Fazenda Rio Grande, dans la région métropolitaine de Curitiba. Il est un membre du PEN club portugais depuis 1998.



#### João Rasteiro

Né en 1965, poète et essayiste, il a traduit pour le portugais plusieurs poèmes de Harold Alvarado Tenorio, Miro Villar, Juan Armando Rojas Joo, Juan Carlos García

Hoyuelos, Enrique Villagrasa et Antonio Colinas. Diplômé en Etudes potugaises et lusitaniennes de l'université de Coimbra, il est membre de l'Association portugaise des écrivains et du Pen Club portugais. Aujourd'hui, il participe au conseil éditorial du journal DEVIR et du journal Ibéro-américain *Culture*. Son œuvre poétique a été publiée dans des journaux et anthologies au Portugal, au Brésil, au Mozambique, en Italie, en Espagne, en Finlande, en République Tchèque, en Colombie, au Mexique, au Chili. Ses poèmes sont traduits en anglais, en français, en espagnol, en italien, en catalan, en tchèque et en japonais. Il a obtenu plusieurs prix, notamment le Segnalazione di Merito du Concurso Internacional Publio Virgilio Marone (Italie, 2003), et le Prémio Literário Manuel António Pina (2010). En 2012, il a été un des vingt finalistes (en poésie) du Prix Portugal Telecom de Literatura. Il est l'auteur de nombreux livres dont *A Divina Pestilência* (Assírio e Alvim, 2011), *Triptico da Súplica* (Escrituras, Brésil, 2011), *Elegias* (Debout sur L'Œuf, 2011), *Pequena Antologia da Encenação - 2001/2013 : Poemas em ponto de osso* (Lastura, Madrid, 2014), *Salamanca o la Memoria del Minotauro* (Palimage, 2014), *Solstício de Dezembro* (édition limitée, numérotée et signée par les auteurs, poèmes de João Rasteiro et aquarelles originales de Seixas Peixoto, 2014), et *Acrónimo* (Sem Nome, 2015). En 2016, il figure dans l'anthologie de dix contes, *O País Invisível*, choisis et édités par le CMC (Centro Mário Cláudio). En 2009, il dirige, pour le journal colombien *Arquitrave*, l'anthologie de poésie portugaise *A Poesia Portuguesa Hoje*. En 2016, son anthologie de poésie portugaise, *Cá nesta Babilónia*, va être publiée par les éditions Lastura (Espagne).

## ROUMANIE



### Horia Badescu

Né en 1943, à Aref-sur-Arges en Roumanie, docteur ès lettres, journaliste et diplomate, il est aussi poète, prosateur et essayiste roumain et le lauréat de l'Académie roumaine, de plusieurs prix littéraires roumains et du Prix Européen de Poésie francophone « Léopold Sedar Senghor ». Auteur de plus d'une trentaine d'ouvrages publiés en Roumanie, France, Belgique, États-Unis, Macédoine, Bulgarie, Vietnam, il est membre de l'Union des Écrivains de Roumanie, membre de la Maison Internationale de la Poésie de Bruxelles, président d'honneur d'Europoésie, membre d'honneur de l'Académie francophone et membre du Comité d'honneur de l'Union des Poètes francophones et du Cercle Européen de Poésie Francophone POESIAS, membre du Comité scientifique de l'Institut International pour l'Opéra et Poésie de l'UNESCO – Vérone, Italie, membre du CIRET et de l'Académie Universelle de Montmartre. Il est fondateur du mouvement littéraire « Equinoxe », et du Festival international de poésie « Lucian Blaga » en 1991. Après avoir dirigé l'Institut Culturel Roumain (1994-1998) et œuvré comme Conseiller aux affaires culturelles et pour la Francophonie de l'Ambassade roumaine à Paris (2001-2005), il est Directeur du Théâtre National de Cluj-Napoca (Roumanie) et de la Radiotélévision de Cluj. Parmi ses ouvrages de poésie, citons : *Les syllogismes du chemin* (L'Arbre à paroles, 2000), *Abattoirs du silence* (AB éditions, 2001), *Le vent et la flamme* (Librairie bleue, 2002), *Un jour entier* (L'Arbre à paroles, Amay, Belgique, 2006), *Miradors de l'abîme* (L'Arbre à paroles, 2008), *Parler silence* (L'Arbre à paroles, 2010), *Roulette russe* (L'Herbe qui tremble, 2015).

## SERBIE



### Alen Bešić

Né en 1975 en Bosnie-Herzégovine, poète critique, traducteur, il est également rédacteur en chef du magazine littéraire Polja. Ses principales œuvres poétiques

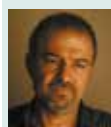
sont *The Cut in Filigree*, 1998, *The Manner of the Smoke*, 2004, *A Naked Heart*, 2012, *The Chronicle of Trifles, selected poetry*, 2014. Il a également écrit trois livres, *Selimir Radulović, Gde se bogu nadah* en 2006 ; *Ana Ristović, P. S.* en 2009 ; *Dragoslav Dedović, Za klavir i didžeridu* en 2010. Il a été récompensé à de nombreuses reprises par l'Association des écrivains de Vojvodina en tant que traducteur de l'année en 2011 ; également par le « Branko Miljković » pour le meilleur recueil de poèmes publié en Serbie en 2012, ainsi que par le « Risto Ratković » pour le meilleur recueil publié en Serbie, Bosnie et Herzégovine, Croatie et Montenegro en 2012, et enfin par le « Miloš N. Đurić » pour la meilleure traduction d'un recueil de poésie en Serbie en 2015.



### Jasmina Holbus

Née à Belgrade, diplômée du Chelsea College of Art & Design de Londres, elle est une artiste indépendante, et membre de l'Association Serbe des Artistes des Arts Appliqués et du Design ainsi que de l'Académie des écrivains. Depuis 1990 Jasmina Holbus a publié onze recueils de poésie. En tant que scénographe, elle a collaboré avec de prestigieuses productions avec Le Théâtre National de Belgrade, Le Théâtre National de Novi Sad, le Théâtre Dramaturgique Yougoslave et le Centre de Danse de Zagreb. Elle s'est également illustrée comme librettiste, auteur de l'installation vidéo pour la tournée Européenne du pianiste jazz, Bojan Z., ses nombreuses réalisations multimédia dans le domaine de l'architecture, du design graphique et des installations audiovisuelles, par exemple au Barcelona Art Biennal 2005. Pour la pièce *Rêveurs* dans la production du Théâtre Dramaturgique Yougoslave, elle a obtenu le Grand Prix Mira Trailović – BITEF au festival de théâtre 2009. En 2013, La Maison des artistes lui a décerné le prix du meilleur scénographe de l'Année.

## SYRIE



### Hussein Bin Hamza

Né à Al Hasaka, Hussein Bin Hamza est poète et journa-

liste. Dans les années 1980, il commence sa carrière en Syrie. En 1995, il déménage à Beyrouth (Liban) et travaille dans la presse libanaise. Il est nommé rédacteur de plusieurs quotidiens locaux et de leurs suppléments culturels, comme celui d'Annahar et d'Asafir. En 1997, il publie son premier recueil de poèmes à Beyrouth, *Un homme dort dans les habits du dimanche (Rajolon Naeimon fi Thiyab el Ahad)*. Il publiera prochainement son deuxième recueil de poésie et son livre *Le texte des premiers textes (Nass el noussous el oula)*. Ce livre contient le témoignage de cinquante auteurs et poètes arabes sur leurs débuts en écriture. Ses poèmes ont été traduits en anglais, français, allemand, italien et ont été publiés dans diverses anthologies arabes. Actuellement, il travaille comme rédacteur et critique dans le journal libanais *Al Akhbar*, dont il est aussi le rédacteur en chef du supplément culturel hebdomadaire *Kalimat*.



### Hala Mohammad

Née à Lattaquié sur la côte syrienne, elle est exilée à Paris depuis juin 2011. Outre sa poésie et ses réalisations cinématographiques, elle est secrétaire générale de l'association NORIAS (échanges culturels Syrie-Europe), fondatrice en 2014 du club syrien mensuel au cinéma L'Accattonne à Paris et organisatrice de soirées poétiques trimestrielles à l'Institut des cultures d'Islam de Paris depuis 2014 (une vingtaine de poètes arabes et syriens « réfugiés dans la poésie » y ont été invités). Elle a par ailleurs rédigé un appel pour la Syrie lors du Festival international de littérature de Berlin en 2014. Elle a publié six recueils de poésie en langue arabe : *Le Papillon a dit* (Riad al Rayyes, Beyrouth, 2013), *Comme si je frappais à ma porte* (Riad al-Rayyes, Beyrouth, 2008), *Cette peur* (Institut des études arabes, Beyrouth, 2004), *Un peu de vie* (Riad al-Rayyes, Beyrouth, 2001), *Sur cette douce blancheur* (Institut des Études arabes, Beyrouth, Amman, 1998), *L'âme n'a pas de mémoire* (Ministère de la Culture, Damas, 1994). De nombreux poèmes issus de ces six recueils ont été traduits en anglais, français, allemand, suédois et turc pour des magazines culturels ou des anthologies.

## TUNISIE



### Aymen Hacen

Né en 1981 à Hammam-Sousse en Tunisie, est l'auteur d'une quinzaine d'ouvrages. Poète, prosateur, essayiste, traducteur et chroniqueur littéraire, il enseigne la langue, la civilisation et la littérature françaises à l'École Normale Supérieure de Tunis. Pour lui, l'enseignement et l'engagement politique sont indissociables de l'écriture.



### Amel Moussa

Née en 1971, poète et sociologue tunisienne, elle a publié plusieurs recueils de poésie parmi lesquels *La Femelle de l'eau* (préface de Mahmoud Messaâdi, 1996) et *La Pudeur des hyacinthes* (1996) qui ont été traduits en italien par le poète Giuseppe Conte. Elle figure dans *Le verbe dévoilé*, petite anthologie de la poésie arabe au féminin (Paris-Méditerranée, 2001), et a également été traduite en espagnol et en anglais. Elle a participé à de nombreux festivals et colloques dans plusieurs pays arabes, européens ainsi qu'aux États-Unis. Dans le domaine de la recherche scientifique sociologique elle a publié des ouvrages comme *Bourguiba et la question religieuse* (Cérès, 2006) ou encore un livre sur l'Islam politique en Tunisie.

## TURQUIE



### Nurduran Duman

Née à Çanakkale, elle vit à Istanbul. Son recueil de poésies *The Defeat Game* a été récompensé en 2005 par un Cemal Süreya Poetry Award. En 2010, elle a publié un livre en prose *Exchanging Glances With Istanbul*, Salacak. Son second recueil de poésie *Mi Bemol* a été publié en 2012. Nurduran Duman est également traductrice, notamment de *The secret of Jin-shei* d'Alma Alexander, publié en Turquie en 2007. Elle a

## Les poètes

également traduit les poèmes d'Anne Sexton, Sara Teasdale, Edna St. Vincent Millay, et Sylvia Plath. Ses poèmes, traductions, articles poétiques, critique de livres et interviews avec des écrivains étrangers comme Eileen Gunn, Karen Joy Fowler, Yiyun Li, Anna Tambour, Monica Arac de Nyeko, etc.) ont été publiés dans de nombreux magazines et revues. Nurduran Duman a été élue membre du bureau du syndicat des écrivains turcs et est un membre actif de PEN. Elle a également présenté des émissions littéraires à la radio et à la télévision.



### Haydar Ergülen

Né à Eskişehir en 1956, il travaille dans la publicité. Son premier recueil de poésie, *Questions who could not find their answers*, a été publié en 1981. Auteur de douze recueils à ce jour, il est également lauréat de plusieurs prix turcs. Il participe à de nombreux festivals, est membre du jury de nombreux concours de poésie, directeur de l'International Eskişehir Poésie et du festival international de littérature d'Izmir. Outre ses lectures, il contribue régulièrement à de nombreux magazines et journaux. Deux de ses ouvrages ont été publiés en France *Carnet Intime*, (éditions Al Manar, 2012), et *Grenade ou Nar* (éditions L'Harmattan, 2015).

## LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE

### MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE

#### CHILI/FRANCE



### Pablo Poblète

Né à Santiago du Chili en 1955, issu d'une famille d'artistes et de culture francophile, Pablo Poblète réside en France depuis 1979 après un long voyage en mer en

tant que marin, et depuis 2012 partage sa vie et son activité artistique-culturelle entre Paris et Trois-Rivières, au Québec. Poète, conférencier, artiste en arts visuels, concepteur culturel, créateur de la « Psycho-poésie » (Poésie performative), il est également membre fondateur de l'Union des Écrivains du Chili UEJ. 1976 (mouvement historique de la jeune poésie sous la dictature) et membre de la Francophonie Internationale. Il a été décoré du Grade de Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques en 2010 et lauréat de la Société Académique des Arts, Sciences et Lettres de France en 2012. Il est également Directeur de la Collection « Poètes Francophones Planétaires » aux éd. Unicité, membre d'Honneur de l'Association « Rencontre Euro-Poésie » et membre d'Honneur de l'Association Cercle d'amis du sculpteur cybernétique Nicolas Schöffer, à Paris. Il participe depuis des années à de nombreux festivals internationaux. Parmi ses récentes publications figurent *Poèmes du Parc japonais* (Tome 1 de 365 Poèmes d'amour et désamour, 2014), *A l'Aube* (éd. Unicité, 2015), *Psycho-Portraits* (35 dessins et peintures à l'huile avec poésies, éd. Pont de l'Europe, 2015), l'anthologie *Éloge et défense de la langue française* (éd. Unicité, 2016), *Conversation avec mon Père, peintre chilien d'art constructif*, *Gustavo Poblete* (Signos ediciones, 2016), *Élégie pour un vrai* (Signos ediciones, 2016) et *Psychopoèmes/Anthologie* (1974-2015). Il a également une activité de journaliste culturel, chroniqueur et réalisateur de reportages.

#### CUBA



### Victor Rodriguez Nuñez

Víctor Rodríguez Nuñez est né à La Havane en 1955. Avant tout poète, il est aussi journaliste, critique, traducteur et professeur universitaire. Il a publié quatorze livres de poésie, presque tous primés, dans son pays ainsi qu'en Argentine, Colombie, Costa Rica, Equateur, Espagne, Mexique. Il a été traduit dans plus de vingt langues et figure en français dans *L'Étrange Odeur du Monde/ Con raro olor a mundo* : Anthologie poétique (Éd. L'Oreille du Loup, Paris, 2012. Traduction de Jean Portante). Durant les années 1980, il fut rédacteur en chef de la revue culturelle cubaine *El Caimán Barbudo*. Auteur de trois anthologies

qui ont défini sa génération, il a également réalisé des éditions et des études de poètes importants de langue espagnole. Il a traduit en anglais plusieurs poètes latino-américains, dont Juan Gelman, Fayad Jamís et Ida Vitale. Actuellement il est professeur de littératures hispaniques au Kenyon College, aux États-Unis.

#### HONDURAS



### Rolando Kattan

Poète, éditeur et bibliophile, Rolando Kattan a publié cinq recueils de poésie et a reçu le Prix Ruben Dario de poésie. Ses œuvres ont été traduites en anglais, arabe, italien et français et publiées dans de nombreux magazines et anthologies en Amérique, Asie et Europe. Il a dernièrement été nommé membre de l'Académie de la Langue du Honduras, président du Comité Iberoamericano de Poesía Juegos Florales de Tegucigalpa et du Comité Promonumentos Juan Ramón Molina. Il est également membre du Conseil d'administration du Museo del Hombre Hondureño. Il était le fondateur et co-éditeur du projet *Leer es Fiesta*, projet de distribution d'un million de livres. Il est également propriétaire de la plus belle collection de livres de fiction et d'histoire sur le Honduras. En 2011, il a reçu le prix Premio al Voluntariado Cultural, décerné par le Ministère de la Culture du Honduras, l'ambassade d'Espagne au Honduras, le Volunteer Program des Nations Unies et le programme de développement des Nations Unies.

#### FRANCOPHONIE

#### HÀÏTI



### Anthony Phelps

Poète, romancier, diseur, né en Haïti en 1928. De 1960 à 1964, avec le groupe de poètes d'*Haïti Littéraire* il anime la vie culturelle à Port

au Prince. Il s'établit à Montréal en 1964 où il fait du théâtre, de la télévision, du journalisme à Radio Canada. Il participe à la narration de plusieurs films. Après la chute de la dictature haïtienne, il séjourne quelques années en Haïti, y fait du théâtre, expose ses dessins-poèmes, et travaille comme conseiller au Ministère de la culture. Plusieurs fois boursier du Conseil des Arts du Canada, du Conseil des arts et des lettres du Québec, de l'Institut français, Anthony Phelps a obtenu deux fois le Prix de Poésie Casa de las Américas (Cuba). Il a réalisé et produit une quinzaine de disques de poésie. Auteur d'une trentaine de livres : poésie, roman, nouvelles, il est invité à lire ses poèmes dans de nombreux festivals internationaux. Son œuvre est traduite en anglais, allemand, catalan, espagnol, italien, japonais, russe et certains de ses livres figurent au programme des études françaises de plusieurs universités étrangères. Pour son anthologie personnelle de poésie *Nomade je fus de très vieille mémoire*, parue aux éditions Bruno Doucey en février 2012, il obtient la même année le Prix Ouessant du livre insulaire. En 2012, il publie *L'araignée chiromancienne, bestiaire* (éd. d'Art Le Sabord). En 2014, il reçoit le Prix Québec-Mexique Sabines-Lapointe pour le recueil : *Femme Amérique-Mujer America*. La Ville de Montréal lui rend hommage à l'occasion de la Journée internationale de la poésie en mars 2016 et son nouveau recueil *Je veille, incorrigible fêcheteur*, vient de paraître en avril 2016 aux éditions Bruno Doucey.

#### NOUVELLE CALÉDONIE



### Imasango

Imasango est née à Nouméa, en Nouvelle-Calédonie. Poète humaniste, agrégée d'espagnol, son œuvre et son enseignement, concilient les chemins qu'elle emprunte : fraternité, pacifisme, partage des cultures, tissage des arts. Avec lyrisme et engagement, son écriture soutient des causes œuvrant pour les valeurs de liberté, d'éthique et de justice, contre toute forme d'oppression et d'enfermement. Ses mots sont une pirogue envoyée sur l'océan, une main tendue, un flux de vie métis. Présente dans diverses revues et anthologies, elle est l'auteur de plusieurs ouvrages, notamment du recueil *Pour tes mains sources* (éditions Bruno Doucey, 2011),

## Les poètes

elle signe également des livres d'artistes aux éditions de la Margeride, *Le baiser des pas de nos silences* (2013), *Le poème est nomade* (2013), *Le souffle du silence* (2016). Son parcours en écriture est jalonné d'expositions de poésies visuelles et d'interventions dans les lieux publics, tantôt intimistes, tantôt semées aux quatre vents des scènes, ou ancrées dans le quotidien des trajets de bus, des établissements scolaires. Elle considère que le poète est un marcheur, passeur de mots, passeur de vie.



### Déwé Gorodé

Femme politique indépendantiste et « écrivaine kanak », née en 1949. Elle est à ce jour la seule personne à avoir fait partie de tous les gouvernements néo-calédoniens depuis la création de cette institution en 1999. Titulaire d'une licence de lettres modernes obtenue à l'Université de Montpellier, elle a commencé à enseigner le français puis « le Paicî » à l'École Populaire Kanak, avant de donner des cours d'histoire de littérature du Pacifique et de littérature mélanésienne contemporaine à l'Université de Nouméa. Militante active au sein des Foulards Rouges, puis du groupe 1878 (deux groupes indépendantistes révolutionnaires), elle a contribué en 1976 à la création du PALIKA (Parti de libération kanak), le parti indépendantiste d'extrême gauche dont elle fait toujours partie et qui est aujourd'hui l'une des composantes du Front de libération nationale kanak et socialiste (FLNKS). En charge dans un premier temps du secteur de la Culture, de la Jeunesse et des Sports (1999-2004) au sein du Gouvernement de la Nouvelle-Calédonie, elle a, depuis 2004 jusqu'à ce jour, celle du secteur de la Culture, de la Condition Féminine et de la Citoyenneté, et a été par ailleurs vice-présidente du Gouvernement de la Nouvelle-Calédonie de 2001 à 2009.

Sa volonté de faire connaître la culture et les traditions kanak, tant sur le plan oral (elle est conteuse traditionnelle) que sur celui de l'écriture. Parmi ses nombreux poèmes, contes et nouvelles, citons notamment *Kênâké 2000* (pièce de théâtre mise en scène par Pierre Gope au Centre d'Art de Nouméa / Théâtre de Poche), *The Kanak Apples Season*, (anthologie de l'ensemble de ses nouvelles traduites en anglais, éd. Pandanus, Sydney, 2004), *Sharing as Custom Provides* (anthologie bilingue de ses poèmes traduits en anglais, éd. Pandanus, Sydney, 2005), *L'Épave* (roman psychologique sur les violences faites aux femmes, éd. Madrépores, Poindimié, 2005), ou encore *A l'orée du sable* (Vents d'ailleurs, Paris, 2014).

## QUÉBEC



### Denise Boucher

Denise Boucher est née à Victoriaville en 1935. Elle a été journaliste à Montréal jusqu'en 1975 où elle s'est totalement donnée à la littérature et à la poésie, au théâtre, à l'écriture pour la chanson... Elle participe à de nombreux festivals dans le monde entier et figure dans 68 anthologies sur le plan international. Ses pièces ont été jouées de Rome à Paris, de Vancouver à Philadelphie et de Barcelone au Venezuela. Elle a été présidente de l'Union des écrivaines et des écrivains du Québec (1998-2000) et a reçu le prix du Marché de la poésie en 2000, le prix Charles Cros (Paris), la Bourse Gabrielle Roy en 2014 et le prix Adagio de carrière Centre du Québec, en 2015. Son dernier recueil de poésie, *Boite d'images* (éd. L'Hexagone), vient de paraître en 2016.

## Les poètes animateurs et animateurs



### Sabine Atlan

ENSEIGNANTE

Partenaire depuis de nombreuses années des associations des Lectures vagabondes et Humanisme et culture, elle dirige également de nombreux ateliers d'écriture et collabore à la réalisation de festivals et de rencontres littéraires. Elle anime à ce titre à de multiples occasions des entretiens avec des poètes, romanciers et essayistes. Elle fait partie de l'équipe du Festival depuis 2012.



### Dominique Aussenac

ENSEIGNANTE

Dominique Aussenac s'active depuis une trentaine d'années à la création de radios, d'émissions, de revues littéraires. Il collabore depuis vingt ans au *Matricule des anges*. Il fait partie de l'équipe du Festival depuis 2012.



### Michel Baglin

POÈTE (FRANCE)

Né en 1950 à Nogent-sur-Marne, Michel Baglin vit à Toulouse depuis son adolescence. Après la faculté et plusieurs années de « petits boulots », il devient journaliste. En parallèle, il écrit poèmes, nouvelles, romans essais et publie une trentaine de livres dont « Les Mains nues » (L'Age d'Homme Éd.) qui lui vaut le Prix Max-Pol Fouchet. Il est également critique et anime la revue en ligne *revue-texture.fr*. Il aime la marche dans la nature et le vagabondage dans les rues. Derniers recueils de poésie publiés : *Un présent qui s'absente* (Bruno Doucey), *De chair et de mots*, (Le Castor Astral), *L'Alcool des vents* (Rhubarbe éd.). Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2013.



### Brigitte Baumié

POÈTE (FRANCE)

Née en 1958, musicienne et écrivain vivant dans l'Hérault, Brigitte Baumié mène en parallèle la pratique de la musique et de l'écriture poétique. Elle anime des ateliers de lecture et d'écriture pour tous les publics. Elle travaille à la diffusion de la culture poétique auprès des personnes sourdes et anime des ateliers de création poétique en français et langue des signes. Elle collabore à la traduction de créations poétiques de la LSF (langue des signes française) vers le français. Elle a créé et anime l'association Arts Résonances. Elle a réalisé plusieurs spectacles de poésie et musique, collaboré à la réalisation de « films dessinés » : *À Kyoto, cinq tableaux d'eau et Sans l'ombre d'un doute* de Pierre Duba. Dernier livre paru : *Pour le reflet d'un oiseau* (Color Gang, 2015). On lui doit surtout la première anthologie de poésie publiée en langue des signes : *Les mains fertiles, 50 poètes en langue des signes* (Éditions Bruno Doucey, 2015, avec le partenariat du Festival Voix Vives, de Méditerranée en Méditerranée). Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2010.



### Michel Bernier

AGRÉGÉ DE LETTRES

Membre du Centre de recherches poétiques de l'Université de Pau, il est l'auteur de publications notamment sur Lorand Gaspar, Jacques Réda, Edouard Glissant, Antoine Emaz. Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2003.



### Isabelle Bourdais

PRESENTATRICE RADIO

Née en Île-et-Vilaine, Isabelle Bourdais vit dans l'Hérault depuis près de 30 ans. Après avoir travaillé dans la technique, l'ébénisterie,

## Les poètes animateurs et animateurs

le tourisme, elle fait la rencontre, il y a 20 ans, d'une radio associative. Animatrice et journaliste pendant quelques années, elle dirige l'antenne depuis fin 1999. Avec la directrice du Festival, elle a mis en place depuis de nombreuses années des rencontres radiophoniques, des plateaux où les poètes viennent parler de leur travail, de leur pays, rencontrer d'autres poètes ; ces interviews sont diffusées sur plusieurs radios. Elle a aussi animé dans le Festival, pendant plus de 10 ans, les rencontres des artistes en public : « Du poème au chant », puis « La clef des chants ». Elle fait partie de l'équipe du Festival depuis 2005.



### Enan Burgos

POÈTE / ARTISTE  
(MEDITERRANÉE  
D'OUTRE-ATLANTIQUE/  
COLOMBIE)

Né dans la région du fleuve Sinu en Colombie, Enan Burgos est poète, peintre, et emprunte aussi les chemins du théâtre. Ses oeuvres picturales sont exposées dans plusieurs musées et galeries en France. Il vit actuellement à Montpellier et a notamment publié *Nudité* (Desnudes), un recueil de poésie bilingue français/espagnol, ainsi que *Sable* chez Fata Morgana, *Mala Sangre* et *Poésie Libertine de Chaussures* aux éditions Color Gang, ou encore *À l'aube du sacré* chez l'Harmattan. En 2016, viennent de paraître : *Les ahurissantes recettes de Clotilde de la Crise* chez La rumeur Libre, *La satire du pomodoro* chez Al Manar et *Oh rostro oh belleza / ô visage ô beauté* chez La Cartonera. Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2005.



### Marianne Catzaras

POÈTE / PHOTOGRAPHE

Marianne Catzaras est née en Tunisie de parents grecs. Après des études de littérature, elle se consacre à la poésie et à la photographie. Elle a publié des recueils édités en Tunisie et mis en voix par des actrices de renom telles que Jalila Baccar ou Anne Alvaro. Elle traduit depuis quelques années les poètes grecs contemporains. Elle expose aussi en France, Allemagne, Algérie, Tunisie... En tant qu'animatrice et poète, elle prépare les rencontres poétiques accompagnant aussi ses installations visuelles (New-York en 2012, Marseille capitale culturelle en 2013.) Elle a publié un carnet d'artiste dans

l'anthologie *La poésie des arts* paru en 2014 aux éditions Bruno Doucey. Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2009.



### Viviane Ciampi

POÈTE, TRADUCTRICE  
DE POÉSIE (ITALIE)

Poète, performeuse, traductrice, auteur-compositeur-interprète née à Lyon en 1946 (père toscan, mère lyonnaise)

elle vit en Italie, à Gênes, depuis les années 70. Auteur de nombreux recueils poétiques en italien, elle a traduit des poètes français parmi lesquels Jacques Darras, Bernard Noël, Patrick Dubost, une anthologie des poèmes de Alda Merini (Éd. Le Castor Astral), l'anthologie *Poeti del Québec* (Éd. Fili d'Aquilone). Elle collabore en temps qu'animatrice, lectrice et traductrice depuis une vingtaine d'années avec l'Alliance Française de Gênes et le Festival International de poésie de la même ville organisé par Claudio Pozzani. Elle dirige la collection « Stelle vagabonde » pour les Éd. Internòs de Chiavari, et a participé à de nombreux festivals internationaux parmi lesquels *VOIX VIVES de Méditerranée en Méditerranée* dans les éditions de Gênes, Sète, Sidi Bou Saïd, Savona. Récemment elle a mis en musique *La fontaine de sang* de Baudelaire. Animatrice depuis 2013 pour l'édition italienne du Festival, elle rejoint l'équipe des animateurs du Festival à Sète en 2015.



### Josyane De Jesus-Bergey

POÈTE

Très attachée à cet aller vers l'autre que justifie, comme elle le précise, le poème,

Josyane De Jesus-Bergey est une poète franco-portugaise, retraitée de la fonction publique, née et vivant à La Rochelle. Elle écrit depuis l'enfance, poésie, contes, essais, chansons. Elle dirige des ateliers d'écriture et donne des conférences dans différentes structures. Traduite en arabe, espagnol, italien et portugais, elle est invitée à de nombreuses rencontres et festivals tant en France qu'à l'étranger. Elle a publié une vingtaine de livres dont : *Alipio*, en français et en portugais, *préfacé par Nuno Judice* (éd. Vagamundo, juin 2016, *Le vent nous conduira vers le désert en Algérie*, sur des photos de H. Bouchenak (éd. Ed'ilybris, 2015), *Un jour comme les autres* (coll. Chiendents, éd. du Petit véhicule, 2014), *Taire le Temps*,

dédié à S. Wellens (éd. de L'Atlantique, 2012), *Amulettes*, sur des peintures du peintre poète H. Tibouchi (éd. Encre et Lumière 2010), *Comme une confession de pierres Eldjazaïr*, en français et en arabe (traduction M. Rafrafi, éd. R. des Ages, 2003). Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2009.



### Tino Di Martino

CRÉATEUR ET ANIMATEUR  
DES CAFÉS LITTÉRAIRES  
- CAFÉS PHILO ET CAFÉS  
THÉÂTRE DE SÈTE

Créateur et président du Festival littéraire les « Automn'Halles » de Sète. Fondateur de l'association *Lire & Dire*, Tino Di Martino anime depuis quelques années à Sète des rencontres littéraires (*Le Café littéraire / café philo*) dont la programmation, qui s'étend sur toute l'année et fidélise un public nombreux, réunit des auteurs tant régionaux que nationaux. Il rejoint l'équipe des animateurs du festival en 2010.



### Bruno Doucey

POÈTE ET ÉDITEUR DE  
POÉSIE (FRANCE)

Né en 1961 dans le Jura, Bruno Doucey est à la fois écrivain et éditeur. Après avoir dirigé les Éditions Seghers, il a fondé sa propre maison d'édition, vouée à la défense des poésies du monde et aux valeurs militantes qui l'animent. Il est l'auteur de nombreuses anthologies de poésie, publiées aux éditions Gallimard, Seghers ou Bruno Doucey ; de recueils comme *Poèmes au secret* (Le Nouvel Athanor, 2006), *La Neuvaine d'amour* (Les Écrits des Forges, 2010) ou *S'il existe un pays* (Bruno Doucey 2013) ; ainsi que de quatre romans consacrés à des poètes assassinés : *Victor Jara, non à la dictature* (Actes Sud Junior, 2008), *Federico Garcia Lorca, non au franquisme* (Actes Sud Junior, 2010), *Si tu parles Marianne* (Elytis, 2014), *Le carnet retrouvé de monsieur Max* (Bruno Doucey, 2015). Maître d'oeuvre du *Livre des déserts* (Robert Laffont, coll. « Bouquins », 2006) et auteur de *L'aventurier du désert* (Elytis, 2010), il est, selon René Depeste, « un arpenteur des solaires équipées du sable et du vent ». Il a publié récemment *S'il existe un pays* (éditions Bruno Doucey, 2014), *Chants du métissage* (anthologie de la collection Poés'idéal réalisée avec Pierre Kobel, éditions Bruno Doucey, 2015). Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2010.



### Georges Drano

POÈTE (FRANCE)

Originaire de Bretagne, il réside depuis de nombreuses années à Frontignan, dans l'Hérault. Co-responsable de l'association Humanisme et Culture, il organise régulièrement des rencontres de poésie. Il est l'auteur de nombreux recueils de poésie, parmi lesquels figurent ces dernières années : *Vent dominant* (Éditions Rougerie, 2014), *Tant que Terre* (Éditions Editinter, 2013), *Le chant des flèches* (Éditions La Porte, 2012), *A jamais le lac* (Éditions Editinter, 2011), *Aux fenêtres de la Gardiole* (Éditions La Porte, 2010). Il a également réalisé de nombreux livres à tirage limité avec des peintres. Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2001.



### Nicole Drano-Stamberg

POÈTE (FRANCE)

Née à Lodève, vit à Arboras et à Frontignan. Avec l'association Humanisme et Culture, elle organise régulièrement des lectures publiques en invitant des poètes. Parmi ses publications citons : *Ciel ! Ciel ! des poèmes hirondelles* (Rougerie) ; *Chant du barrage de la Sirba* (le Temps des cerises) ; *La Mine d'Or* (version italienne de Irène Vallone. La Stanza del poeta) ; *La vigilance* (cahier Chiendents, Le Petit Véhicule) ; *Délicatesse et Gravité* (Rougerie) ; *L'employée de la poésie philtre les mots entre les doigts* (anthologie, Le Petit Véhicule) ; *...s' il n'y avait plus d'herbe / si la poésie n'existait plus* (La Rumeur Libre) ainsi que de nombreux livres d'artistes avec des peintres et des graveurs. Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2001.



### Catherine Farhi

TRADUCTRICE DE  
POÉSIE ARABE

Née dans un Caire encore cosmopolite, agrégée d'arabe, Catherine Farhi a grandi à Paris dans le milieu littéraire et surréaliste égyptien en exil avant de retourner vivre en Égypte. Héritière littéraire de Georges Hénein (écrivain, poète, chef de file du mouvement surréaliste égyptien et ami de Bonnefoy, Breton et Michaux), elle est spécialiste de littérature arabe et du réformisme musulman. Elle a traduit de

## Les poètes animateurs et animateurs

nombreux poètes et auteurs arabes contemporains et enseigné la littérature arabe à Sciences-po. Elle a dirigé les Bureaux du Livre des ambassades de France du Caire et de Tunis où elle a présidé à la traduction d'oeuvres majeures françaises et arabes et organisé de multiples rencontres entre auteurs des deux rives. Elle vit aujourd'hui à Paris où elle dirige le célèbre New Morning, dans lequel elle organise régulièrement des rencontres poésie / musique. Elle fait partie du Comité international de coordination du Festival et de l'équipe des animateurs depuis sa création en 1998.



### Janine Gdalia POÈTE (FRANCE)

Née en Tunisie, Janine Gdalia a vécu à Paris avant de s'installer à Montpellier en 1998. Poète, traductrice, elle anime régulièrement des ateliers

d'écriture. Parmi ses ouvrages publiés, on peut citer les recueils de poésie *Déserts*, illustré par Jean Louis Poveda (Éditions Japhet), *Le Pont étroit* illustré par Félix Rozen (Éditions Encre et Lumière) ou *L'étoile du berger* (Collectif, éd Frontignan). Ses textes ont été traduits en arabe, espagnol et italien. Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2007.



### Daniel Leuwers POÈTE (FRANCE)

Inlassable voyageur et poète (La Vie cassée ; L'Amour, pourtant ; Fausseté du vrai), Daniel Leuwers ne cesse de servir la poésie (ouvrages sur Jouve, Char, Bonnefoy ; études plus panoramiques sous les titres L'Accompagnateur et La Place du poème ; éditions critiques de Rimbaud, Mallarmé, Reverdy, Armen Lubin, ainsi que de poètes français des XIXe et XXe siècles au Livre de poche ; conférences, colloques, festivals, numéros spéciaux).

Il est l'auteur d'une trilogie de « carnets » (*Australie ou le pays rouge ; Surimpressions d'Afrique et Le Voyage immobile*) et le créateur du concept de « livre pauvre » - occasion de réunir des poètes et des peintres dans des collections « hors commerce » exposées dans le monde entier (*Richesses du livre pauvre et Les Très Riches Heures du livre pauvre*, publiés chez Gallimard, ont ponctué l'aventure). Une partie de ces collections est actuellement l'objet d'une donation en cours au Musée Paul-Valéry de Sète.

Daniel Leuwers a réalisé de nombreux livres d'artistes avec des « alliés substantiels » comme Badaïre, Badin, M. Besson, Burgos, Cortot, Dewint, Ch. Giraud, Herel, Hollan, Leick, Maccheroni, Quoniam, Serée, Edik Steinberg, Têxède, Viallat... Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2013.



### Kristell Loquet ÉDITRICE

Née en 1978, Kristell Loquet anime depuis 2005 les éditions « Marcel le Poney » au sein desquelles elle publie des entretiens qu'elle mène

avec des artistes ou des auteurs contemporains - interrogeant par là même ce genre hybride entre oralité et écriture, journalisme et littérature ; interrogeant surtout le positionnement des artistes et des écrivains dans les champs artistiques de leur époque, tout en conservant et construisant la spontanéité des réponses recueillies, retranscrites puis éditées. Kristell Loquet accompagne également Jean-Luc Parant, depuis 1999, dans son œuvre double d'artiste et de poète, ainsi que dans sa vie. Elle rejoint l'équipe des animateurs du Festival en 2016.



### Emmanuelle Malhappe AUTEUR ET ANIMATRICE D'ATELIERS D'ÉCRITURE

Tout en exerçant son métier de psychanalyste, qui implique également pour elle

une autre manière d'interroger notre rapport au langage, Emmanuelle Malhappe écrit des textes courts (nouvelles et de la poésie) publiés dans plusieurs revues. Elle a reçu le prix de la nouvelle Gaston Baissette pour son recueil de nouvelles *La Solitude des cygnes*. Elle participe à l'aventure des livres pauvres où se rencontrent peintres, illustrateurs et écrivains. Elle a également publié une édition du *Jeu de l'amour et du hasard* de Marivaux chez Flammarion. Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2012.



### Gerard Meudal CRITIQUE LITTÉRAIRE

Journaliste et traducteur, Gérard Meudal a travaillé pour le journal Libération jusqu'en 1996 avant de colla-

borer au *Monde des livres*, où il est encore aujourd'hui. Il a traduit les dernières parutions de Norman Mailer et Joseph O'Connor. Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 1999.



### Kolja Mičević POÈTE, TRADUCTEUR DE POÉSIE SERBO-CROATE (BOSNIE-HERZÉGOVINE)

Kolja Mičević est l'auteur de neuf recueils de poésie en serbe et autant en français.

Il a écrit trois essais en serbe sur la poésie et la traduction (*Constantes et Variables*, N.d.T. et *La Légende africaine*), un livre sur les Poètes symbolistes français, et trois essais musicologiques (Mozart, le crime de Marie-Thérèse ; Mozart rencontre Scarlatti ; Monde, bonne nuit, les cantates de Bach). Il a traduit *La Comédie* de Dante Alighieri, en français (1998) et en serbe (2007), ainsi que les *Œuvres poétiques complètes* d'Edgar Allan Poe en serbe et de Francè Prešeren, poète slovène en français. Il est surtout traducteur des poètes français - les Troubadours et, entre maints autres, Charles d'Orléans, Christine de Pisan, François Villon, Maurice Scève, La Fontaine, Victor Hugo, Charles Baudelaire, Jules Laforgue, Stéphane Mallarmé, Paul Valéry, Guillaume Apollinaire, Victor Segalen. Il est également auteur de plusieurs anthologies de la poésie française. Ses dernières traductions publiées sont consacrées à la poésie du Haut Moyen Âge, *Philomène, Lancelot et Perceval* de Chrétien de Troyes, les *Lais* de Marie de France, *Le roman de la Rose* de Guillaume de Lorris, *Le voir dit* de Guillaume de Machaut, *Tristan et Iseult* de Béroul, etc. En 2012 il a publié son *Histoire de la Musique, de Pythagore à Bach*, en quatre volumes. En 1988, il a reçu la Médaille vermeille de l'Académie française pour le rayonnement de la culture française dans son pays. Depuis 1992 il vit à Paris. Il fait partie du Comité international de coordination et de l'équipe des animateurs du Festival depuis 1999.



### Jean Poncet POÈTE, TRADUCTEUR DE POÉSIE

Né à Marseille en 1949, Jean Poncet se définit comme un Méditerranéen, un Européen et un citoyen du monde. Tout

en poursuivant une carrière d'universitaire et de diplomate, il publie huit recueils de poésie et autant de traductions, du roumain et

parfois de l'anglais. Son anthologie consacrée à Lucian Blaga, la plus importante à ce jour en langue française, lui vaut plusieurs prix littéraires en Roumanie. En 1997, il obtient le Prix Lucian Blaga pour l'ensemble de son travail sur la poésie roumaine.

Parce que, pour lui, la poésie est affaire de partage et de compagnonnage, il collabore à la revue *SUD*, puis contribue à fonder les revues *Autre SUD* et *PHENIX*. C'est dans cet esprit qu'après avoir été l'un des poètes invités de l'édition 2013 du Festival, il rejoint l'équipe des animateurs en 2016.



### Catherine Pont-Humbert JOURNALISTE, ÉCRIVAIN

Auteur et journaliste, elle anime depuis de nombreuses années des rencontres,

débats, cafés littéraires. Productrice à France Culture, chargée de cours en littérature à Paris IV-Sorbonne, elle est l'auteur notamment du *Dictionnaire des symboles, des rites et des croyances* (Hachette) de *Littérature du Québec*, (Armand Colin) et de plusieurs livres d'entretiens (*Ethnopsychiatrie, cultures et thérapies* avec Hamid Salmi, *L'individu face à ses dépendances* avec Albert Memmi). Elle est également l'auteur et le metteur en scène de *L'Âme métisse*, lecture-spectacle inspirée du peintre Wifredo Lam, créée au Musée des Beaux Arts de Nantes. Elle a monté et dirigé la lecture des *Torrents* de Jeanne Guyon et adapté le Don Juan raconté par lui-même de Peter Handke dont elle a dirigé la lecture musicale. Depuis 2013, dans le cadre d'un cycle intitulé « De voix en voie », elle donne des lectures intimes d'Henry Bauchau, Andrée Chedid et Édouard Glissant. Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2012.



### Claudio Pozzani POÈTE (ITALIE)

Né à Gênes (Italie) en 1961, il est poète, romancier et artiste. Connu pour ses lectures en public, Claudio Pozzani a participé aux plus impor-

nants festivals poétiques internationaux. Ses poèmes ont été traduits et publiés en plus de 10 langues. Il organise le Festival International de Poésie de Gênes, *Parole Spalancale*, depuis 1995, ainsi que d'autres manifestations artistiques et culturelles internationales en Europe et au Japon. Son CD de poésie *La*



## Les poètes animateurs et animateurs

*Marcia dell'ombra* est entré dans le top 20 des classements discographiques italiens. Parmi ses recueils publiés en France, on compte : *Cette page déchirée* (Éditions Al Manar, Paris 2012), *Saudade & Spleen* (Éditions Lanore, 2000 ; 2<sup>e</sup> édition en 2004), ainsi que le roman *Kate et moi* (Éditions La Passe du vent, Lyon 2002). Il fait partie du comité international de coordination et de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2000.



### Patricio Sanchez Rojas

POÈTE (FRANCE / CHILI)

Né au Chili, il passe son enfance à Talca et à Valdivia.

En 1977 sa famille s'installe à Paris. Il réside ensuite à Madrid et aux États-Unis. Naturalisé français en 1993, il poursuit ses études hispaniques à l'université Paul-Valéry de Montpellier et à l'université Complutense de Madrid. Poète, traducteur et animateur d'ateliers d'écriture, il est l'auteur de *Poèmes Écrits dans un Café* (1991), *Montpellier, trois minutes d'arrêt* (1996), *Breve Antologia Personal y otros poemas*, (2000), *El Calendario de la Eternidad* (2007), *Nuages* (2008), *L'enclume et la cendre* (2009), *Le Parapluie rouge*, avec préface de Jean Joubert, (2011), *Terre de feu suivi de Nuages* (2013), *Plume* (livre d'artiste réalise avec Raphaël Segura, 2014), *Volcan Chaitén* (livre d'artiste réalisé avec Emma Shulman, 2014), *Journal d'une seconde* (2015). Ses poèmes figurent dans diverses revues de littérature et anthologies françaises et hispano-américaines. Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2014.



### Antoine Simon

POÈTE (FRANCE)

Fils de Marie et de Joseph, Antoine Simon s'est d'abord pris pour Jésus, d'où son attirance pour la poésie dès douze ans. Publié à seize

dans des revues de qualité il s'est alors pris pour Rimbaud. Quand il ne fut plus qu'un lui-même approximatif, il vida sa tête pour s'en faire un oreiller. Il se produit dans de nombreux autres festivals de poésie en France et à l'étranger. Ses derniers recueils : *La Diagonale du flou*, éditions Usine Utopik,

*fin 2014 et Des Finitions*, éditions Plaine Page 2015. Il fait partie du comité international de coordination et de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2010.



### Micheline Simon

AGRÉGÉE D'ARTS PLASTIQUES

Par souci d'apatriisme, Micheline Simon navigue entre les arts visuels, sa sensibilité initiale, et la poésie, sa sensibilité conjugale. C'est de cette rencontre que se développent ses investigations et sa pratique des arts et de la photographie. Par ailleurs, convaincue de l'aspiration de chacun à sa dimension culturelle, elle donne des conférences et enseigne les arts et le cinéma, au lycée et à l'université, en master Sciences de l'éducation. Elle rejoint l'équipe des animateurs du Festival en 2011.



### Frank Smith

POÈTE (FRANCE)

Artiste du langage, Frank Smith est écrivain/poète et réalisateur, vidéaste. Il est représenté par la Galerie Analix Forever (Genève). Il a publié

une douzaine de livres, parmi lesquels : *Guantanamo* (Seuil, Paris, 2010 et *Les Figues Press*, Los Angeles, 2014), sacré meilleur livre de poésie de l'année par *The Huffington Post*, « un texte mutant, errant aux confins de Kafka, Lyotard et WC Williams » (Avital Ronell). Derniers livres parus : *Katrina, Isle de Jean Charles, Louisiane* (éd. de l'Attente, 2015) ; *Fonctions Bartleby, Bref traité d'investigations poétiques* (éd. Le Feu Sacré, 2015) et *Le Film des visages* (Éditions Plaine page, 2016).

Il réalise également des films ou « ciné-poésies », dont notamment *Le Film des visages*, commande du Centre Pompidou, et *Les Films du monde/19 cinétracts*, présentés dans le cadre du Festival Hors Pistes 2016. Il est aussi producteur-radio (il a longtemps collaboré à France Culture où il a co-dirigé L'Atelier de création radiophonique, de 2001 à 2011) et éditeur/codirecteur de la collection de livres CDs d'artistes « ZagZig » qu'il a fondée aux éditions Dis Voir. Il fait partie du Comité international de coordination et de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2010.



### Murielle Szac

ÉDITRICE (FRANCE)

Née en 1964 à Lyon, Murielle Szac est écrivain, editrice et journaliste. Après avoir été journaliste politique à l'hébdomadaire *L'Événement du jeudi*, elle a été réalisatrice de documentaires TV, rédactrice en chef du mensuel *Rebondir*, puis rédactrice en chef de trois magazines chez Bayard presse. Elle est actuellement rédactrice en chef déléguée auprès du monde enseignant du groupe Bayard. Elle a écrit une quinzaine de livres publiés notamment au *Seuil*, aux Ed.Thierry Magnier, dont *Le feuilletton d'Hermès, la mythologie grecque en 100 épisodes* (Bayard), *Victor Hugo, non à la peine de mort* (Actes sud junior). Elle a aussi créé et dirige la collection *Ceux qui ont dit Non* chez Actes Sud Junior, et les collections *Poésidéale* et *Sur le fil* aux Éditions Bruno Doucey, une maison d'édition de poésie qu'elle a contribué à fonder avec son compagnon Bruno Doucey. Elle rejoint l'équipe des animateurs du Festival en 2016.



### Philippe Tancelin

POÈTE (FRANCE)

Poète et philosophe, Philippe Tancelin est également professeur émérite de Philosophie esthétique de l'Université Paris 8. En 1991 il fonde avec

Geneviève Clancy et Jean-Pierre Faye le CICEP (Centre International de Créations d'Espaces Poétiques et de recherches). Auteur d'une trentaine d'ouvrages de réflexion esthétique et de recueils de poésie, son œuvre se situe au carrefour du poétique, du philosophique et du politique. Il dirige deux collections de poésie aux éditions L'Harmattan et est traduit dans une dizaine de langues. Ses plus récents ouvrages sont *Seuils* (2014), *Cet insoupçonné Levant* (2015), *A fleur de clarté* (2016). Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2013.



### Michel Thion

POÈTE (FRANCE)

Michel Thion est né en 1947. Il rencontre à 33 ans le métier qui allait devenir le sien : l'action artistique et culturelle – et est également critique

musical dans le domaine des musiques contemporaines entre 1987 et 1995. Il écrit depuis quarante-cinq ans de la poésie, des textes en prose, avec des temps de silence. Depuis 2002, il se consacre entièrement à l'écriture, travaillant particulièrement sur les relations intimes du langage et de la musique. Durant ces dernières années, il a travaillé pendant quatre ans sur la traduction de la poésie en Langue des Signes Française (LSF) et a participé à l'élaboration de l'anthologie *Les Mains Fertiles* (livre DVD bilingue français/LSF de Brigitte Baumié et Pierre Gabolino, éditions Bruno Doucey, 2016). Il est l'auteur d'une quinzaine de recueils parmi lesquels, pour les plus récents : *L'enneigement* (éd. La Rumeur Libre, 2014), Prix « Découverte poésie 2015 » de la Société des Gens de Lettres et Prix CoPo 2016 ; *Aphorismes et périls* (éd. La Rumeur Libre, 2016). Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2010.



### Luc Vidal

POÈTE (FRANCE)

Luc Vidal est né à Nantes en 1950. Il apprend le métier d'instituteur et obtient une licence d'histoire à l'université de Nantes. Il écrit son

premier poème en 1970 et a publié depuis de nombreux ouvrages : *Orphée du fleuve* (Édition du Petit Véhicule, 1999/2013), *Sur les pas de Léo Ferré* (Édition des Trois Orangers, 2003), *Le Chagrin et l'oiseau perdu* (Édition Petit Véhicule, 2010) ou encore *Lire Gatti* (Édition du Petit Véhicule, Nantes, 2005). Il crée une petite maison d'édition associative dans les années quatre-vingt, les Éditions du Petit Véhicule. Il a animé de nombreuses revues, notamment *Signes et Chiendents*, et a dirigé la Revue 303 consacrée à René Guy Cadou, Luc Bérumont et les poètes de l'école de Rochefort. Il crée avec Xavier Tournet la Maison de la poésie de Nantes et région. Il rejoint l'équipe des animateurs du Festival en 2015.

# Conteurs, musiciens et comédiens

## Conteurs

### Rachid Akbal

On reconnaît Rachid Akbal de loin à sa grande silhouette, les pieds bien ancrés dans la terre, le sourire large comme ses personnages hauts en couleur tout droit sortis de sa Kabylie ancestrale. Nourri de contes depuis son enfance, il apprend le théâtre sous la houlette de Claude Mathieu et le suit comme professeur quand il ouvre l'école Claude Mathieu à Paris. Il multiplie les expériences, les rencontres et les formes théâtrales, ce qui fait de lui un inclassable. Avec la compagnie Le Temps de Vivre, qu'il ancre dans la réalité de la banlieue parisienne dès 1992, il s'inscrit dans le mouvement des conteurs contemporains. Sa parole, dénuée d'artifices, précise et sincère, dessine parfaitement les contours de l'âme humaine dans ce qu'elle a de plus lumineux comme dans ses zones d'ombre. Témoin de son époque, il n'a eu de cesse d'écrire et de raconter des histoires vécues par les Algériens en France, de la Guerre d'Algérie (*Baba la France*) aux années noires (*Alger Terminal 2*) en passant par les récentes révolutions arabes (*Samedi, la révolution*). Avec *Mon vieux et moi*, sa dernière création, il poursuit son exploration du théâtre-récit en abordant le grand âge et la fin de vie. Capable d'une rare mobilisation physique, littéralement habité par ses personnages, il occupe la scène dans un véritable don de soi. Humaniste avant tout, son parcours dresse le portrait d'un homme libre et engagé, comme une promesse que la parole reste vive.

### Muriel Bloch

Muriel Bloch conteuse-voyageuse, raconte depuis 1979, seule ou en musiques, pour tous les âges, en tous lieux, en France et à l'étranger. Son répertoire est éclectique : des mythes, des légendes, des contes... empruntés aux quatre coins du monde. Elle aime raconter in situ, à la carte, parfois pour une fois et une fois seulement. Elle a publié une trentaine de livres, principalement des livres de contes, parfois assortis de CD, chez différents éditeurs (Gallimard, Thierry Magnier, naïve, Le Seuil, Albin Michel, Syros, Magnard, Didier Jeunesse, etc.) et un essai aux éditions L'œil neuf JC Behar : *La sagesse de la conteuse*. Son dernier livre paru : *Pffeu le cracheur de lettres* aux éditions Gallimard / Giboulées. Son dernier CD : *Dans le ventre d'Anansi*, éditions Ouidire, musiques de Joao Mota (coup de cœur Charles Cros 2014). Son dernier spectacle : *Les contes de l'Abacadabra* (musiques de Mico Nissim, images animées d'Olivier Marquézy).

### Guylaine Kasza

#### « Qui suis je ? »

Je suis née à la fin du mois de mai... Joli mois de mai chantent les poètes! Je suis née dans une famille, non pas de chantes, mais de poings levés et aux slogans libertaires... J'habite en Bretagne et de mes fenêtres, le jour je vois la mer... la nuit je vois la Lune...

#### Je suis une conteuse voyageuse...

**Je voyage** parce que la terre est bleue comme une orange. Je voyage pour être toujours comme l'amoureuse à son premier baiser...

Je voyage parce que je n'irai jamais à la pêche

à la baleine ni à la chasse à la girafe !

Je pars pour ouvrir les fenêtres du monde. Je pars pour revenir chez moi, enrichie non pas de pièces d'or ou de pierres précieuses, mais de ce qui fait la richesse du voyageur : la mémoire!

#### Je raconte...

Résolument de mon temps, je n'ignore pas les enjeux de notre époque et j'exprime par le récit mes convictions, mes interrogations. J'adapte des nouvelles, des romans que je vole aux plus "grands". Les poètes ne sont jamais bien loin, mes chers compagnons... Juste à portée de main... Ils me prêtent aussi leurs mots pour réinventer le monde, juste le temps de me les mettre en bouche comme on savoure un plat... un plat que l'on partage au retour du voyage. Et mes Carnets de Voyages sont mes livres de bord, mes chemins d'écritures où je raconte ces bouts de monde, ces ailleurs, avec pour boussole et compas, des histoires vraies et des contes traditionnels. »

### Clélia Tavoillot

Née à Alès, elle manifeste très tôt un intérêt pour le récit mais ce n'est qu'en quittant sa ville natale qu'elle entend parler d'un Centre Méditerranéen de Littérature Orale (CMLO)... à Alès ! Après des études de lettres et un passage par l'enseignement, un retour aux sources du conte s'opère. Elle se forme au CMLO en suivant, entre autres, la formation de trois ans « Les bases de la littérature orale » avec Marc Aubaret et plusieurs conteurs formateurs. Clélia Tavoillot s'approprie un répertoire de contes issus du bassin méditerranéen (France, Italie, Grèce, Maghreb). Parallèlement, elle développe la pratique du chant traditionnel auprès d'Aimée de La Salle. Clélia Tavoillot intervient auprès de publics variés, de la petite enfance à l'âge adulte, pour des spectacles, des ateliers et de la formation au conte. Elle intervient seule ou accompagnée de la musicienne Claire Menguy pour la Cie L'oiseau lyre.

## Musiciens

### Ali Alaoui (PERCUSSIONS)

Maître des percussions arabes, professeur de musique, Ali Alaoui consacre l'ensemble de sa carrière à la diffusion de sa culture. Né à Fès en 1967, il étudie au conservatoire de musique arabo-andalouse et pratique l'art des percussions depuis son enfance dans un environnement musical hérité du Maghreb, du Moyen-Orient, de l'Andalousie et de l'Afrique. À 19 ans, il intègre l'orchestre de la Radio Télévision Marocaine de Fès puis est promu soliste dans l'Orchestre National du Maroc avec lequel il se produit dans le monde entier aux côtés des grands noms de la musique arabe tels Abdel Wahab Doukali, Abdelhadi Bel Khayat, Said Chraïbi, Lotfi Bouchenak, etc. Cette carrière lui a valu la reconnaissance de ses pairs comme musicien mais aussi comme arrangeur et conseiller artistique lors de nombreux enregistrements studio. Après avoir quitté l'Orchestre National du Maroc pour s'installer en France, Ali Alaoui entame une nouvelle carrière artistique marquée par de nombreuses collaborations avec des musiciens de jazz (Abdu Salim, Jean-Marc Padovani, Leon Parker, David el Malek, Tom Johnson), de musique classique (orchestre National du Capitole, orchestre philharmonique de Radio France, orchestre de chambre de Toulouse), de musique médiévale (Viellistic orchestra, Ensemble Tre fontane), et de musiques du monde (Cheb Khaled, Juan Carmona, Shankar Gosh, Vicente Pradal), etc. Aujourd'hui, il continue de promouvoir sa culture en faisant régulièrement le lien entre sa carrière pédagogique et sa carrière artistique et n'a de cesse de créer de nouveaux projets.



## Conteurs, musiciens et comédiens

### Mélanie Arnal (VIOLON)

Mélanie Arnal, est née à Montpellier. Après des études musicales (violon) au conservatoire, elle suit à la Sorbonne des études d'histoire, puis de sociologie. Très intéressée par l'improvisation et les musiques actuelles, elle se produit en tant que violoniste dans divers groupes de musique improvisée, tziganes, tango, rock, jazz, (Le chauffeur est dans le pré, Général Alcazar, Che Bando Argentino, Memento, Rowan...). Elle accompagne des projets de danse (Festival Montpellier danse avec la compagnie Patrice Barthès ou Africajarc avec Assiata Abdou), des lectures. Elle poursuit parallèlement sa formation musicale au JAM à Montpellier et au Conservatoire (jazz), ainsi qu'au Roy Hart center (chant).

Elle enseigne par ailleurs le violon dans des conservatoires de musique, intervient dans les écoles (DUMI), a dirigé de nombreux projets artistiques avec des enfants et est depuis trois ans chef des chœurs d'enfants de la ville de Montpellier (projet mené par les conseillers pédagogiques musique de l'Éducation nationale, qui se termine chaque année par des concerts à l'Opéra Comédie). Également auteur-compositeur-interprète de chansons, elle vient de terminer, avec le guitariste Olivier-Roman Garcia, un album de chansons françaises : *La fille Allumette*. Elle a par ailleurs réalisé un livre-CD pour les enfants, *Mirélé et la sorcière*, publié aux éditions Lirabelle en 2006, qu'elle interprète avec le musicien Maksoud Grèze en version conte musical dans les écoles et les médiathèques.

### Jamal El Kouass (MUSICIEN)

Jamal El Kouass est professeur au conservatoire de Rabat et à l'Éducation Nationale. Médaille d'or de musique orientale et premier prix de violon classique, il occupe la place de soliste de l'Orchestre National du Maroc et il dirige l'Orchestre Principal de la ville de Salé. Il est également arrangeur d'un quatuor à cordes pour l'enregistrement des œuvres de compositeurs marocains contemporains.

### Maksoud Grèze (VOIX, SAZ)

Danseur de formation, Max Grèze aborde la musique par une approche classique du répertoire persan, sur le santour. Sensible à ses origines, c'est sa rencontre avec Ustad Talip Özkan en 1990 qui l'a déterminé à l'étude du saz et du répertoire traditionnel turc. Il collabore parallèlement avec Jérôme Clerc et Jean During à la réalisation de disques pour Ocora Radio France et participe à la réalisation du film documentaire de Gulya Mirzoeva, *Derrière la forêt* (Arte 2000), sur la vie des musiciens Yörük. Il a également collaboré à plusieurs créations musicales avec la C<sup>o</sup> Michel Bismut. En 2008, il crée le trio Delsetane avec le violoniste et multi-instrumentiste Christian Kiane Fromentin et un percussionniste pour promouvoir, diffuser et partager le répertoire traditionnel turc qui lui tient le plus à cœur.

### Sebastian Lorca Díez (VIOLONCELLE)

Musicien aux multiples facettes originaire de Castilla La Mancha, il entre à l'âge de 15 ans au Conservatoire Jacinto Guerrero de Tolède. Il évolue aujourd'hui dans des styles musicaux très divers : folk, rock, classique, flamenco... Depuis 1995, on le rencontre sur des scènes nationales et internationales, notamment aux côtés de María Juncal, Rafael Amargo, Tam Tam Go, Muchachito Bombo Infierno ou Luz Casal. Il a également travaillé pour le théâtre à la composition sonore de spectacles tels que *Mamááá!* (Carlos Castillo y Terele Pávez), *Alice Guy en la sombra de las maravillas* (La Recua Teatro), *Celestina entre Palos* (Teatro-Flamenco). Outre ses compositions pour le théâtre et pour le cinéma, il se consacre actuellement au projet *Rhodes & Chelo* avec le pianiste et directeur musical Sergi Fecé.



### Javier Maroto (GUITARE)

Javier Maroto a commencé à étudier la musique à l'âge de 15 ans et a obtenu son diplôme de professeur supérieur de guitare en 1995 au Conservatoire Padre Soler (San Lorenzo del Escorial, Madrid). Il a composé plus de 150 chansons, dans des styles allant du jazz à la bossa nova en passant par la rumba classique, et a réalisé trois albums. Il a écrit des arrangements pour tous ces thèmes et donné de nombreuses représentations dans les salles de concerts, théâtres, universités et centres culturels partout en Espagne, collaborant aussi régulièrement à titre gracieux à des concerts de bienfaisance et/ou de soutien à des causes sociales et humanitaires. Il a joué avec L.E. Aute, J.A. Labordeta, Patxi Andión, et a accompagné, en tant que guitariste, le légendaire chanteur espagnol Pablo Guerrero ; c'est avec la participation de celui-ci qu'en 2004 il a fait son premier album *Lumière*. En 2008, il sort son deuxième album *À l'envers*. Depuis 2011 il organise avec l'association *Amis de Humet* le Festival de la chanson Auteur *Automne en Navarrés* en hommage au chanteur-compositeur Joan Baptista Humet. En été 2013, il fait sa première tournée au Mexique, et fin 2013 présente à Madrid son troisième album *Changement*. Il enseigne actuellement la guitare à l'École Municipale de Musique et de Danse de Pozuelo de Alarcón (Madrid) et prépare, pour l'été 2016, l'enregistrement de son quatrième album.

### Jão Motta (VOIX, PERCUSSIONS, GUITARE)

Souvent en France, le public lui demande : d'où vient votre petit accent ? L'homme sourit, malicieux... le public hasarde : Brésil ? Non ! Jão Motta, qui a beaucoup voyagé, est né à Gabu, en République de Guinée-Bissau, d'une mère peule et d'un père portugais. Après avoir été membre du célèbre Orquestra Super Mama Djombo, puis de l'Orchestra Produçao N'Kassa Cobra, il quitte la Guinée-Bissau en 1985. C'est sous le nom de Djon Motta (comme l'appellent les Bissau-Guinéens) qu'il arrive au Portugal où il accompagne le grand chanteur Bana. C'est ensuite

en France qu'il poursuit sa carrière auprès de Sam Mangwana, de Cesária Évora, de Manu Di Bango, les Touré Kounda, Fred Laser, Salif Keita, Sally Nyolo, les Gars de Kaliman... Dès 1991, il accompagne dans ses tournées à travers le monde la chanteuse béninoise Angélique Kidjo et enregistre avec elle plusieurs disques dont *Black Ivory Soul*, *Oyaya* et le fameux *Djin Djin*. En juillet 2013, son album tant attendu, *ZOOM*, fruit de plusieurs années de recherches, voit enfin le jour. De quoi réjouir bon nombre de ses fans en diaspora lusophone, comme en Guinée-Bissau.

### Roula Safar (MEZZO-SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN)

Née au Liban, Roula Safar a grandi dans la musique et la poésie. Au moment de l'adolescence, la guerre et l'exil l'arrachent brutalement à son pays natal. Elle effectue ses études musicales tout d'abord à Beyrouth puis à Paris où elle obtient un diplôme de musicologie et un premier prix de chant au CNR de Boulogne. D'une personnalité charismatique et singulière, à la voix chaleureuse et colorée, Roula Safar sillonne les chemins de traverse entre les répertoires, les styles et les voix des poètes de toutes époques et de tous temps. Elle donne, en s'accompagnant à la guitare et aux percussions, des récitals d'œuvres soit écrites à l'origine pour ces instruments, soit arrangées et harmonisées par elle-même.

### Karim Tadlaoui (OUD)

Auteur, compositeur, interprète et musicien luthiste, Karim Tadlaoui a étudié au conservatoire de Casablanca. Il a participé à de nombreux festivals notamment le Festival de musique d'Orient en Floride en 1995, le Festival de luth à Tétouan en 2000, la 11<sup>e</sup> édition du Festival international de luth à l'IMA, Paris. Il est également membre du jury et coach des talents musicaux de la télévision marocaine 2M. Son dernier album de luth instrumental est sorti en 2014.



## Conteurs, musiciens et comédiens

### Fatima Zahra El Qortobi (voix)

Artiste-interprète marocaine, elle grandit dans une famille très attachée aux traditions de l'oriental du Maroc. Elle remporte à l'âge de 17 ans, au festival Gharnati de Oujda, le titre de « plus belle voix de Gharnati ». À 23 ans, elle devient ingénieur en aéronautique civil. Parallèlement passionnée par la musique classique elle choisit d'allier sa profession d'inspecteur des aéroports à l'art. Elle fut remarquée lors de plusieurs compétitions et par plusieurs grands artistes dont Wadiï Essafi. Depuis lors, elle participe à plusieurs festivals et concerts dont notamment le Festival de Fès des musiques sacrées, le Festival Andaloussyat de Casablanca, le Festival de la musique soufi à Berlin ainsi que des concerts au Caire ou au Liban. Elle participe également à plusieurs activités caritatives et humanitaires qui lui ont valu le prix d'Ambassadrice de bonne foi à Beyrouth.

## Comédiens

### Charlotte Dumoulin

Après des études littéraires, Charlotte Dumoulin découvre le théâtre avec la formation du Théâtre de L'Iris à Lyon. Elle aime la danse et se forme avec Denis Plassard et les cours pour danseurs de Maguy Marin ainsi qu'avec Bruno Meysat, Simon Abkarian, La C<sup>o</sup> des Trois-Huit. Elle travaille ensuite avec Nathalie Vuillet et la C<sup>o</sup> Là Hors De pendant de nombreuses années sur différents spectacles et performances théâtrales et chorégraphiques (*Les brigands de Schiller*, *Abimes*, *Effeuillement*, *Ex Pasolini...*). Elle est aussi intervenue à l'Université Lyon 2 pour

initier les étudiants en arts du spectacle au théâtre contemporain. En 2013, elle obtient un diplôme d'orthophoniste. Elle travaille aujourd'hui à la fois comme comédienne et comme thérapeute du langage, de la voix et de la fluence.

### Johanna Dupuy-Hemimou

Formée au Conservatoire d'Art dramatique de Montpellier, elle se concentre sur des créations toujours en lien avec la question du langage et de la rencontre artistique : C<sup>o</sup> Artincidence (danse-lecture-musique autour des textes d'Aimé Césaire), lecture-solo en hommage au poète roumain Ghérasim Luca, diverses créations de spectacles pour jeune public et lectures théâtralisées. Elle se forme à l'art de lire à haute voix en 2003 avec Partick Vendrin. En 2008 elle reprend des études universitaires pour se spécialiser dans la médiation du livre chez le jeune enfant. Parallèlement, elle débute son apprentissage de la L.S.F (Langue des Signes Française). Elle présente désormais ses créations pour jeune public sous le nom de la C<sup>o</sup> Ayouna Mundi. Depuis 2009 elle est également danseuse-interprète au sein de la Cie Singulier Pluriel (Danse / Langue des Signes).

### Ghislain de Fonclare

Acteur depuis une quinzaine d'années, il crée avec Pascale Nandillon *l'atelier hors champ*. Il joue dans les diverses créations de la compagnie sur des textes de Pessoa, Duras, Fosse, Nijinski, Stramm... On le voit également dans les spectacles burlesques de Catherine Vallon - *Des Rangées* puis *Dépassions, la course des perdus*, d'après *Andromaque* de Racine. Plus récemment, il a joué *La Nuit juste avant les forêts* dans une mise en scène de Cyril Desclés. Au cinéma, il tourne avec Céline Finidori, Bertrand Bonello, Ronan Lepage et Guillaume Bureau.

### Julien Guill

Formé à la Comédie de Saint-Étienne et au C.N.R. de Montpellier, Julien Guill travaille les grands auteurs classiques dont Shakespeare, Molière, Hugo, et des auteurs contemporains comme Dario Fo, Turrini, Bernhard, Besset, Bond, Redonnet. Il s'est également intéressé aux œuvres poétiques de Ferré, Maïakovski, Ponge, Delteil, Char et Whitman. Depuis 2007, artiste associé à la C<sup>o</sup> Provisoire, il met en scène *Assemblée* d'après Victor Hugo, *J'ai torturé* d'après des témoignages de tortionnaires, *Ce soir on improvise* d'après Pirandello, *Médée (restitution)* d'après Euripide, *Impromptu* d'après Molière, *Macbeth [aspects]* d'après Shakespeare, ou encore *Le nuage en pantalon* de Maïakovski. En milieu scolaire, il met en scène des spectacles et des lectures avec des amateurs.

### Olivia Nicosia

Olivia Nicosia a entamé sa carrière professionnelle de comédienne-chanteuse en 1998. Elle a travaillé avec Manuel Rozoy du Groupe Kèlarm, Patrick Verschueren, Patrice Douchet, Jean-François Auguste, sur des auteurs tels que Didier-Georges Gably, Jean-Luc Lagarce, Bernard-Marie Koltès, Bertolt Brecht, Federico Garcia Lorca, E. Duriff, P. Levi... Elle a collaboré à de multiples performances, spectacles et lectures dirigés par Michel Bismut qui mêlent musique, chant, poésie et danse, tels que *Je ne sais pas si la mer*. Elle a également joué dans des créations musicales jeune public, comme *Turandot* du Théâtre de l'Écharde et *Le Petit Rocher* de la C<sup>o</sup> Gaby Théâtre II. En 2005, elle crée son tour de chant *Voyage autour du Monde* en neuf langues, qui tourne dans différents théâtres et festivals. Elle fait régulièrement des lectures de théâtre contemporain et de poésie dans différents lieux culturels. Depuis 2009, elle travaille également dans le doublage français.



### Isabelle Peuchlestrade

Comédienne depuis 1991, Isabelle Peuchlestrade prend un nouveau virage en 2005. Alors dans la région de Montpellier, elle élabore un projet qui la confronte à l'écriture. Son premier texte, *Parcours Intime*, est proposé au théâtre d'Aurillac dont le directeur engage une coproduction pour la création de ce texte.

La C<sup>o</sup> de l'Intime est créée. L'installation dans le Cantal et le développement de la compagnie s'enchaînent. Un nouvel écrit en 2008, *Hélène, Patrick, Parcours Intime*, est produit en 2009 au théâtre d'Aurillac, avec Eddie Chignara et Julie Binot. Elle joue dernièrement un autre de ses textes, *En corps (dé)lié* (éd. Edilivre), produit au théâtre d'Aurillac en février 2016, aux côtés de Francesca Bonato, danseuse, sous la direction du chorégraphe Pedro Pauwels.

### Patrick Vendrin

Comédien, lecteur, danseur, Patrick Vendrin est également metteur en scène et formateur. Ces dernières années, il a collaboré avec la C<sup>o</sup> Zigzags de Michel Arbatz, la C<sup>o</sup> Carambole, la C<sup>o</sup> Double Jeu et la C<sup>o</sup> l'Atalante. Il travaille également avec la C<sup>o</sup> Faits Divers sur des lectures théâtralisées (*Inconnu à cette adresse*, *Lorca Luna*, *Le tour de Jules en 80 minutes...*), des performances impros, mais aussi des mises en scène de spectacles poétiques, musicaux, chorégraphiques, de lectures par des jeunes et des enfants. Il a également collaboré avec le Théâtre de Clermont l'Hérault et est lecteur pour la revue *Souffles*, pour « Escapades en librairie », la Comédie du livre, les Musées de Sète et de Montpellier.



# Place du livre

## Éditeurs

### REVUE L'AGORA SOCIÉTÉ DES POÈTES FRANÇAIS

La Société des Poètes Français a été fondée en 1902, par José-Maria de Hérédia, Sully Prudhomme et Léon Dierx, tous trois de l'Académie française, à l'occasion de la célébration du premier centenaire de la naissance de Victor Hugo. Elle a été reconnue d'Utilité Publique en 2003 sous la présidence de Vital Heurtebize. La Société des Poètes français publie une revue trimestrielle, L'Agora, fondée en 1998 dont les pages sont ouvertes à tous les poètes désirant s'exprimer, la seule condition étant la qualité des textes proposés.

16, rue Monsieur le Prince  
75006 Paris  
01 40 46 99 82  
steapoetesfrancais@orange.fr  
www.societedespoetesfrancais.eu

### ÉDITIONS AL AYN (LIBAN) STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Al-Ayn est une maison d'édition fondée en 1993 à Beyrouth. Elle a pour mission de publier des livres sur l'architecture, les traditions et les multiples savoir-faire du Moyen-Orient afin de sauver de l'oubli des pans inestimables de la culture régionale. Le mot « Al-Ayn » désigne en arabe en même temps l'œil et la source.

Houda Kassatly  
9, rue Donna Maria, Ras el Nabe  
Beyrouth  
00 961 3 599474  
al.ayn.editions@gmail.com  
http://al-ayn.blogspot.fr  
www.loiseauindigo.fr

### ÉDITIONS ALBERTI (MAROC) STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Les éditions Alberti, créées à Rabat en 2011, publient des livres d'art ou concernant la pédagogie de l'art et pour la première fois au Maroc, lancent une collection entièrement dédiée à la bande dessinée.

Directeur : Saïd Bouffass  
2, rue de l'Est - Résidence Nour - Hay Ryad  
Rabat  
212 (0)5 37 67 84 71  
212 (0)6 64 70 46 77  
leseditionsalberti@yahoo.fr  
www.loiseauindigo.fr

### ÉDITIONS AL KHAYYAT AL SAGHIR (LIBAN) STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

En 2007, Rania Zaghir a créé la maison d'édition Al Khayyat Al Saghir, tout particulièrement dédiée au jeune public, en proposant des ouvrages engagés et d'une grande qualité d'écriture et d'illustration en espérant encourager les jeunes lecteurs à développer leur sens artistique et leur conscience sociale.

Directrice : Rania Zaghir  
Rue Rachid Karami  
B.P. 114-5077 Verdun  
Beyrouth, Liban  
961 (0)3 868 124  
info@khayyasaghir.com  
www.khayyatsaghir.com  
www.loiseauindigo.fr

### AL MANAR

Les Éditions Al Manar, créées en France à l'initiative d'Alain Gorius, éditent des livres où se rencontrent écrivains (généralement francophones) et artistes-peintres originaires de la Méditerranée. Plus de cent titres (autant de livres uniques, de par leur tirage de tête) ont été publiés à ce jour. « Rien de ce qui est méditerranéen ne nous est étranger », aime-t-on dire chez Al Manar.

Directeur : Alain Gorius  
96, bd. Maurice Barrés  
92200 Neuilly  
09 53 09 50 74  
editmanar@free.fr  
www.editmanar.com

### ÉDITIONS AMALION (SÉNÉGAL) STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

« Plus qu'un simple projet éditorial, nous avons pour mission la publication et la diffusion du savoir africain, savoir innovant et de haute qualité, pour renforcer la compréhension de l'humanité. Notre but est de promouvoir une compréhension plus large de l'Afrique et de ses peuples en travaillant avec des auteurs, afin de diffuser ce savoir auprès d'une vaste audience sur le continent et dans le monde entier. Nous cherchons à fournir aux auteurs une plateforme d'expression afin qu'ils puissent y présenter des perspectives alternatives et audacieuses sur les gens, les événements et les grandes questions qui façonnent notre monde. Nous invitons les auteurs à aller au delà des réalités pour explorer des nouveaux domaines de production de connaissance. Nous traitons les monographies, les manuels, les revues et les œuvres littéraires. »  
www.loiseauindigo.fr

### AMERS ÉDITIONS (LIBAN) STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Amers est une maison d'édition de livres d'art créée à Beyrouth en 2007. Elle reflète l'activité artistique et culturelle au Liban et au Moyen-Orient. Amers privilégie autant que possible les livres bilingues afin de ne pas renforcer les clivages entre les communautés de cette région, et ne pas enfermer les livres entre les mains d'une unique francophonie, arabophone ou anglophonie.

Présentation : Sara Sehnaoui  
PO Box 11-194 Beyrouth Liban  
03-802444  
sara.sehnaoui@amerseditions.net  
www.amerseditions.net  
www.loiseauindigo.fr

### L'AMOURIER ÉDITIONS

« Petite » et indépendante, L'Amourier éditions, installée à Coaraze, publie 6 à 8 livres par an – récits, romans, poésie, biographies – soit à ce jour 200 titres environ répartis en huit collections. Discrète, elle n'en est pas moins appréciée pour sa ligne éditoriale exigeante.

Directeur : Jean Princivalle  
1, montée du Portal  
06390 Coaraze  
06 22 11 77 41  
editions@amourier.com  
www.amourier.com

### ÉDITIONS APEIRON

Les éditions Apeiron se promènent dans les rêves des artistes... Des livres qui racontent des histoires en associant peintures et textes poétiques ! Des rumeurs qui viennent s'ajouter à la rumeur ! Que cette rumeur participe à harmoniser un monde qui a les cheveux en bataille... Les mots égarent... parfois ! Les éditions Apeiron créent des livres exprimant avec simplicité la recherche de l'insaisissable, des livres d'images, des livres d'artistes et de poètes. Des livres à offrir qui peuvent transmettre mieux qu'un discours, une émotion, un moment de vie. Des livres qui peuvent nous extraire des espaces parfois trop restreints où l'on s'enferme si facilement... Des livres qui racontent des images.

Directeur : Yves Chagnaud  
8, rue Vermorel  
87200 Saint Junien  
05 55 02 70 22  
editionsapeiron@orange.fr  
www.editionsapeiron.com

### APPAR / ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DES ARTS DE LA RELIURE STAND GOURMANDS BIBLIOPHILES ET COMPAGNIE

L'Association pour la Promotion des Arts de la Reliure (APPAR) tente par de multiples actions de préserver cet art séculaire et surtout de lui assurer un futur où il trouvera sa juste place parmi les autres formes d'expression artistique. L'Association pour la Promotion des Arts de la Reliure a été créée en décembre 2004, elle s'attache à dynamiser par différentes actions la reliure de création contemporaine : conférences, participation à des salons, organisation d'expositions, éditions de livres de bibliophilie à tirage limité. Rassemblant relieurs professionnels et relieurs amateurs, cette association œuvre énergiquement pour trouver les solutions visant à protéger et à dynamiser un art séculaire. Il suggère de créer les États Généraux de la reliure pour alerter tous les intervenants, services publics, bibliophiles, libraires sur l'avenir de la reliure.

Présidente : Nathalie Berjon  
4 Cour de Guette  
78830 Bullion  
01 30 41 32 68  
sn.berjon@wanadoo.fr

### ÉDITIONS ARABESQUES (TUNISIE) STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Les éditions Arabesques sont nées à Tunis en 1991, avec pour objectif de contribuer à l'émergence d'une nouvelle génération d'écrivains tunisiens ainsi qu'à l'ouverture de l'édition tunisienne aux jeunes talents du monde arabe. Depuis, les éditions Arabesques ont publié plus de 500 titres, avec une évolution vers la parité entre textes en arabe et textes en français d'une part, et la parité hommes-femmes.

www.arabesques-editions.com  
www.loiseauindigo.fr

### L'ARACHNOÏDE

Depuis plus de dix ans, l'Arachnoïde édite des livres de poésie injustement oubliés, devenus introuvables ou encore inconnus, dont une large part de premiers recueils de jeunes poètes.

Directeur : Olivier Cabières  
5 bd des châtaigniers  
30120 Le Vigan  
04 99 92 02 83  
contact@arachno.org  
www.arachno.org

## REVUE ART-MATIN STAND PLAINE PAGE

Art-matin est une revue de création créée en mars 2011 à Barjols (Var), publiée par les éditions Plaine Page. Le sous-titre de la revue, gazette poétique et sociale, manifeste l'approche pluridisciplinaire. On y trouve des contributions d'architectes, de plasticiens, de politiques, de scientifiques et bien sûr de poètes : Philippe Boisnard, Jean-Michel Espitalier, Liliane Giraudon, Pierre Guéry, Jean-Marc Huygen, Danielle Jacqui, Michel Partage, Serge Pey...

**Directeur artistique : Eric Blanco**  
ZIP Plaine Page zone d'intérêt poétique  
185, rue des Tanneurs  
83670 Barjols  
04 94 72 54 81  
contact@plainepage.com  
www.plainepage.com

## ÉDITIONS DE L'ATTENTE

Depuis 1992, c'est à la littérature de création contemporaine que s'intéressent les éditions de l'Attente. À la limite de la poésie, aux écrits d'artistes, aux essais, aux traductions et à tout ce qui anime, questionne et aventure une langue vivante innovante qui puise son inscription dans le réel ou l'imaginaire, au-delà du formel.

**Directeur de publication : Franck Pruja**  
**Président de l'association : Christophe Barbet**  
249, rue Sainte-Catherine  
33000 Bordeaux  
05 56 92 30 89  
c.immediat@free.fr  
www.editionsdelattente.com

## BIENNALE INTERNATIONALE DES POÈTES EN VAL-DE-MARNE STAND MAIPO

La Biennale des Poètes, créée en 1991 à l'initiative du Conseil général du Département du Val-de-Marne est ouverte à toutes les tendances vives des écritures d'ici et d'ailleurs. La Biennale a par ailleurs une activité d'édition. Elle publie 2 à 3 recueils par an et une anthologie liée à chaque Biennale.

**Directeur : Francis Combes**  
13, promenade Venise Gosnat  
94200 Ivry-sur-Seine  
01.49.59.88.00  
biennaledespoetes@biennaledespoetes.fr  
www.biennaledespoetes.fr

## BLD ÉDITIONS STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Bibliothèque Lecture Développement est une association sénégalaise fondée par des professionnels du livre, des sociologues et des pédagogues. Nous éditons de la littérature jeunesse. Notre production se caractérise par la beauté de ses illustrations et le parti pris culturel africain. L'objectif est de mettre à la disposition de l'enfant africain des livres où il peut se reconnaître et reconnaître son milieu de vie.

www.loiseauindigo.fr

## ÉDITIONS LA BOUCHERIE LITTÉRAIRE

Les éditions la Boucherie littéraire ne sont pas le fait du hasard ou de rencontres fortuites. Mais un cheminement et un mûrissement des idées et des désirs. Elles espèrent des destinations où elles pourront partager avec tous de nouvelles sensibilités et de belles rencontres humaines et littéraires. Aujourd'hui la maison d'éditions a deux collections : *Sur le bil-lot* et *Les petits farcis*. En 2016 deux nouvelles collections verront le jour.

**Directeur : Antoine Gallardo**  
Chemin des Roues Est  
84160 Cadenet  
07 81 19 76 97  
contact@laboucherielitteraire.com  
www.laboucherielitteraire.eklablog.fr

## REVUE BOXON

BoXoN est un groupuscule et une revue papier format A4 photocopiées & remplies sans gaspillage aucun. La revue fut créée en 1997 par Gilles Cabut. Dès lors un premier « collectif » s'est mis en place, intégrant, peu à peu de nouveaux membres. Le parti-pris de la revue est simple : pas de papier vélin mais de la poésie ! La revue n'est pas chère afin de pouvoir toucher un public de non-initiés. Sortir du cercle des BoXoN s'est étendu très vite hors des murs du papier, afin d'être une « maison close » ouverte à tous, & gratuite, avec la création de ce site, T.A.P.I.N.

**Directeur : Gilles Cabut**  
BoX'office, c/z Gilles Cabut  
13 quai Pierre Scize  
69009 Lyon  
tapinbox@aol.com  
www.tapin2.org

## ÉDITIONS BRUNO DOUCEY

Après avoir dirigé les Éditions Seghers, Bruno Doucey crée, en 2010, sa propre maison d'édition. En cinq ans, et près de 80 livres, c'est

un véritable tour du monde en poésie qu'il propose à ses lecteurs. Les poètes qu'il publie, souvent dans des éditions bilingues, viennent de tous les horizons et défendent un rapport au monde engagé et généreux. Les recueils, les anthologies, les collections « Poés'idéal » et « Sur le fil » que dirige la romancière Murielle Szac, témoignent d'un désir permanent de faire de la poésie un art vivant. Le tout servi par des couvertures colorées qui rompent avec le monochrome gris, des diagonales qui suggèrent le mouvement et la volonté d'agir, des titres qui parcourent la page comme des poèmes.

**Directeur : Bruno Doucey**  
Cour d'Alsace-Lorraine  
67 rue de Reuilly  
75012 Paris  
09 67 35 05 74  
contact@editions-brunodoucey.com  
www.editions-brunodoucey.com  
www.facebook.com/editionsbrunodoucey

## ÉDITIONS LES CARNETS DU DESSERT DE LUNE DU 27 AU 30 JUILLET

Fondées en 1995, dans la mouvance des éditions L'horizon Vertical qu'animait Antonello Palumbo, Les Carnets du Dessert de Lune publient des livres de différents formats, où se retrouvent aphorismes, carnet de dessins, chroniques, contes, journal, micro fictions, nouvelles, poésie, prose, roman, recettes de cuisine, récit. Plus de 160 titres publiés depuis ce jour de février 95 où naquirent et s'associèrent ces trois mots, Dessert, Lune, Carnet à propos desquels 10 ans plus tard, 46 auteurs tentèrent d'en percer le secret dans un ouvrage collectif « Carnet d'un Dessert de Lune à 46 pieds au-dessus du niveau de la mer du Nord. » Peut-être ce secret se cache-t-il dans les diverses collections où se retrouvent auteurs, plasticiens, photographes, peintres, graveurs.

**Directeur : Jean-Louis Massot**  
67, rue de Venise  
1050 Bruxelles  
+32 (0)2 511 57 51  
dessertlune@gmail.com  
http://dessert-de-lune.123website.be

## ÉDITIONS CARTAGINOISERIES (TUNISIE) STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Découvrez les éditions cartaginoiseries, sans majuscule et sans h ! Un nom qui fait inévitablement penser aux chinoiseries, viennoiseries... et autres futilités ? Pas si futile, mais en référence à la Salammbô de Flaubert, à qui certains critiques avaient accolé l'épithète de

« carthaginoiseries ». Cette maison d'édition, située Carthage est consacrée à faire connaître des « paysages littéraires pittoresques » du patrimoine méditerranéen, en éditant des textes inédits ou anciens.

**2, rue sophonisbe**  
2016 Carthage, Tunisie  
(+216) 71 732 594  
mikabenmiled@gnet.tn  
www.cartaginoiseries.org  
www.loiseauindigo.fr

## CASA EXPRESS ÉDITIONS (MAROC) STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Casa Express Éditions, la nouvelle maison d'édition entre Casablanca et Paris, créé par KarimBoukhari, directeur de la publication de Tel Quel, Guillaume Jobin et l'École Supérieure de Journalisme de Paris avec Magellan & Cie Éditeurs à Paris, distribue simultanément des ouvrages en France et au Maroc et a pour but de faire connaître des auteurs, journalistes, romanciers, essayistes, historiens, militants... tous en rapport avec le Maroc contemporain.

www.loiseauindigo.fr

## LE CASTOR ASTRAL

Depuis 1975, le Castor Astral publie de la poésie contemporaine, genre qui demeure un axe majeur de son catalogue. À l'origine tourné vers le post-surréalisme et les poètes de la Beat Generation, lecastor Astral à élargi ses horizons poétique.

**Directeur : Jean-Yves Reuzeau**  
27, rue Jules Auffret  
93500 Pantin  
01 48 40 10 40  
castor.editeur@wanadoo.fr  
www.castorastral.com

## CAURIS LIVRES (MALI) STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Née à la suite de Cauris Éditions, Cauris Livres propose depuis plus d'une dizaine d'années, divers livres sur l'Afrique : guides touristiques, ouvrages pratiques, romans et documentaires jeunesse. La politique éditoriale de Cauris livres est déterminée par la volonté de créer une passerelle entre l'Afrique et le reste du monde à travers l'écrit, de fournir des réponses éducatives à la curiosité des lecteurs et de participer activement à la promotion de la lecture.

**BP 1484 Bamako, Mali**  
+223 44 38 12 67  
contact@caurislivres.com  
www.caurislivres.com

## CENTRE D'ART ET DE LITTÉRATURE MONTOLIEU STAND MAIPO

Le Centre d'Art et de Littérature « La Coopérative » a pour vocation la valorisation de l'art contemporain et de la poésie. C'est un espace qui abrite une relation privilégiée qui existe entre les arts plastiques et la littérature ; entre peinture et poésie.

**Directeur : Philippe Coquelet**

Route d'Alzonne  
11170 Montolieu  
04 68 78 96 29  
lacooperativemontolieu@gmail.com  
www.lacooperativemontolieu.com

## ÉDITIONS CENTRE JOË BOUSQUET ET SON TEMPS STAND LR2L

La chambre du poète Joë Bousquet (1897-1950), voyageur immobile, était devenue au fil du temps un laboratoire où s'est élaboré un nouveau langage. Les Cahiers Joë Bousquet et son Temps s'efforcent par la publication d'inédits, de correspondances, de rééditions, d'études, la reproduction de manuscrits, de photographies... de témoigner des échanges ininterrompus du poète avec ses contemporains. Afin de prolonger l'esprit d'ouverture qui a régné dans une chambre ouverte sur le monde, le Centre Joë Bousquet continue d'explorer les champs croisés de l'écriture et de la peinture en éditant des catalogues illustrant les relations entre les poètes et les peintres...

**Directeur : René Pinies**

53, rue de Verdun  
11000 Carcassonne  
04 68 72 50 83  
centrejoebousquet@wanadoo.fr  
cjbousquet.canalblog.com

## LE CHANT DES MUSES STAND LR2L

Le Chant des Muses édite des livres dessinés : dessin pur, bande dessinée, poème et dessin, livre illustré, livre-CD... le choix est large mais toujours, le dessin est au centre. Nous fabriquons nous-mêmes nos livres, manuellement, dans notre atelier. Notez que les éditeurs – Monsieur X et Violette – sont également artistes, et apprécient de ne pas se prendre trop au sérieux.

**Directeur : Xavier Dole**

22, rue de l'Orb  
Cour privée 34500 Béziers  
04 67 28 29 76  
edition@lechantedesmuses.fr  
lechantedesmuses.fr

## ÉDITIONS LE CHAT ROUGE

Pourquoi Le Chat Rouge ? Parce que Le Chat Noir... Une référence explicite à Edgar Allan Poe et par la même occasion, un clin d'œil au célèbre cabaret parisien, sa revue, ses poètes, et la radieuse bohème. Le Chat Rouge est né en 2002. Auteurs morts, et vivants, s'y croisent avec beaucoup de convivialité. Le Chat Rouge publie, pour le principal, des poètes et de nouvelles du XIX<sup>ème</sup> siècle, avec une prédilection pour les oubliés et les dédaignés... à tort !... Une grande attention portée au papier, au format. Nos ouvrages sont recouverts d'une très belle jaquette couleur, à forte teneur en coton... Vive la Poésie !

**Directeur : Gérald Alvarez**

1, rue de l'Hôtel de Ville  
34110 Frontignan  
07 78 10 76 39  
geraldalvarez@aol.com  
www.lechatrouge.net

## « LE CHEMIN SE RÉVEILLE... »

Donner voix aux poètes de toute origine de toute langue de toute culture qui ont gardé, envers et contre tout, leur foi en l'Homme et en son devenir d'Humanité... Concrètement, en tant qu'Éditions-associatives, nous proposons une (première) plateforme de diffusion aux poètes en présentant leurs textes délibérément dans la langue de création, accompagnés d'une traduction en langue française, réalisée, autant que faire se peut, par un autre poète. Tisser progressivement un partenariat avec des associations sœurs dans d'autres pays fait partie intégrante de notre projet, ainsi qu'une présence assidue et participative aux Festivals de poésie des différents pays considérés...

**Représentées par : Catherine Cardon**

15, rue de l'Agal  
30170 Saint-Hippolyte-du-Fort  
04 66 11 75 65 74  
cathcard@voila.fr

## CHÈVRE-FEUILLE ÉTOILÉE / REVUE ÉTOILES D'ENCRE STAND LR2L

Chèvre feuille étoilée est une maison d'édition née grâce aux liens que ses fondatrices entretiennent avec la littérature et avec la Méditerranée. Elle a pour but de promouvoir le dialogue interculturel, de favoriser le pluralisme littéraire et plus généralement le pluralisme culturel. Elle offre à toutes les femmes méditerranéennes un espace d'accueil de leurs expressions artistiques les plus diverses qui accompagnent ou complètent l'expression littéraire. Malgré son positionnement

éditorial méditerranéen, Chèvre feuille étoilée accueille aussi des écrits de femmes d'autres régions du monde et publie des œuvres romanesques, des essais, des livres d'art et une revue : Étoiles d'Encre.

**Directrice : Édith Hadri**

Le Clos de la Fontaine Bat B  
65 cours Libéral Bruant  
34080 Montpellier  
04 67 73 75 45  
edith.hadri@chevre-feuille.fr  
www.chevre-feuille.fr

## ÉDITIONS CLASSIQUES IVOIRIENS

(CÔTE D'IVOIRE)

### STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Créé en 2004, Les Classiques Ivoiriens ont un catalogue de plus de soixante-dix titres. Les classiques Ivoiriens se caractérisent par leur politique qui permet à de nouveaux écrivains de se faire connaître. Leurs livres sont disponibles dans les librairies du Bénin, du Burkina Faso, du Cameroun, du Mali, du Niger, du Sénégal et du Togo.

+ 225 21 56 50 63

info@classiquesivoiriens.com  
http://classiquesivoiriens.com

## ÉDITIONS DE LA CRYPTÉ

La Crypte est une maison d'édition de poésie fondée en 1984 par Jean Lalaude suite à sa rencontre avec Pierre Seghers. Elle est à l'origine du prix de La Crypte décerné chaque année à un jeune poète de moins de trente ans. Ce prix a notamment récompensé Éric Sautou et Valérie Rouzeau. Depuis 2012 elle publie huit titres par an dans les collections *Voix de La Crypte*, *Moins les murs*, *En Bref*, et *Prix de La Crypte*.

**Directeur : Christian Marsan**

473, chemin de Peyroulet  
40700 Hagetmau  
06 13 88 96 64  
contact@editionsdelacrypte.fr  
www.editionsdelacrypte.fr

## REVUE L'ÉCHO DE L'ÉTROIT CHEMIN / ASSOCIATION FRANCOPHONE DES AUTEURS DE HAÏBUN STAND DES ÉDITIONS DU TANKA FRANCOPHONE

Le haïbun est une composition littéraire dans laquelle prose et haïku se mêlent en une brève narration poétique d'une expérience réelle ou imaginaire. Le haïbun peut prendre souvent, mais pas exclusivement, la forme d'un récit de

voyage, le plus célèbre exemple étant *La sente étroite du bout du monde* de Bashô.

**Présidente : Danièle Duteil**

Lescouet  
56550 Locoal-Mendon  
06 81 42 58 49  
islarhea17@aol.com  
http://letroitchemin.wifeo.com/

## LES ÉCRITS 9 ÉDITION DU 27 AU 30 JUILLET

Les Écrits 9 est une maison d'édition associative située à Castelnaud-de-Montmiral dans le Tarn. Leur but est multiple ; il s'agit à la fois d'éditer des textes et des gravures, les imprimer avec les anciennes méthodes typographiques, pour ensuite les relier, à la main. Les Écrits 9 créent une revue littéraire et artistique pour que s'entremêlent les idées et les rêves des personnes de la région, ainsi que ceux des personnes lointaines, poètes, agriculteurs, artistes, photographes. Tisser des liens par la parole écrite et imprimée, locale et internationale.

**Directrice : Laurence de Lataillade**

2, Rue Philippe Noiret  
81600 Gaillac  
06 43 33 95 82  
info@lesecrits9.com  
www.lesecrits9.com

## ÉDITIONS ENCRE ET LUMIÈRE

La ligne éditoriale comprend la poésie, la littérature, l'art brut, la peinture, livres d'artistes... La plupart des textes sont accompagnés d'un travail d'artiste (gravures, peintures, dessins). En imprimant des tirages de tête, Encre et lumière présente une collection de livres exceptionnels avec des œuvres originales. La plupart de leurs parutions sont reliées et façonnées à la main.

**Directeur : Jean-Claude Bernard**

Ancienne cave  
30260 Cannes et Clairan  
04 66 80 19 77  
jc.bernard@encreetlumiere.org  
www.encreetlumiere.org

## ÉDITIONS ENGRAM (LIBAN)

### STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Engram : du grec en (dans) et gramma (écriture). Un engramme est le nom donné à la trace mnésique (relative à la mémoire) laissée dans les circuits nerveux du cerveau. Engram est créé au Liban en 2003 par Joanna Andraos et Caroline Tabet.

www.loiseauindigo.fr

## FAÏ FIOC

Les éditions Faï fioc s'attachent à faire connaître des textes de poésie contemporaine, française ou étrangère. Une collection de livres au format court (12x17,5), et des livres d'artistes.

**Directeur : Jean-Marc Bourg**  
34, avenue de Lodève  
34000 Montpellier  
04 67 15 19 61  
edfaifioc@gmail.com  
editions-faifioc.com

## REVUE FAIRE PART

Depuis 1977 la revue faire part a atteint une reconnaissance sûre dans le monde littéraire, et bénéficie d'un prestige réel dans celui plus précisément de la poésie. Avec quelques numéros à thème sur un auteur particulier, leurs dossiers ont souvent contribué à dévoiler des œuvres. La revue faire part s'est aussi largement ouverte à des plasticiens contemporains réputés. Son objectif demeure aujourd'hui encore d'ajouter à la qualité des publications, assurer une meilleure diffusion, une audience plus large. Franchir un nouveau palier.

**Direction : Alain Chanéac/Alain Coste**  
Le Village 07160 Mariac  
04 75 29 41 36  
revue-faire-part@orange.fr  
a.b.chaneac@orange.fr  
www.revue-faire-part.fr

## ÉDITIONS FAMA (SÉNÉGAL)

### STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Fama Éditions est une jeune structure africaine implantée à Thiès, (Ville émergente et deuxième du Sénégal après Dakar). Son catalogue compte plus de vingt titres d'auteurs confirmés et primés mais aussi de jeunes talents, vingt nouveaux titres sont à paraître cette année. Fama, c'est aussi une librairie à Thiès même où la maison entend participer à l'animation littéraire par l'organisation du Salon International du Livre de Thiès (SILTHIES), festival biannuel. Les éditions Fama sont soutenues par le Ministère de la Culture et du Tourisme du Sénégal mais aussi par le Conseil Régional et les Villes de Thiès et de Cergy Pontoise.

www.loiseauindigo.fr

## ÉDITIONS FATA MORGANA

### STAND LR2L

Fondée en 1966 par Bruno Roy, dirigée aujourd'hui par David Massabuau, cette petite maison d'édition est la plus ancienne encore

vivante de la région dans les domaines de la littérature et des arts. Typographie soignée sur beau papier et collaboration d'artistes, qui vont (alphabétiquement) d'Alechinsky à Zao Wou Ki, ont construit l'image d'un catalogue singulier publiant surtout des textes courts, atypiques, singuliers soit d'auteurs déjà consacrés comme Blanchot, Caillois ou Michaux, soit d'auteurs oubliés qu'elle fait redécouvrir, comme Segalen, Gilbert-Lecomte ou Augiéras, soit encore les grands contemporains comme Jabès, Jaccottet, Du Bouchet, Réda, Des Forêts, Stétié ou les plus jeunes, de Bobin (qui donna six livres à Fata Morgana avant d'aller chez Gallimard) à Macé, Millet ou Chevillard.

**Directeur : David Massabuau**  
Fontfroide-le-Haut  
34988 Saint-Clement  
04 67 54 40 40  
fatamorgana@wanadoo.fr  
www.fatamorgana.fr

## FÉDÉRATION EUROPÉENNE DES MAISONS DE POÉSIE / MAIPO

Maipo est un réseau qui réunit à ce jour 36 structures belges, françaises, luxembourgeoises, italiennes et allemandes associatives et professionnelles. La Fédération européenne des Maisons de Poésie se propose de mettre en œuvre des actions visant à assurer l'existence, la préservation et le rayonnement culturel des Maisons de Poésie, par la mutualisation des informations, l'échange, l'aide à la diffusion, l'organisation de manifestations et toutes initiatives favorisant la promotion et la diffusion de la poésie de tous les pays, en privilégiant les écritures contemporaines. La Fédération vise également à favoriser l'émergence de nouvelles structures. Toutes les maisons de poésie seront représentées par de la documentation et pour certains avec la présence de livres, revues, CD réalisées ou co-produits par ces maisons.

**Directeur : Jacques Fournier**  
10 place Bérégovoy  
78280 Guyancourt  
01 39 30 08 90  
jacques.fournier@sqy.fr

## ÉDITIONS LE FENNEC (MAROC)

### STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Créées en 1987 et dirigées par Layla B. Chaoui, Les Éditions Le Fennec sont dotées d'une petite structure, faisant de l'édition leur activité exclusive. La maison attache beaucoup d'importance au relationnel. La

production annuelle pour les diverses collections est d'environ 15 à 20 titres.

**Directrice : Layla B. Chaoui**  
89, B - Boulevard d'Anfa  
14<sup>e</sup> étage - Casablanca  
+212 (0)5 22 20 93 14  
http://www.lefennec.com  
www.loiseauindigo.fr

## FONDATION MAURICE CARÈME (BELGIQUE)

### DU 23 AU 26 JUILLET INCLUS

Créée en 1975, la Fondation Maurice Carême a pour objet d'assurer et de promouvoir la diffusion de l'œuvre de Maurice Carême. Cette fondation continue d'étudier de la façon la plus large les multiples facettes de l'un des plus grands poètes de Belgique.

**Directrice : Jeannine Burny**  
Avenue Nellie Melba, 14  
1070 Bruxelles  
00 32 2 521 67 75  
fondation@mauricecareme.be  
www.mauricecareme.be

## FONDENCRE

### DU 23 AU 26 JUILLET INCLUS

Créée en 2005 par Philippe Biget avec la complicité de quelques proches et amis, l'Association fondencre est à vocation littéraire et artistique. Elle développe principalement une activité éditoriale exigeante et ouverte sur le monde. Un artiste contemporain est toujours associé à la présentation des ouvrages.

**Directeur : Philippe Biget**  
Beaupré 23800 Sagnat  
05 55 89 93 47  
contact@fondencre.fr  
www.fondencre.fr

## ÉDITIONS GANNDAL

### STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Ganndal, Connaissance en puular. Ce nom traduit la philosophie de la maison : permettre l'accès au savoir et à la connaissance à travers un catalogue qui propose des manuels scolaires, de la littérature de jeunesse, de la littérature générale et des livres dans les langues africaines parlées en Guinée. Pour vous, Une sélection : La case à palabre et Je découvre... deux collections de romans et de documentaires jeunesse et en littérature générale une collection de nouvelles Tinka, qui sont autant de portes ouvertes sur l'Afrique. Les éditions Ganndal ont été créées en Guinée en juin 1992. Membre du réseau Afrilivres, de l'Alliance Internationale des éditeurs indépendants et d'APNET.

www.loiseauindigo.fr

## GOURMANDS BIBLIOPHILES & COMPAGNIE

L'association des Gourmands Bibliophiles & Compagnie a pour ambition de défendre et promouvoir les livres et beaux livres de littérature culinaire, de cuisine et de gourmandise. Jean-Pierre Fournier, éditeur de livres d'art, de livres d'enfants et d'un livret d'opéra, bibliophile passionné, amateur de livres et de belles reliures poursuit avec les Gourmands Bibliophiles & Compagnie l'aventure des Abécédaires commencée avec les Bibliothèques gourmandes. L'Abécédaire ichtyophile, qui fait suite à l'Abécédaire porcophile, l'Abécédaire liquidophile et l'Abécédaire légumophile, réunit les textes de 26 auteurs, préfacés par Jean Jacques Aillagon, parmi lesquels il convient de noter l'amicale présence de Salah Stétié et les recettes de cuisine du Chef \*\* breton Patrick Jeffroy., avec des illustrations de Mikio Watanabé, René Botti et Marc Taraskoff. Jean-Pierre Fournier et les Ventneriers font ainsi place égale aux écrivains, poètes, et aux graveurs et dessinateurs. Et pour qu'un livre perdure et soit une belle œuvre, Jean-Pierre Fournier fait appel aux relieurs d'art, en favorisant un dialogue fructueux entre auteurs, illustrateurs et relieurs. Sa Compagnie de Bibliophiles Gourmands accueille à Sète quelques relieurs de d'A.P.P.A.R, l'Association Pour la Promotion des Arts de la Reliure.

**Président : Jean-Pierre Fournier**  
4 Cour de Guette  
78830 Bullion  
01 30 41 32 68  
jprf@free.fr

## GROS TEXTES – ÉPICERIE LITTÉRAIRE

Depuis près de 20 ans, cet éditeur engagé édite de la poésie. De la poésie de l'intime et du quotidien, de la poésie orale et humoristique. Bien, mais aussi des nouvelles, des aphorismes, quelques romans et des dessins. 200 exemplaires en moyenne, de la « microédition », qu'ils nomment eux même « de l'édition de pauvre », de la débrouille absolue. Mais dans cet espace de l'extrême marge, qu'est la création poétique, Gros Textes pose sa pierre avec acharnement.

**Directeur : Yves Artufel**  
Fontfourane  
05380 Châteauroux-les-Alpes  
04 92 43 23 03  
gros.textes@laposte.net  
www.grotextes.com



## LES HAUTS FONDS

Les éditions Les Hauts-Fonds ont été créées à Brest, le 25 mars 2008, deux collections veulent donner à lire des écritures qui ont conservé tout leur sel, sens et non-sens, rêvent sans visée publicitaire et agissent, suivant la raison comme la fantaisie dérivante. Le poème, comme le pamphlet ou le texte philosophique, propose encore d'habiter la page purement et simplement. Au polémiste, au pamphlétaire, les Hauts-Fonds offrent des tribunes pour secouer le sommeil des yeux saturés, délier la langue, laisser à penser... L'aura-t-on compris ? Les Hauts-Fonds invitent tous poissons turbulents, égarés des grands fonds.

**Directeur : Alain Le Saux**  
22, rue Kérivin  
29200 Brest  
02 98 80 04 85  
contact@leshauts-fonds.fr  
www.leshauts-fonds.fr/

## ÉDITIONS HENRY / LES ÉCRITS DU NORD

Sous la direction littéraire de Jean Le Boël, les éditions Henry se veulent en région, sans l'étroitesse d'un certain régionalisme. Par le biais des collections *Les Écrits du Nord*, *La Main aux Poètes* et *La Vie, comme elle va* elles accueillent de la littérature générale : roman, nouvelle, poésie; elles entendent donner un écho aux expériences de terrain (ateliers, concours, manifestations); elles s'intéressent au travail des plasticiens et des photographes; elles s'ouvrent aux récits de vie. Elles publient des auteurs de la région Nord, certes, mais aussi de toute la France, et même de toute la Francophonie (Haïti, Québec, Sénégal, par exemple). Elles ont signé des coéditions avec Les Écrits des Forges (Québec), Nemapress (Italie) ou Les Éditions Janus (France). Leurs ouvrages sont imprimés en France sur du papier écologiquement responsable.

**Directrice : Catherine Henry**  
Zl de Campigneulles-les-Petites  
62170 Montreuil-sur-Mer  
03 21 90 15 15  
contact@editionshenry.com  
www.editionshenry.com

## ÉDITIONS ISABELLE SAUVAGE

Parallèlement aux livres d'artistes, publiés depuis 2002, les éditions Isabelle Sauvage éditent, hors des catégories trop définies, de la poésie, au pluriel du genre. Une volonté toujours : défendre des voix, des univers, les suivre, les accompagner.

**Direction : Isabelle Sauvage / Alain Rebours**  
Coat Malguen  
29410 Plouneour-Ménez  
02 98 78 09 61  
editions.isabelle.sauvage@orange.fr  
www.editionsisabellesauvage.wordpress.com

## ÉDITIONS K'A STAND LR2L

Les Éditions K'A s'intéresse à la poésie avec une collection de CD audio, véritable mémoire de la parole des poètes de la Réunion et la collection « Astère ». Parallèlement à ce travail de fouille et de prospection sur la poésie réunionnaise, les Éditions ont lancé une collection sur les textes fondateurs du créole réunionnais. Les Éditions K'A s'affirment comme étant un acteur incontournable de la défense de la culture réunionnaise et du « Kréol Larénion ». Elles sont à ce jour celles qui ont publié le plus de textes en créole réunionnais. Installées en Catalogne les éditions K'A sont au carrefour des langues européennes et des langues minorisées.

**Directeur : André Robert**  
2, rue Julien-Panchot  
66130 Ille-sur-Tet  
04 68 57 64 39  
contact@editionska.com  
www.editionska.com

## LEVANT DU 27 AU 30 JUILLET INCLUS

La Revue Levant, fondée en 1988 à Tel-Aviv, aujourd'hui à Montpellier, a pour vocation la promotion du dialogue culturel et poétique pour la paix entre les trois rives de la Méditerranée.

**Directeur : Michel Ekhard-Elial**  
3, place Bouschet de Bernard  
34070 Montpellier  
revue.levant@free.fr  
www.revue.levant.free.fr

## LIRABELLE STAND LR2L

Petite maison d'édition fondée par Olivier et Isabelle Ayme, deux passionnés du livre pour enfants à la démarche militante. Olivier Ayme choisit à coup sûr la qualité au détriment de la quantité, en se fiant uniquement à ses coups de cœur. Il explique volontiers que c'est l'ouverture qui caractérise le mieux sa démarche éditoriale : ouverture à des styles littéraires originaux, à des techniques graphiques inédites et à des cultures différentes.

**Directeur : Olivier Ayme**  
2, impasse des soucis  
30000 Nîmes  
04 66 80 23 65  
lirabelle-olivierayme@wanadoo.fr  
www.lirabelle.fr

## LANGUEDOC-ROUSSILLON LIVRE ET LECTURE

### STAND LR2L

Avec 600 auteurs et traducteurs, 100 éditeurs professionnels, 100 revues, 100 librairies indépendantes, 200 bibliothèques et archives, 100 associations œuvrant régulièrement dans ce domaine (fêtes et salons du livre, ateliers d'écriture, de lecture, cafés littéraires, résidences et maisons d'écrivains), le Languedoc-Roussillon offre un maillage dense d'acteurs du livre, de la lecture publique et des littératures. À la croisée des politiques publiques nationales et régionales, Languedoc-Roussillon livre et lecture a pour objectif de rassembler tous les professionnels pour un développement harmonieux et pérenne du livre et de la lecture en Languedoc-Roussillon. Ancrée sur son territoire, l'association œuvre au plus près des acteurs du livre pour répondre à leurs besoins en termes de formation, d'accompagnement et d'échanges. Les acteurs du livre inscrits dans nos annuaires peuvent adhérer à l'association. Ils participent ainsi à la valorisation et au renforcement de la chaîne du livre en région.

**Directrice : Cécile Jodlowski-Perra**  
47 quai du Verdanson  
34090 Montpellier  
04 67 17 94 69  
contact@lr2l.fr  
www.lr2l.fr/languedoc-roussillon-livre-et-lecture.html

## LUCIE ÉDITIONS STAND LR2L

Dédiée aux ouvrages d'art, d'histoire, de lettres et de poésie, Lucie éditions participe à la conservation et à la transmission du patrimoine culturel. Ce fil continu du patrimoine relie les collections entre elles, il est aussi un socle pour accueillir des œuvres nouvelles et innovantes.

**Directeur : Bernard Querol**  
34 bis rue Clérisseau  
30000 Nîmes  
04 66 29 10 04  
contact@lucie-editions.com  
www.lucie-editions.com

## ÉDITIONS DE LA LUNE BLEUE

Petite maison d'édition de livres d'artistes, les éditions de la Lune bleue ont été créées en mars 2010 par la poète Lydia Padellec. La Lune bleue ? C'est le nom que l'on donne à la 13<sup>e</sup> pleine lune de l'année, un fait assez rare car une année ne doit en avoir que 12. Par ce

nom, l'éditrice veut souligner l'aspect rare et éphémère de sa petite collection de livres de poésie. Il n'existe en effet que 50 exemplaires de chaque livre et il n'y a pas de retraitage. Les cinq premiers tirages constituent les Tirages de Tête (avec l'image originale de l'artiste et un texte manuscrit du poète). L'éditrice souhaite aussi une parfaite parité entre les poètes (comme la double face de la lune). C'est pourquoi elle publie « en couple », un homme et une femme. Les éditions de la Lune bleue publient uniquement les poètes contemporains, vivants et ancrés dans la société d'aujourd'hui. C'est une petite maison ouverte aux poètes et artistes du monde.

**Directrice : Lydia Padellec**  
11 bis, rue de l'hôpital  
56290 Port-Louis  
editionslunebleue@yahoo.fr  
www.editionsalunebleue.fr

## MAISON INTERNATIONALE DE LA POÉSIE ARTHUR HAULOT (BELGIQUE) STAND MAIPO

Le Journal des Poètes est le périodique édité par la Maison internationale de la Poésie Arthur Haulot. Il paraît trimestriellement. Chaque édition propose un dossier consacré à un mouvement, une génération, un lieu poétiques ou encore à des figures importantes de la poésie internationale.

**Direction : Moussia Haulot / Philippe Jones**  
Chaussée de Wavre, 150  
1050 Bruxelles, Belgique  
(00 32) 25 11 91 22  
r.souery@mipah.be  
www.mipah.be

## MAISON NOMADE DE LA POÉSIE EN PICARDIE STAND MAIPO

La Maison nomade de la poésie en Picardie est éditrice des éditions Corps puce qui disposent d'un catalogue d'environ 70 titres publiés depuis 1988. Corps Puce publie environ 10 titres par an : poésie générale (collection Liberté sur Parole), poésie jeunesse (collection Le Poémier), soutien aux Sans-papiers (collection Cent Papiers), publication de certaines réalisations d'ateliers d'écriture (collection Texte en main).

**Directeur : Jean Foucault**  
27, rue d'Antibes  
80090 Amiens  
03 22 46 64 72  
aref.loce.jf@wanadoo.fr  
www.corps-puce.org

## MAISON DE LA POÉSIE MONTPELLIER – LANGUEDOC STAND MAIPO

La Maison De La Poésie Montpellier-Languedoc est un lieu de découverte et de diffusion ouvert à tous les amoureux des mots. Elle s'attache à mettre en avant les poètes vivants ou disparus. C'est un lieu unique où tous les univers poétiques trouvent leurs places, lieu ressource sur la (les) poésie(s), mais aussi lieu de représentation adapté aux spectacles poétiques de petite forme.

**Président : Jean Joubert**

Moulin de l'Évêque

78 avenue du Pirée

34000 Montpellier

04 67 87 59 92

annieesteves@yahoo.fr

www.maison-de-la-poesie-languedoc

-roussillon.org/

## MAISON DE LA POÉSIE DE NANTES STAND MAIPO

La Maison de la Poésie de Nantes est aussi éditrice (Éditions Chantiers Navals) le principe de des ouvrages qu'elle propose est la légèreté : petit tirage de 200 exemplaires, un prix accessible. La collection tire son nom de la station de la ligne n°1 du tramway nantais.

**Directrice : Magali Brazil**

2, rue des Carmes

44000 Nantes

02 40 69 22 32

info@maisondelapoesie-nantes.com

www.maisondelapoesie-nantes.com

## MAISON DE LA POÉSIE POUR LA NORMANDIE – LA FACTORIE STAND MAIPO

La Fabrique Ephéméride devient Maison de Poésie. Car la poésie est première. Source et inspiration de tous les arts. Pas question de « pluridisciplinarité », cet affreux mot inventé par les ingénieurs en culture, elle est, de fait, ouverte et sensible à tous les autres. Ainsi le théâtre y sera toujours présent bien sûr, mais aussi la musique, la danse, le cirque... Simple-ment, la poésie ne sera plus l'anecdote, le petit placard au fond du couloir, mais bien plutôt le point de départ, la façon même de regarder. La Factorie est un lieu nécessaire, un lieu que nous voulons partager avec tous, un lieu joyeux, bouillonnant, iconoclaste, un lieu où, chaque jour, se construit une parole nouvelle.

**Ile du Roy - BP 318**

27103 Val De Reuil

02 32 59 41 85

patrick@theatreephemeride.com

http://factorie.fr/

## MAISON DE LA POÉSIE RHÔNE-ALPES – REVUE BACCHANALES

La Maison de la poésie Rhône-Alpes éditée Bacchanales depuis 1992. Cette revue paraît deux fois par an. Elle publie des auteurs (+ de 1 500 à ce jour) reconnus ou méconnus. Chaque numéro est illustré par un plasticien.

**Directrice : Brigitte Daian**

33, Avenue Ambroise Croizat

38400 Saint Martin d'Hères

04 76 54 41 09

maison.poesie.rhone.alpes@orange.fr

www.maisondelapoesierhonealpes.com

## MAISON DE LA POÉSIE DE SAINT-QUENTIN-EN-YVELINES STAND MAIPO

La Maison de la poésie de Saint-Quentin en Yvelines éditée Ici & là, ce sont 64 pages en couleur, éditées chaque semestre par la Maison de la Poésie, avec une esthétique recherchée et une mise en forme élégante.

**Directeur : Jacques Fournier**

10, place Pierre Bérégovoy

78280 Guyancourt

01 39 30 08 90

maison.poesie@agglo-sqy.fr

www.maisondelapoesie.agglo-sqy.fr

## MAISON DE LA POÉSIE TRANSJURASSIENNE STAND MAIPO

Saute-frontière, contribue depuis dix ans à une meilleure connaissance des lieux et de leurs habitants de part et d'autre de la frontière franco-suisse. La Maison de la poésie Transjurassienne accueille le projet de cette association avec un sujet : la poésie qui se frotte à l'écriture, aux arts visuels, à la danse, à la voix pour inventer de nouvelles manières d'être ensemble

**Directrice : Catherine Serre**

17, Grande Rue

39200 Cinquétral – Saint-Claude

03 84 45 18 47

marion@sautefrontiere.fr

www.sautefrontiere.fr

## MAISON DE POÉSIE DE TINQUEUX / CENTRE DE CRÉATIONS POUR L'ENFANCE STAND MAIPO

À travers différents projets, le Centre de Créations pour l'Enfance – Maison de la poésie œuvre pour la transmission de la poésie contemporaine riche de son extraordinaire diversité. Collection Petit VA ! est une collection de poésie contemporaine pour la jeunesse

destinée à mettre entre les mains de tous, non pas des textes écrits pour les enfants, mais des textes à lire avec les enfants. La Revue VA ! est une revue annuelle dont l'ambition est de donner aux enfants, et aux plus grands, le goût de la poésie d'aujourd'hui. Elle mêle joyeusement poésie contemporaine, inventions typographiques, récits du terrain, écrits collectifs... Et les jolies traces données par la ou le poète en résidence.

**Directrice : Mateja Bizjak-Petit**

8 rue Kléber

51430 Tinquieux

03 26 08 13 26

mateja.petit@danslalune.org

www.danslalune.org

## ÉDITIONS DE LA MARGERIDE DU 27 AU 30 JUILLET INCLUS

Robert Lobet, fondateur des Éditions de la Margeride, est peintre et graveur. Artiste du livre, il réunit arts graphiques et poésie. Dans son travail, gravures et dessins accompagnent les poètes dans une secrète complicité, pour offrir des ouvrages rares au plus large public. Entre Nord et Sud, Norvège et Moyen Orient, ses œuvres nourries d'humanisme portent la marque du voyage et des paysages qu'il affectionne.

**Directeur : Robert Lobet**

845, chemin de la Margeride

30000 Nîmes

04 66 23 60 26

robert.lobet@wanadoo.fr

www.edition-margeride.com

## ATELIER MARIE-SOL PARANT

Marie-Sol Parant est éditrice de livres d'artiste. L'atelier est situé sur une colline de 25 ha en Normandie. Sa passion pour les livres d'artiste est venue à l'âge de douze ans en passant quinze jours dans l'atelier d'Aimé Maeght à Saint-Paul-de-Vence où Titi et Jean-Luc Parant exposaient. Ces livres d'artiste, une somme de vécu, d'histoires et d'insondable : avec Titi et Jean-Luc Parant, Virgile Novarina, Pierre Tilman, Michel Butor, Valère Novarina, Pierre Pinoncelli...

**Directrice : Marie-Sol Parant**

La Giffardière

61120 Fresnay le Samson

06 41 99 14 92

ateliermariesolparant@gmx.fr

www.ateliermariesolparant.com

## ÉDITIONS MELIS DU 23 AU 26 JUILLET INCLUS

Les Éditions Melis ont été fondées en 1999 par Luciano Melis. C'est une maison d'édition généraliste. Parmi les auteurs publiés : André Verdet, Richard Balducci, Béatrice Bonhomme, Paul Carta, Pierre Delanoë, Daniel Gélin, Henry de Lumley, Jacques Mondoloni, Jean Orizet, Francis Ryck, Pierre Pelot, Patrick Poivre d'Arvor...

**Directeur : Mélis Luciano**

46, avenue du train des Pignes

06670 Colomars

04 93 08 20 22

melis.editions@wanadoo.fr

www.editionsmelis.com

## ÉDITIONS MÉRIDIANES

Créées en 2005 à Montpellier, les éditions *méridiennes* ont pour objectif d'offrir à des artistes contemporains, l'espace du livre comme support et relais de leur création. Outre ses activités éditoriales, les éditions *méridiennes* exposent dans leur local les ouvrages d'autres éditeurs ou ceux réalisés par des artistes ou des écrivains.

**Directeur : Pierre Manuel**

14, rue Aristide Ollivier

34000 Montpellier

06 12 14 59 61

editionsmeridianes@gmail.com

www.meridianes.fr

## LES ÉDITIONS MOIRES

Les éditions Moires publient des textes d'auteurs contemporains dont la singularité littéraire et esthétique suscite la curiosité, l'imaginaire, la créativité. L'idée est de traverser les époques, découvrir de nouveaux espaces, de nouvelles formes, de nouvelles pensées, avec trois collections : *Clotho*, *Lachésis*, *Atropos*.

**Directrice : Virginie Paultes**

5, rue Dabadie

33000 Bordeaux

06 80 31 67 74

contact@leseditionsmoires.fr

www.leseditionsmoires.fr

## MONA SAUDI ÉDITIONS (LIBAN) STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Artiste éprise d'indépendance et de liberté, Mona créé ma propre maison d'édition pour publier mon œuvre sculptée et dessinée sous forme de livres ou de lithographies en tirage limités. Les lithographies originales sont inspirées par la poésie d'Adonis, de Mahmoud Darwich et de Saint-John Perse.

**Directrice : Mona Saudi**

www.loiseauindigo.fr

## ÉDITION DES MONTEILS

Marc Granier, à l'aide de presses typographiques et de presses taille-douces crée dans son atelier sous les arbres, des livres à tirage limités de poètes contemporains.

**Directeur : Marc Granier**  
Les Monteils  
30440 Roquedur  
04 67 82 45 09  
graniermarc@wanadoo.fr  
www.peintre-graveur.fr

## REVUE NEJMA – LIBRAIRIE DES COLONNES ÉDITIONS (MAROC) STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Les Éditions de la Librairie des Colonnes sont nées à Tanger en 2010 afin de proposer une offre éditoriale de qualité. Dans un premier temps elles publient Nejma, la seule revue littéraire existante au Maroc à ce jour. En 2012, cette maison d'édition propose un catalogue de littérature en arabe et en français, de monographies et de livres d'art concernant Tanger, le Maroc et plus largement tout l'espace méditerranéen.

**Directeur : Simon-Pierre Hamelin**  
54, bd Pasteur  
Tanger, Maroc  
212 (0)5 39 93 69 55  
capponi@librairie-des-colonnes.com  
www.librairie-des-colonnes.com

## ÉDITIONS NIRVANA (TUNISIE) STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Depuis leur création en 2000, les éditions Nirvana n'ont cessé d'apporter leur modeste contribution à la mise en valeur du patrimoine culturel tunisien. Un patrimoine qui s'étend sur plus de trois mille ans d'histoire et qui rassemble des expériences humaines.

3, rue Kénitra  
1000 Tunis  
71334105  
71337170  
nirvana.tunis@gnet.tn  
www.editionsnirvana.com  
www.loiseauindigo.fr

## NOUVELLES ÉDITIONS IVOIRIENNES (CÔTE D'IVOIRE)

### STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Les Nouvelles éditions ivoiriennes (Nei) naissent en juillet 1992 en Côte d'Ivoire. L'évolution constante des catalogues des Nei les emmène à aborder, tous les genres de la création littéraire africaine d'expression française : les poésies, les essais... Avec 250 titres cette structure a su en outre proposer des

collections de littérature populaire qui sont de véritables succès en Afrique.

**Directeur : Guy Lambin**  
1, Boulevard de Marseille  
01 BP 1818 Abidjan 01  
(225) 21 21 64 70  
edition@nei-ci.com  
www.neiceda.com

## ÉDITIONS LA NUIT MYRTIDES

Nuit myrtide est une petite maison née d'édition. Les ouvrages sont principalement des petits tirages de 250 exemplaires, réédités au besoin, pas numérotés, pas trop chers non plus : un laboratoire de création. La maison d'édition fut fondée au début du siècle par Dimitri Vazemsky, qui, avant d'être écrivain, illustrateur, graphiste, livreur, écrivain sur paysage, est avant tout un fervent pratiquant d'une forme d'idéologie idéaliste non résignée pouvant aisément se résumer en ces quelques mots : « si t'es pas content fais le toi-même ! ». Dans la grande tradition donc du DIY punk, couplée à un sens de l'esthétisme anglais proche d'un préraphaélisme épuré qui l'éloigne formellement du fanzine pur photocopié à l'arrache, la maison d'édition a hébergé sur la décennie une nonantaine d'auteurs et commence à sentir où vont les choses, en terme d'édition...

**Dimitri Vazemsky**  
6 bis, rue d'Arcole  
59000 Lille  
06 80 31 67 74  
contact@nuitmyrtide.com  
www.nuitmyrtide.blogspot.fr

## ÉDITIONS OHRA STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Société créée à Paris en 1973, Ohra a produit, réalisé, distribué et édité des films essentiellement consacrés à la culture marocaine, tous réalisés par Izza Génini. La collection « Maroc corps et âme », ainsi que plusieurs autres films documentaires, internationalement reconnus, font l'objet de nombreuses éditions et rééditions.

www.loiseauindigo.fr

## L'OISEAU INDIGO DIFFUSION DU 25 AU 30 JUILLET

L'Oiseau Indigo Diffusion est une structure qui propose des services de diffusion, de distribution et de promotion aux éditeurs du Sud (les éditeurs du sud de la Méditerranée et au-delà) permettant de rendre leurs ouvrages visibles et disponibles dans le réseau du livre en France et par extension en Suisse, en Belgique et au Canada. L'Oiseau Indigo Diffusion

s'inscrit volontairement dans une dynamique solidaire. Il souhaite contribuer à l'enrichissement d'une vision ouverte au Sud.

**Directrice : Isabelle Gremillet**  
7, rue Yvan Andouard  
13200 Arles  
04 90 49 76 24  
isabelle.gremillet@loiseauindigo.fr  
www.loiseauindigo.fr

## OLVIS DABLEY AGENCY (CÔTE D'IVOIRE) STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Olvis Dabley est responsable du festival Coco bulles d'Abidjan, l'une des principales manifestations en faveur du 9<sup>ème</sup> art en Afrique. Créé à l'initiative de l'Association des auteurs ivoiriens de bandes dessinées, Tâche d'encre, Coco bulles témoigne du dynamisme actuel de la bande dessinée ivoirienne.

Olvis Dabley est également directeur de Olvis Dabley Agency, maison d'édition et agence spécialisée dans l'événementiel.

www.loiseauindigo.fr

## L'OR DES FOUS ÉDITEUR

L'or des fous éditeur existe depuis 10 ans. Très peu de titres au catalogue, un peu plus d'un par an. L'or des fous publie des essais et de la littérature, n'enferme pas, volontairement, les textes dans des collections, ne voulant pas séparer les essais de la littérature, tout texte doit être pensé et écrit, la forme du livre rend compte du sens - illustrations, rabats, papier, cahiers cousus, fabrication ici en France. La maison d'édition a un parti pris, laisser les auteurs libres d'aller où ils veulent ainsi l'or des fous est libre d'aller où il veut. Finalement, l'or des fous ne disparaît pas, la maison résiste. Hobo diffusion et Makassar, diffusent et distribuent le catalogue.

**Directrice : Isabelle Bourgueil**  
7, rue Villeneuve  
30270 Saint-Jean-du-Gard  
04 66 55 47 66  
ordesfous@wanadoo.fr

## ÉDITIONS DE L'ORMAIE DU 23 AU 24 JUILLET

Les éditions de l'Ormaie, fondées en 1998, privilégient les différents aspects des écritures et des arts plastiques contemporains. Leur but est de créer un espace où puissent dialoguer librement les images et les mots, grâce à la rencontre d'un plasticien et d'un poète.

**Directrice : Régine Simonelli**  
1156 chemin de l'Ormée  
06140 Vence  
04 93 58 61 32  
lormaie@wanadoo.fr

## OUI-DIRE ÉDITIONS

Spécialisées dans la production de disques de contes, les éditions OuiDire offrent une place de choix à la tradition orale. En s'entourant d'artistes de talent, le label entend bien faire entendre sa voix et proposer au public des histoires atypiques et agitatrices d'esprit ! Donner la possibilité à la littérature orale de mieux se faire connaître et d'aller à la rencontre d'un plus grand nombre d'oreilles, telle est leur ambition. Leurs collections s'adressent à tous les publics, de la petite enfance à l'adulte.

**Directeur : Pascal Dubois**  
6, Rue de l'Isle  
26000 Valence  
09 54 34 80 92  
info@oui-dire-editions.fr  
www.oui-dire-editions.fr

## ÉDITIONS PAPYRUS (SÉNÉGAL) STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Créées en 1988, les éditions Papyrus Afrique ont publié plusieurs ouvrages en pulaar, dont Paalel njuumri (2000) de l'historien Aboubacry Moussa Lam, et en wolof, dont le roman Doo-mi Goolo (2003) de l'écrivain Boubacar Boris Diop. Papyrus Afrique publie aussi le mensuel Lasli/Njëlbéen.

www.loiseauindigo.fr

## PAROLES ET PAPIERS

M.Kahn et F.Nouvellon sont deux artistes qui mettent en peinture des poèmes et des textes poétiques ou contes, auxquels elles sont sensibles. Les auteurs anciens et contemporains inspirent leurs créations.

**Direction : M.Kahn / F.Nouvellon**  
31, rue Gambetta  
34200 Sète  
06 78 69 59 92  
maryse.kahn@wanadoo.fr  
www.peinturemarysekahn.fr

## ÉDITIONS DU PETIT VÉHICULE

Les éditions du Petit Véhicule font depuis plusieurs lustres la part belle à la poésie, aux romans, aux essais et à la chanson. Aujourd'hui, une seule collection « La Galerie de l'Or du temps », associant textes et images. Les éditions du Petit Véhicule développent toujours une politique de revues : Cahier d'étude des poètes de l'école de Rochefort ; Cahiers d'étude Léo Ferré ; Cahiers Jules Paresant ; Incognite (remplaçant Signes) ; l'Almanach et la dernière venue Chiendents. Ajoutons également les expositions. Leur but est d'ouvrir pour le fond d'une culture, pour une permanence de la vie, de l'esprit, en empruntant les sentiers de la création ouverte à toutes

et à tous. Et pour bientôt : la collection « Les Sentinelles de la nuit » (cahiers d'Art tirés à 20 exemplaires).

**Direction : Luc Vidal / Stéphane Beau**  
20, rue du Coudray  
44000 Nantes  
02 40 52 14 94  
editions.petit.vehicule@gmail.com  
www.lepetitvehicule.com

## REVUE PHOENIX

DU 29 JUILLET AU 1<sup>ER</sup> AOÛT

Ouverte à toutes les formes de l'expression littéraire, Phoenix aide et diffuse la poésie d'aujourd'hui. Elle suscite la création en publiant des inédits et porte sur des auteurs une interrogation critique et impartiale.

**Coordonnateur : Jean Poncet**  
9, rue Sylvabelle  
13006 Marseille  
06 82 89 30 47  
revuephoenix1@yahoo.fr  
www.revuephoenix.com

## ÉDITIONS PLAINE PAGE

Être éditeurs, avec un s comme dans Éditions Plaine page, c'est être pluriel, c'est fabriquer des livres mais aussi pas mal d'autres choses, qui se conjuguent, avant, pendant et après les livres : écouter-voir-rencontrer des auteur(e)s vivant(e)s lors de festivals de poésies parallèles ; inventer-organiser-produire ses propres festivals de poésies ; remplir-négocier-argumenter des dossiers de demande auprès de chargés de ... et d'élus délégués à ... ; animer-pratiquer-médiationner des actions culturelles pour des jeunes et des moins jeunes ; appeler à contribution pour des projets collectifs en vue d'expositions-performances-catalogues ; résider-gîter-accueillir des auteur(e)s dans un chef-lieu de canton. Autrement dit « zipper » pour faire vivre une ZIP /Plaine page (zone d'intérêt poétique).

**Directeur artistique : Éric Blanco**  
ZIP Plaine Page zone d'intérêt poétique  
185, rue des Tanneurs  
83670 Barjols  
04 94 72 54 81  
contact@plainepage.com  
www.plainepage.com

## POÉSIE PREMIÈRE

DU 23 AU 26 JUILLET INCLUS  
STAND FONDENCRE

La revue Poésie/première existe depuis 25 ans et a pour ligne éditoriale la présentation de la poésie mondiale contemporaine dans sa diversité, à travers des textes de création et des articles critiques.

**Présidente : Martine Morillon-Carreau**  
Maison Alegera – quartier Ibai Ondoa  
64220 Ispoure  
05 59 49 11 34  
poesiepremiere@orange.fr  
http://poesiepremiere.free.fr

## PO&PSY/ÉRÈS

Créée en 2008, la collection PO&PSY, gérée par l'Association PO&PSY et hébergée par les éditions de sciences humaines Èrès (Toulouse), se veut « gué » entre le vaste public des gens qui s'intéressent personnellement ou professionnellement à l'« humain » et les éditions de poésie existantes, en facilitant l'accès aux textes poétiques de tous genres, domaines linguistique et époques, par un certain nombre de constantes : petit format, petit prix, limitation délibérée aux formes d'écritures brèves, textes inédits et nouvelles traductions exclusivement, un seul titre par auteur, collaboration d'artistes plasticiens et photographes, mise en page originale propre à chaque ouvrage, présentation sous pochette colorée, qualité de fabrication... autant de partis pris qui font de ces volumes présentant des textes originaux des objets attrayant, voire précieux. La plupart des volumes illustrés font l'objet d'un tirage de tête, augmenté d'une œuvre originale de l'artiste qui y a collaboré. Depuis 2012 la « petite collection » PO&PSY se prolonge en éditant, sous le titre « PO&PSY in extenso », les œuvres poétiques complètes d'auteurs qu'elle a déjà publiés (après Jacques Ancet et Antonio Porchia, 2014 verra la publication de l'œuvre complète, en édition bilingue d'Abbas Kiarostami).

**Représenté par : Danièle Faugeras**  
Veyrac-haut  
30140 Anduze  
05 59 49 11 34  
poetsy@orange.fr  
www.poetsy.wordpress.com

## LE PORT A JAUNI

STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Le port a jauni est une maison d'édition jeunesse née en 2001 sous la forme associative. En 2007 est lancée la collection « à double sens », collection de livres bilingues en français et en arabe, ludique, créative, poétique, les livres tournent, les histoires se croisent, se retrouvent en leur centre, et la mer Méditerranée s'arrondit.

2, rue de la Bibliothèque  
13001 Marseille, France  
04 91 54 25 57  
leportajauni@free.fr  
http://leportajauni.free.fr  
www.loiseauindigo.fr  
leportajauni@free.fr

## POURQUOI VIENS-TU SI TARD ?

Les éditions « Pourquoi viens-tu si tard ? » sont nées de l'envie de deux personnes de faire des livres. L'aventure commence en novembre 2007 avec la sortie du premier livre, *Histoires d'arbres*. Aujourd'hui, les éditions PVST ? ont publié 34 ouvrages et d'autres sont en préparation. La ligne éditoriale des éditions est basée sur la rencontre avec un auteur et pourrait se résumer à l'expression « coup de cœur ». PVST ? fait de la micro édition. Chaque livre est publié à 300 exemplaires maximum, et réimprimé si besoin est.  
31, rue Édouard Scoffier  
06300 Nice  
04 93 82 31 25  
pvst@orange.fr  
www.association-lac.com/editions/editons.html

## ÉDITIONS ET COÉDITIONS LE PRINTEMPS DES POÈTES STAND MAIPO

Le Printemps des poètes incite le plus grand nombre à célébrer la poésie, quelle que soit sa forme d'expression sur tout le territoire. Un des objets fondamentaux du Printemps des Poètes est de favoriser l'ouverture du regard sur la poésie. Philosophie qu'elle prolonge à travers ses activités de co éditions.

**Directeur : Jean-Pierre Siméon**  
6, rue du Tage  
75013 Paris  
01 53 80 08 00  
avec@printempsdespoetes.com  
www.printempsdespoetes.com

## ÉDITIONS RÉCIPROQUES

L'aventure des Éditions Réciproques, débutée dans l'atelier du peintre, est née en 2000 avec la publication de « Saint Georges et le dragon ». Depuis lors, fidèles à leur première réalisation, elles déclinent le principe du dialogue texte-image. Les Éditions Réciproques publient à un nombre limité d'exemplaires, des ouvrages précieux à la portée de tous...

**Directrice : Geneviève André-Acquier**  
60, faubourg du Moustier  
82000 Montauban  
05 63 20 35 22  
reciproques.editions@orange.fr  
www.editionsreciproques.org

## REFLET DE LETTRES

Reflét de Lettres éditions propose on line et en librairie ses propres publications et coéditions, tandis que Reflét de Lettres diffusion

présente en plus, pendant les salons, foires et autres manifestations culturelles, une sélection de livres publiés chez d'autres éditeurs par certains de nos futurs auteurs, ainsi que par quelques invités de marque. De cette manière Reflét de Lettres est en train de développer peu à peu, en France et en Argentine, ce qui devrait être, à terme, un grand espace éditorial de poésie hispanique et francophone en versions bilingues.

**Directeur : Bernard Schiavetta**  
79, rue Manin  
75019 Paris  
06 61 17 17 45  
refletdelettres@orange.fr  
www.refletdelettres.schiavetta.com

## LA RUMEUR LIBRE ÉDITIONS

La rumeur libre Éditions entend rassembler dans ses collections les vents levés par l'écriture de création de ces cinquante dernières années, qui furent aussi celles de notre temps et de notre engagement, entre poésie, prose, théâtre, art et essai, où découvertes et redécouvertes sont liées aux gestes solidaires de l'écriture et de la traduction. Il s'agit de transmettre le ressort de notre époque, comme un pied de nez à tous les ingénieurs de malheur et d'abîmes, frayant le passage vers l'enfance d'une langue exilée en chacun de nous.

**Directrice : Dominique Iacovella**  
Vareilles - F-42540  
Sainte-Colombe-sur-Gand  
04 77 63 54 56  
dominique.iacovella@larumeurlibre.fr  
www.larumeurlibre.fr

## REVUE RUMEURS

STAND LA RUMEUR LIBRE

C'est un projet éditorial que nourrit depuis longtemps La rumeur libre éditions : revue destinée en priorité à accueillir des primo-publants d'une part et de restituer des expériences d'écritures en atelier d'autre part ; une sorte de pépinières en quelque sorte, encadrée par des gens solides, donc lieu d'accueil de nouveautés d'abord et avant tout, le titre « rumeurs » pour désigner d'emblée la proximité avec La rumeur libre, le sous-titre de la revue est « Actualité des écritures » pour en préciser les textes ciblés ; Une parution donc orientée actualité, à la fois revue et magazine.

**Directrice : Dominique Iacovella**  
Vareilles - F-42540  
Sainte-Colombe-sur-Gand  
04 77 63 54 56  
dominique.iacovella@larumeurlibre.fr  
www.larumeurlibre.fr

## MAGAZINE SALAMA (ALGÉRIE)

Salama magazine est un mensuel qui traite de l'actualité dans des articles clairs, concis, instructifs et abondamment illustrés : Sport & Jeunesse, Art de la maison, Nature, Société, portraits de personnalités, Sciences & découvertes, etc. Un mensuel Actif : sponsoring et organisation d'événements culturels (cinéma, musique, mode...)

**Directrice de publication : Hassina Hadj Sahraoui**

26, rue des Rigoles  
75020 Paris  
01 43 66 86 62

contact@salama-mag.com  
www.salama-mag.com/salamamag

## ÉDITIONS SARRAZINES & CO (MAROC)

STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Les éditions « Sarrazines & Co » sont nées du désir de rassembler des ami(e)s artistes de talent, autour du concept de l'image sous toutes ses formes. Depuis Marrakech, ces éditions souhaitent vous faire voyager, rêver, et vous invitent à découvrir des univers différents, des identités venues d'ici ou d'ailleurs, qui apportent une vision du réel ou de l'imaginaire, en couleur ou en noir et blanc, parfois fantaisiste, toujours exigeante et passionnée. Peintres, illustrateurs, graveurs, dessinateurs se retrouvent ainsi sur le chemin d'un bonheur à partager.

**Directrice : Emmanuelle Sarrazin-Helhaoussa**  
+212 6 78 35 41 67  
sarrazineandco@gmail.com  
www.sarrazinesandco.com

## SENSO UNICO ÉDITIONS (MAROC)

STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Créée en 2001 Senso Unico publie essentiellement des beaux-livres, qui contribuent à la mise en valeur du patrimoine historique et culturel du Maroc et de la Méditerranée, en accordant autant d'importance à la qualité de leur contenu qu'à leur présentation. En janvier 2006, cette maison d'édition a inauguré « Le lien », une collection de romans et de récits dont les auteurs se situent « entre deux rives ».

**Directrice : Ileana Marchesani**  
1, bd. Farhat Hachad  
20800 Mohammedia  
05 23 31 79 39  
senso.unico@menara.ma  
www.loiseauindigo.fr

## S'ÉDITIONS

S'éditionS édite de la poésie jeunesse et du conte. Leur créneau, ne pas éditer plus de livres qu'il n'est nécessaire : S'éditionS, nous aime beaucoup les arbres... À quoi servirait de produire du papier imprimé pour fabriquer des cartons d'emballage ?

**Directrice : Sylvie Latrille**

Château Valens  
33890 Gensac  
05 57 84 54 84  
seditions@orange.fr  
www.seditions.monsite-orange.fr

## ÉDITIONS DU SIROCCO (MAROC)

STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Créées en 2007 par Karine Joseph à Casablanca les éditions du Sirocco souhaitent faire entendre des voix diverses et variées, d'hier ou d'aujourd'hui, dont le lien sera, le Sud, celui de la Méditerranée, ne s'interdisant pas toutefois quelques incursions sous d'autres latitudes, tels sont les vents que souhaitent souffler les Éditions du Sirocco.

4, rue Imilchil  
CIL 20200 Casablanca, Maroc  
editions-du-sirocco@menara.ma  
www.sirocco.ma  
www.loiseauindigo.fr

## REVUE SOUFFLES

LES ÉCRIVAINS MÉDITERRANÉENS

STAND LR2L

Créée à Montpellier en 1942, la revue Souffles, est l'une des plus anciennes revues françaises de poésie et la plus ancienne du Languedoc. Son fondateur, le poète Robert Marty (président jusqu'en 1986) et son ami le poète et peintre Paul Bouges, en créant cette revue sous l'occupation et en l'éditant à ses débuts de façon clandestine, au moyen d'une presse familiale, ont voulu que prévale la liberté poétique en des époques de censure. La parole insoumise de la revue Souffles constitue l'un des patrimoines littéraires de la Méditerranée, qui compta parmi ses collaborateurs les poètes Frédéric Jacques Temple, Mohammed Dib, Mireio Dorian et Blaise Cendrars. L'édition des deux numéros thématiques annuels de la revue, est complétée par celle de la collection Les Écrivains Méditerranéens, consacrée à des artistes de talent édités à l'occasion du palmarès des prix littéraires décernés par la revue. Par le biais des prix, chaque année, la revue Souffles prime des poètes ou prosateurs confirmés et contribue aussi à révéler de nouveaux talents.

Fenêtre sur les Méditerranées, la revue Souffles (présente au festival des Voix Vives de Sète) est un espace poétique qui favorise les échanges entre les poètes du monde, d'ici ou d'ailleurs.

**Directeur : Christophe Corp**  
113, avenue Vauban N°46 Nautica Port  
34110 Frontignan  
04 67 85 09 02  
administration@revuesouffles.fr  
www.revuesouffles.fr

## ÉDITIONS TAAMA (LIBAN)

STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Redresser la tête et l'échine, marcher debout, exister ici et partout ailleurs, ainsi vont les femmes et les hommes de « Taama ».

www.loiseauindigo.fr

## ÉDITIONS TAMYRAS (LIBAN)

STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Depuis sa création en 2003, la maison d'édition libanaise Tamyras a tout misé sur l'énergie créatrice. Refusant de suivre des chemins tout tracés, son objectif est de provoquer de belles rencontres. Tamyras s'est imposée au Liban comme une maison d'édition de référence en langue française qui a toujours supporté la diversité de la culture libanaise.

11, rue Marbeuf  
75008 Paris, France  
+33 (0)1 42 92 09 12  
tamyras@tamyras.com  
www.tamyras.com / www.loiseauindigo.fr

## ÉDITIONS ET REVUE DU TANKA

FRANCOPHONE (FRANCE/CANADA)

Maison d'édition à contrat d'éditeur exclusive qui publie uniquement des livres autour de la poétique de la forme tanka, en français ou traduit en français.

**Directeur : Patrick Simon**  
67, traverse moncault  
13013 Marseille  
06 08 24 89 34  
editions.tanka@gmail.com  
www.revue-tanka-francophone.com/

## TARIK ÉDITIONS (MAROC)

STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Créée au printemps 2000, Tarik Éditions se donne comme objectif de contribuer à l'enrichissement de l'espace éditorial maghrébin. Le développement du Maroc, ne peut se faire sans la contribution du souffle de l'esprit. C'est ainsi que Tarik Éditions, contribue à faire du Maroc moderne un espace de savoir, d'humanisme et de lumières.

321, Route d'El Jadida  
20100 Casablanca, Maroc  
tarikeditions@menara.ma  
www.tarikeditions.com  
www.loiseauindigo.fr

## LE TEMPS DES CERISES

Cette maison d'édition a été créée en 1993 à l'initiative de 33 écrivains qui voulaient ainsi ouvrir un espace d'expression, hors des sentiers battus de la pensée dominante. En choisissant comme nom le titre de la chanson de Jean-Baptiste Clément, ils voulaient indiquer à la fois leur attachement aux idéaux de la Commune et à une certaine tradition de poésie populaire. Depuis, le Temps des Cerises a constitué un fonds éditorial de plus de 700 titres.

**Directeur : Juliette Combes Latour**  
47, av mathurin Moreau  
75019 Paris  
01 42 01 45 99  
contact@letempsdescerises.net  
www.letempsdescerises.net

## LES TILLEULS DU SQUARE

STAND GROS TEXTES

Les éditions « Les Tilleuls du Square » sont issues des éditions associatives Gros Textes. Elles proposent des publications orientées vers des textes en prose, nouvelles, essais, citations et aphorismes, ou encore des rééditions d'ouvrages du domaine public. « Les tilleuls du square » est le titre d'une anthologie de nouvelles coéditée par la revue Décharge et les éditions Gros Textes en 2002.

**Directeur : Yves Artufel**  
Fontfourane  
05380 Châteauroux-les-Alpes  
04 92 43 23 03  
gros.textes@laposte.net  
www.grotextes.com

## TIMTIMOL

STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

L'association Timtimol a pour but la promotion de la langue et de la culture peules. Le mot timtimol qui signifie arc-en-ciel, symbolise l'unité de l'archipel peul qui s'étend du fleuve Sénégal au Nil bleu. Les éditions en peuls existent depuis les années 1960 et avaient alors pour but de faire reconnaître le statut de langues (et non de dialectes) par le public occidental. Les publications actuelles répondent à une demande des locuteurs qui ont un fort attachement à leur langue mais s'adressent aussi à des personnes en situation d'interculturalité qui ont besoin de mieux connaître le peul.

www.timtimol.org  
www.loiseauindigo.fr

## Place du livre

### ÉDITIONS TIPAZA DU 23 AU 28 JUILLET INCLUS

Les Éditions Tipaza créent des livres d'artistes depuis 1992. Ces livres mêlent tous étroitement textes poétiques et œuvres plastiques. Aujourd'hui les Éditions Tipaza proposent six collections : « Néographie », « Libre court », « Livres d'Artistes », « Les petites proses de mai », « Pleine page », et « Métive ». C'est avec passion que les Éditions Tipaza poursuivent l'aventure pour multiplier les occasions de belles et prestigieuses rencontres auprès d'auteurs complices et généreux.

**Directrice : Vvy Brémond**  
82 avenue du Petit Juas  
06400 Cannes  
04 93 68 32 79  
tipazaed@orange.fr  
www.editions.tipaza.com

### FESTIVAL FRANCO-ANGLAIS DE POÉSIE STAND MAIPO

Depuis près de 30 ans, la revue de poésie et d'art visuel la Traductière s'est imposée comme référence internationale dans le monde de la poésie et des arts visuels. Elle a pour ambition de promouvoir la connaissance réciproque et l'échange entre poètes de langue française et de langue anglaise, et de faire connaître la poésie contemporaine de ces deux ensembles culturels.

**Directeur : Jacques Rancourt**  
10, rue Auger  
75020 Paris  
01 40 09 94 19  
poesie@festrاد.com  
www.festrاد.com

### REVUE TRANSKRIT - CENTRE CULTUREL KULTURFABRIK (LUXEMBOURG) STAND MAIPO

Créer une revue littéraire est toujours une aventure un peu folle. Seulement voilà, « Transkrit » n'est pas une revue littéraire comme les autres. « Transkrit » a pour axe central, la problématique de la traduction, et c'est donc logiquement au Luxembourg, pays au cœur de l'Europe et aux trois langues officielles qu'elle se devait de naître.

**Directeur : Serge Basso de March**  
116, rue de Luxembourg – BP 370  
4004 Esch-Sur-Alzette  
00 352 55 44 93 24  
serge@kulturfabrik.lu  
www.kulturfabrik.lu

### ÉDITIONS LES VENTERNIERS STAND GOURMANDS BIBLIOPHILES ET COMPAGNIE

La maison d'édition, née en juin 2012, propose un catalogue littéraire et artisanal. Fictions, essais, poésies se croisent et s'entremêlent au creux des mains. Il s'agit avant tout de mettre notre artisanat au service d'une parole, celle de l'auteur, qui nous a bousculés, animés, enchantés. Nous créons une relation privilégiée entre le livre et le lecteur, qui aura conscience, en le manipulant, de la multitude de gestes accomplis pour lui donner naissance. À la clef de ce travail marginal, des livres qui transportent, qui durent, qui créent des liens.

**Directrice : Élise Betremieux**  
1, rue de l'Écusserie  
62500 Saint-Omer  
07 70 51 12 49  
lesventerniers@hotmail.fr  
www.lesventerniers.com

### ÉDITIONS VIVES VOIX (SÉNÉGAL) STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

La structure Vives Voix, créée en 2009, à Dakar, a pour objectif principal d'organiser des cadres de promotion artistique. Elle s'intéresse à toutes les étapes de la création, depuis l'esquisse du produit jusqu'à sa diffusion et sa commercialisation. Vives Voix est essentiellement une maison de production artistique mais elle multiplie ses initiatives et ses cadres d'action. Elle a entamé sa carrière dans l'édition d'ouvrages en commençant par *Dakar Émoi*, ouvrage collectif qui a invité des auteurs et photographes prestigieux à raconter leur vision de la ville, suivi de *Dakar l'ineffable* raconté par Oumar Ndao, et *Regards croisés* Michel Renaudeau et les Peintres du Suweer, puis *Arènes* Sénégalaises qui présente des photographies de Matar Ndour sur la lutte.

<http://vives-voix.com>

### LA VOIX DU POÈME

La voix du poème rassemble des personnes qui écrivent et aiment partager la poésie. Sa collection Feuilles et ses recueils anthologiques suscitent des rencontres et des créations entre poètes et plasticiens. À chaque parution le cercle s'élargit, la rencontre des textes et des personnes, des poèmes et des images ouvrent de nouveaux espaces pour les auteurs et les lecteurs, des chocs, des expériences artistiques et humaines.

**Directeur : Vincent Alvemhe**  
18, rue triperie vieille  
34120 Pézénas  
06 86 37 80 95  
lavoixdupoeme@yahoo.fr  
Page Facebook de la voix du poème

### ÉDITIONSWORSHOP19 (TUNISIE) STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR

Workshop19 est un projet né après la révolution tunisienne. Une maison d'édition essayant de vivre avec son temps, un temps de bouleversements, où toutes les idées reçues sont bousculées. Un projet transfrontière. Basé en Tunisie, il a un horizon planétaire et vise un public mondial. Il fonctionnera comme un atelier de création, associant des créateurs dans tous les domaines et diffusant leurs œuvres. L'article 19 de la Déclaration universelle des droits de l'homme fonde notre orientation : Tout individu a droit à la liberté d'opinion et d'expression, ce qui implique le droit de ne pas être inquiété pour ses opinions et celui de chercher, de recevoir et de répandre, sans considérations de frontières, les informations et les idées par quelque moyen d'expression que ce soit.

[www.workshop19.info](http://www.workshop19.info)

## Librairies

### LE BÂTEAU LIVRE

Cette librairie du quartier Gambetta, dirigée par Pascal Ricard et Madeleine Sernin est gorgée d'ouvrages en tous genres. Le Bateau Livre présentera et vendra des livres et des revues de poésie de toutes les époques.

**Direction : Pascal Ricard / Madeleine Sernin**  
13, rue des Soldats  
34000 Montpellier  
04 67 58 31 50  
bateau-livre@wanadoo.fr

### LIBRAIRIE CONTES ET ÉPROUVETTES LIBRAIRIE ITINÉRANTE

Librairie jeunesse, indépendante et itinérante, contes et épreuves s'attache à faciliter l'accès au livre, particulièrement en milieu rural. Des plus jeunes aux adolescents, chacun pourra côtoyer la poésie grâce aux poèmes, contes et récits venus « de toutes les Méditerranées » : un bel accès à l'ailleurs, à l'autre et donc à une meilleure compréhension du monde.

**Directeur : Jean-François Goutte**  
1, rue du Quartier Bas  
30350 Moulézan  
04 66 93 26 98  
jf.goutte@gmail.com  
www.conteseteprouvettes.fr

### LA LIBRAIRIE DU FESTIVAL

Retrouvez les recueils des poètes invités de cette nouvelle édition sur notre « espace librairie » créé sur la Place du livre du festival Voix Vives de méditerranée en méditerranée Place Léon Blum. La librairie du festival vous accueillera du 24 juillet au 1<sup>er</sup> Août de 10h à 20h.

**Responsable : Farideh Rava**  
150, rue François Desnoyer  
34200 Sète  
04 99 04 76 17  
sete.livres@voixvivesmediterranee.com



# Les lieux du festival

Sens de circulation →

Zones piétonnes

Poésie en pente douce

Itinéraire plus sportif



## LES LIEUX DU FESTIVAL

- 1 Place du Livre (Place du Pouffre)
- 2 Atelier Paroles gravées, 14 rue Ribot
- 3 Open Space, 8 rue Garenne
- 4 Rue Rapide
- 5 Rue des Trois Journées (au pied de l'église Saint-Louis)
- 6 Rue des Trois Journées, terrasse du Bar du Plateau
- 7 Rue Jeanne d'Arc
- 8 Chapelle du Quartier haut, Grande rue Haute
- 9 Parvis chapelle du Quartier Haut
- 10 Théâtre de Poche, Grande rue Haute
- 11 Terrasse du Théâtre de Poche
- 12 Tente accueil des bénévoles, Grande rue Haute
- 13 Jardin angle Grande Rue Haute / rue Garenne
- 14 Atelier d'artiste Marie-Claire Esposito, 136, Grande rue Haute
- 15 Jardin, 14 rue Louis Blanc, Résidence Habitat Jeunes
- 16 Impasse Brouillonnet
- 17 Parvis de l'Église Saint-Louis
- 18 Rue Villaret-Joyeuse
- 19 Place de l'Hospitalet
- 20 Terrasse panoramique, 7 rue Caron
- 21 Impasse des Provinciales
- 22 Jardin, 36 rue Paul Valéry
- 23 Jardin de la Tortue, Trou de Pouppou (Impasse Camilhac)

- 24 Cour du lycée Paul Valéry
- 25 Parvis du lycée Paul Valéry
- 26 Jardin, 5 rue du Génie
- 27 Jardin, 10 bis rue Jean Jaurès
- 28 Halles de Sère, parvis rue Gambetta
- 29 Espace Jean Vilard, 2, bis rue Alsace Lorraine
- 30 Rue Gambetta (partie piétonne)
- 31 Kiosque place Aristide Briand
- 32 Bassin place Aristide Briand
- 33 Jardin du Château d'Eau (parc Simone Veil)
- 34 Tente caïdale, haut du jardin du Château d'Eau
- 35 Panoramique Saint-Clair (navette gratuite plan n°45)
- 36 Théâtre de la Mer
- 37 Brise-lames (départ quai Général Durand, angle pont de la Savonnerie, à bord du Canauxrama)
- 38 L'étang de Thau, lecture en bateau, Sur les canaux vers l'étang (départ quai Général Durand, angle pont de la Savonnerie, à bord du Canauxrama)
- 39 Vieux grément le Jusqu'au Bour, quai de la Criée
- 40 Voilier Le Laïsse dire, départ bout du môle Saint-Louis, base Eric Tabarly
- 41 Voilier La Maria Gilberte, départ Quai d'Alger (face rue Savonnerie)
- 42 Barques Cettarame, départ 1,4 quai Léopold Suquet
- 43 Voiles latines, départ bout du môle Saint-Louis, base Eric Tabarly
- 44 Plage de la Corniche (crique de l'Anou)

## NAVETTES GRATUITES

- 45 Départ navette gratuite pour le Panoramique Saint-Clair
- 46 Bateau-navette gratuit (aller/retour) pour le Théâtre de la Mer les soirs de spectacle.
- 47 Départ à 19h30 à proximité du parking gratuit du Mas Coulet (plan n°48). Possibilité de prendre le bateau-navette à la station sur le Canal Royal (plan n°47bis). Ecluse bateau-navette, station sur le Canal Royal.

## PARKINGS GRATUITS

- 48 Parking gratuit du Mas Coulet (à l'entrée de la ville, fléché en venant de Montpellier). Entre 10 et 15 minutes à pied du Village du Festival.
- 49 Parking gratuit Place de la République, à 5 minutes à pied du Jardin du Château d'Eau.
- 50 Parking gratuit des Pierres blanches (haut du mont Saint-Clair). Accès par bus urbain au Village du Festival.
- 51 Parking gratuit du Théâtre de la Mer (pendant les spectacles)

## BUREAU DU FESTIVAL

- 1 Bureau du Festival, Place du Livre (place du Pouffre), plan n° 1 (à partir du 13 juillet)
- 1 Espace rencontre éditeurs / poètes : Place du livre (Place du Pouffre), plan n° 1
- 1 Accueil Presse : Place du Livre (Place du Pouffre), plan n° 1
- Office de Tourisme

## Tarifs

**30€ / 28€**  
(tarif réduit)

**26€**  
(tarif spécial « Amis du festival »)

## Concerts et spectacles au Théâtre de la mer

## Événement

**29 juillet 2016**  
de 17h30 à 20h



**SAMEDI 23 JUILLET | 21H**

**Tiken Jah Fakoly**  
*Racines*

**LUNDI 25 JUILLET | 21H**

**Pierre Perret**

**MERCREDI 27 JUILLET | 21H**

**Misa Criolla -  
Misa de Indios**  
*Ensemble La Chimera*



PIERRE PERRET



MISA CRIOLLA - MISA DE INDIOS

## 350<sup>e</sup> anniversaire de la création du port de Sète (1666-2016)

Parmi les festivités organisées par la Ville de Sète ce jour-là

Le Musée Paul Valéry propose une  
**Performance sur le brise-lames**  
**EMMANUEL FLIPO**

Sète en Méditerranée

**Le 29 juillet 2016**

Aller / retour en bateau à bord du *Canauxrama* -  
Départ quai Général Durand.

**Deux départs prévus :**  
16h30 et 17h

**Deux retours prévus :**  
20h et 20h25

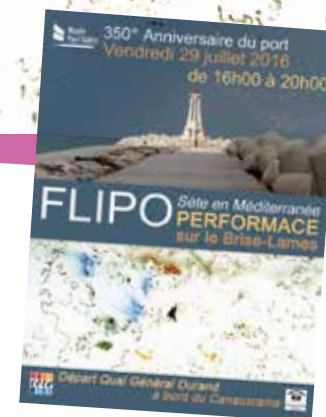
Tarif bateau :

10€ par adulte / 5€ par enfant de 3 à 12 ans

**Musée  
Paul Valéry**

« Je suis né dans un de ces lieux  
où j'aurais aimé naître. »

Paul Valéry



**La ville de Sète naît sous  
le règne de Louis XIV,  
le 29 juillet 1666,** avec la

pose de la première pierre  
du môle Saint-Louis.

Pour remédier à  
l'ensablement du port, la  
construction d'un second  
ouvrage protecteur, le  
brise-lames, est lancée sous  
le règne de Louis XVIII. Situé  
au large, il sera étendu trois  
fois et dépasse aujourd'hui  
les 3 km de longueur.

**Emmanuel Flipo** réalise une  
carte géographique sur le sol  
du brise-lames.

Cette œuvre éphémère et  
monumentale de plusieurs  
dizaines de mètres linéaires  
sera composée à l'aide du  
vent et de pigments naturels.  
Tournés vers le ciel, comme  
une offrande, les dessins  
d'Emmanuel Flipo rappellent  
les contours accidentels que  
l'on trouve dans la Nature  
et illustrent le concept de sa  
géo-poétique.



UN ACCÈS À TOUS À LA POÉSIE  
EST FAVORISÉ PAR LA GRATUITÉ  
DE TOUTES LES RENCONTRES POÉTIQUES.  
SPECTACLES PAYANTS AU THÉÂTRE DE LA MER.

*Pourquoi tous ne voient-ils pas dès l'enfance les passages, portes et  
interstices, en bas sur terre et en haut au ciel ?  
Si chacun les voyait...  
... il y aurait une histoire sans meurtre ni guerre.*

Aymen Hacen (TUNISIE)

---

RENSEIGNEMENTS ET RÉSERVATIONS

BUREAU DU FESTIVAL

**04 99 04 72 51**

OFFICE DU TOURISME DE SÈTE

**04 99 04 71 71**

RÉSEAU FNAC

[www.voixvivesmediterranee.com](http://www.voixvivesmediterranee.com)

---



Sète, cité culturelle de caractère



PARTENAIRE OFFICIEL

